叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000001

2. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000002

3. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000003

4. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000004

5. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000005

6. 格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(tedious Brief Tales Of Granta And Gramarye) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

['tiːdiəs] [briːf] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['græntə] [ænd; ənd] ['græməri] .
TEDIOUS **BRIEF** **TALES** **OF** **GRANTA** **AND** **GRAMARYE** **.**
乏味 简短的 故事 的 格兰塔 和 魔术 .

格兰塔和格拉玛里乏味的简短故事。

[iː] . [dʒɔɪs] ['ʃɪlɪŋtən] [skeɪlz] - .
E **.** **Joyce** **Shillington** **Scales** **1919** **.**
E . 乔伊斯 希林顿 秤 - .

E. Joyce Shillington Scales 1919。

['entrəns] ['geɪtweɪ] , ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .
Entrance **Gateway** **,** **Jesus** **College** **.**
入口 网关 , 耶稣 大学 .

耶稣学院入口大门。

['tiːdiəs] [briːf] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
TEDIOUS **BRIEF** **TALES** **OF**
乏味 简短的 故事 的

冗长乏味的短篇故事

['græntə] [ænd; ənd] ['græməri]
GRANTA **AND** **GRAMARYE**
格兰塔 和 魔术

格兰塔和格拉马里

[baɪ]
BY
经过

经过

“ -
“ **INGULPHUS**
” -

“英古尔夫斯

” (['ɑːrθər] [greɪ] , ['mæstər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ])
” **(** **ARTHUR** **GRAY** **,** **Master** **of** **Jesus** **College** **)**
” (亚瑟 灰色的 , 掌握 的 耶稣 大学)

（耶稣学院院长亚瑟·格雷）

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

[iː] . [dʒɔɪs] ['ʃɪlɪŋtən] [skeɪlz]
E **.** **JOYCE** **SHILLINGTON** **SCALES**
E . 乔伊斯 希林顿 秤

E. 乔伊斯·希林顿·斯凯尔斯

“ ['meri] [ænd; ənd]['trædʒɪkl] , ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [briːf] :
“ **Merry** **and** **tragical** **,** **tedious** **and** **brief** **:**
” 欢乐 和 悲剧 , 乏味 和 简短的 :

“既欢乐又悲惨，既乏味又短暂：

[ðæt] [ɪz][hɑːt][aɪs][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] [snoʊ] .
That is hot ice and wondrous strange snow .
那 是 热的 冰 和 奇妙的 奇怪的 雪 .

那是滚烫的冰和奇妙的雪。

〃 [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .
〃 A Midsummer Night's Dream .
〃 一个 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》。

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge :
剑桥 :

剑桥:

['dʌbljuː] . ['hɛfər] & [sʌnz] ['limitid] .
W . Heffer & Sons Ltd .
W . 赫弗 & 儿子们 有限公司 .

W. Heffer & Sons Ltd.

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
SIMPKIN , MARSHALL , HAMILTON , KENT & Co . Ltd .
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 合作 . 有限公司 .

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & Co. Ltd.

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [dɪ'sembər] , - .
First Published , December , 1919 .
第一的 已发布 , 十二月 , - .

首次出版于1919年12月。

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
For permission to reprint these tales , which originally appeared in The
为了 允许 到 重印 这些 故事 , 哪个 起初 出现 在 这
['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vjuː] ,
Cambridge Review ,
剑桥 审查 ,

如需转载这些最初发表于《剑桥评论》的故事，请联系我。

[ðə; ði] ['gaunzmən] [ænd; ənd] - ([ðə; ði]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ['mægəziːn]) ,
The Gownsman and Chanticlere (the Jesus College Magazine) ,
这 教士 和 - (这 耶稣 大学 杂志) ,

《圣袍侍者与公鸡》（耶稣学院杂志）

[ðə; ði] ['raɪtər] [θæŋks] [ðə; ði] ['editəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] .
the writer thanks the editors and proprietors of those papers .
这 作家 谢谢 这 编辑 和 业主 的 那些 文件 .

作者感谢这些报纸的编辑和所有者。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [tuː; tə] [tuː] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [məˈdʒɪʃnz] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

I	.	To	Two	Cambridge	Magicians	viii
我	.	到	二	剑桥	魔术师	八

一、致两位剑桥魔术师

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [klʌb] [wʌn]

The	Everlasting	Club	1
这	永恒	俱乐部	1

永恒俱乐部 1

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [naɪn]

The	Treasure	of	John	Badcoke	9
这	宝藏	的	约翰	-	9

约翰·巴德科克的宝藏 9

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈæntəni] - -

The	True	History	of	Anthony	Ffryar	19
这	真的	历史	的	安东尼	-	-

安东尼·弗莱尔的真实历史 19

[viː] . [ðə; ði][ˈnekroʊmænsər] -

V	.	The	Necromancer	28
V	.	这	死灵法师	-

V. 死灵法师 28

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˈbrʌðər] [ˈdʒɑːnz] [bɪˈkwest] -

Brother	John's	Bequest	37
兄弟	约翰的	遗赠	-

约翰弟兄遗赠 37

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ded] [bʊks] -

The	Burden	of	Dead	Books	48
这	负担	的	死的	图书	-

死书的重负 48

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['θæŋkfəl] ['tɔməs] -
Thankfull **Thomas** **67**
感恩 托马斯 -

感恩的托马斯 67

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [pə'leɪdiəm] -
The **Palladium** **76**
这 钯 -

钯金76

[eks] . [ðə; ði] ['sækrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] [rædəgənd] -
X **.** **The** **Sacrist** **of** **Saint** **Radegund** **84**
X . 这 圣器保管员 的 圣 拉德贡德 -

X. 圣拉德贡德的圣器保管员 84

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[aɪ] . ['entrəns] ['geɪtweɪ] , ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ['frʌntɪspiːs]
I **.** **Entrance** **Gateway** **,** **Jesus** **College** **Frontispiece**
我 . 入口 网关 , 耶稣 大学 卷首插图

一、耶稣学院入口大门扉页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['dɔːrweɪ] , [kaʊ] [leɪn] [faɪv]
Doorway **,** **Cow** **Lane** **5**
门口 , 奶牛 车道 5

门口，牛巷5号

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entrəns] [tuː; tə] “ [keɪ] ” ['sterkeɪs] -
Oriel **Window** **of** **Hall** **and** **Entrance** **to** **“** **K** **”** **Staircase** **11**
奥里尔 窗户 的 大厅 和 入口 到 “ K ” 楼梯 -

大厅凸窗及通往“K”楼梯11号入口

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[oʊld] [hɔːl] , ['mæstɚz] [lɑːdʒ] -
Old **Hall** **,** **Master's** **Lodge** **17**
老的 大厅 , 硕士学位 小屋 -

老厅，会长室 17

[viː] . [nɔːrθ] - [west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['klɔɪstəz] -
V **.** **North** **-** **West** **Corner** **of** **Cloisters** **20**
V . 北 - 西方 角落 的 修道院 -

V. 修道院20号西北角

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [stɔːl] -

The	Master's	Stall	23
这	硕士学位	摊位	-

大师的摊位 23

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[meɪn] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] -

Main	Gateway	and	Porter's	Lodge	31
主要的	网关	和	搬运工	小屋	-

主入口和门房 31

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɑːn] “ [ə; eɪ] ” ['sterkeɪs] -

On	“	A	”	Staircase	33
在	“	一个	”	楼梯	-

在“A”楼梯33

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['faɪərpleɪs] [ɪn] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] -

Fireplace	in	Master's	Lodge	41
壁炉	在	硕士学位	小屋	-

41号大师小屋的壁炉

[eks] . [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] -

X	.	A	Corner	of	the	Library	51
X	.	一个	角落	的	这	图书馆	-

X. 图书馆一角 51

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['tʃæp(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ɪn] ['mæstɚz] ['gɑːrdn] -

Chapel	Doorway	in	Master's	Garden	57
教堂	门口	在	硕士学位	花园	-

大师花园中的小教堂门廊 57

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['nɔːrmən] ['gæləri] , [nɔːrθ] ['trænsept] -

Norman	Gallery	,	North	Transept	71
诺曼	画廊	,	北	横隔	-

诺曼画廊，北耳堂 71

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[saʊθ] - [west] [pɪr] [ʌv; əv] [ˈtaʊər] -
South **-** **West** **Pier** **of** **Tower** **74**
南 - 西方 码头 的 塔 -

74号塔西南码头

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn][ðə; ði] [fenz] -
In **the** **Fens** **83**
在 这 芬斯 -

在芬兰沼泽地 83

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈtʃæptər] [haʊs] -
Entrance **to** **Chapter** **House** **87**
入口 到 章 房子 -

通往87号会议厅的入口

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˈtʃænsl] [skwɪnt] -
The **Chancel** **Squint** **90**
这 圣坛 眯 -

圣坛斜视 90

[tuː; tə] [tuː] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [məˈdʒɪʃnz]
To **Two** **Cambridge** **Magicians**
到 二 剑桥 魔术师

致两位剑桥魔术师

[ɪn] [ˈlʌndən] [leɪnz] , [ˌʌnˈkænəˌnaɪzd] , [ˌʌnˈtoʊld]
In **London** **lanes** **,** **uncanonized** **,** **untold**
在 伦敦 车道 , 未正典的 , 不明

在伦敦的小巷里，未被奉为圭臬，无人知晓。

[baɪ] - [bræs] [ɔːr] [stoʊn] , [əˈpɑːrt] [ðeɪ] [laɪ] ,
By **letter'd** **brass** **or** **stone** **,** **apart** **they** **lie** **,**
经过 - 黄铜 或者 石头 , 除 他们 说谎 ,

它们分别被刻着字母的黄铜或石头所分隔，

[ded] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
Dead **and** **unreck'd** **of** **by** **the** **passer** **-** **by** **.**
死的 和 - 的 经过 这 过路人 - 经过 .

死者已亡，路人也未发现其踪迹。

[hɪr] [stɪl] [ðeɪ] [siːm] [təˈgeðər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Here **still** **they** **seem** **together** **,** **as** **of** **old** **,**
这里 仍然 他们 似乎 一起 , 作为 的 老的 ,

他们似乎仍然像以前一样在一起。

[tuː; tə] [briːð] ['aʊər; ɑːr] [er] , [tuː; tə] [wɔːk] ['aʊər; ɑːr] ['keɪmbrɪdʒ] [graʊnd] ,

To	breathe	our	air	,	to	walk	our	Cambridge	ground	,
到	呼吸	我们的	空气	,	到	走	我们的	剑桥	地面	,

呼吸我们的空气，漫步我们的剑桥校园，

[hɪr] [stɪl] [tuː; tə]['æftər] ['lɜːnəz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt]

Here	still	to	after	learners	to	impart
这里	仍然	到	后	学习者	到	传授

这里仍然要向学习者传授知识

[hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [geɪv] ['faustəs][ɑːrt]

Hints	of	the	magic	that	gave	Faustus	art
提示	的	这	魔法	那	给予	浮士德	艺术

浮士德艺术中蕴含的魔法的蛛丝马迹

[tuː; tə] [meɪk] [blaɪnd]['hoʊmər] [sɪŋ] “ [wɪð; wɪθ] ['rævɪʃɪŋ] [saʊnd]

To	make	blind	Homer	sing	“	with	ravishing	sound
到	制作	瞎的	荷马	唱歌	“	和	迷人的	声音

让盲人荷马唱出“动人歌声”。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [hɑːrp] ” [ʌv; əv] - , [ded]

To	his	melodious	harp	”	of	Oenon	,	dead
到	他的	悦耳动听	竖琴	”	的	-	,	死的

致逝者奥农那悠扬的竖琴

[fɔːr; fər] [ˌælɪg'zændɚz] [lʌv] ; [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [spel]

For	Alexander's	love	;	that	framed	the	spell
为了	亚历山大的	爱	;	那	框	这	拼写

为了亚历山大的爱；这构成了咒语

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['fraɪərz] “ ['siːkrət] [sel] ,

Of	him	who	,	in	the	Friar's	“	secret	cell	,
的	他	WHO	,	在	这	修士们	“	秘密	细胞	,

在修士的“秘密房间”里，

” [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [hed] .

”	Made	the	great	marvel	of	the	Brazen	Head	.
”	制成	这	伟大的	奇迹	的	这	厚颜无耻	头	.

“创造了伟大的奇迹——铜头像。”

['maːləu] [ænd; ənd] [griːn] , [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [hænd]

Marlowe	and	Greene	,	on	you	a	Cambridge	hand
马洛	和	格林	,	在	你	一个	剑桥	手

马洛和格林，你是一位剑桥人

['sprɪŋklz] [ðiːz] ['paɪəs]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] .

Sprinkles	these	pious	particles	of	sand	.
糖屑	这些	虔诚的	颗粒	的	沙	.

撒下这些虔诚的沙粒。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [klʌb]

The	Everlasting	Club
这	永恒	俱乐部

永恒俱乐部

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊn] [tuː; tə]

THERE	is	a	chamber	in	Jesus	College	the	existence	of	which	is	probably	known	to
那里	是	一个	房间	在	耶稣	大学	这	存在	的	哪个	是	大概	已知	到

[fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['rezɪdənt] ,

few	who	are	now	resident	,
很少	WHO	是	现在	居民	,

耶稣学院里有一间密室，其存在可能只有少数现居于此的居民知道。

[ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [siːn] [ɪts] [ɪn'tɪriər] .

and	fewer	still	have	penetrated	into	it	or	even	seen	its	interior	.
和	更少	仍然	有	渗透	进入	它	或者	甚至	已见	它是	内部的	.

而真正深入其中，甚至看到其内部的人就更少了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]

It	is	on	the	right	hand	of	the	landing	on	the	top	floor	of	the	precipitous
它	是	在	这	正确的	手	的	这	降落	在	这	顶部	地面	的	这	陡峭

['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [nekst][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

staircase	in	the	angle	of	the	cloister	next	the	Hall	—	a	staircase	which	for
楼梯	在	这	角度	的	这	修道院	下一个	这	大厅	—	一个	楼梯	哪个	为了

[sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trə'dɪʃənəli] [kɔːld] “ [kaʊ] [leɪn] .

some	forgotten	story	connected	with	it	is	traditionally	called	“	Cow	Lane	.
一些	被遗忘的	故事	连接	和	它	是	传统上	称为	“	奶牛	车道	.

它位于大厅旁边回廊拐角处陡峭楼梯顶层平台的右侧——这条楼梯因一些被遗忘的故事而被传统地称为“牛巷”。

” [ðə; ði]['pædlɑːk] [wɪtʃ] [siˈkjuəz] [ɪts] ['mæsɪv] ['oʊkən] [dɔːr] [ɪz] ['veri] ['rerli] [ʌn'fæsənd] ,

”	The	padlock	which	secures	its	massive	oaken	door	is	very	rarely	unfastened	,
”	这	挂锁	哪个	确保	它是	大量的	橡木	门	是	非常	很少	解开	,

“那扇厚重的橡木门上的挂锁很少被打开。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] .

for	the	room	is	bare	and	unfurnished	.
为了	这	房间	是	裸	和	未配备家具	.

因为房间里空空荡荡，没有任何家具。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] [fɔːr; fər] [suː'pɜːrfluəs] ['kɪtʃɪn] [wer] ,

Once	it	served	as	a	place	of	deposit	for	superfluous	kitchen	ware	,
一次	它	服务	作为	一个	地方	的	订金	为了	多余	厨房	仓库	,

它曾是存放多余厨房用具的地方，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs] [juːz][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	even	that	ignominious	use	has	passed	from	it	,
但	甚至	那	可耻	使用	有	通过了	从	它	,

但就连这种不光彩的用法也已经过时了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [left] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

and	it	is	now	left	to	undisturbed	solitude	and	darkness	.
和	它	是	现在	左边	到	未受干扰	孤独	和	黑暗	.

如今，它已归于无人打扰的寂静和黑暗之中。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [deɪ] [baɪ]

For	I	should	say	that	it	is	entirely	cut	off	from	the	light	of	the	outer	day	by
为了	我	应该	说	那	它	是	完全	切	离开	从	这	光	的	这	外	天	经过

[ðə; ði] ['wɔːlɪŋ] [ʌp] ,

the	walling	up	,
这	墙	向上	,

因为我应该说，由于墙壁的阻隔，它完全与外界的光线隔绝了。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ʌv; əv][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

some	time	in	the	eighteenth	century	,	of	its	single	window	,
一些	时间	在	这	第十八	世纪	,	的	它是	单身的	窗户	,

十八世纪的某个时候，它唯一的窗户，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] ['evər] ['ri:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	such	light	as	ever	reaches	it	comes	from	the	door	,
和	这样的	光	作为	曾经	到达	它	来	从	这	门	,

唯一能照射到这里的光线都来自门口。

[wen] [rer] [ə'keɪʒn] ['kɔ:zɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊpənd] .

when	rare	occasion	causes	it	to	be	opened	.
什么时候	稀有的	场合	原因	它	到	是	打开	.

极少数情况下才会打开。

[jet] [æt; ət] [noʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [rɪ'moʊt] [deɪ] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tenənt] ,

Yet	at	no	extraordinarily	remote	day	this	chamber	has	evidently	been	tenanted	,
然而	在	不	非常	偏僻的	天	这	房间	有	显然	到过	已出租	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，显然在遥远的过去，这间房间从未有人居住过，而且

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] , [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɪtɪd] ,

before	it	was	given	up	to	darkness	,	was	comfortably	fitted	,
前	它	曾是	给定	向上	到	黑暗	,	曾是	舒适地	适配	,

在被黑暗吞噬之前，它曾舒适地容纳着

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]

according	to	the	standard	of	comfort	which	was	known	in	college	in	the	days
根据	到	这	标准	的	舒适	哪个	曾是	已知	在	大学	在	这	天

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [i:] .

of	George	II	.
的	乔治	二	.

按照乔治二世时期大学里为人所知的舒适标准来衡量。

[ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['ru:miˌ'rʊmi] ['faɪərpleɪs] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [legz] [hæv; həv] [bɪn] [stretʃt] [ænd; ənd] [waɪn]

There	is	still	a	roomy	fireplace	before	which	legs	have	been	stretched	and	wine
那里	是	仍然	一个	宽敞	壁炉	前	哪个	腿	有	到过	拉伸	和	葡萄酒

[ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [hæv; həv] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] .

and	gossip	have	circulated	in	the	days	of	wigs	and	brocade	.
和	闲话	有	流通	在	这	天	的	假发	和	锦缎	.

这里仍然保留着一个宽敞的壁炉，在假发和锦缎盛行的年代，人们曾在壁炉前伸展双腿，品酒聊天。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ,

For	the	room	is	spacious	and	,
为了	这	房间	是	宽敞	和	,

房间很宽敞，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['i:stwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd]

when	it	was	lighted	by	the	window	looking	eastward	over	the	fields	and
什么时候	它	曾是	照明	经过	这	窗户	寻找	向东	超过	这	字段	和

['kɑ:mən] ,

common	,
常见的	,

当窗户向东照射进来，可以看到田野和公共绿地时，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [dɑ:n] .

it	must	have	been	a	cheerful	place	for	a	sociable	don	.
它	必须	有	到过	一个	快乐	地方	为了	一个	善于交际的	大学教师	.

对于一位善于交际的大学教授来说，那里一定是一个令人愉悦的地方。

[let] [ˌem 'i:] [steɪt] [ɪn] [bri:f] ,

Let	me	state	in	brief	,
让	我	状态	在	简短的	,

简而言之，

[proʊ'zeɪɪk] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɪn]

prosaic	outline	the	circumstances	which	account	for	the	gloom	and	solitude	in
平淡无奇	大纲	这	情况	哪个	帐户	为了	这	愁云	和	孤独	在

[wɪtʃ] [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

which	this	room	has	remained	now	for	nearly	a	century	and	a	half	.
哪个	这	房间	有	剩余	现在	为了	几乎	一个	世纪	和	一个	一半	.

平淡地概述了造成这间房间近一个半世纪以来一直阴森寂寞的种种原因。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pə'zest] [ə; eɪ] [greɪt]

In	the	second	quarter	of	the	eighteenth	century	the	University	possessed	a	great
在	这	第二	四分之一	的	这	第十八	世纪	这	大学	拥有	一个	伟大的

[və'raɪəti][ʌv; əv] [klʌbz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kaɪnd] .

variety	of	clubs	of	a	social	kind	.
种类	的	俱乐部	的	一个	社会的	种类	.

十八世纪第二个二十五年间，大学里有各种各样的社交俱乐部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klʌbz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [klʌbz] [ɪn] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][ɪn] [ɪnz]

There	were	clubs	in	college	parlours	and	clubs	in	private	rooms	,	or	in	inns
那里	是	俱乐部	在	大学	客厅	和	俱乐部	在	私人的	房间	, 或者		在	旅馆

[ænd; ənd]

and
和

大学客厅里有俱乐部，私人房间里有俱乐部，客栈里也有俱乐部。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['kɔːfi] - ['haʊzɪz] : [klʌbz] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , [klʌbz] ['klerɪkl] , [klʌbz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

coffee	-	houses	:	clubs	flavoured	with	politics	,	clubs	clerical	,	clubs	purporting	to	be
咖啡	-	房屋	:	俱乐部	调味	和	政治	,	俱乐部	文员	,	俱乐部	声称	到	是

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] .

learned	and	literary	.
学习	和	文学	.

咖啡馆：带有政治色彩的俱乐部、带有宗教色彩的俱乐部、自诩为学术和文学场所的俱乐部。

[wət'evər] [ðer; ðər] [prə'fest] [pərˌtɪkju'lærəti] , [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [kən'vɪviəl] .

Whatever	their	professed	particularity	,	the	aim	of	each	was	convivial	.
任何	他们的	声称	特殊性	,	这	目的	的	每个	曾是	欢快的	.

无论它们各自标榜有何特点，其目的都是为了营造欢乐的气氛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ʌndəg'rædʒʊəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sinjər] , [wɜːr; wər]

Some	of	them	,	which	included	undergraduates	as	well	as	seniors	,	were
一些	的	他们	,	哪个	包括	本科生	作为	出色地	作为	老年人	,	是

['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'nʌf] ,

dissipated	enough	,
消散	足够的	,

他们当中有些人，包括本科生和高年级学生，都相当放纵。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [weɪ] [eɪpt] [ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klʌbz] [æz; əz][ðə; ði]

and	in	their	limited	provincial	way	aped	the	profligacy	of	such	clubs	as	the
和	在	他们的	有限的	省级	方式	猿猴	这	挥霍无度	的	这样的	俱乐部	作为	这

[hel] ['faɪər] [klʌb] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

Hell	Fire	Club	of	London	notoriety	.
地狱	火	俱乐部	的	伦敦	恶名	.

他们以有限的地方方式模仿了伦敦地狱火俱乐部等臭名昭著的俱乐部的挥霍无度。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [mɔːr] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['iːv(ə)l]
Among **these** **last** **was** **one** **which** **was** **at** **once** **more** **select** **and** **of** **more** **evil**
之中 这些 最后的 曾是 一 哪个 曾是 在 一次 更多的 选择 和 的 更多的 邪恶的
[feɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɛloʊz] .
fame **than** **any** **of** **its** **fellows** **.**
名声 比 任何 的 它是 伙伴们 .

最后这些人中，有一个人比其他人都更受瞩目，也更臭名昭著。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æksɪdənt] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb]
By **a** **singular** **accident** **,** **presently** **to** **be** **explained** **,** **the** **Minute** **Book** **of** **this** **Club**
经过 一个 单数 事故 , 目前 到 是 解释 , 这 分钟 书 的 这 俱乐部
,
,
,

由于一次偶然的意外（稍后会解释），本俱乐部的会议记录簿……

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv]
including **the** **years** **from** **1738** **to** **1766** **,** **came** **into** **the** **hands** **of** **a** **Master** **of**
包括 这 年 从 - 到 - , 来了 进入 这 双手 的 一个 掌握 的
['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ,
Jesus **College** **,**
耶稣 大学 ,

其中包括1738年至1766年期间，该书落入耶稣学院一位院长手中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'stænt] ,
and **though** **,** **so** **far** **as** **I** **am** **aware** **,** **it** **is** **no** **longer** **extant** **,**
和 尽管 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 它 是 不 更长 现存 ,

但据我所知，它已经不复存在了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt]
I **have** **before** **me** **a** **transcript** **of** **it** **which** **,** **though** **it** **is** **in** **a** **recent**
我 有 前 我 一个 文字稿 的 它 哪个 , 尽管 它 是 在 一个 最近的
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting **,**
手写 ,

我手头有一份誊本，虽然是近期的笔迹，

['prez(ə)nts] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːld] [ʃeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fækts] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ]
presents **in** **a** **bald** **shape** **such** **a** **singular** **array** **of** **facts** **that** **I** **must** **ask** **you**
礼物 在 一个 秃 形状 这样的 一个 单数 大批 的 事实 那 我 必须 问 你
[tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [æz; əz] [və'reɪʃəs] .
to **accept** **them** **as** **veracious** **.**
到 接受 他们 作为 诚实的 .

它以直白的方式呈现了一系列独特的事实，我不得不请求你们接受它们的真实性。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌdjuːə'desəmoʊ] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [red] ['leðər]
The **original** **book** **is** **described** **as** **a** **stout** **duodecimo** **volume** **bound** **in** **red** **leather**
这 原来的 书 是 描述 作为 一个 肥硕 十二 体积 边界 在 红色的 皮革
[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [red] ['sɪlkən] [strɪŋz] .
and **fastened** **with** **red** **silken** **strings** **.**
和 系紧 和 红色的 丝 字符串 .

原书被描述为一本厚实的十二开本，封面是红色皮革，并用红色丝线系好。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt]
The **writing** **in** **it** **occupied** **some** **40** **pages** **,** **and** **ended** **with** **the** **date**
这 写作 在 它 占领 一些 - 页面 , 和 结束 和 这 日期
[noʊ'vembər] [ˌtuː'tuː] , - .
November **2** **,** **1766** **.**
十一月 2 , - .

信中文字约有 40 页，结尾日期为 1766 年 11 月 2 日。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [klʌb] — [ə; eɪ] [neɪm] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd]

The	Club	in	question	was	called	the	Everlasting	Club	—	a	name	sufficiently	explained
这	俱乐部	在	问题	曾是	称为	这	永恒	俱乐部	—	一个	姓名	足够	解释

[baɪ][ɪts] [ruːlz] ,

by	its	rules	,
经过	它是	规则	,

这个俱乐部名为“永恒俱乐部”——其章程足以解释这个名字的含义。

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

set	forth	in	the	pocket	-	book	.
放	前进	在	这	口袋	-	书	.

收录于袖珍手册中。

[ɪts] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪts] ['membər] [wɜːr; wər]

Its	number	was	limited	to	seven	,	and	it	would	seem	that	its	members	were
它是	数字	曾是	有限的	到	七	,	和	它	会	似乎	那	它是	成员	是

[ɔːl] [jʌŋ] [men] ,

all	young	men	,
全部	年轻的	男人	,

其成员人数仅限七人，而且似乎都是年轻男子。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

between	22	and	30	.
之间	-	和	-	.

介于 22 至 30 岁之间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kɑːmənər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] : [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

One	of	them	was	a	Fellow	-	Commoner	of	Trinity	:	three	of	them	were
一	的	他们	曾是	一个	同伴	-	平民	的	三位一体	:	三	的	他们	是

['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

Fellows	of	Colleges	,
研究员	的	大学	,

其中一人是三一学院的普通院士；三人是学院院士。

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['speʃəli] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [neɪmd] [tʃɑːrlz] - :

among	whom	I	should	specially	mention	a	Fellow	of	Jesus	,	named	Charles	Bellasis	:
之中	谁	我	应该	特别	提到	一个	同伴	的	耶稣	,	命名	查尔斯	-	:

其中我尤其要提及一位名叫查尔斯·贝拉西斯的耶稣会士：

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

another	was	a	landed	proprietor	in	the	county	,	and	the	sixth	was	a
其他	曾是	一个	登陆	业主	在	这	县	,	和	这	第六	曾是	一个

[jʌŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

young	Cambridge	physician	.
年轻的	剑桥	医生	.

其中一人是该县的土地所有者，第六人是剑桥的一位年轻医生。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælən] ['dɜːrmət] , [huː]

The	Founder	and	President	of	the	Club	was	the	Honourable	Alan	Dermot	,	who
这	创始人	和	总统	的	这	俱乐部	曾是	这	尊敬的	艾伦	德莫特	,	WHO

,

,
,

俱乐部的创始人和主席是尊敬的艾伦·德莫特先生，他

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði]

as	the	son	of	an	Irish	peer	,	had	obtained	a	nobleman's	degree	in	the
作为	这	儿子	的	一个	爱尔兰	同伴	,	有	获得	一个	贵族的	程度	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

作为一位爱尔兰贵族的儿子，他在大学获得了贵族学位。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	lived	in	idleness	in	the	town	.
和	居住地	在	懒惰	在	这	镇	.

他们无所事事地生活在镇上。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] ['haɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Very	little	is	known	of	his	life	and	character	,	but	that	little	is	highly	in	his
非常	小的	是	已知	的	他的	生活	和	特点	,	但	那	小的	是	高度	在	他的

[dɪs'feɪvər] .

disfavour	.
不受欢迎	.

人们对他生平及性格知之甚少，但仅有的了解却大多对他不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

He	was	killed	in	a	duel	at	Paris	in	the	year	1743	,
他	曾是	被杀	在	一个	决斗	在	巴黎	在	这	年	-	,

他于1743年在巴黎的一场决斗中丧生。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pər'tɪkjələˌraɪz] ,

under	circumstances	which	I	need	not	particularise	,
在下面	情况	哪个	我	需要	不是	具体化	,

在无需赘述的情况下，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði]

but	which	point	to	an	exceptional	degree	of	cruelty	and	wickedness	in	the
但	哪个	观点	到	一个	非凡的	程度	的	残酷	和	邪恶	在	这

[sleɪn] [mæn] .

slain	man	.
被杀	男人	.

但这表明被杀者具有极其残忍和邪恶的程度。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

I	will	quote	from	the	first	pages	of	the	Minute	Book	some	of	the	laws	of
我	将要	引用	从	这	第一的	页面	的	这	分钟	书	一些	的	这	法律	的

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	Club	,
这	俱乐部	,

我将引用俱乐部会议记录簿前几页的一些规则，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] : — “ [wʌn] .

which	will	explain	its	constitution	:	—	“	1	.
哪个	将要	解释	它是	宪法	:	—	“	1	.

这将解释其构成：——“1.

[ðɪs] [sə'saɪəti] [kənsɪstɛθ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ˌevɜ'læstɪŋz] , [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːr'pɔːriəl] [ɔːr] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ,

This	Society	consisteth	of	seven	Everlastings	,	who	may	be	Corporeal	or	Incorporeal	,
这	社会	组成	的	七	永恒	,	WHO	可能	是	肉体	或者	无形的	,

[æz; əz] ['destəni] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .

as	Destiny	shall	determine	.
作为	命运	将	决定	.

该社团由七位永恒者组成，他们可能是有形的，也可能是无形的，由命运决定。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]] [ˌtuː'tuː] .

[	Pg	3	]	2	.
[	页	3	]	2	.

[第3页]2.

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [æz; əz] [ˌhɪr'ɪn] ['rɪt(ə)n] , [ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] .

The	rules	of	the	Society	,	as	herein	written	,	are	immutable	and	Everlasting	.
这	规则	的	这	社会	,	作为	在此处	书面	,	是	不可更改的	和	永恒	.

[θriː] .

3	.
3	.

本协会的规则，如本文所述，是不可更改且永恒不变的。3.

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['tʃoʊzn] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

None	shall	hereafter	be	chosen	into	the	Society	and	none	shall	cease	to	be
没有任何	将	此后	是	选定	进入	这	社会	和	没有任何	将	停止	到	是

['membər] . [fɔːr] .

members	.	4	.
成员	.	4	.

此后，任何人不得再被选入本协会，任何人也不得被除名。4.

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælən] ['dɝːmət] [ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] . [faɪv] .

The	Honourable	Alan	Dermot	is	the	Everlasting	President	of	the	Society	.	5	.
这	尊敬的	艾伦	德莫特	是	这	永恒	总统	的	这	社会	.	5	.

尊敬的艾伦·德莫特先生是该协会的永久会长。5.

[ðə; ði] ['siːniər] [kɔːr'pɔːriəl] [ˌevər'læstɪŋ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['sekrəteri]

The	Senior	Corporeal	Everlasting	,	not	being	the	President	,	shall	be	the	Secretary
这	高级的	肉体	永恒	,	不是	存在	这	总统	,	将	是	这	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	Society	,
的	这	社会	,

资深永恒肉身者，虽非会长，却将担任协会秘书。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ʃæl; ʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪts] [træn'zækʃənz] ,

and	in	this	Book	of	Minutes	shall	record	its	transactions	,
和	在	这	书	的	分钟	将	记录	它是	交易	,

并将所有交易记录在本会议记录簿中。

[ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːr'pɔːriəl] ,

the	date	at	which	any	Everlasting	shall	cease	to	be	Corporeal	,
这	日期	在	哪个	任何	永恒	将	停止	到	是	肉体	,

任何永恒存在不再具有物质形态的日期，

[ænd; ənd][ɔːl] [faɪnz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

and	all	fines	due	to	the	Society	.
和	全部	罚款	到期的	到	这	社会	.

以及所有应付给协会的罚款。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] ['siːniər] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːr'pɔːriəl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,

And	when	such	Senior	Everlasting	shall	cease	to	be	Corporeal	he	shall	,
和	什么时候	这样的	高级的	永恒	将	停止	到	是	肉体	他	将	,

当这位永恒长老不再拥有肉身时，他将……

['iːðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [ʃʊr] [hænd] ,

either	in	person	or	by	some	sure	hand	,
任何一个	在	人	或者	经过	一些	当然	手	,

无论是亲自执行还是委托可靠的人执行，

[dɪ'lɪvər] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst] ['siːniər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

deliver	this	Book	of	Minutes	to	him	who	shall	be	next	Senior	and	at	the
递送	这	书	的	分钟	到	他	WHO	将	是	下一个	高级的	和	在	这

[taɪm] [kɔːr'pɔːriəl] ,

time	Corporeal	,
时间	肉体	,

将这本会议记录簿交给下一任高级军士长，届时他还是下士。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn][laɪk] ['mænər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd] [trænz'mɪt]

and	he	shall	in	like	manner	record	the	transactions	therein	and	transmit
和	他	将	在	喜欢	方式	记录	这	交易	其中	和	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['siːniər] .

it	to	the	next	Senior	.
它	到	这	下一个	高级的	.

他应按同样的方式记录其中的交易，并将其传递给下一位上级。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɔːr]

The	neglect	of	these	provisions	shall	be	visited	by	the	President	with	fine	or
这	忽视	的	这些	条款	将	是	到访	经过	这	总统	和	美好的或者	

['pʌnɪʃmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] . [sɪks] .

punishment	according	to	his	discretion	.	6	.
惩罚	根据	到	他的	审慎	.	6	.

6. 凡违反上述规定的，总统将酌情处以罚款或处罚。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [ɪn] ['evri] [jɪr] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] ,

On	the	second	day	of	November	in	every	year	,	being	the	Feast	of	All	Souls	,
在	这	第二	天	的	十一月	在	每一个	年	,	存在	这	盛宴	的	全部	灵魂	,

每年11月2日是诸圣节，

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][poʊst] [mə'rɪdiəm] ,

at	ten	o'clock	post	meridiem	,
在	十	点钟	邮政	子午线	,

上午十点，

[ðə; ði] [ˌɛvɝ'læstɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr'pɔːriəl]

the	Everlastings	shall	meet	at	supper	in	the	place	of	residence	of	that	Corporeal
这	永恒	将	见面	在	晚餐	在	这	地方	的	住宅	的	那	肉体

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

member	of	the	Society	to	whom	it	shall	fall	in	order	of	rotation	to	entertain
成员	的	这	社会	到	谁	它	将	落下	在	命令	的	旋转	到	招待

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

永恒者们将在轮值招待他们的那位协会成员的住所共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [səb'skraɪb] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]

and	they	shall	all	subscribe	in	this	Book	of	Minutes	their	names	and	present
和	他们	将	全部	订阅	在	这	书	的	分钟	他们的	姓名	和	展示

[pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] . ['sɛvən] .

place	of	abode	.	7	.
地方	的	住所	.	7	.

他们都应该在本会议记录簿上签名，写明他们的姓名和现居住地。7.

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli]

It	shall	be	the	obligation	of	every	Everlasting	to	be	present	at	the	yearly
它	将	是	这	义务	的	每一个	永恒	到	是	展示	在	这	每年

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

entertainment	of	the	Society	,
娱乐	的	这	社会	,

每位永恒会成员都有义务出席协会的年度招待会。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'ledʒ] [fɔːr; fər][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌðer'tuː] .

and	none	shall	allege	for	excuse	that	he	has	not	been	invited	thereto	.
和	没有任何	将	指控	为了	原谅	那	他	有	不是	到过	受邀	到	.

任何人不得以未受邀为由推辞。

[ɪf] ['eni] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃæl; ʃəl][feɪl][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['jɪrli] ['miːtɪŋ] ,

If	any	Everlasting	shall	fail	to	attend	the	yearly	meeting	,
如果	任何	永恒	将	失败	到	出席	这	每年	会议	,

如果任何一位永恒者未能出席年度会议，

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʃæl; ʃəl][feɪl][tuː; tə] [prə'veɪd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

or	in	his	turn	shall	fail	to	provide	entertainment	for	the	Society	,
或者	在	他的	转动	将	失败	到	提供	娱乐	为了	这	社会	,

或者反过来，他未能为协会提供娱乐活动，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌlktid] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] . [eɪt] .

he	shall	be	mulcted	at	the	discretion	of	the	President	.	8	.
他	将	是	罚款	在	这	审慎	的	这	总统	.	8	.

总统可酌情判处其罚款。8.

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ɪn] ['eni] [jɪr] ,

Nevertheless	,	if	in	any	year	,
尽管如此	,	如果	在	任何	年	,

然而，如果任何一年，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]

in	the	month	of	October	and	not	less	than	seven	days	before	the	Feast	of
在	这	月	的	十月	和	不是	较少的	比	七	天	前	这	盛宴	的

[ɔːl] [soʊlz] ,

All	Souls	,
全部	灵魂	,

在十月份，且不早于诸圣节前七天，

[ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

the	major	part	of	the	Society	,	that	is	to	say	,	four	at	the	least	,
这	主要的	部分	的	这	社会	,	那	是	到	说	,	四	在	这	至少	,

该协会的主要成员，也就是说，至少有四人，

[ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt]

shall	meet	and	record	in	writing	in	these	Minutes	that	it	is	their	desire	that
将	见面	和	记录	在	写作	在	这些	分钟	那	它	是	他们的	欲望	那

[noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] [jɪr] ,

no	entertainment	be	given	in	that	year	,
不	娱乐	是	给定	在	那	年	,

应召开会议，并在本次会议记录中以书面形式记录，他们希望当年不举办任何招待活动。

[ðen] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ruːlz] [læst] [rɪ'hɜːst] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˌentər'teɪnmənt]

then	,	notwithstanding	the	two	rules	last	rehearsed	,	there	shall	be	no	entertainment
然后	,	虽然	这	二	规则	最后的	排练	,	那里	将	是	不	娱乐

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ,

in	that	year	,
在	那	年	,

那么，尽管之前讨论过两条规则，但那一年将不举行任何娱乐活动。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌlktid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	no	Everlasting	shall	be	mulcted	on	the	ground	of	his	absence	.
和	不	永恒	将	是	罚款	在	这	地面	的	他的	缺席	.

任何永恒者都不会因他的缺席而受到惩罚。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

"[第 4 页]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] ['iːðər] [tuː] [prə'feɪn] [ɔːr] [tuː] ['pjʊrəl] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] .

The	rest	of	the	rules	are	either	too	profane	or	too	puerile	to	be	quoted	here	.
这	休息	的	这	规则	是	任何一个	也	亵渎	或者	也	幼稚的	到	是	引	这里	.

其余规则要么过于粗俗，要么过于幼稚，不宜在此引用。

[ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənerɪ] ['levətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] ['entərd] [ɑːn][ðer; ðər]

They	indicate	the	extraordinary	levity	with	which	the	members	entered	on	their
他们	表明	这	非凡的	轻浮	和	哪个	这	成员	进入	在	他们的

[prɪ'pɑːstərəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

preposterous	obligations	.
荒谬	义务	.

这表明成员们以极其轻松的态度承担了这些荒谬的义务。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

In	particular	,
在	特别的	,

尤其，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ˌregju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt]

to	the	omission	of	any	regulation	as	to	the	transmission	of	the	Minute
到	这	省略	的	任何	规定	作为	到	这	传播	的	这	分钟

[bʊk] ['æftər][ðə; ði][læst] [ˌevər'læstɪŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] “ [kɔːr'pɔːriəl] ,

Book	after	the	last	Everlasting	ceased	to	be	“	Corporeal	,
书	后	这	最后的	永恒	停止	到	是	“	肉体	,

遗漏了关于在最后一个永恒不再是“有形的”之后如何传递会议记录簿的任何规定，

” [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

”	we	owe	the	accident	that	it	fell	into	the	hands	of	one	who	was	not	a
”	我们	欠	这	事故	那	它	跌倒	进入	这	双手	的	一	WHO	曾是	不是	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

member	of	the	society	,
成员	的	这	社会	,

“我们应该为这场事故负责，因为它落入了非社会成员手中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	the	consequent	preservation	of	its	contents	to	the	present	day	.
和	这	后果	保存	的	它是	内容	到	这	展示	天	.

以及由此得以保存至今的内容。

[loʊ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɪn] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði]

Low	as	was	the	standard	of	morals	in	all	classes	of	the	University	in	the
低的	作为	曾是	这	标准	的	德	在	全部	课程	的	这	大学	在	这

[fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

first	half	of	the	eighteenth	century	,
第一的	一半	的	这	第十八	世纪	,

十八世纪上半叶，大学各阶层的道德水平都非常低下。

[ðə; ði]['fleɪgrənt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'kɔːrəm] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [sə'saɪəti]

the	flagrant	defiance	of	public	decorum	by	the	members	of	the	Everlasting	Society
这	明目张胆	蔑视	的	民众	礼仪	经过	这	成员	的	这	永恒	社会

[brɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][stɜːrn] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

brought	upon	it	the	stern	censure	of	the	authorities	,
带来	之上	它	这	船尾	谴责	的	这	当局	,

永恒社成员公然藐视公共礼仪，招致当局的严厉谴责。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][ɪts] ['membər] ['bænɪʃt]

and	after	a	few	years	it	was	practically	dissolved	and	its	members	banished
和	后	一个	很少	年	它	曾是	几乎	溶解	和	它是	成员	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

from	the	University	.
从	这	大学	.

几年后，该组织实际上解散了，其成员也被逐出了大学。

[tʃɑːrlz] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

Charles	Bellasis	,	for	instance	,	was	obliged	to	leave	the	college	,	and	,
查尔斯	-	,	为了	实例	,	曾是	有义务	到	离开	这	大学	,	和	,

[ðoʊ] [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] ,

though	he	retained	his	fellowship	,
尽管	他	保留	他的	奖学金	,

例如，查尔斯·贝拉西斯被迫离开学院，虽然他保留了研究员资格，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

he	remained	absent	from	it	for	nearly	twenty	years	.
他	剩余	缺席的	从	它	为了	几乎	二十	年	.

他离开那里将近二十年。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts]['vɜːrtʃuəl]

But	the	minutes	of	the	society	reveal	a	more	terrible	reason	for	its	virtual
但	这	分钟	的	这	社会	揭示	一个	更多的	糟糕的	原因	为了	它是	虚拟的

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

extinction	.
灭绝	.

但该协会的会议记录揭示了其实际上消亡的更可怕的原因。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['meni] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Between	the	years	1738	and	1743	the	minutes	record	many	meetings	of	the
之间	这	年	-	和	-	这	分钟	记录	许多	会议	的	这

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

1738年至1743年间，会议记录记载了俱乐部的多次会议。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [met] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] [deɪ] .

for	it	met	on	other	occasions	besides	that	of	All	Souls	Day	.
为了	它	遇见	在	其他	场合	除了	那	的	全部	灵魂	天	.

因为除了万灵节之外，它还在其他日子里聚会过。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs][ˌdʒɑːkjə'lærəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz]

Apart	from	a	great	deal	of	impious	jocularity	on	the	part	of	the	writers
除	从	一个	伟大的	交易	的	不敬	滑稽	在	这	部分	的	这	作家

,

,

,

除了作者们大量不敬神明的玩笑之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,

they	are	limited	to	the	formal	record	of	the	attendance	of	the	members	,
他们	是	有限的	到	这	正式的	记录	的	这	出席	的	这	成员	,

[faɪnz] [in'fliktid] ,

fines	inflicted	,
罚款	造成的	,

它们仅限于对成员出席情况和罚款情况的正式记录，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][noʊ'vembər] 2nd [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [jɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]

The	meeting	on	November	2nd	in	the	latter	year	is	the	first	about	which	there	is	any
这	会议	在	十一月	2nd	在	这	后者	年	是	这	第一的	关于	哪个	那里	是	任何

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [fɔːrmz] .

departure	from	the	stereotyped	forms	.
离开	从	这	刻板印象	表格	.

后一年 11 月 2 日的会议是第一次打破刻板形式。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

The	supper	was	given	in	the	house	of	the	physician	.
这	晚餐	曾是	给定	在	这	房子	的	这	医生	.

晚宴是在医生家中举行的。

[wʌn] ['membər] , ['henri] ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['kɑːmənər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , [wʌz; wəz]

One	member	,	Henry	Davenport	,	the	former	Fellow	-	Commoner	of	Trinity	,	was
一	成员	,	亨利	长椅	,	这	以前的	同伴	-	平民	的	三位一体	,	曾是

['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

absent	from	the	entertainment	,
缺席的	从	这	娱乐	,

其中一位成员，前三一学院的普通成员亨利·达文波特，缺席了此次娱乐活动。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛtɪŋən] [kæm'peɪn] .

as	he	was	then	serving	in	Germany	,	in	the	Dettingen	campaign	.
作为	他	曾是	然后	服务	在	德国	,	在	这	德廷根	活动	.

当时他正在德国参加德廷根战役。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [kən'teɪn] [æn; ən] ['entri] , “ - ['prɑːptər] - [pər] - , [hen] .

The	minutes	contain	an	entry	,	“	Mulctatus	propter	absentiam	per	Presidentem	,	Hen	.
这	分钟	包含	一个	入口	,	“	-	属性	-	每	-	,	母鸡	.

['dævnˌpɔːrt] .

Davenport	.
长椅	.

会议纪要包含这样一个条目：“总统先生，达文波特，穆尔克塔图斯·普特特·缺席。

” [æn; ən] ['entri] [ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [rʌnz] ,

”	An	entry	on	the	next	page	of	the	book	runs	,
”	一个	入口	在	这	下一个	页	的	这	书	跑步	,

书的下一页写道：

“ ['henri] ['dævnˌpɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['membər] , [noʊ'vembər][θriː]

“	Henry	Davenport	by	a	Cannon	-	shot	became	an	Incorporeal	Member	,	November	3
“	亨利	长椅	经过	一个	大炮	-	射击	成为	一个	无形的	成员	,	十一月	3

, - .

,	1743	.
,	-	.

“亨利·达文波特于 1743 年 11 月 3 日被炮弹击中，成为一名无形成员。

” ['dɔːrweɪ] , [kaʊ] [leɪn] .

”	Doorway	,	Cow	Lane	.
”	门口	,	奶牛	车道	.

“门口，牛巷。”

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , ['ʌndər] [deɪt] [noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] ,

The	minutes	give	in	their	own	handwriting	,	under	date	November	2	,
这	分钟	给	在	他们的	自己的	手写	,	在下面	日期	十一月	2	,

会议记录以他们的亲笔笔迹写成，日期为11月2日：

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['ʌðər] ['membər] .

the	names	and	addresses	of	the	six	other	members	.
这	姓名	和	地址	的	这	六	其他	成员	.

其他六名成员的姓名和地址。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lɪst] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊld][hænd] , [ɪz][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] “ ['ælən] ['dɜːmət] ,

First	in	the	list	,	in	a	large	bold	hand	,	is	the	autograph	of	“	Alan	Dermot	,
第一的	在	这	列表	,	在	一个	大的	大胆的	手	,	是	这	签名	的	“	艾伦	德莫特	,

名单上的第一项，用粗体大字写着“艾伦·德莫特”的亲笔签名，

['prezɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

President	,	at	the	Court	of	His	Royal	Highness	.
总统	,	在	这	法庭	的	他的	皇家	高度	.

总统阁下在殿下宫廷。

" [naʊ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ['dɜːmət] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
" Now in October Dermot had certainly been in attendance on the Young
" 现在 在 十月 德莫特 有 当然 到过 在 出席 在 这 年轻的

"现在，德莫特在十月份肯定出席了青年队的活动。"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[prɪ'tendər] [æt; ət]['pærɪs] ,
Pretender at Paris ,
冒名顶替者 在 巴黎 ,

巴黎的冒牌货

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ]
and doubtless the address which he gave was understood at the time by
和 毫无疑问 这 地址 哪个 他 给予 曾是 理解 在 这 时间 经过
[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌevɝ'læstɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
the other Everlastings to refer to the fact .
这 其他 永恒 到 参考 到 这 事实 .

毫无疑问，当时其他永恒者们都认为他所发表的讲话指的是这件事。

[bʌt; bət][ɑːn][ɑːk'toʊbər] - , [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,
But on October 28 , five days before the meeting of the Club , he was killed ,
但 在 十月 - , 五 天 前 这 会议 的 这 俱乐部 , 他 曾是 被杀 ,

但在10月28日，也就是俱乐部会议召开前五天，他遇害了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .
as I have already mentioned , in a duel .
作为 我 有 已经 提及 , 在 一个 决斗 .

正如我之前提到的，在决斗中。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn] [noʊ'vembər] [ˌtuː'tuː] ,
The news of his death cannot have reached Cambridge on November 2 ,
这 消息 的 他的 死亡 不能 有 达到 剑桥 在 十一月 2 ,

11月2日，他的死讯不可能传到剑桥。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['dævnˌpɔːrt] ,
for the Secretary's record of it is placed below that of Davenport ,
为了 这 秘书的 记录 的 它 是 放置 以下 那 的 长椅 ,

因为秘书的记录放在达文波特的记录之下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [noʊ'vembər] - :
and with the date November 10 :
和 和 这 日期 十一月 - :

日期为11月10日：

" [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] [baɪ][ðə; ði]
" this day was reported that the President was become an Incorporeal by the
" 这 天 曾是 据报道 那 这 总统 曾是 变得 一个 无形的 经过 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌʃevə'liə] .
hands of a french chevalier .
双手 的 一个 法语 骑士 .

"据报道，当天总统被一名法国骑士变成了无形之人。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌebə'lɪʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['glerɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
" And in a sudden ebullition , which is in glaring contrast with his previous
" 和 在 一个 突然 沸腾 , 哪个 是 在 刺眼 对比 和 他的 以前的
[prə'fænɪtiz] ,
profanities ,
亵渎神明 ,

"突然间，他情绪激动起来，这与他之前的粗言秽语形成了鲜明的对比，

[hiː; hi][hæz; həz] [dæʃt] [daʊn] “ [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɪl] .

he	has	dashed	down	“	The	Good	God	shield	us	from	ill	.
他	有	虚线	向下	“	这	好的	上帝	盾	我们	从	患病的	.

他冲下来说道：“愿上帝保佑我们免受疾病的侵害。”

” [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deθ] ['skætərd] [ðə; ði] [ˌɛvɜ'læstɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

”	The	tidings	of	the	President's	death	scattered	the	Everlastings	like	a	thunderbolt	.
”	这	消息	的	这	总统的	死亡	疏散	这	永恒	喜欢	一个	霹雳	.

总统去世的消息如同晴天霹雳，将永恒者们吓得四散奔逃。

[ðeɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['waɪdli] ['pɑːrtɪd] ['riːdʒənz] .

They	left	Cambridge	and	buried	themselves	in	widely	parted	regions	.
他们	左边	剑桥	和	埋葬	他们自己	在	广泛	分手了	地区	.

他们离开了剑桥，各自隐居在相距遥远的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klʌb] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

But	the	Club	did	not	cease	to	exist	.
但	这	俱乐部	做过	不是	停止	到	存在	.

但俱乐部并没有就此消失。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [stɪl] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['rekərdz] :

The	Secretary	was	still	bound	to	his	hateful	records	:
这	秘书	曾是	仍然	边界	到	他的	可恶	记录	:

这位部长仍然摆脱不了他那些令人憎恶的记录：

[ðə; ði] [faɪv] [sə'vaɪvəz] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

the	five	survivors	did	not	dare	to	neglect	their	fatal	obligations	.
这	五	幸存者	做过	不是	敢	到	忽视	他们的	致命的	义务	.

五名幸存者不敢怠慢他们生死攸关的义务。

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [ðə; ði][noʊ'vembər] ['gæðərɪŋ] [wʌns]

Horror	of	the	presence	of	the	President	made	the	November	gathering	once
恐怖	的	这	在场	的	这	总统	制成	这	十一月	采集	一次

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

and	for	ever	impossible	:
和	为了	曾经	不可能的	:

总统的出席令人恐惧，使得11月的集会彻底成为不可能：

[bʌt; bət] ['hɔːrər] , [tuː] ,

but	horror	,	too	,
但	恐怖	,	也	,

但恐怖片也一样。

[fər'bædˌfər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] ['evri]

forbade	them	to	neglect	the	precaution	of	meeting	in	October	of	every
禁止	他们	到	忽视	这	预防	的	会议	在	十月	的	每一个

[jɪr] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

year	to	put	in	writing	their	objection	to	the	celebration	.
年	到	放	在	写作	他们的	异议	到	这	庆典	.

禁止他们忽视每年十月举行会议，以书面形式表达对该庆祝活动的反对意见的预防措施。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [faɪv] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

For	five	years	five	names	are	appended	to	that	entry	in	the	minutes	,
为了	五	年	五	姓名	是	附加	到	那	入口	在	这	分钟	,

五年来，会议记录中该条目后面都附有五个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

and	that	is	all	the	business	of	the	Club	.
和	那	是	全部	这	商业	的	这	俱乐部	.

这就是俱乐部的一切事务。

[ðen] [ə'nʌðər] ['membər] [daɪd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sekrəteri] .

Then	another	member	died	,	who	was	not	the	Secretary	.
然后	其他	成员	死亡	,	WHO	曾是	不是	这	秘书	.

随后，另一名成员去世，他不是秘书。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mɔːr] ['jɪrz] [fɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [men] [met] [wʌns] [iːtʃ] [jɪr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [seɪm]

For	eighteen	more	years	four	miserable	men	met	once	each	year	to	deliver	the	same
为了	十八	更多的	年	四	悲惨的	男人	遇见	一次	每个	年	到	递送	这	相同的

['fɔːrm(ə)l]['proʊtest] .

formal	protest	.
正式的	反对	.

此后十八年间，四个可怜的男人每年都会聚在一起，发表同样的正式抗议。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['signətʃə] [ðæt] [tʃɑːrlz] - [rɪ'tɜːrnd]

During	those	years	we	gather	from	the	signatures	that	Charles	Bellasis	returned
期间	那些	年	我们	收集	从	这	签名	那	查尔斯	-	返回

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [naʊ] ,

to	Cambridge	,	now	,
到	剑桥	,	现在	,

我们从查尔斯·贝拉西斯返回剑桥的签名中得知，在那几年里，他……

[tuː; tə] [ə'pɪrəns] , ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] ['dekərəs] .

to	appearance	,	chastened	and	decorous	.
到	外貌	,	受了教训	和	得体	.

外表端庄，举止得体。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

He	occupied	the	rooms	which	I	have	described	on	the	staircase	in	the	corner
他	占领	这	房间	哪个	我	有	描述	在	这	楼梯	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

of	the	cloister	.
的	这	修道院	.

他住在我刚才描述的位于回廊角落楼梯旁的那些房间里。

[ðen] [ɪn] - [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltərd] ['mɪnɪt] : “ [dʒæn] . - ,

Then	in	1766	comes	a	new	handwriting	and	an	altered	minute	:	“	Jan	.	27	,
然后	在	-	来	一个	新的	手写	和	一个	已修改	分钟	:	“	一月	.	-	,

随后在1766年出现了一份新的笔迹和一份被修改过的备忘录：“1月27日，

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['frænsɪs] ['wɪθɝɪŋtən] , ['sekrəteri] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['membər] .

on	this	day	Francis	Witherington	,	Secretary	,	became	an	Incorporeal	Member	.
在	这	天	弗朗西斯	威瑟林顿	,	秘书	,	成为	一个	无形的	成员	.

在这一天，秘书弗朗西斯·威瑟林顿成为了一名非实体成员。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ['hɑːrvi] .

The	same	day	this	Book	was	delivered	to	me	,	James	Harvey	.
这	相同的	天	这	书	曾是	发表	到	我	,	詹姆斯	哈维	.

这本书就是我，詹姆斯·哈维，在同一天送到我手中的。

” ['hɑːrvi] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

”	Harvey	lived	only	a	month	,
”	哈维	居住地	仅有的	一个	月	,

哈维只活了一个月，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['entri] [ɑːn] [mɑːrtʃ] ['sɛvən] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ,

and	a	similar	entry	on	March	7	states	that	the	book	has	descended	,
和	一个	相似的	入口	在	行进	7	各州	那	这	书	有	下降	,

3月7日的一篇类似文章称，这本书已经下架了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [sə'lerɪti] , [tuː; tə] ['wɪljəm] - .

with	the	same	mysterious	celerity	,	to	William	Catherston	.
和	这	相同的	神秘	速度	,	到	威廉	-	.

以同样的神秘速度，致威廉·卡瑟斯顿。

[ðen] , [ɑːn] [meɪ] - , [tʃɑːrlz] - [raɪts] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

Then	,	on	May	18	,	Charles	Bellasis	writes	that	on	that	day	,	being	the	date	of
然后	,	在	可能	-	,	查尔斯	-	写	那	在	那	天	,	存在	这	日期	的

然后，在5月18日，查尔斯·贝拉西斯写道，在那一天，也就是……的日期

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

- [dɪ'siːs] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][læst]

Catherston's	decease	,	the	Minute	Book	has	come	to	him	as	the	last
-	死亡	,	这	分钟	书	有	来	到	他	作为	这	最后的

[sər'vaɪvɪŋ] [kɔːr'pɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

surviving	Corporeal	of	the	Club	.
幸存	肉体	的	这	俱乐部	.

卡瑟斯顿去世后，作为俱乐部最后一位在世的下士，他得到了会议记录簿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fækt]['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

As	it	is	my	purpose	to	record	fact	only	I	shall	not	attempt	to	describe
作为	它	是	我的	目的	到	记录	事实	仅有的	我	将	不是	试图	到	描述

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sekrəteri] [wen] [hiː; hi] [pend] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

the	feelings	of	the	unhappy	Secretary	when	he	penned	that	fatal	record	.
这	情怀	的	这	不开心	秘书	什么时候	他	撰写	那	致命的	记录	.

由于我的目的只是记录事实，所以我不会试图描述这位不幸的秘书在写下那份致命记录时的感受。

[wen] ['wɪθɝɪŋtən] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [sə'vaɪvəz] [ðæt]

When	Witherington	died	it	must	have	come	home	to	the	three	survivors	that
什么时候	威瑟林顿	死亡	它	必须	有	来	家	到	这	三	幸存者	那

['æftər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] - [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gæstli] [ˌentər'teɪnmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænjuəli]

after	twenty	-	three	years	'	intermission	the	ghastly	entertainment	must	be	annually
后	二十	-	三	年	-	中场休息	这	阴森	娱乐	必须	是	每年

[rɪ'nuːd] ,

renewed	,
更新	,

威瑟林顿去世后，剩下的三位幸存者一定意识到，时隔二十三年，这场可怕的娱乐活动必须每年重新上演。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] [gests] ,

with	the	addition	of	fresh	incorporeal	guests	,
和	这	添加	的	新鲜的	无形的	客人	,

随着新来的无形客人的加入，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ʌndər'goʊ][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

or	that	they	must	undergo	the	pitiless	censure	of	the	President	.
或者	那	他们	必须	经历	这	无情	谴责	的	这	总统	.

或者他们必须承受总统的无情谴责。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

I	think	it	likely	that	the	terror	of	the	alternative	,
我	思考	它	可能	那	这	恐怖	的	这	选择	,

我认为，人们很可能是因为害怕另一种选择而感到恐惧。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] ,

coupled	with	the	mysterious	delivery	of	the	Minute	Book	,
耦合	和	这	神秘	送货	的	这	分钟	书	,

再加上神秘地送达会议记录簿，

[wʌz; wəz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:di] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] [sək'sesəz] [tu:; tə][ðə; ði]

was	answerable	for	the	speedy	decease	of	the	two	first	successors	to	the
曾是	可回答的	为了	这	迅速	死亡	的	这	二	第一的	继承人	到	这

['sekrə,terɪʃɪp] .

Secretaryship	.
秘书	.

他对前两任国务卿的迅速去世负有责任。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] - [ə'loʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd]

Now	that	the	alternative	was	offered	to	Bellasis	alone	,	he	was	firmly	resolved
现在	那	这	选择	曾是	提供	到	-	独自的	,	他	曾是	牢牢	已解决

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

to	bear	the	consequences	,
到	熊	这	结果	,

既然只有贝拉西斯面临这个选择，他便下定决心承担后果。

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ru:lz] .

whatever	they	might	be	,	of	an	infringement	of	the	Club	rules	.
任何	他们	可能	是	,	的	一个	侵权	的	这	俱乐部	规则	.

无论是什么，都违反了俱乐部规则。

[ðə; ði] ['greɪsləs] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

The	graceless	days	of	George	II	.	had	passed	away	from	the	University	.
这	毫无风度	天	的	乔治	二	.	有	通过了	离开	从	这	大学	.

乔治二世那段不光彩的日子已经从大学里过去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] , [wen] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

They	were	succeeded	by	times	of	outward	respectability	,	when	religion	and
他们	是	成功了	经过	时代	的	向外	体面	,	什么时候	宗教	和

['mɔrəlz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['pʌblɪkli] ['tʃælɪndʒd] .

morals	were	no	longer	publicly	challenged	.
德	是	不	更长	公开	挑战	.

随后，人们进入了表面上体面的时代，宗教和道德不再受到公开挑战。

[wɪð; wɪθ] - , [tu:] , [ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] [ju:θ] [hæd; həd] [pæst] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] ,

With	Bellasis	,	too	,	the	petulance	of	youth	had	passed	:	he	was	discreet	,
和	-	,	也	,	这	性急	的	青年	有	通过了	:	他	曾是	慎重	,

[pər'hæps] [ɪg'zempləri] .

perhaps	exemplary	.
也许	典范	.

贝拉西斯也一样，年轻时的任性已经过去：他为人谨慎，或许堪称楷模。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [,ʌn'noʊn] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

The	scandal	of	his	early	conduct	was	unknown	to	most	of	the	new
这	丑闻	的	他的	早期的	执行	曾是	未知	到	最多	的	这	新的

[,dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

他早年的丑闻对大多数新一代人来说都是闻所未闻的。

[kən'doʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [sə'vaɪvəz] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [,aɪ 'ti:] .

condoned	by	the	few	survivors	who	had	witnessed	it	.
默许	经过	这	很少	幸存者	WHO	有	目击者	它	.

少数目睹此事的幸存者对此表示赞同。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 2nd , - ,

On	the	night	of	November	2nd	,	1766	,
在	这	夜晚	的	十一月	2nd	,	-	,

1766年11月2日晚，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ri'vaivd] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

a	**terrible**	**event**	**revived**	**in**	**the**	**older**	**inhabitants**	**of**	**the**	**College**	**the**	**memory**	**of**
一个	糟糕的	事件	复活	在	这	老	居民	的	这	大学	这	记忆	的

[ðoʊz] ['iːv(ə)l] [deɪz] .

those	**evil**	**days**	**.**
那些	邪恶的	天	.

一场可怕的事件唤起了学院里年长居民对那段邪恶岁月的记忆。

[frʌm; frəm] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ʌprɔːr] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

From	**ten**	**o'clock**	**to**	**midnight**	**a**	**hideous**	**uproar**	**went**	**on**	**in**	**the**	**chamber**	**of**
从	十	点钟	到	午夜	一个	可怕	骚动	去	在	在	这	房间	的

- .

Bellasis	**.**
-	.

从晚上十点到午夜，贝拉西斯的房间里发生了可怕的骚乱。

[huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nʌn] [nuː] .

Who	**were**	**his**	**companions**	**none**	**knew**	**.**
WHO	是	他的	同伴	没有任何	知道	.

他的同伴是谁，无人知晓。

['blæsfəməs] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

Blasphemous	**outcries**	**and**	**ribald**	**songs**	**,**	**such**	**as**	**had**	**not**	**been**	**heard**	**for**
亵渎神明	抗议	和	粗俗的	歌曲	,	这样的	作为	有	不是	到过	听到	为了

['twenti] ['jɪrz] [pæst] ,

twenty	**years**	**past**	**,**
二十	年	过去的	,

亵渎神明的叫喊声和粗俗不堪的歌曲，这种景象在过去二十年里从未出现过。

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ɔːr] ['stʌdi] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

aroused	**from**	**sleep**	**or**	**study**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**court**	**;**
被唤醒	从	睡觉	或者	学习	这	居住者	的	这	法庭	;

唤醒了法庭上的居民，让他们从睡梦中醒来或开始学习；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] - .

but	**among**	**the**	**voices**	**was**	**not**	**that**	**of**	**Bellasis**	**.**
但	之中	这	声音	曾是	不是	那	的	-	.

但其中并没有贝拉西斯的声音。

[æt; ət] [twelv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

At	**twelve**	**a**	**sudden**	**silence**	**fell**	**upon**	**the**	**cloisters**	**.**
在	十二	一个	突然	沉默	跌倒	之上	这	修道院	.

十二点钟，修道院里突然一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ,

But	**the**	**Master**	**lay**	**awake**	**all**	**night**	**,**
但	这	掌握	躺	醒	全部	夜晚	,

但师父整夜未眠。

['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['kɑːliːg] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]

troubled	**at**	**the**	**relapse**	**of**	**a**	**respected**	**colleague**	**and**	**the**	**horrible**	**example**
麻烦	在	这	复发	的	一个	受人尊敬	同事	和	这	可怕	例子

[ʌv; əv]['lɪbərtɪnɪzəm] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

of	**libertinism**	**set**	**to**	**his**	**pupils**	**.**
的	放荡不羁	放	到	他的	学生	.

一位受人尊敬的同事复吸，这令他感到不安，也让他的学生树立了放荡不羁的可怕榜样。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [ə'baʊt] - - ['tʃeɪmbər] .

In	**the**	**morning**	**all**	**remained**	**quiet**	**about**	**Bellasis**	**'**	**chamber**	**.**
在	这	早晨	全部	剩余	安静的	关于	-	-	房间	.

早上，贝拉西斯的房间周围一片寂静。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] ,

When	his	door	was	opened	,	soon	after	daybreak	,
什么时候	他的	门	曾是	打开	,	很快	后	拂晓	,

天刚破晓不久，他的房门就被打开了。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [laɪt] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] .

the	early	light	creeping	through	the	drawn	curtains	revealed	a	strange	scene	.
这	早期的	光	爬行	通过	这	绘制	窗帘	揭晓	一个	奇怪的	场景	.

清晨的阳光透过拉上的窗帘，映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['sev(ə)n] [tʃerz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

About	the	table	were	drawn	seven	chairs	,	but	some	of	them	had
关于	这	桌子	是	绘制	七	椅子	,	但	一些	的	他们	有

桌子周围摆放着七把椅子，但其中一些椅子已经损坏了。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [keɪ'ɑ:tɪk] [dɪs'ɔ:rdər] , [æz; əz]['æftər][sʌm; səm]

been	overthrown	,	and	the	furniture	was	in	chaotic	disorder	,	as	after	some
到过	被推翻	,	和	这	家具	曾是	在	混乱	紊乱	,	作为	后	一些

[waɪld]['ɔ:rdʒi] .

wild	orgy	.
荒野	狂欢	.

东西被掀翻了，家具乱七八糟地堆放在一起，就像经历了一场疯狂的狂欢之后一样。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

In	the	chair	at	the	foot	of	the	table	sat	the	lifeless	figure	of	the	Secretary	,
在	这	椅子	在	这	脚	的	这	桌子	卫星	这	无生命	数字	的	这	秘书	,

秘书毫无生气地坐在桌子脚边的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,

his	head	bent	over	his	folded	arms	,
他的	头	弯曲	超过	他的	折叠	武器	,

他低着头，双臂交叉抱在胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] [saɪt] .

as	though	he	would	shield	his	eyes	from	some	horrible	sight	.
作为	尽管	他	会	盾	他的	眼睛	从	一些	可怕	视线	.

仿佛他要用手遮住眼睛，不去看什么可怕的景象。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [pen] , [ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['mɪnɪt] [bʊk] .

Before	him	on	the	table	lay	pen	,	ink	and	the	red	Minute	Book	.
前	他	在	这	桌子	躺	笔	,	墨水	和	这	红色的	分钟	书	.

他面前的桌子上放着钢笔、墨水和红色的会议记录簿。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [ɪn'skraɪbd] [peɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] 2nd , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,

On	the	last	inscribed	page	,	under	the	date	of	November	2nd	,	were	written	,
在	这	最后的	铭文	页	,	在下面	这	日期	的	十一月	2nd	,	是	书面	,

在最后一页题字页上，11月2日的日期下方写着：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] - , [ðə; ði] ['ɔ:təˌgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	first	time	since	1742	,	the	autographs	of	the	seven	members	of	the
为了	这	第一的	时间	自从	-	,	这	签名	的	这	七	成员	的	这

[ˌevər'læstɪŋ] [klʌb] ,

Everlasting	Club	,
永恒	俱乐部	,

自1742年以来，永恒俱乐部七位成员的亲笔签名首次公开。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'dres] .

but	without	address	.
但	没有	地址	.

但没有地址。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	the	same	strong	hand	in	which	the	President's	name	was	written	there	was
在	这	相同的	强的	手	在	哪个	这	总统的	姓名	曾是	书面	那里	曾是

[ə'pendɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ðə; ði] [noʊt] ,

appended	below	the	signatures	the	note	,
附加	以下	这	签名	这	笔记	,

总统签名下方，用同样的有力笔迹附上了一张纸条，内容如下：

“ - [pər] - ['prɑːptər] - - , [kɑːr] .

“	Mulctatus	per	Presidentem	propter	neglectum	obsonii	,	Car	.
“	-	每	-	属性	-	-	,	车	.

“Mulctatus per Presidentem propterignoreum obsonii，汽车。

- .

Bellasis	.
-	.

贝拉西斯。

” [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

”	The	Minute	Book	was	secured	by	the	Master	of	the	College	,
”	这	分钟	书	曾是	安全	经过	这	掌握	的	这	大学	,

“会议记录簿由学院院长保管。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]

and	I	believe	that	he	alone	was	acquainted	with	the	nature	of	its	contents
和	我	相信	那	他	独自的	曾是	熟人	和	这	自然	的	它是	内容

.

:
.

我相信只有他一个人了解其中的内容。

[ðə; ði]['skænd(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'viːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

The	scandal	reflected	on	the	College	by	the	circumstances	revealed	in	it	caused
这	丑闻	反映	在	这	大学	经过	这	情况	揭晓	在	它	导致

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə] [hɪm'self] .

him	to	keep	the	knowledge	rigidly	to	himself	.
他	到	保持	这	知识	严格地	到	他自己	.

丑闻所揭露的情况给学院带来了负面影响，导致他严守秘密，将这些信息藏在心底。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]

But	some	suspicion	of	the	nature	of	the	occurrences	must	have
但	一些	怀疑	的	这	自然	的	这	发生	必须	有

['pɜːkəˌleɪtɪd] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

percolated	to	students	and	servants	,
渗滤	到	学生	和	仆人	,

但学生和佣人中肯定已经有人对这些事件的性质产生了怀疑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ə'baɪdɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ænjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

for	there	was	a	long	-	abiding	belief	in	the	College	that	annually	on	the	night
为了	那里	曾是	一个	长的	-	遵守	信仰	在	这	大学	那	每年	在	这	夜晚

[ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ˌtuː'tuː] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] ['revlri] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	November	2	sounds	of	unholy	revelry	were	heard	to	issue	from	the
的	十一月	2	声音	的	不圣洁的	狂欢	是	听到	到	问题	从	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - .

chamber	of	Bellasis	.
房间	的	-	.

因为学院里一直流传着一种说法，那就是每年 11 月 2 日的晚上，都会听到贝拉西斯房间里传出不祥的狂欢声。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn]

I	cannot	learn	that	the	occupants	of	the	adjoining	rooms	have	ever	been
我	不能	学习	那	这	居住者	的	这	相邻的	房间	有	曾经	到过

[dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

disturbed	by	them	.
不安	经过	他们	.

我无法得知隔壁房间的住户是否曾受到他们的打扰。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪmˈprɑːvɪdənt] [ˈdræftɪŋ] [noʊ]

it	is	plain	from	the	minutes	that	owing	to	their	improvident	drafting	no
它	是	清楚的	从	这	分钟	那	欠款	到	他们的	不谨慎的	起草	不

[prəˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] [soʊlz] [ˌentərˈteɪnmənt] ['æftər]

provision	was	made	for	the	perpetuation	of	the	All	Souls	entertainment	after
条款	曾是	制成	为了	这	延续	的	这	全部	灵魂	娱乐	后

[ðə; ði] [læst] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːrˈpɔːriəl] .

the	last	Everlasting	ceased	to	be	Corporeal	.
这	最后的	永恒	停止	到	是	肉体	.

从会议记录中可以明显看出，由于起草不当，没有对在最后一位永恒者不再有形体之后如何延续万灵节娱乐活动做出任何规定。

[sʌtʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [bɪˈliːf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

Such	superstitious	belief	must	be	treated	with	contemptuous	incredulity	.
这样的	迷信的	信仰	必须	是	治疗	和	轻蔑的	怀疑	.

这种迷信观念必须以鄙夷的怀疑态度来对待。

[bʌt; bət] ['weðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ,

But	whether	for	that	cause	or	another	the	rooms	were	shut	up	,
但	无论	为了	那	原因	或者	其他	这	房间	是	关闭	向上	,

但无论是出于这个原因还是其他原因，这些房间都被关闭了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] ['tenəntlɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	have	remained	tenantless	from	that	day	to	this	.
和	有	剩余	无租户	从	那	天	到	这	.

从那天起，这栋房子一直空置至今。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] -

The	Treasure	of	John	Badcoke
这	宝藏	的	约翰	-

约翰·巴德科克的宝藏

[æz; əz] [ðɪs] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [meɪ]

AS	this	narrative	of	an	occurrence	in	the	history	of	Jesus	College	may
作为	这	叙述	的	一个	发生	在	这	历史	的	耶稣	大学	可能

[əˈpɪr] [tuː; tə] [vɜːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [doʊˈmeɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

appear	to	verge	on	the	domain	of	romance	,
出现	到	边缘	在	这	领域	的	浪漫	,

虽然这段关于耶稣学院历史上的事件叙述似乎带有浪漫色彩，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːpər] [tuː; tə] [steɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['prefəs] ,

I	think	it	proper	to	state	by	way	of	preface	,
我	思考	它	恰当的	到	状态	经过	方式	的	前言	,

我认为有必要先作说明，

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz]
that **for** **some** **of** **its** **details** **I** **am** **indebted** **to** **documentary** **evidence** **which** **is**
那 为了 一些 的 它是 细节 我 是 负债累累 到 记录 证据 哪个 是
[ək'sesəb(ə)l] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] .
accessible **and** **veracious** **.**
可访问 和 诚实的 .

对于其中的一些细节，我得益于可以获取且真实的文献证据。

['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Other **portions** **of** **the** **story** **are** **supplied** **from** **sources** **the** **credibility** **of** **which**
其他 部分 的 这 故事 是 供应 从 来源 这 信誉 的 哪个
[maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
my **readers** **will** **be** **able** **to** **estimate** **.**
我的 读者 将要 是 有能力的 到 估计 .

故事的其他部分来自一些消息来源，读者可以自行判断这些消息来源的可信度。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,
On **the** **8th** **of** **November** **,** **1538** **,** **the** **Priory** **of** **St** **.** **Giles** **and** **St** **.** **Andrew** **,**
在 这 8th 的 十一月 , - , 这 普赖尔 的 英石 . 吉尔斯 和 英石 . 安德鲁 ,
['bɑːrnˌwɛl] ,
Barnwell **,**
巴恩韦尔 ,

1538年11月8日，巴恩韦尔的圣吉尔斯和圣安德鲁修道院

[wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
was **surrendered** **to** **King** **Henry** **VIII** **.**
曾是 投降 到 国王 亨利 八 .

向亨利八世国王投降。

[baɪ][dʒɑːn] - , [ðə; ði]['praɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnvent˽'kɑːnvənt][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .
by **John** **Badcoke** **,** **the** **Prior** **,** **and** **the** **convent** **of** **that** **house** **.**
经过 约翰 - , 这 事先的 , 和 这 修道院 的 那 房子 .

由院长约翰·巴德科克和该修道院的修女们撰写。

[ðə; ði] [sə'rendər] [wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [siːl] , [səb'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd]
The **surrender** **was** **sealed** **with** **the** **common** **seal** **,** **subscribed** **by** **the** **Prior** **and**
这 投降 曾是 密封 和 这 常见的 海豹 , 已订阅 经过 这 事先的 和
[sɪks]['kænənz] ,
six **canons** **,**
六 教规 ,

投降书以公章封存，由院长和六名教士签署。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] , [bɪ'fɔːr]
and **acknowledged** **on** **the** **same** **day** **in** **the** **Chapter** **House** **of** **the** **Priory** **,** **before**
和 已确认 在 这 相同的 天 在 这 章 房子 的 这 普赖尔 , 前
['tɔməs] ['lɛg] ,
Thomas **Legh** **,**
托马斯 莱格 ,

并于同一天在修道院会议厅，由托马斯·莱格主持，予以确认。

['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔːz] . [[wʌn]]
Doctor **of** **Laws** **.** **[** **1** **]**
医生 的 法律 . [1]

法学博士。[1]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pjuːtɪd] [baɪ] ['krɔmwel] [tuː; tə]['vɪzɪt]
Dr **.** **Legh** **and** **his** **fellows** **,** **who** **had** **been** **deputed** **by** **Cromwell** **to** **visit**
博士 . 莱格 和 他的 伙伴们 , WHO 有 到过 委派 经过 克伦威尔 到 访问
[ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ,
the **monasteries** **,**
这 修道院 ,

莱格博士和他的同伴们受克伦威尔委派去巡视修道院，

[hæd; həd] [tuː] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] ['fraʊərdnəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊshəʊldz] [ɪn]

had	too	frequent	occasion	to	deplore	the	frowardness	of	religious	households	in
有	也	频繁	场合	到	遗憾	这	叛逆	的	宗教	家庭	在

[ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'luːʃn] .

opposing	the	King's	will	in	the	matter	of	their	dissolution	.
反对	这	国王学院	将要	在	这	事情	的	他们的	溶解	.

经常有机会对宗教家庭在解散教会一事上违抗国王的意愿的顽固不化表示遗憾。

[ə'mʌŋ] ['meni] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [saɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

Among	many	such	reports	I	need	only	cite	the	case	of	the	Prior	of	Christ	Church	,
之中	许多	这样的	报告	我	需要	仅有的	引用	这	案件	的	这	事先的	的	基督	教会	,

此类报告不胜枚举，我只需举基督教堂院长的例子即可。

['kæntərˌberi] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['krɔmwel] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

Canterbury	,	mentioned	in	a	letter	to	Cromwell	from	one	of	his	agents	,
坎特伯雷	,	提及	在	一个	信	到	克伦威尔	从	一	的	他的	代理人	,

['krɪstəfər] - . [[ˌtuː'tuː]]

Christopher	Leyghton	.	[	2	]
克里斯托弗	-	.	[	2	]

坎特伯雷在克伦威尔的代理人克里斯托弗·莱顿写给克伦威尔的一封信中被提及。[2]

[hiː; hi] [telz] ['krɔmwel] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['praɪər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

He	tells	Cromwell	that	in	an	inventory	exhibited	by	the	Prior	to	Dr	.
他	讲述	克伦威尔	那	在	一个	存货	展出	经过	这	事先的	到	博士	.

- , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪtər] ,

Leyghton	,	the	King's	visitor	,
-	,	这	国王学院	游客	,

他告诉克伦威尔，在教长向国王的访客莱顿博士展示的一份清单中，

[ðə; ði]['praɪər][hæd; həd] " - [left] - [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrsəlz] [ʌv; əv]

the	Prior	had	"	wilfullye	left	owte	a	remembraunce	of	certayne	parcells	of
这	事先的	有	"	-	左边	-	一个	记忆	的	肯定	包裹	的

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

院长"故意留下了一些银子的纪念品"，

[goʊld][ænd; ənd] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] - [ʌv; əv] - " ;

gold	and	stone	to	the	value	of	thowsandys	of	poundys	"	;
金子	和	石头	到	这	价值	的	-	的	-	"	;

价值数千英镑的黄金和石头"；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

that	it	was	not	to	be	doubted	that	he	would	"	eloyne	owt	of	the	same
那	它	曾是	不是	到	是	怀疑	那	他	会	"	-	owt	的	这	相同的

['haʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] - - [ʌv; əv] - ,

howse	into	the	handys	of	his	secret	fryndys	thowsandes	of	poundes	,
豪斯	进入	这	实用工具	的	他的	秘密	-	-	的	-	,

毫无疑问，他会"把同一栋房子里价值数千英镑的东西藏到他秘密朋友的口袋里"。

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [hiː; hi] [heɪð] , [tuː; tə] [hɪs] ['kʌmfərt] [ˌhɪr'æftər] " ; [ænd; ənd]

which	is	well	knowne	he	hathe	,	to	hys	comfort	hereafter	"	;	and
哪个	是	出色地	已知的	他	有	,	到	hys	舒适	此后	"	;	和

众所周知，他拥有这东西，这将使他日后感到安慰"；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðæt] ['eni] [mʌŋk] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði]

that	it	was	common	report	in	the	monastery	that	any	monk	who	should	open	the
那	它	曾是	常见的	报告	在	这	修道院	那	任何	僧	WHO	应该	打开	这

['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [əd'vaɪzəz] “ - [ɔːr] - ,

matter	to	the	King's	advisers	“	shalbe	poysenyde	or	murtheryde	,
事情	到	这	国王学院	顾问	“	应	-	或者	-	,

修道院里普遍流传着这样的说法：任何僧侣如果向国王的顾问们透露此事，“将会遭到谋杀或杀害”。

[æz; əz][hiː; hi] [hæθ] - [daɪ'vɜːrs] ['ʌðər] .

as	he	hath	murthredde	diverse	others	.
作为	他	有	-	各种各样的	其他的	.

因为他已经杀害了许多其他人。

” [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌkjələnt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] ['praɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]

”	Far	different	from	the	truculent	attitude	of	this	murderous	Prior	was	the
”	远的	不同的	从	这	好斗的	态度	的	这	杀人犯	事先的	曾是	这

[kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪk] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['praɪər][dʒɑːn] - .

conduct	on	the	like	occasion	of	Prior	John	Badcoke	.
执行	在	这	喜欢	场合	的	事先的	约翰	-	.

“与这位杀人犯院长蛮横的态度截然不同的是，院长约翰·巴德科克在类似情况下的行为。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛg] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] “ ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [kən'fɔːrməbl] .

Dr	.	Legh	reported	him	to	be	“	honest	and	conformable	.
博士	.	莱格	据报道	他	到	是	“	诚实的	和	符合	.

莱格医生报告说他“诚实守信”。

” [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən][ɪg'zækt] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

”	He	furnished	an	exact	inventory	of	the	possessions	of	his	house	,
”	他	提供	一个	精确的	存货	的	这	财产	的	他的	房子	,

他提供了家中所有物品的详细清单，

[ænd; ənd]['kwaɪətli][rɪ'taɪərd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	quietly	retired	on	the	pittance	allowed	to	him	by	the	King	.
和	悄悄	退休	在	这	微不足道	允许	到	他	经过	这	国王	.

他默默地退休了，靠着国王赐予的微薄收入度日。

[hiː; hi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænənz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪl] ,

He	prevailed	upon	the	other	canons	to	shew	the	same	submission	to	the	royal	will	,
他	最终获胜	之上	这	其他	教规	到	展示	这	相同的	提交	到	这	皇家	将要	,

他成功说服其他教士也对国王的意志表示同样的服从。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['piːsəbli] [dɪ'spɜːrst] , [sʌm; səm][tuː; tə] ['kʌntri] [ɪn'kʌmbənsiːz] ,

and	they	peaceably	dispersed	,	some	to	country	incumbencies	,
和	他们	和平地	分散的	,	一些	到	国家	现任者	,

他们和平地分散开来，有些人去了乡村定居。

['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['stʌdiz] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] .

others	to	resume	in	the	Colleges	the	studies	commenced	in	earlier	life	.
其他的	到	恢复	在	这	大学	这	研究	开始	在	早些时候	生活	.

其他人则继续在大学里完成早年未竟的学业。

[dʒɑːn] - ['setld] [ɪn]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .

John	Badcoke	settled	in	Jesus	College	.
约翰	-	定居	在	耶稣	大学	.

约翰·巴德科克在耶稣学院定居。

[ðə; ði] ['bɜːrsɑːrz] ['rent(ə)l] [ʌv; əv] - - - [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði]

The	Bursar's	Rental	of	1538	-	39	shows	that	his	residence	there	began	in	the
这	财务主管的	租赁	的	-	-	-	演出	那	他的	住宅	那里	开始	在	这

['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [jɪr] ,

autumn	of	the	earlier	year	,
秋天	的	这	早些时候	年	,

1538-39年度的财务主管租金记录显示，他于前一年的秋季开始在那里居住。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

immediately	after	the	surrender	of	the	monastery	.
立即地	后	这	投降	的	这	修道院	.

修道院投降后立即发生。

[dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪəri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['bɑːrnˌwɛl] ,

Divorced	from	the	Priory	he	was	still	attached	to	Barnwell	,
离婚	从	这	普赖尔	他	曾是	仍然	随附的	到	巴恩韦尔	,

他虽然与修道院脱离了关系，但仍然对巴恩韦尔怀有感情。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['vɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,

and	took	up	the	duties	of	Vicar	of	the	small	parish	church	of	St	.	Andrew	,
和	采取	向上	这	职责	的	牧师	的	这	小的	教区	教会	的	英石	.	安德鲁	,

于是他担任了圣安德鲁小教区教堂的牧师职务。

[wɪtʃ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] [geɪt] .

which	stood	close	to	the	Priory	gate	.
哪个	站立	关闭	到	这	普赖尔	门	.

它就位于修道院大门附近。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər]

So	long	as	Henry	VIII	.	lived	,	and	the	rites	of	the	old	religion	were
所以	长的	作为	亨利	八	.	居住地	,	和	这	仪式	的	这	老的	宗教	是

['tɔləreitid] ,

tolerated	,
容忍	,

只要亨利八世在世，只要旧宗教的仪式被容忍，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪnɪstər] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	seems	to	have	ministered	faithfully	to	the	spiritual	needs	of	his
他	似乎	到	有	服事	忠实	到	这	精神	需求	的	他的

[pə'rɪʃənər] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] .

parishioners	,	unsuspected	and	unmolested	.
教区居民	,	意想不到的	和	未受干扰	.

他似乎一直忠实地满足着教区居民的精神需求，既没有受到怀疑，也没有受到骚扰。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] - [haʊs]

More	than	twelve	months	elapsed	before	the	demolition	of	the	canons	'	house
更多的	比	十二	几个月	过去	前	这	拆除	的	这	教规	-	房子

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [hænd] ,

was	taken	in	hand	,
曾是	已采取	在	手	,

拆除教士宿舍的工作在十二个月后才开始进行。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	,	for	so	long	,
和	,	为了	所以	长的	,

而且，这么多年来，

[ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]['praɪər] [stɪl] ['ɔːfərd] [mæs] [ɑːn] [ˌserɪ'moʊniəl] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz]

in	the	empty	church	the	Prior	still	offered	mass	on	ceremonial	days	for	the	repose
在	这	空的	教会	这	事先的	仍然	提供	大量的	在	仪式	天	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd]

of	the	souls	of	the	Peverels	and	Peches	who	had	built	and	endowed
的	这	灵魂	的	这	-	和	-	WHO	有	建造	和	捐赠

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [lɔːŋ] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,

the	house	in	long	bygone	days	,
这	房子	在	长的	逝去的	天	,

在空荡荡的教堂里，院长仍然会在仪式日为佩弗雷尔家族和佩切斯家族的灵魂安息举行弥撒，这两个家族在很久以前建造并捐赠了这座教堂。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

and	were	buried	beside	the	High	Altar	.
和	是	埋葬	旁	这	高的	坛	.

他们被埋葬在主祭坛旁。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] — [ə; eɪ]['fɔːrmər]

In	the	porter's	lodge	remained	the	only	occupant	of	the	monastery	—	a	former
在	这	搬运工	小屋	剩余	这	仅有的	居住者	的	这	修道院	—	一个	以前的

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

servant	of	the	house	,
仆人	的	这	房子	,

门房里还住着修道院唯一的住户——一位以前是这座宅邸的仆人。

[huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekjələr] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ,

who	,	from	the	circumstance	that	in	his	secular	profession	he	was	a	mason	,
WHO	,	从	这	环境	那	在	他的	世俗	职业	他	曾是	一个	石匠	,

他之所以被如此看待，是因为他的世俗职业是石匠。

[hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ædəm] ['wɔlə] .

had	the	name	of	Adam	Waller	.
有	这	姓名	的	亚当	沃勒	.

他的名字叫亚当·沃勒。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'truːdəz] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɔːr][ðə; ði][mə'næstɪk] ['gɑːrdn] ['sʌmtaɪmz]

Occasional	intruders	on	the	solitude	of	the	cloister	or	the	monastic	garden	sometimes
偶然	入侵者	在	这	孤独	的	这	修道院	或者	这	修道院	花园	有时

['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][eks] - ['praɪər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [wɔːks] ,

lighted	on	the	ex	-	Prior	pacing	the	grass	-	grown	walks	,
照明	在	这	前任	-	事先的	踱步	这	草	-	生长	散步	,

偶尔会有闯入者打破修道院或修道院花园的宁静，有时会看到前任院长在长满草的小路上踱步。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [priːst] .

as	of	old	,	and	generally	in	company	with	a	younger	priest	.
作为	的	老的	,	和	一般来说	在	公司	和	一个	年轻	牧师	.

和以前一样，通常与一位年轻的牧师一起。

['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɔːl] & ['entrəns] [tuː; tə] - [keɪ] - ['sterkeɪs]

Oriel	Window	of	Hall	&	Entrance	to	'	K	'	Staircase
奥里尔	窗户	的	大厅	&	入口	到	-	K	-	楼梯

大厅的凸窗和通往“K”楼梯的入口

[ðɪs] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['ritʃəd] ['hærisn] .

This	companion	was	named	Richard	Harrison	.
这	伴侣	曾是	命名	理查德	哈里森	.

这位同伴名叫理查德·哈里森。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] ['kænənz] , [bʌt; bət] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri]

He	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**dispossessed**	**canons**	**,**	**but**	**came**	**from**	**the**	**Priory**
他	曾是	不是	一	的	这	被剥夺	教规	,	但	来了	从	这	普赖尔

[ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

of	**Christ**	**Church**	**,**
的	基督	教会	,

他并非被剥夺教职的教士之一，而是来自基督教堂修道院。

['kæntərˌberi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

Canterbury	**,**	**of**	**which**	**mention**	**has**	**been**	**made**	**.**
坎特伯雷	,	的	哪个	提到	有	到过	制成	.

前面已经提到过坎特伯雷。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] [prə'fest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**youngest**	**and**	**latest**	**professed**	**of**	**the**	**monks**	**there**	**,**	**a**	**nephew**	**of**	**the**
这	最小的	和	最新的	声称	的	这	僧侣	那里	,	一个	侄子	的	这

['praɪər] ,

Prior	**,**
事先的	,

他是那里最年轻、也是最新入会的修士，是院长的侄子。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][dʒɑːn] - .

as	**also**	**of**	**John**	**Badcoke**	**.**
作为	还	的	约翰	-	.

还有约翰·巴德科克。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

He	**had**	**not**	**been**	**present**	**at**	**the**	**time**	**of**	**Dr**	**.**	**Leyghton's**	**visitation**	**,**
他	有	不是	到过	展示	在	这	时间	的	博士	.	-	探视	,

莱顿医生来访时，他不在场。

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət] ['bɑːrnˌwɛl] .

as	**he**	**happened**	**then**	**to**	**be**	**visiting**	**his**	**uncle**	**at**	**Barnwell**	**.**
作为	他	发生	然后	到	是	访问	他的	叔叔	在	巴恩韦尔	.

他当时正好在巴恩韦尔探望他的叔叔。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [mʌŋks] [wɜːr; wər][ɪ'dʒɛktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

As	**the**	**Canterbury**	**monks**	**were**	**ejected**	**in**	**his**	**absence**	**he**	**had**	**remained**	**at**
作为	这	坎特伯雷	僧侣	是	被弹出	在	他的	缺席	他	有	剩余	在

['bɑːrnˌwɛl] ,

Barnwell	**,**
巴恩韦尔	,

在他不在期间，坎特伯雷的僧侣们被驱逐，他便留在了巴恩韦尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz] .

and	**there**	**he**	**shared**	**his**	**uncle's**	**parochial**	**duties**	**.**
和	那里	他	共享	他的	叔叔的	教区	职责	.

在那里，他分担了叔叔的教区工作。

[hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət]['dʒiːzəs] ,

He	**,**	**too**	**,**	**became**	**a**	**resident**	**at**	**Jesus**	**,**
他	,	也	,	成为	一个	居民	在	耶稣	,

他也成为了耶稣的住户。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðoʊz][ʌv; əv] - .

and	he	occupied	rooms	in	the	College	immediately	beneath	those	of	Badcoke	.
和	他	占领	房间	在	这	大学	立即地	下面	那些	的	-	.

他在学院里住的房间就在巴德科克房间的正下方。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːrnˌwɛl] ['praɪəri][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

Late	in	the	year	1539	the	demolition	of	Barnwell	Priory	was	begun	.
晚的	在	这	年	-	这	拆除	的	巴恩韦尔	普赖尔	曾是	开始	.

1539 年末，巴恩韦尔修道院开始被拆除。

['ædəm] ['wɔlə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

Adam	Waller	was	engaged	in	the	work	.
亚当	沃勒	曾是	已订婚的	在	这	工作	.

亚当·沃勒参与了这项工作。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

One	incident	,	which	apparently	passed	almost	unnoticed	at	the	time	,
一	事件	,	哪个	显然	通过了	几乎	未被察觉	在	这	时间	,

其中一起事件，当时似乎几乎无人注意，

[meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] .

may	be	mentioned	in	connection	with	this	business	.
可能	是	提及	在	联系	和	这	商业	.

可能会与此业务相关。

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔlə] ,

The	keys	of	the	church	were	in	the	keeping	of	Waller	,
这	钥匙	的	这	教会	是	在	这	保持	的	沃勒	,

教堂的钥匙在沃勒手中。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌkliːzi'æstiks]

who	had	been	in	the	habit	of	surrendering	them	to	the	two	ecclesiastics
WHO	有	到过	在	这	习惯	的	投降	他们	到	这	二	教会人士

[wen'evər] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər] .

whenever	they	performed	the	divine	offices	there	.
每当	他们	执行	这	神圣的	办公室	那里	.

他们一直习惯于在两位神职人员主持宗教仪式时将这些东西交给他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

On	the	morning	when	the	demolition	was	to	begin	,
在	这	早晨	什么时候	这	拆除	曾是	到	开始	,

拆除工作开始的那天早上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər] - [tuːm] [ʌv; əv][peɪn] ['pɛvərəl] ,

it	was	found	that	the	stone	covering	the	altar	-	tomb	of	Pain	Peverel	,
它	曾是	成立	那	这	石头	覆盖	这	坛	-	墓	的	疼痛	佩弗雷尔	,

人们发现，覆盖在潘·佩弗雷尔祭坛墓上的石头，

[kruː'seɪdər][ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'lɔdʒd] ,

crusader	and	founder	of	the	Priory	,	had	been	dislodged	,
十字军战士	和	创始人	的	这	普赖尔	,	有	到过	脱落	,

这位十字军战士兼修道院创始人已被驱逐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'stɜːrbd] .

and	that	the	earth	within	it	had	been	recently	disturbed	.
和	那	这	地球	之内	它	有	到过	最近	不安	.

而且其中的土壤最近曾被扰动过。

['wɔlə] [prə'fest] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Waller	professed	to	know	nothing	of	the	matter	.
沃勒	声称	到	知道	没有什么	的	这	事情	.

沃勒声称对此事一无所知。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɜːrsər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

The	account	rolls	of	the	College	Bursars	in	the	reigns	of	Henry	VIII	.
这	帐户	卷	的	这	大学	财务主管	在	这	统治	的	亨利	八	.

亨利八世统治时期学院财务主管的账簿。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] .

and	Edward	VI	.
和	爱德华	六年级	.

以及爱德华六世。

['fɔːrtʃənətli] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] -

fortunately	tell	us	exactly	the	situation	of	the	rooms	occupied	by	Badcoke
幸运的是	告诉	我们	确切地	这	情况	的	这	房间	占领	经过	-

[ænd; ənd] ['hærisn] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

and	Harrison	,	and	as	,
和	哈里森	,	和	作为	,

幸运的是，他们准确地告诉我们巴德科克和哈里森所住房间的情况，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,

for	the	proper	understanding	of	subsequent	events	,
为了	这	恰当的	理解	的	随后的	活动	,

为了正确理解后续事件，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]

it	is	necessary	that	we	should	realise	their	condition	and	relation	to	the	rest
它	是	必要的	那	我们	应该	意识到	他们的	状况	和	关系	到	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	the	College	,
的	这	大学	,

我们必须认识到他们的处境以及他们与学院其他成员的关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] .

I	shall	not	scruple	to	be	particular	.
我	将	不是	顾忌	到	是	特别的	.

我不会犹豫要不要讲究细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [naʊ] [kɔːld] [keɪ] ,

They	were	on	the	left	-	hand	side	of	the	staircase	now	called	K	,
他们	是	在	这	左边	-	手	边	的	这	楼梯	现在	称为	K	,

他们当时在现在被称为K的楼梯的左侧，

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

in	the	eastern	range	of	the	College	,
在	这	东	范围	的	这	大学	,

在学院的东部区域，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	northern	end	of	what	had	once	been	the	dormitory	of	the
和	在	这	北方	结尾	的	什么	有	一次	到过	这	宿舍	的	这

[nʌnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rædəgənd] .

Nuns	of	St	.	Radegund	.
修女	的	英石	.	拉德贡德	.

位于圣拉德贡德修女宿舍旧址的北端。

- ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flɔːr] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

Badcoke's	chamber	,	which	was	on	the	highest	floor	,	was	one	of	the	largest
-	房间	,	哪个	曾是	在	这	最高	地面	,	曾是	一	的	这	最大

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

in	the	College	,
在	这	大学	,

巴德科克的房间位于最高层，是学院里最大的房间之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['stætʃuːts] [prɪ'skraɪbd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] “ [fɔːr; fər]

and	for	that	reason	the	Statutes	prescribed	that	it	should	be	reserved	“	for
和	为了	那	原因	这	法规	规定	那	它	应该	是	预订的	“	为了

[mɔːr] ['venərəb(ə)l] ['pɝːsənz] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ” ;

more	venerable	persons	resorting	to	the	College	”	;
更多的	可敬	人	复原	到	这	大学	”	;

因此，章程规定，该场所应“留给前来学院的德高望重之人”使用；

[ænd; ənd] - , ['biːɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [nɔːr][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	Badcoke	,	being	neither	a	Fellow	nor	a	graduate	,	was	regarded
和	-	,	存在	两者都不	一个	同伴	也不	一个	毕业	,	曾是	认为

[æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] .

as	belonging	to	this	class	.
作为	属于	到	这	班级	.

而巴德科克既不是研究员也不是毕业生，因此被认为属于这一类人。

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hærisn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌz; wəz]

Below	his	chamber	was	that	of	Harrison	,	and	on	the	ground	-	floor	was
以下	他的	房间	曾是	那	的	哈里森	,	和	在	这	地面	-	地面	曾是

[ðə; ði] “ [kuːl] - [haʊs] ,

the	“	cool	-	house	,
这	“	凉爽的	-	房子	,

他的房间下面是哈里森的房间，一楼是“冷水房”。

” [wer] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['fjuːəl][wʌz; wəz] [kept] .

”	where	the	College	fuel	was	kept	.
”	在哪里	这	大学	燃料	曾是	保留	.

“学院燃料存放的地方。”

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ænd; ənd][el] ['sterkeɪs] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ɪg'zɪst] — [ðer; ðər]

Between	this	ground	-	floor	room	and	L	staircase	—	which	did	not	then	exist	—	there
之间	这	地面	-	地面	房间	和	L	楼梯	—	哪个	做过	不是	然后	存在	—	那里

[ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə; eɪ] ['rerli] ['oʊpənd] [dɔːr] .

is	seen	at	the	present	day	a	rarely	opened	door	.
是	已见	在	这	展示	天	一个	很少	打开	门	.

如今，在这间底层房间和 L 形楼梯（当时并不存在）之间，可以看到一扇很少打开的门。

[ˌɪn'saɪd]

Inside
里面

里面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [steps] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] ,

the	door	a	flight	of	some	half	-	dozen	steps	descends	to	a	narrow	space	,
这	门	一个	航班	的	一些	一半	-	打	步骤	下降	到	一个	狭窄的	空间	,

门后是一段大约六级台阶，通往一个狭窄的空间。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['aʊtlet] [æt; ət][ðə; ði]

which	might	be	deemed	a	passage	,	save	that	it	has	no	outlet	at	the
哪个	可能	是	被认为	一个	通道	,	节省	那	它	有	不	出路	在	这

['fɑːrðər] [end] .

farther	end	.
更远	结尾	.

它或许可以被视为一条通道，只是另一端没有出口。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['flæŋkt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] [flɔːrz] [ʌv; əv] [keɪ] ['sterkeɪs] ,

On	either	side	it	is	flanked	,	to	the	height	of	two	floors	of	K	staircase	,
在	任何一个	边	它	是	侧翼	,	到	这	高度	的	二	楼层	的	K	楼梯	,

两侧是K楼梯两层楼高的结构，

[baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mə'næstɪk] ['meɪsənri] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [flɔːr] [ɪz] ['kærid]

by	walls	of	ancient	monastic	masonry	;	the	third	and	highest	floor	is	carried
经过	墙壁	的	古老的	修道院	石工	;	这	第三	和	最高	地面	是	携带

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

由古老的修道院石砌墙壁支撑；第三层也是最高的一层就建在其上。

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Here	,	in	the	times	of	Henry	VIII	.
这里	,	在	这	时代	的	亨利	八	.

这里，是亨利八世时期。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌnəri] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ræn] [ɔːr] ['stægneitid] [ə; eɪ] ['stɪdʒiən] [striːm] ,

and	the	Nunnery	days	before	them	,	ran	or	stagnated	a	Stygian	stream	,
和	这	尼姑庵	天	前	他们	,	跑	或者	停滞不前	一个	冥河	溪流	,

而在此之前的几天里，修道院里要么是一条冥河，要么是一条死水。

[noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] - [sɪŋk] [dɪtʃ] , ” [faʊl] [wɪð; wɪθ] [skʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

known	as	“	the	kytchynge	sinke	ditch	,	”	foul	with	scum	from	the	College
已知	作为	“	这	-	沉克	沟	,	”	犯规	和	浮渣	从	这	大学

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

被称为“kytchynge sinke ditch”，里面积满了来自学院办公室的污垢。

['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm] - ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] , ” [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Northward	from	Badcoke's	staircase	was	“	the	wood	-	yard	,	”	on	the	site	of
向北	从	-	楼梯	曾是	“	这	木头	-	院子	,	”	在	这	地点	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [el] ['sterkeɪs] .

the	present	L	staircase	.
这	展示	L	楼梯	.

从巴德科克的楼梯往北走就是“木材场”，也就是现在 L 形楼梯的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ɪts] ['aʊtwərd] ,

It	communicated	by	a	door	in	its	outward	,
它	沟通	经过	一个	门	在	它是	向外	,

它通过外侧的一扇门与外界相连，

['iːstərn] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [kloʊz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nʌnəri]

eastern	wall	with	a	green	close	which	in	the	old	days	had	been	the	Nunnery
东	墙	和	一个	绿色的	关闭	哪个	在	这	老的	天	有	到过	这	尼姑庵

['greɪvjɑːrd] .

graveyard	.
墓地	.

东墙外是一片绿地，过去曾是修道院的墓地。

[ɪn] - [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪlək] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['restɪŋ]

In	Badcoke's	times	it	was	still	uneven	with	the	hillocks	which	marked	the	resting
在	-	时代	它	曾是	仍然	不均匀	和	这	小山丘	哪个	标记	这	休息

- ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ,

-	places	of	nameless	,
-	地方	的	无名	,

在巴德科克时代，这里仍然崎岖不平，遍布着小山丘，这些小山丘标志着无名亡灵的安息之地。

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [nʌnz] .
unrecorded **Nuns** **.**
未记录的 修女 .

未被记录在案的修女。

[ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz] [.intə'sektid] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrt] - [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['dʒiːzəs] [leɪn]
The **old** **graveyard** **was** **intersected** **by** **a** **cart** **-** **track** **leading** **from** **Jesus** **Lane**
这 老的 墓地 曾是 相交 经过 一个 大车 - 追踪 领导 从 耶稣 车道
[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] [dɔːr] .
to **the** **wood** **-** **yard** **door** **.**
到 这 木头 - 院子 门 .

一条从耶稣巷通往木材场门口的马车道穿过旧墓地。

[ðə; ði]['bɜːrsɑːrz] [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] - [kən'troʊld] [ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd][ænd; ənd][koʊl] - [haʊs] ,
The **Bursar's** **books** **show** **that** **Badcoke** **controlled** **the** **wood** **-** **yard** **and** **coal** **-** **house** **,**
这 财务主管的 图书 展示 那 - 受控 这 木头 - 院子 和 煤炭 - 房子 ,
[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['proʊməs] ,
perhaps **in** **the** **capacity** **of** **Promus** **,**
也许 在 这 容量 的 普罗姆斯 ,

财务主管的账簿显示，巴德科克控制着木材场和煤仓，或许是以普罗默斯的身份。

[ɔːr] ['stuːərd] .
or **Steward** **.**
或者 管家 .

或管家。

[naʊ] [wen] - [ænd; ənd] ['hærisn] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] ['tʃembər] [ɑːn][keɪ] ['sterkeɪs] ,
Now **when** **Badcoke** **and** **Harrison** **came** **to** **occupy** **their** **chambers** **on** **K** **staircase** **,**
现在 什么时候 - 和 哈里森 来了 到 占据 他们的 房间 在 K 楼梯 ,
['dʒiːzəs] ,
Jesus **,**
耶稣 ,

当巴德科克和哈里森搬进他们在K楼梯上的房间时，耶稣啊，

[laɪk] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] .
like **other** **Colleges** **in** **those** **troublous** **times** **,** **had** **fallen** **on** **evil** **days** **.**
喜欢 其他 大学 在 那些 麻烦的 时代 , 有 倒下 在 邪恶的 天 .

和其他那些动荡时期的学院一样，它也遭遇了不幸。

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] [kəm'praɪzd] ['oʊnli][ðə; ði]['mæstər] , [sʌm; səm] [eɪt] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] ,
Its **occupants** **comprised** **only** **the** **Master** **,** **some** **eight** **Fellows** **,** **a** **few** **servants** **,**
它是 居住者 包括 仅有的 这 掌握 , 一些 八 研究员 , 一个 很少 仆人 ,
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] “ [dɪ'saɪplz] .
and **about** **half** **-** **a** **-** **dozen** **“** **disciples** **.**
和 关于 一半 - 一个 - 打 “ 门徒 .

它的居住者只有一位师傅、大约八位研究员、几名仆人和大约六位“门徒”。

” ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt]
” **Nearly** **half** **the** **rooms** **in** **College** **were** **empty** **,** **and** **the** **records** **show** **that**
” 几乎 一半 这 房间 在 大学 是 空的 , 和 这 记录 展示 那
['meni] [wɜːr; wər] ['tenəntlɪs] ,
many **were** **tenantless** **,**
许多 是 无租户 ,

“学院里近一半的房间都是空的，记录显示很多房间都没有租客。”

['prɑːptər] [dɪ'fɛktəm] - ; [ðæt] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɔːlz] , [ruːfs] [ænd; ənd] [flɔːrz] [wɜːr; wər]
propter **defectum** **reparacionis** **;** **that** **is** **,** **because** **walls** **,** **roofs** **and** **floors** **were**
属性 缺陷 - ; 那 是 , 因为 墙壁 , 屋顶 和 楼层 是
[dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] .
decayed **and** **ruinous** **.**
腐烂的 和 毁灭性的 .

propter defectum reparacionis; 即，因为墙壁、屋顶和地板已经腐烂破败。

- , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [peɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,
Badcoke , being a man of means , paid a handsome rent for his chambers ,
- , 存在 一个 男人 的 方法 , 有薪酬的 一个 英俊的 租 为了 他的 房间 ,

巴德科克家境富裕，为他的房间支付了高额租金。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] ,
not less than ten shillings by the year ,
不是 较少的 比 十 先令 经过 这 年 ,

每年不少于十先令，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tenəntəbl] [rɪ'per] ; [ænd; ənd] ,
in consideration of which the College put it in tenantable repair ; and ,
在 考虑 的 哪个 这 大学 放 它 在 可出租 维修 ; 和 ,

鉴于此，学院已将该房屋修缮至适宜居住的状态；并且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
as a circumstance which has some significance in relation to this narrative ,
作为 一个 环境 哪个 有 一些 意义 在 关系 到 这 叙述 ,

作为与本文叙述相关的一个具有一定意义的情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrsər] — [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]
it is to be noted that the Bursar — the accounts of the year are no longer
它 是 到 是 著名的 那 这 财务主管 — 这 账户 的 这 年 是 不 更长
[ɪk'stænt] — [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]
extant — recorded that in 1539 he paid a sum of three shillings and
现存 — 记录 那 在 - 他 有薪酬的 一个 和 的 三 先令 和
['foʊrˌpəns] “ [tuː; tə]['ædəm] ['wɔlə] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv] [nuː] [brɪk] [ɪn] - ['kʌbərd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
fourpence “ to Adam Waller for layyinge of new brick in yᵉ cupboard of Mr .
四便士 “ 到 亚当 沃勒 为了 - 的 新的 砖 在 - 橱柜 的 先生 .
- ['tʃeɪmbər] .
Badcoke's chamber .
- 房间 .

值得注意的是，财务主管（该年度的账目已不复存在）记录道，1539 年他向亚当·沃勒支付了三先令四便士，用于“在巴德科克先生房间的橱柜里铺设新砖”。

” [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sest] [speɪs] ,
” The cupboard in question was seemingly a small recessed space ,
” 这 橱柜 在 问题 曾是 似乎 一个 小的 凹陷 空间 ,

“涉事橱柜似乎是一个狭小的凹陷空间，

[stɪl] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪp] - [ruːm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
still recognisable in a gyp - room belonging to the chambers which were
仍然 可识别的 在 一个 吉普赛人 - 房间 属于 到 这 房间 哪个 是
- .
Badcoke's .
- .

在巴德科克的房间里，仍然可以辨认出一个妓院房间。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
The rooms on the side of the staircase opposite to those of Badcoke and
这 房间 在 这 边 的 这 楼梯 对面的 到 那些 的 - 和
['hærisn] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;
Harrison were evidently unoccupied ;
哈里森 是 显然 空置 ;

与巴德科克和哈里森的房间相对的楼梯一侧的房间显然是空置的；

[ðə; ði]['bɜːrsər]
the Bursar
这 财务主管

财务主管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tʊk] [noʊ] [rent] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
took no rent from them .
采取 不 租 从 他们 .

没有向他们收取租金。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [kɔːrt] .
The other inmates of the College dwelt in the cloister court .
这 其他 囚犯 的 这 大学 居住 在 这 修道院 法庭 .

学院的其他成员住在修道院的庭院里。

[ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] - [ænd; ənd] ['hærisn] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri]
In this comparative isolation Badcoke and Harrison lived until the death of Henry
在 这 比较 隔离 - 和 哈里森 居住地 直到 这 死亡 的 亨利
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

在这种相对与世隔绝的环境中，巴德科克和哈里森一直生活到亨利八世去世。

[ɪn] - .
in 1546 .
在 - .

1546年。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['hærisn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;
In course of time Harrison became a Fellow of the College ;
在 课程 的 时间 哈里森 成为 一个 同伴 的 这 大学 ;

随着时间的推移，哈里森成为了学院的院士；

[bʌt; bət] - [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːnɚd] [gest]
but Badcoke preferred to retain the exceptional status of its honoured guest
但 - 首选 到 保持 这 非凡的 地位 的 它是 荣幸 客人
.
:
.

但巴德科克更愿意保持其尊贵客人的特殊地位。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ,
To the Master , Dr . Reston , and the Fellows ,
到 这 掌握 , 博士 . 雷斯顿 , 和 这 研究员 ,

致院长、雷斯顿博士及各位研究员：

[huːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər] ['kʌmpəni]
whose religious sympathies were with the old order of things , their company
谁 宗教 同情 是 和 这 老的 命令 的 事物 , 他们的 公司
[wʌz; wəz] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['welkəm] .
was inoffensive and even welcome .
曾是 无害的 和 甚至 欢迎 .

那些宗教上同情旧秩序的人，他们的陪伴既不冒犯人，也不受欢迎。

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz]
But trouble came upon the College in 1549 , when it was visited by King Edward's
但 麻烦 来了 之上 这 大学 在 - , 什么时候 它 曾是 到访 经过 国王 爱德华的
['prɑːtɪstənt] [kə'mɪʃənəz] .
Protestant Commissioners .
新教 委员 .

但1549年，爱德华国王的新教专员访问该学院时，学院遭遇了麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

It	stands	on	record	,
它	站立	在	记录	,

有据可查。

[ðæt] [ɑːn] [meɪ] 26th “ [ðeɪ] [kə'mɑːndid] [sɪks] ['ɔːltəz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	on	May	26th	“	they	commanded	six	altars	to	be	pulled	down	in	the	church	,
那	在	可能	26th	“	他们	命令	六	祭坛	到	是	拉	向下	在	这	教会	,

5月26日，“他们下令拆除教堂里的六座祭坛，

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - , “ [kɔːzd] - ['ɪmɪdʒɪz]

”	and	in	a	chamber	,	which	may	have	been	Badcoke's	,	“	caused	certayn	images
”	和	在	一个	房间	,	哪个	可能	有	到过	-	,	“	导致	-	图片

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

to	be	broken	.
到	是	破碎的	.

”在一个可能是巴德科克的房间里，“导致某些图像破碎。

” ['mɪstər] . - “ [hæd; həd][æn; ən] - ['sɛt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd]

”	Mr	.	Badcoke	“	had	an	excommunicacion	sette	uppe	for	him	,	”	and
”	先生	.	-	“	有	一个	-	塞特	上	为了	他	,	”	和

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

was	dismissed	from	the	office	,
曾是	解雇	从	这	办公室	,

“巴德科克先生被开除教籍，并被解雇了。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

whatever	it	was	,	that	he	held	in	the	College	.
任何	它	曾是	,	那	他	握住	在	这	大学	.

不管他在学院里持有的是什么。

[wɜːrs] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , ['ritʃəd] ['hærisn] ,

Worse	still	for	his	happiness	,	his	companion	of	many	years	,	Richard	Harrison	,
更糟	仍然	为了	他的	幸福	,	他的	伴侣	的	许多	年	,	理查德	哈里森	,

更糟糕的是，对他而言，多年的伴侣理查德·哈里森也遭遇了不幸。

[wʌz; wəz] “ [ɪk'spʌls] [hɪz; ɪz] - ” [ɑːn][sʌm; səm] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['træfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	“	expulsed	his	felowshippe	”	on	some	supposition	of	trafficking	with	the
曾是	“	被驱逐	他的	-	”	在	一些	假设	的	贩运	和	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [roʊm] . [[θriː]]

court	of	Rome	.	[	3	]
法庭	的	罗马	.	[	3	]

他因被怀疑与罗马宫廷有勾结而被“开除教籍”。[3]

[hiː; hi] [went] [ˌoʊvər'siːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

He	went	overseas	,	as	it	was	understood	,	to	the	Catholic	University	of
他	去	海外	,	作为	它	曾是	理解	,	到	这	天主教	大学	的

[luː'veɪn] [ɪn] ['flændərz] .

Louvain	in	Flanders	.
鲁汶	在	弗兰德斯	.

据了解，他去了海外，去了位于弗兰德斯的鲁汶天主教大学。

[ɪn] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][eɪdʒ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æn; ən]

In	1549	Badcoke	must	have	been	,	as	age	went	in	the	sixteenth	century	,	an
在	-	-	必须	有	到过	,	作为	年龄	去	在	这	第十六	世纪	,	一个

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

1549 年，按照 16 世纪的年龄标准来看，巴德科克一定是一位老人了。

[hɪz; ɪz][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

His	deprivation	of	office	,	the	loss	of	his	friend	,
他的	剥夺	的	办公室	,	这	损失	的	他的	朋友	,

他被剥夺官职，失去了朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['treʒərd] [hoʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	abandonment	of	long	treasured	hopes	for	the	restitution	of	the
和	这	放弃	的	长的	珍藏	希望	为了	这	归还	的	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] ,

religious	system	to	which	his	life	had	been	devoted	,
宗教	系统	到	哪个	他的	生活	有	到过	奉献	,

以及他毕生致力于恢复宗教体系这一长久以来珍视的希望的破灭。

[plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['setld] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

plunged	him	in	a	settled	despondency	.
暴跌	他	在	一个	定居	沮丧	.

这使他陷入了深深的沮丧之中。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] , [hu:] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] ,

The	Fellows	,	who	showed	for	him	such	sympathy	as	they	dared	,
这	研究员	,	WHO	显示	为了	他	这样的	同情	作为	他们	敢于	,

那些对他表示了他们所能表达的同情的伙伴们，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hærisn] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['si:krət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

understood	that	between	him	and	Harrison	there	passed	a	secret	correspondence	.
理解	那	之间	他	和	哈里森	那里	通过了	一个	秘密	一致	.

他意识到自己和哈里森之间存在秘密通信。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðɪs] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [draɪd] [ʌp] .

But	in	course	of	years	this	source	of	consolation	dried	up	.
但	在	课程	的	年	这	来源	的	安慰	干燥	向上	.

但随着时间的推移，这种慰藉也消失了。

['hærisn] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lu'veɪn] .

Harrison	was	dead	,	or	he	had	travelled	away	from	Louvain	.
哈里森	曾是	死的	,	或者	他	有	旅行	离开	从	鲁汶	.

哈里森要么死了，要么离开了鲁汶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] - ['hoʊlli] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] ,

With	the	other	members	of	the	College	Badcoke	wholly	parted	company	,
和	这	其他	成员	的	这	大学	-	完全	分手了	公司	,

随着学院巴科克的其他成员彻底分道扬镳，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['reklu:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

and	lived	a	recluse	in	his	unneighboured	room	.
和	居住地	一个	隐士	在	他的	没有邻居的	房间	.

他隐居在自己没有邻居的房间里。

[baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [jɑ:rd] [geɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] ,

By	the	wood	-	yard	gate	,	of	which	he	still	had	a	key	,
经过	这	木头	-	院子	门	,	的	哪个	他	仍然	有	一个	钥匙	,

在木材场大门旁，他仍然留有那扇门的钥匙，

[hi:; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [deɪ] ,

he	could	let	himself	out	beyond	the	College	walls	,	and	sometimes	by	day	,
他	可以	让	他自己	出去	超过	这	大学	墙壁	,	和	有时	经过	天	,

['ɒf(tə)n] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] ,

oftener	after	nightfall	,
更频繁	后	黄昏	,

他可以自行走出学院围墙，有时是白天，更多时候是在夜幕降临之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nʌnz] - ['greɪvjɑːrd] ,

he	was	to	be	seen	wandering	beneath	his	window	in	the	Nuns	'	graveyard	,
他	曾是	到	是	已见	漫游	下面	他的	窗户	在	这	修女	-	墓地	,

[hɪz; ɪz][oʊld] [fiːt] ,

his	old	feet	,
他的	老的	脚	,

人们曾看到他蹒跚地走在修女墓地里他家窗户下方，迈着老迈的双脚。

[laɪk] ['fraɪər] ['lɔːrənsɪz] , " ['stʌmblɪŋ] [æt; ət][greɪvz; grɑːvz] .

like	Friar	Laurence's	,	"	stumbling	at	graves	.
喜欢	修士	劳伦斯的	,	"	踉跄	在	坟墓	.

就像劳伦斯修士一样，“在坟墓前跌跌撞撞”。

" [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['penʃənər] , [wʌz; wəz]['ædəm]

"	An	occasional	visitor	,	who	was	known	to	be	his	pensioner	,	was	Adam
"	一个	偶然	游客	,	WHO	曾是	已知	到	是	他的	退休人员	,	曾是	亚当

“偶尔会来拜访他的，大家都知道他是亚当的退休老人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['wɔlə] .

Waller	.
沃勒	.

沃勒。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['wɔlə] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

But	,	though	Waller	was	still	at	times	employed	in	the	service	of	the	College	,
但	,	尽管	沃勒	曾是	仍然	在	时代	受雇	在	这	服务	的	这	大学	,

但是，尽管沃勒有时仍然受雇于学院，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

his	character	and	condition	had	deteriorated	with	years	.
他的	特点	和	状况	有	恶化	和	年	.

随着岁月流逝，他的性格和身体状况都每况愈下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['begər] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,

He	was	a	sturdy	beggar	,	a	drunkard	,	sullen	and	dangerous	in	his	cups	,
他	曾是	一个	结实的	乞丐	,	一个	酒鬼	,	忧郁	和	危险的	在	他的	杯子	,

他是个身强力壮的乞丐，也是个酒鬼，喝醉后阴沉而危险。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [hɪnt] [sʌm; səm] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	Badcoke	was	heard	to	hint	some	terror	of	his	presence	.
和	-	曾是	听到	到	暗示	一些	恐怖	的	他的	在场	.

据说巴德科克暗示他对他出现感到有些恐惧。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['mæstər] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][eks] - ['praɪər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt]

At	last	the	Master	learnt	from	the	ex	-	Prior	that	he	was	about	to	quit
在	最后的	这	掌握	学会了	从	这	前任	-	事先的	那	他	曾是	关于	到	辞职

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	College	,
这	大学	,

最后，院长从前任院长那里得知，他即将离开学院。

[ænd; ənd] [nʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['hærisn] [tuː; tə] [lu'veɪn] .

and	none	doubted	that	he	would	follow	Harrison	to	Louvain	.
和	没有任何	怀疑	那	他	会	跟随	哈里森	到	鲁汶	.

没有人怀疑他会跟随哈里森前往鲁汶。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [noʊn] , - ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

Shortly	**after**	**this**	**became**	**known**	**,**	**Badcoke**	**disappeared**	**from**	**College**	**.**
不久	后	这	成为	已知	,	-	消失	从	大学	.

此事曝光后不久，巴德科克就从大学消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst]

He	**had**	**lived**	**in**	**such**	**seclusion**	**that**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**it**	**was**	**not**	**noticed**
他	有	居住地	在	这样的	隔离	那	为了	一个	天	或者	二	它	曾是	不是	注意到

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ,

that	**his**	**door**	**remained**	**closed**	**,**
那	他的	门	剩余	关闭	,

他一直过着与世隔绝的生活，以至于一两天都没人注意到他的房门一直关着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːks] .

and	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**seen**	**in**	**his**	**customary**	**walks**	**.**
和	那	他	有	不是	到过	已见	在	他的	习惯	散步	.

而且，人们没有看到他像往常一样散步。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd]

When	**the**	**door**	**was**	**at**	**last**	**forced**	**it**	**was**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**indeed**
什么时候	这	门	曾是	在	最后的	强制	它	曾是	发现	那	他	有	的确

[gɔːn] ,

gone	**,**
已消失	,

当门最终被强行打开时，人们发现他确实已经走了。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

but	**,**	**strangely**	**,**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**him**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**effects**	**.**
但	,	奇怪的	,	他	有	左边	在后面	他	这	所有的	的	他的	效果	.

但奇怪的是，他却把所有遗物都留下了。

['ædəm] ['wɔlə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz]

Adam	**Waller**	**was**	**the**	**last**	**person**	**who**	**was**	**known**	**to**	**have**	**entered**	**his**
亚当	沃勒	曾是	这	最后的	人	WHO	曾是	已知	到	有	进入	他的

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

chamber	**,**	**and**	**,**
房间	,	和	,

亚当·沃勒是已知最后一个进入他房间的人，而且，

['biːɪŋ] ['kwestʃənd] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

being	**questioned**	**,**	**he**	**said**	**that**	**Badcoke**	**had**	**informed**	**him**	**of**	**his**	**intention**
存在	被质问	,	他	说	那	-	有	知情的	他	的	他的	意图

[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [θriː] [deɪz] ['priːviəsli] ,

to	**depart**	**three**	**days**	**previously**	**,**
到	离开	三	天	之前	,

在接受询问时，他说巴德科克三天前就告知了他自己打算离开的意图。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

but	**,**	**for**	**some**	**unexplained**	**reason**	**,**	**had**	**desired**	**him**	**to**	**keep**	**his**
但	,	为了	一些	无法解释	原因	,	有	想要的	他	到	保持	他的

['pɜːrpəs] ['siːkrət] ,

purpose	**secret**	**,**
目的	秘密	,

但出于某种未解释的原因，他却希望他保守秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [im'paːtid] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**had**	**not**	**imparted**	**his**	**destination**	**.**
和	有	不是	传授	他的	目的地	.

但他并未透露自己的目的地。

- [laɪf][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθlɪks]

Badcoke's	**life**	**of**	**seclusion**	**,**	**and**	**his**	**known**	**connection**	**with**	**English**	**Catholics**
-	生活	的	隔离	,	和	他的	已知	联系	和	英语	天主教徒

[bɪ'jɑːnd] [siː] ,

beyond	**sea**	**,**
超过	海	,

巴德科克的隐居生活，以及他与海外英国天主教徒的密切联系，

[geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə] [wɔːlərz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

gave	**colour**	**to**	**Waller's**	**story**	**,**	**and**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**aware**	**,**
给予	颜色	到	沃勒的	故事	,	和	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

为沃勒的故事增添了色彩，而且，据我所知，

[noʊ] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['praɪər] .

no	**enquiries**	**were**	**made**	**as**	**to**	**the**	**subsequent**	**fate**	**of**	**the**	**ex**	**-**	**Prior**	**.**
不	查询	是	制成	作为	到	这	随后的	命运	的	这	前任	-	事先的	.

没有对这位前院长后来的命运进行任何调查。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fækt][wʌz; wəz] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] — [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

But	**a**	**strange**	**fact**	**was**	**commented**	**on**	**—**	**that**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**
但	一个	奇怪的	事实	曾是	评论	在	—	那	这	地面	的	这	所以	-	称为

['kʌbərd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [brɪks] ,

cupboard	**was**	**strewn**	**with**	**bricks**	**,**
橱柜	曾是	散落的	和	砖块	,

但有人注意到一个奇怪的事实——所谓的橱柜地板上散落着砖块。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'lɔdʒd] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	**that**	**in**	**the**	**place**	**from**	**which**	**they**	**had**	**been**	**dislodged**	**was**	**an**
和	那	在	这	地方	从	哪个	他们	有	到过	脱落	曾是	一个

[ɑːrtʃt] ['riːses] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

arched	**recess**	**of**	**considerable**	**size**	**,**
拱形	凹陷处	的	大量	尺寸	,

他们被驱逐的地方是一个相当大的拱形凹室。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] - ['tenənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	**must**	**have**	**been**	**made**	**during**	**Badcoke's**	**tenancy**	**of**	**the**	**room**	**.**
哪个	必须	有	到过	制成	期间	-	租约	的	这	房间	.

这一定是巴德科克租住这间房间期间制作的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] .

There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**recess**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	这	凹陷处	.

壁龛里什么也没有。

[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ]['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

Another	**circumstance**	**there**	**was**	**which**	**called**	**for**	**no**	**notice**	**in**	**the**	**then**	**dilapidated**
其他	环境	那里	曾是	哪个	称为	为了	不	注意	在	这	然后	破旧的

[steɪt] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] .

state	**of**	**half**	**the**	**College**	**rooms**	**.**
状态	的	一半	这	大学	房间	.

当时还有另一种情况，那就是由于学院一半的房间破败不堪，所以无需事先通知。

[tuː] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['tʃeɪmbər] .

Two	**boards**	**were**	**loose**	**in**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**larger**	**chamber**	**.**
二	板	是	松动的	在	这	地面	的	这	更大的	房间	.

较大房间的地板上有两块松动的木板。

['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] [ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][ɪk'spoʊzd] ,

Thirty	**feet**	**below**	**the**	**gap**	**which**	**their**	**removal**	**exposed**	**,**
三十	脚	以下	这	差距	哪个	他们的	移动	裸露	,

在他们被移除后露出的缝隙下方三十英尺处，

[leɪ] [ðə; ði][dɑːrk][im'pjuəritis][ʌv; əv][ðə; ði] “ - [sɪŋk] [dɪtʃ] .

lay	the	dark	impurities	of	the	“	kytchynge	sinke	ditch	.
躺	这	黑暗的	杂质	的	这	“	-	沉克	沟	.

埋葬着“kytchynge sinke 沟渠”中的黑暗杂质。

” ['ædəm] ['wɔlə] [daɪd][ə; eɪ] ['begər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

”	Adam	Waller	died	a	beggar	as	he	had	lived	.
”	亚当	沃勒	死亡	一个	乞丐	作为	他	有	居住地	.

“亚当·沃勒死时是个乞丐，就像他生前一样。”

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] — [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	century	after	these	occurrences	—	in	the	year	1642	—	the	attention	of	the
一个	世纪	后	这些	发生	—	在	这	年	-	—	这	注意力	的	这

['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪg] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

College	was	drawn	by	a	severe	visitation	of	plague	to	a	much	-	needed
大学	曾是	绘制	经过	一个	严重	探视	的	瘟疫	到	一个	很多	-	需要

['sænəteri] [rɪ'fɔːrm] .

sanitary	reform	.
卫生	改革	.

一百年后，也就是 1642 年，一场严重的瘟疫袭击引起了学院的注意，促使他们进行急需的卫生改革。

[ðə; ði] [blæk] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [ræn] ['ʌndər] [keɪ] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] “ [kæst] , ” [ðæt] [ɪz] ,

The	black	ditch	which	ran	under	K	staircase	was	“	cast	,	”	that	is	,
这	黑色的	沟	哪个	跑	在下面	K	楼梯	曾是	“	投掷	,	”	那	是	,

楼梯下方的黑色沟渠是“浇筑”的，也就是说，

[ɪts] [bed] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [kliːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ;

its	bed	was	effectually	cleaned	out	,	and	its	channel	was	stopped	;
它是	床	曾是	有效地	已清洗	出去	,	和	它是	渠道	曾是	停止	;

河床被彻底清理干净，河道被堵塞；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	so	it	came	about	that	from	that
和	所以	它	来了	关于	那	从	那

所以事情就是这样发生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd][draɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .

day	to	this	it	has	presented	a	clean	and	dry	floor	of	gravel	.
天	到	这	它	有	呈现	一个	干净的	和	干燥	地面	的	碎石	.

到目前为止，地面一直保持着干净干燥的砾石层。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['setld] [slaɪm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skelɪt(ə)n] .

Beneath	the	settled	slime	of	centuries	was	discovered	a	complete	skeleton	.
下面	这	定居	粘液	的	几个世纪	曾是	发现	一个	完全的	骨骼	.

在积聚了几个世纪的淤泥之下，发现了一具完整的骨架。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [nuː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ɪn'kwaɪəd] .

How	it	came	there	nobody	knew	,	and	nobody	enquired	.
如何	它	来了	那里	无人	知道	,	和	无人	询问	.

它怎么会出现在那里，没有人知道，也没有人问过。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd][grɪm] [mə'næstɪk]

Probably	it	was	guessed	to	be	a	relic	of	some	dim	and	grim	monastic
大概	它	曾是	猜对了	到	是	一个	遗迹	的	一些	暗淡	和	严峻	修道院

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

人们猜测这可能是某种晦涩难懂、神秘莫测的修道院遗物。

[naʊ] ['weðər] ['ædəm] ['wɔlə] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

Now	whether	Adam	Waller	knew	or	suspected	the	existence	of	a	treasure	hidden	in
现在	无论	亚当	沃勒	知道	或者	怀疑	这	存在	的	一个	宝藏	隐	在

[ðə; ði] [wɔːl] - ['riːses] [ʌv; əv] - ['tʃeɪmbər] ,

the	wall	-	recess	of	Badcoke's	chamber	,
这	墙	-	凹陷处	的	-	房间	,

现在的问题是，亚当·沃勒是否知道或怀疑巴德科克房间墙壁凹槽里藏着宝藏。

[ænd; ənd] ['məːdəd] [ðə; ði][eks] - ['praɪər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	murdered	the	ex	-	Prior	when	he	was	about	to	remove	it	to
和	被谋杀	这	前任	-	事先的	什么时候	他	曾是	关于	到	消除	它	到

[luˈveɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Louvain	,	I	cannot	say	.
鲁汶	,	我	不能	说	.

至于他是否在即将把东西搬到鲁汶时被前任院长谋杀，我就不得而知了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [ðer; ðər] .

One	thing	is	certain	—	that	he	did	not	find	the	treasure	there	.
一	事物	是	肯定	—	那	他	做过	不是	寻找	这	宝藏	那里	.

有一件事是肯定的——他并没有在那里找到宝藏。

[wen] - ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

When	Badcoke	disappeared	he	left	his	will	,	with	his	other	belongings	,	in	his
什么时候	-	消失	他	左边	他的	将要	,	和	他的	其他	财物	,	在	他的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

巴德科克失踪时，把遗嘱和其他遗物都留在了他的房间里。

['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

After	a	decent	interval	,	when	it	seemed	improbable	that	he	would	return	,
后	一个	体面的	间隔	,	什么时候	它	似乎	不太可能	那	他	会	返回	,

经过一段相当长的一段时间，当人们认为他不太可能回来的时候，

['proʊbeɪt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,

probate	was	obtained	by	the	Master	and	Fellows	,
遗嘱认证	曾是	获得	经过	这	掌握	和	研究员	,

遗嘱认证由会长和院士们取得。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

to	whom	he	had	bequeathed	the	chief	part	of	his	effects	.
到	谁	他	有	遗赠	这	首席	部分	的	他的	效果	.

他将自己大部分遗产遗赠给了他。

[ɪn] - [ðə; ði] [wɪlz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['piːtərbərəʊ] ,

In	1858	the	wills	proved	in	the	University	court	were	removed	to	Peterborough	,
在	-	这	遗嘱	已证实	在	这	大学	法庭	是	已移除	到	彼得伯勒	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

1858年，经大学法庭认证的遗嘱被移至彼得伯勒，并在那里

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] .

for	aught	I	know	,	his	will	may	yet	be	seen	.
为了	零	我	知道	,	他的	将要	可能	然而	是	已见	.

就我所知，他的意愿或许终会实现。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .

The	property	bequeathed	consisted	principally	of	books	of	theology	.
这	财产	遗赠	由.....组成	主要	的	图书	的	神学	.

遗赠的财产主要包括神学书籍。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈstɛfənəs] - [ˈlætn] [ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət][ˈbaɪb(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz]
Among **them** **was** **Stephanus** **'** **Latin** **Vulgate** **Bible** **of** **1528** **in** **two** **volumes**
之中 他们 曾是 斯蒂芬努斯 - 拉丁 武加大译本 圣经 的 - 在 二 卷
[ˈfoʊlioʊ] .
folio **.**
对开本 .

其中就包括斯蒂芬努斯于 1528 年出版的两卷对开本拉丁文武加大译本圣经。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈvaɪzd] “ [ʌv; əv][maɪ] - [gʊd] - [tuː; tə][maɪ] - [fɛloʊ] [ænd; ənd] ,
This **he** **devised** **“** **of** **my** **heartie** **good** **wylle** **to** **my** **trustie** **felow** **and** **frynde** **,**
这 他 设计 “ 的 我的 - 好的 - 到 我的 - 菲洛 和 弗林德 ,
[ˈritʃəd] [ˈhærisn] ,
Richard **Harrison** **,**
理查德 哈里森 ,

这是他为“我亲爱的朋友和伙伴理查德·哈里森”所设计的。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃæl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - - [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] - .
if **he** **shal** **returne** **to** **Cambrege** **aftyr** **the** **tyme** **of** **my** **decesse** **.**
如果 他 沙尔 返回 到 - - 这 时间 的 我的 - .

如果他在我去世后返回剑桥。

” [ˈritʃəd] [ˈhærisn] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **Richard** **Harrison** **never** **returned** **to** **Cambridge** **,** **and** **the** **Bible** **,** **with** **the**
” 理查德 哈里森 绝不 返回 到 剑桥 , 和 这 圣经 , 和 这
[ˈʌðər] [bʊks] ,
other **books** **,**
其他 图书 ,

“理查德·哈里森再也没有回到剑桥，《圣经》和其他书籍一起……”

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈlaɪbreri] .
found **its** **way** **to** **the** **College** **Library** **.**
成立 它是 方式 到 这 大学 图书馆 .

最终被送到了学院图书馆。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət][ˈbaɪb(ə)l] .
Now **there** **are** **still** **in** **the** **Library** **two** **volumes** **of** **this** **Vulgate** **Bible** **.**
现在 那里 是 仍然 在 这 图书馆 二 卷 的 这 武加大译本 圣经 .

现在图书馆里还有两卷这本武加大译本圣经。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks]
There **is** **nothing** **in** **either** **of** **them** **to** **identify** **them** **with** **the** **books**
那里 是 没有什么 在 任何一个 的 他们 到 确认 他们 和 这 图书
[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] - [wɪl] ,
mentioned **in** **Badcoke's** **will** **,**
提及 在 - 将要 ,

这两本书中没有任何内容可以将它们与巴德科克遗嘱中提到的书籍联系起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈoʊnɚz]
for **they** **have** **lost** **the** **fly** **-** **leaves** **which** **might** **have** **revealed** **the** **owner's**
为了 他们 有 丢失的 这 飞 - 树叶 哪个 可能 有 揭晓 这 所有者的
[ˈɔːtəgræf] .
autograph **.**
签名 .

因为他们丢失了扉页，而扉页上可能藏有书主的签名。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪnz][ɑːr; ər] [ˌænəˈteɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri]
Here **and** **there** **in** **the** **margins** **are** **annotations** **in** **a** **sixteenth** **-** **century**
这里 和 那里 在 这 边距 是 注释 在 一个 第十六 - 世纪
[ˈhændraɪtɪŋ] ;
handwriting **;**
手写 ;

书页边缘零星散落着十六世纪的手写注释；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [liːvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

and	in	the	same	handwriting	on	one	of	the	lost	leaves	was	a	curious
和	在	这	相同的	手写	在	一	的	这	丢失的	树叶	曾是	一个	好奇的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

在一张遗失的纸片上，用同样的笔迹写着一段奇特的题词。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['treʒər] [wɪtʃ]

which	suggests	that	the	writer's	mind	was	running	on	some	treasure	which
哪个	建议	那	这	作家的	头脑	曾是	跑步	在	一些	宝藏	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt]['spɪrɪtʃuəl] .

was	not	spiritual	.
曾是	不是	精神	.

这表明作者的脑海中萦绕着某种非精神层面的宝藏。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɪn] [klɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['letərz] ,

First	at	the	top	of	the	page	,	in	clear	and	large	letters	,
第一的	在	这	顶部	的	这	页	,	在	清除	和	大的	信件	,

首先，在页面顶部，用清晰醒目的大字写上：

[wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [sɑːm] - : “ [kɔːr] ['miəm] - [ˌiː es 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] :

was	copied	a	passage	from	Psalm	55	:	“	Cor	meum	conturbatum	est	in	me	:
曾是	复制	一个	通道	从	诗篇	-	:	“	科尔	梅姆	-	est	在	我	:

抄袭诗篇第 55 篇的一段话：“Cor meum conturbatum est in me:

[et] - ['mɔrtɪs] [sɛsɪdɪt] ['suːpər][ˌem 'iː] .

et	formido	mortis	cecidit	super	me	.
等	-	死亡	塞西迪特	极好的	我	.

等我死了。

[et]['dɪksi] , [kwis] ['dæbɪt] ['penə] ['miːhiː]['saɪkʌt] ['kɑːləmˌbiː] , [et] - [et] - .

Et	dixi	,	Quis	dabit	pennas	mihi	sicut	columbae	,	et	volabo	et	requiescam	.
等	迪克西	,	quis	dabit	佩纳斯	mihi	sicut	鸽子	,	等	-	等	-	.

et dixi, Quis dabit pennas mihi sicut columbae, et volabo et requiescam。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

〞 ([maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
〞 (**My heart is disquieted within me : and the fear of death is fallen upon me .**
〞 (我的 心 是 不安 之内 我 : 和 这 害怕 的 死亡 是 倒下 之上 我 .

“我的心在我里面不安，死亡的恐惧笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] : [fɔːr; fər] [ðen] [wʊd] [aɪ][flaɪ] [ə'weɪ] ,
And I said , O that I had wings like a dove : for then would I fly away ,
和 我 说 , 哦 那 我 有 翅膀 喜欢 一个 鸽子 : 为了 然后 会 我 飞 离开 ,

我说，哦，但愿我有鸽子的翅膀，那样我就可以飞走了。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .)
and be at rest .)
和 是 在 休息 .)

安然休息。）

[ðen] , [ɪn] ['letərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , in lettering of the
然后 , 在 字母 的 这

然后，在字母中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[seɪm] [kaɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
same kind , came a portion of Deuteronomy xxviii .
相同的 种类 , 来了 一个 部分 的 申命记 二十八 .

申命记 28 章的一部分也属于此类。

- : “ -
12 : “ Aperiet
- : 〞 -

12： “开胃菜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dɔminəs] [θəsɔrəm] ['suːəm] , - [kʌŋktɪs] - ['tuɪ] .
dominus thesaurum suum , benedicetque cunctis operibus tuis .
多米努斯 宝库 苏姆 , - 坎蒂斯 - 嘟嘟鸟 .

Dominus thesaurum suum，benedicetque cunctis operabus tuis。

〞 ([ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [ænd; ənd] [wɪl] [bles] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hændz] .
〞 (The Lord will disclose his treasure , and will bless all the works of thy hands .
〞 (这 主 将要 透露 他的 宝藏 , 和 将要 保佑 全部 这 作品 的 你的 双手 .
)
)
)

（耶和华必显明他的宝藏，赐福给你手所做的一切事。）

['ʌndər] [ðɪs] , [ɪn] ['smɔ:lər] ['letərz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] , “ ['vi:deɪ]['su:pər][hɑ:k] - [kæp] .

Under	**this**	**,**	**in**	**smaller**	**letters**	**,**	**were**	**the**	**words**	**,**	**“**	**Vide**	**super**	**hoc**	**Ezechielis**	**cap**	**.**
在下面	这	,	在	较小的	信件	,	是	这	字	,	“	视频	极好的	hoc	-	帽	.

下面用较小的字体写着：“Vide super hoc Ezechielis cap.

[ˌeks 'el] .

xl	**.**
XL	.

特大号。

” [oʊld] [hɔ:l] , ['mæstɚz] [lɑ:dʒ] .

”	**Old**	**Hall**	**,**	**Master's**	**Lodge**	**.**
”	老的	大厅	,	硕士学位	小屋	.

“老厅，大师小屋。”

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑ:ljəm] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt]

If	**in**	**the**	**same**	**volume**	**the**	**chapter**	**in**	**question**	**is**	**referred**	**to**	**,**	**a**	**singular**	**fact**
如果	在	这	相同的	体积	这	章	在	问题	是	指	到	,	一个	单数	事实

[dis'kləuziz] [ɪt'self] .

discloses	**itself**	**.**
披露	本身	.

如果在同一卷中引用相关章节，就会发现一个奇特的事实。

['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɑ:r; ər] [ˌʌndə'skɔ:d] [ɪn] [red] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [ɪŋkt] [ɪn]

Certain	**words**	**in**	**the**	**text**	**are**	**underscored**	**in**	**red**	**pencil**	**,**	**and**	**fingers**	**,**	**inked**	**in**
肯定	字	在	这	文本	是	下划线	在	红色的	铅笔	,	和	手指	,	墨迹	在

[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ,

the	**margin**	**,**
这	利润	,

文本中的某些词语用红铅笔划了线，页边空白处有手指印记。

[ɑ:r; ər] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] .

are	**directed**	**to**	**the**	**lines**	**in**	**which**	**they**	**occur**	**.**
是	指导	到	这	线条	在	哪个	他们	发生	.

指向它们所在的行。

['teɪkən] [ɪn][ðer; ðər] [kən'sekjətɪv] ['ɔ:rdər] [ði:z] [wɜ:rdz] [rʌn] : “ ['ekeɪ] [mjʊru:z] - . . .

Taken	**in**	**their**	**consecutive**	**order**	**these**	**words**	**run**	**:**	**“**	**Ecce**	**murus**	**forinsecus**	**.**	**.**	**.**
已采取	在	他们的	连续的	命令	这些	字	跑步	:	“	ecce	穆鲁斯	-	.	.	.

这些词按连续顺序排列如下：“Ecce murus forinsecus ...

[æd] - [kwaɪ] - [vaɪ'æm] - . . .

ad	**portam**	**quae**	**respiciebat**	**viam**	**orientalem**	**.**	**.**	**.**
广告	-	quae	-	viam	-	.	.	.

ad portam quae respiciebat viam orientalem ...

- [ˌi: es 'ti:][ə; eɪ] ['feɪsi] - [æd] [ɔ:ri'ɛntɛm] [et] - ['kwɪŋkwi:] - . .

mensus	**est**	**a**	**facie**	**portae**	**extrinsecus**	**ad**	**orientem**	**et**	**aquilonem**	**quinque**	**cubitorum**	**.**	**.**
-	est	一个	表面	门	-	广告	东方	等	-	五	-	.	.

. [hɑ:k][ˌi: es 'ti:] [ˌgeɪzəfaɪ'leɪʃiəm] .

.	**hoc**	**est**	**gazophylacium**	**.**
.	hoc	est	加佐菲拉菌	.

Mensus est a facie portae extrinsecus ad orientem et aquilonem quinque cubitorum ... hoc est gazophylacium.

” [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [mi:n] ,

”	**This**	**may**	**be**	**taken**	**to**	**mean**	**,**
”	这	可能	是	已采取	到	意思是	,

“这可能意味着，

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] . . . [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['feɪsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:stərn] [roʊd] . . .

“	**Look**	**at**	**the**	**outside**	**wall**	**.**	**.**	**.**	**at**	**the**	**gate**	**facing**	**towards**	**the**	**eastern**	**road**	**.**	**.**	**.**
“	看	在	这	外部	墙	.	.	.	在	这	门	面向	向	这	东	路	.	.	.

“看看外墙.....看看面向东边道路的大门.....”

[hiː; hi] ['meʒərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['aʊtwərdz] [faɪv] ['kjuːbɪt] (7½ [fiːt]) [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] -

he	measured	from	the	gate	outwards	five	cubits	(	7½	feet	)	towards	the	north	-
他	测量	从	这	门	向外	五	肘尺	(	7½	脚	)	向	这	北	-

[iːst] . . .

east	.	.	.
东方	.	.	.

他从城门向东北方向量了五肘（7½英尺）.....

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['treʒər] .

there	is	the	treasure	.
那里	是	这	宝藏	.

宝藏就在那里。

" [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	The	outer	wall	of	the	College	,
"	这	外	墙	的	这	大学	,

学院的外墙，

[ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [nʌnz] - ['seməteri] [mʌst; məst][æt; ət]

the	wood	-	yard	gate	and	the	road	through	the	Nuns	'	cemetery	must	at
这	木头	-	院子	门	和	这	路	通过	这	修女	-	公墓	必须	在

[wʌns] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['hærisn] ,

once	have	suggested	themselves	to	Richard	Harrison	,
一次	有	建议	他们自己	到	理查德	哈里森	,

木材场的大门和穿过修女墓地的道路，想必立刻就浮现在理查德·哈里森的脑海中。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'kwest] ,

had	he	lived	to	see	his	friend's	bequest	,
有	他	居住地	到	看	他的	朋友们	遗赠	,

如果他能活着看到朋友的遗赠，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	must	have	taken	it	as	an	instruction	from	the
和	他	必须	有	已采取	它	作为	一个	操作说明	从	这

['testeɪtər; tes'teɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] ['treʒər] [noʊn] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][spɑːt]

testator	that	a	treasure	known	to	both	parties	was	hidden	in	the	spot
测试者	那	一个	宝藏	已知	到	两个都	各方	曾是	隐	在	这	点

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

他一定是把遗嘱人的指示理解为，双方都知道的宝藏就藏在指定地点。

[kloʊz] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbər] .

close	to	Badcoke's	chamber	.
关闭	到	-	房间	.

靠近巴德科克的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tekst]['saɪtɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn]

And	the	first	text	cited	must	have	conveyed	to	him	that	his	friend	,	in
和	这	第一的	文本	引用	必须	有	传递	到	他	那	他的	朋友	,	在

[sʌm; səm] ['dedli] ['terər] ,

some	deadly	terror	,
一些	致命	恐怖	,

而他引用的第一段文字一定向他传达了这样的信息：他的朋友在极度恐惧中，

[hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['treʒər] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [frendz]

had	transferred	the	treasure	thither	from	the	place	where	the	two	friends
有	转移	这	宝藏	那里	从	这	地方	在哪里	这	二	朋友们

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	originally	laid	it	.
有	起初	铺设	它	.

两位朋友将宝藏从他们最初放置的地方转移到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['nevər] [ri:tʃt] ['hærisn] ,

But	the	message	never	reached	Harrison	,
但	这	信息	绝不	达到	哈里森	,

但这条消息始终没有传达给哈里森。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['treʒər] [hæz; həz] [bɪn] [sɔ:t] [ɔ:r] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [spɑ:t] .

and	it	is	quite	certain	that	no	treasure	has	been	sought	or	found	in	that	spot	.
和	它	是	相当	肯定	那	不	宝藏	有	到过	寻求	或者	成立	在	那	点	.

可以肯定的是，那个地方并没有人寻找或发现任何宝藏。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæntərˌberi] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['treʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ] - [ˌaɪ 'ti:] [rests]

If	the	Canterbury	or	any	other	treasure	was	deposited	there	by	Badcoke	it	rests
如果	这	坎特伯雷	或者	任何	其他	宝藏	曾是	已存	那里	经过	-	它	休息

[ðer; ðər] [stɪl] .

there	still	.
那里	仍然	.

如果坎特伯雷宝藏或其他任何宝藏是巴德科克藏匿于此的，那么它至今仍安息在那里。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [wʊd] [seɪ] : [fɜ:rst] ,

To	those	who	are	curious	to	know	more	of	this	matter	I	would	say	:	first	,
到	那些	WHO	是	好奇的	到	知道	更多的	的	这	事情	我	会	说	:	第一的	,

对于那些有兴趣了解更多此事的人，我想说：首先，

[ˌæsər'teɪn] [maɪ'nu:tli] [frʌm; frəm] - [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ðə; ði]

ascertain	minutely	from	Loggan's	seventeenth	-	century	plan	of	the	College	the
探明	精确到分钟	从	-	第十七	-	世纪	计划	的	这	大学	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [jɑ:rd] [geɪt] ;

position	of	the	wood	-	yard	gate	;
位置	的	这	木头	-	院子	门	;

根据洛根十七世纪绘制的学院平面图，仔细确定木材场大门的位置；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['fɜ:rstli] ,

and	,	secondly	,	which	indeed	should	be	firstly	,
和	,	第二	,	哪个	的确	应该	是	首先	,

其次，这实际上应该是首要的，

[meɪk] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dʒɑ:n] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [pɑ:'sterəti] [baɪ][æn; ən]

make	absolutely	certain	that	John	Badcoke	was	not	mystifying	posterity	by	an
制作	绝对地	肯定	那	约翰	-	曾是	不是	神秘的	后人	经过	一个

[ɪ'læbərət] [dʒest] .

elaborate	jest	.
精心制作的	笑话	.

务必确认约翰·巴德科克并非在用精心设计的玩笑来迷惑后人。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

['ku:pər] , ['æn(ə)lz] , [aɪ] . , [pi:] . - . [[ˌtu:'tu:]]

Cooper	,	Annals	,	I	.	,	p	.	393	.	[	2	]
库珀	,	志	,	我	.	,	p	.	-	.	[	2	]

Cooper，《年鉴》，第一卷，第 393 页。[2]

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] (['kæmdən][soʊ'saɪɪti:z] [prbli'keiʃnz]) , [pi:] . - . [[θri:]]

The	Suppression	of	the	Monasteries	(	Camden	Society's	Publications	)	,	p	.	90	.	[	3	]
这	抑制	的	这	修道院	(	卡姆登	社会的	出版物	)	,	p	.	-	.	[	3	]

《修道院的镇压》（卡姆登学会出版物），第 90 页。[3]

['ku:pər] , ['æn(ə)lz] , [i:] .

Cooper	,	Annals	,	II	.
库珀	,	志	,	二	.

库珀，年鉴，第二卷。

[piː] . - .

p	**.**	**29**	**.**
p	.	-	.

第29页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['æntəni] -

The	**True**	**History**	**of**	**Anthony**	**Ffryar**
这	真的	历史	的	安东尼	-

安东尼·弗莱尔的真实历史

[ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [men] .

THE	**world**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**knows**	**nothing**	**of**	**its**	**greatest**	**men**	**.**
这	世界	,	它	是	说	,	知道	没有什么	的	它是	最	男人	.

据说，世人对最伟大的人物一无所知。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['keɪmbrɪdʒ] ['maɪkroʊkɑːzəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər]

In	**our**	**Cambridge**	**microcosm**	**it**	**may**	**be**	**doubted**	**whether**	**we**	**are**	**better**
在	我们的	剑桥	微观世界	它	可能	是	怀疑	无论	我们	是	更好的

[ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [greɪt] [wʌnz] [huː] [wʌns] [wɔːkt] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz]

informed	**concerning**	**some**	**of**	**the**	**departed**	**great**	**ones**	**who**	**once**	**walked**	**the**	**confines**
知情的	有关	一些	的	这	已离开	伟大的	一个	WHO	一次	步行	这	限制

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒɪz] .

of	**our**	**Colleges**	**.**
的	我们的	大学	.

在我们剑桥这个小世界里，我们或许应该怀疑，我们是否对曾经在我们学院里走过的那些已故伟人有更深入的了解。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æntəni] - [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ?

Which	**of**	**us**	**has**	**heard**	**of**	**Anthony**	**Ffryar**	**of**	**Jesus**	**?**
哪个	的	我们	有	听到	的	安东尼	-	的	耶稣	?

我们当中谁听说过耶稣的安东尼·弗莱尔?

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [dʌm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

History	**is**	**dumb**	**respecting**	**him**	**.**
历史	是	哑的	尊重	他	.

历史对他的尊重是愚蠢的。

[jet] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪm] [maɪt]

Yet	**but**	**for**	**the**	**unhappy**	**event**	**recorded**	**in**	**this**	**unadorned**	**chronicle**	**his**	**fame**	**might**
然而	但	为了	这	不开心	事件	记录	在	这	缦	编年史	他的	名声	可能

[hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['beɪkən][ʌv; əv] ['trɪnəti] ,

have	**stood**	**with**	**that**	**of**	**Bacon**	**of**	**Trinity**	**,**
有	站立	和	那	的	熏肉	的	三位一体	,

然而，若非这件被朴实无华的编年史中所记载的不幸事件，他的名声本可以与三位一体的培根比肩。

[ɔːr] ['hɑːrvi] [ʌv; əv] ['kaɪəs] .

or	**Harvey**	**of**	**Caius**	**.**
或者	哈维	的	盖厄斯	.

或盖厄斯的哈维。

[ðeɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [men] : - [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] — [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

They	**lived**	**to**	**be**	**old**	**men**	**:**	**Ffryar**	**died**	**before**	**he**	**was**	**thirty**	**—**	**his**	**work**
他们	居住地	到	是	老的	男人	:	-	死亡	前	他	曾是	三十	—	他的	工作

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	**,**
未完成	,

他们都活到了老年：弗莱尔不到三十岁就去世了——他的事业尚未完成。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

his	fame	unknown	even	to	his	contemporaries	.
他的	名声	未知	甚至	到	他的	同时代人	.

他的名声甚至连同时代的人都不知道。

[soʊ] ['miːgər] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ber]

So	meagre	is	the	record	of	his	life's	work	that	it	is	contained	in	a	few	bare
所以	微薄	是	这	记录	的	他的	生活的	工作	那	它	是	包含	在	一个	很少	裸

['noʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɜːrsɑːrz] [bʊks] ,

notices	in	the	College	Bursar's	Books	,
通知	在	这	大学	财务主管的	图书	,

他一生的成就记录如此匮乏，仅仅包含在学院财务主管账簿中的几条寥寥数语中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [bʊks] [wɪtʃ] [deɪt] [hɪz; ɪz] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] ,

in	the	Grace	Books	which	date	his	matriculation	and	degrees	,
在	这	优雅	图书	哪个	日期	他的	入学	和	学位	,

在记录他入学和学位日期的格雷斯名册中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] - ['pærɪʃ] .

and	in	the	entry	of	his	burial	in	the	register	of	All	Saints	'	Parish	.
和	在	这	入口	的	他的	葬礼	在	这	登记	的	全部	圣徒队	-	教区	.

并在诸圣堂教区的登记簿中记录了他的葬礼。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr]

These	simple	annals	I	have	ventured	to	supplement	with	details	of	a	more	or
这些	简单的	志	我	有	冒险	到	补充	和	细节	的	一个	更多的	或者

[les] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hjuː'mænəti][lɔːst][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

less	hypothetical	character	which	will	serve	to	show	what	humanity	lost	by	his	early
较少的	假想	特点	哪个	将要	服务	到	展示	什么	人类	丢失的	经过	他的	早期的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我冒险在这些简单的编年史中补充了一个或多或少是假设的人物的细节，这将有助于展现人类因他的英年早逝而失去的东西。

['riːdɝz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ] [aɪ]

Readers	will	be	able	to	judge	for	themselves	the	degree	of	care	which	I
读者	将要	是	有能力的	到	法官	为了	他们自己	这	程度	的	关心	哪个	我

[hæv; həv]['teɪkən][nɑːt][tuː; tə]['ɪmpɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	taken	not	to	import	into	the	story	anything	which	may	savour	of	the
有	已采取	不是	到	进口	进入	这	故事	任何事物	哪个	可能	品尝	的	这

[ɪm'prɑːbəbl] [ɔːr][roʊ'mæntɪk] .

improbable	or	romantic	.
不太可能	或者	浪漫的	.

读者可以自行判断，我为避免在故事中加入任何可能带有不合情理或浪漫色彩的元素，付出了多大的努力。

['æntəni] - [mə'trɪkjəˌleɪtid] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - [ˌtuː'tuː] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðen] ['prɑːbəbli] - [ɔːr]

Anthony	Ffryar	matriculated	in	the	year	1541	-	2	,	his	age	being	then	probably	15	or
安东尼	-	已注册	在	这	年	-	-	2	,	他的	年龄	存在	然后	大概	-	或者

- .

16	.
-	.

安东尼·弗莱尔于 1541-2 年入学，当时他的年龄可能是 15 或 16 岁。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][biː] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] [ɪn] - , [hɪz; ɪz][em] . [ə; eɪ] . [ɪn] - .

He	took	his	B	.	A	.	degree	in	1545	,	his	M	.	A	.	in	1548	.
他	采取	他的	B	.	一个	.	程度	在	-	,	他的	M	.	一个	.	在	-	.

他于 1545 年获得学士学位，1548 年获得硕士学位。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]

He	became	a	Fellow	about	the	end	of	1547	,	and	died	in	the	summer	of
他	成为	一个	同伴	关于	这	结尾	的	-	,	和	死亡	在	这	夏天	的

-

1551	.
-	.

他于 1547 年末成为研究员，并于 1551 年夏天去世。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [fækts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Such	are	the	documentary	facts	relating	to	him	.
这样的	是	这	记录	事实	相关	到	他	.

以上是关于他的文献资料。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tenjər]

Dr	.	Reston	was	Master	of	the	College	during	the	whole	of	his	tenure
博士	.	雷斯顿	曾是	掌握	的	这	大学	期间	这	所有的	的	他的	任期

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz] - .

of	a	Fellowship	and	died	in	the	same	year	as	Ffryar	.
的	一个	奖学金	和	死亡	在	这	相同的	年	作为	-	.

雷斯顿博士在其担任院士期间一直担任学院院长，并与弗里亚尔在同一年去世。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] - ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	chamber	which	Ffryar	occupied	as	a	Fellow	was	on	the	first	floor	of	the
这	房间	哪个	-	占领	作为	一个	同伴	曾是	在	这	第一的	地面	的	这

['sterkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

staircase	at	the	west	end	of	the	Chapel	.
楼梯	在	这	西方	结尾	的	这	教堂	.

弗莱尔作为研究员居住的房间位于教堂西端楼梯的一楼。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

The	staircase	has	since	been	absorbed	in	the	Master's	Lodge	,	but	the	doorway
这	楼梯	有	自从	到过	吸收	在	这	硕士学位	小屋	,	但	这	门口

[θruː]

through
通过

楼梯后来被并入了院长官邸，但穿过的门仍然保留着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] .

which	it	was	approached	from	the	cloister	may	still	be	seen	.
哪个	它	曾是	接近	从	这	修道院	可能	仍然	是	已见	.

从回廊进入的通道至今仍清晰可见。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [lɪvd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz]

At	the	time	when	Ffryar	lived	there	the	nave	of	the	Chapel	was	used	as
在	这	时间	什么时候	-	居住地	那里	这	中殿	的	这	教堂	曾是	用过的	作为

[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

a	parish	church	,
一个	教区	教会	,

弗莱尔居住在那里的时候，教堂的中殿被用作教区教堂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ðen] [kɔːld] “ ['dʒiːzəs] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	his	windows	overlooked	the	graveyard	,	then	called	“	Jesus	churchyard	,
和	他的	视窗	被忽视的	这	墓地	,	然后	称为	“	耶稣	墓地	,

他的窗户可以俯瞰墓地，当时被称为“耶稣教堂墓地”。

" [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['gɑːrdn] .
" which is now a part of the Master's garden .
" 哪个 是 现在 一个 部分 的 这 硕士学位 花园 .

“现在是主人花园的一部分。”

[nɔːrθ] [west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['klɔɪstəz] .
North West Corner of Cloisters .
北 西方 角落 的 修道院 .

修道院西北角。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [priːst] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Ffryar was of course a priest , as were nearly all the Fellows in his day .
- 曾是 的 课程 一个 牧师 , 作为 是 几乎 全部 这 研究员 在 他的 天 .

当然，弗莱尔是一位牧师，就像他那个时代几乎所有的研究员一样。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['gæðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
But I do not gather that he was a theologian ,
但 我 做 不是 收集 那 他 曾是 一个 神学家 ,

但我并不认为他是一位神学家。

[ɔːr] [kəm'plaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrməli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
or complied more than formally with the obligation of his orders .
或者 遵命 更多的 比 正式地 和 这 义务 的 他的 订单 .

或者说，他履行命令的方式比表面上更进一步。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] [ðə; ði][sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
He came to Cambridge when the Six Articles and the suppression of the
他 来了 到 剑桥 什么时候 这 六 文章 和 这 抑制 的 这
['mɒnəstrɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪmpɔːrt] :
monasteries were of fresh and burning import :
修道院 是 的 新鲜的 和 燃烧 进口 :

他来到剑桥时，《六条信纲》和解散修道院的事件正具有重要的现实意义：

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['prɑːtɪstənt] [deɪz] [ʌv; əv] [prə'tektər] [ˈsʌməsit, -set] :
he became a Fellow in the harsh Protestant days of Protector Somerset :
他 成为 一个 同伴 在 这 残酷的 新教 天 的 保护者 萨默塞特郡 :

在护国公萨默塞特严酷的新教统治时期，他成为了一名研究员：

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn] ['skersli] [ˌdɪsə'vaʊd]
and in all his time the Master and the Fellows were in scarcely disavowed
和 在 全部 他的 时间 这 掌握 和 这 研究员 是 在 几乎 否认
['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] .
sympathy with the rites and beliefs of the Old Religion .
同情 和 这 仪式 和 信仰 的 这 老的 宗教 .

在他整个时代，院长和院士们几乎没有否认过对旧宗教的仪式和信仰的同情。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kriːdz] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ænd; ənd][noʊ] ['ɪntrəst] .
Yet in the battle of creeds I imagine that he took no part and no interest .
然而 在 这 战斗 的 信条 我 想象 那 他 采取 不 部分 和 不 兴趣 .

然而，我想在信仰之争中，他既没有参与，也没有兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːləteri][mæn] , [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['stuːd(ə)nt]
I should suppose that he was a somewhat solitary man , an insatiable student
我 应该 认为 那 他 曾是 一个 有些 孤 男人 , 一个 贪得无厌 学生
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of Nature ,
的 自然 ,

我猜想他是个有些孤僻的人，一个对自然界求知若渴的学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti][wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	that	his	sympathies	with	humanity	were	starved	by	his	absorption	in	the
和	那	他的	同情	和	人类	是	饥饿	经过	他的	吸收	在	这

[nu:] ['saɪəns] [wɪtʃ] [dɔ:nd] [ɑ:n] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

New	Science	which	dawned	on	Cambridge	at	the	Reformation	.
新的	科学	哪个	黎明	在	剑桥	在	这	宗教改革	.

他对人类的同情心因他对宗教改革时期在剑桥兴起的新科学的沉迷而消磨殆尽。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ælkəmɪst] [du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

When	I	say	that	he	was	an	alchemist	do	not	suppose	that	in	the	middle	of
什么时候	我	说	那	他	曾是	一个	炼金术士	做	不是	认为	那	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælkəmi] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

the	sixteenth	century	the	name	of	alchemy	carried	with
这	第十六	世纪	这	姓名	的	炼金术	携带	和

我说他是炼金术士，并非指十六世纪中期炼金术这个名称已经广为人知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ 'ti:] ['eni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [krɪ'du:ləti] [ɔ:r] [ɪm'pɑ:stʃər] .

it	any	associations	with	credulity	or	imposture	.
它	任何	协会	和	轻信	或者	骗局	.

它与轻信或欺骗有任何关联。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stʌdi] [ðen] , [æz; əz][ɪts]

It	was	a	real	science	and	a	subject	of	University	study	then	,	as	its
它	曾是	一个	真实的	科学	和	一个	主题	的	大学	学习	然后	,	作为	它是

[gɑ:d] - ['tʃɪldrən] ,

god	-	children	,
上帝	-	孩子们	,

它当时是一门真正的科学，也是大学的研究课题，因为它的教子们……

['fɪzɪks] [ænd; ənd] ['kemɪstri] , [ɑ:r; ər] [naʊ] .

Physics	and	Chemistry	,	are	now	.
物理	和	化学	,	是	现在	.

物理和化学，现在也是如此。

[ɪf] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] [ɪts] [prə'fesəz] [wɜ:r; wər] [ˌtrænsen'dentl] [ɪts] ['meθədz] [wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪnli]

If	the	aims	of	its	professors	were	transcendental	its	methods	were	genuinely
如果	这	目标	的	它是	教授们	是	超验的	它是	方法	是	真的

[beɪst] [ɑ:n] ['ri:sɜ:rtʃ] .

based	on	research	.
基于	在	研究	.

如果说教授们的目标是超越世俗的，那么它的方法就是真正基于研究的。

- [wʌz; wəz][noʊ] ['vɪʒəneri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [hɑ:rd][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

Ffryar	was	no	visionary	,	but	a	man	of	sense	,	hard	and	practical	.
-	曾是	不	有远见的	,	但	一个	男人	的	感觉	,	难的	和	实际的	.

弗莱尔并非富有远见的人，而是一个明智、务实、坚韧的人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [geɪn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv]

To	the	study	of	alchemy	he	was	drawn	by	no	hopes	of	gain	,	not	even	of
到	这	学习	的	炼金术	他	曾是	绘制	经过	不	希望	的	获得	,	不是	甚至	的

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他研究炼金术并非出于任何利益上的考量，甚至也不是为了名利。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [baɪ] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] .

and	still	less	by	any	desire	to	benefit	mankind	.
和	仍然	较少的	经过	任何	欲望	到	益处	人类	.

而且更谈不上出于造福人类的任何愿望。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɪnkwəri] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

He	was	actuated	solely	by	an	unquenchable	passion	for	enquiry	,	a	passion
他	曾是	驱动	仅	经过	一个	无法熄灭的	热情	为了	询问	,	一个	热情

[s'terəlaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .

sterilizing	to	all	other	feeling	.
灭菌	到	全部	其他	感觉	.

他唯一的动力是永不熄灭的求知欲，这种欲望使他丧失了其他一切情感。

[tu:; tə][ðə; ði][sɒm'næmbjʊlɪz(ə)m][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] ,

To	the	somnambulisms	of	the	less	scientific	disciples	of	his	school	,
到	这	梦游症	的	这	较少的	科学	门徒	的	他的	学校	,

对他学派中那些不太讲科学的弟子们的梦游状态来说，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

such	as	the	philosopher's	stone	and	the	elixir	of	life	,	he	showed	himself	a
这样的	作为	这	哲学家的	石头	和	这	灵药	的	生活	,	他	显示	他自己	一个

[tʃɪl] [æg'nɑ:stɪk] .

chill	agnostic	.
寒意	不可知论者	.

对于贤者之石和长生不老药之类的东西，他表现得像个冷静的不可知论者。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	his	thought	and	energies	were	concentrated	on	the	discovery	of	the
全部	他的	想法	和	能量	是	集中	在	这	发现	的	这

[.mædʒis'tiəriəm] ,

magisterium	,
教会训导权	,

他所有的思想和精力都集中在发现教会训导权上。

[ðə; ði]['mæstər] - [kjʊr] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['eilmənts] .

the	master	-	cure	of	all	human	ailments	.
这	掌握	-	治愈	的	全部	人类	疾病	.

包治百病的灵丹妙药。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [æt; ət] [ðɪs] [pər'su:t] .

For	four	years	in	his	laboratory	in	the	cloister	he	had	toiled	at	this	pursuit	.
为了	四	年	在	他的	实验室	在	这	修道院	他	有	辛勤劳作	在	这	追逐	.

他在修道院的实验室里花了四年时间潜心研究这个问题。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [moʊst] [nɪr] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz]

More	than	once	,	when	it	had	seemed	most	near	,	it	had	eluded	his
更多的	比	一次	,	什么时候	它	有	似乎	最多	靠近	,	它	有	躲避	他的

[græsp] ;

grasp	;
抓牢	;

不止一次，当它似乎近在咫尺时，却又从他手中溜走；

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri]

more	than	once	he	had	been	tempted	to	abandon	it	as	a	mystery
更多的	比	一次	他	有	到过	受诱惑	到	放弃	它	作为	一个	神秘

[ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .

insoluble	.
不溶	.

他不止一次想要放弃它，因为它是一个无法解开的谜团。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['weɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

In	the	summer	of	1551	the	discovery	waited	at	his	door	.
在	这	夏天	的	-	这	发现	等待	在	他的	门	.

1551年夏天，这一发现摆在了他的面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪk'sperɪmənt] [kʊd; kəd] [pru:v] .

He	was	sure	,	certain	of	success	,	which	only	experiment	could	prove	.
他	曾是	当然	,	肯定	的	成功	,	哪个	仅有的	实验	可以	证明	.

他信心满满，确信自己会成功，而这只有实验才能证明。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ə'roʊz][ə; eɪ] [nu:] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

And	with	the	certainty	arose	a	new	passion	in	his	heart	—	to	make	the
和	和	这	肯定	出现	一个	新的	热情	在	他的	心	—	到	制作	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ['glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['geilin][ɔ:r] [hɪ'pɑ:krə,ti:z] .

name	of	Ffryar	glorious	in	the	healing	profession	as	that	of	Galen	or	Hippocrates	.
姓名	的	-	辉煌	在	这	康复	职业	作为	那	的	盖伦	或者	希波克拉底	.

而随着这份确定性，他心中燃起了一种新的激情——要让弗莱尔的名字在医学界像盖伦或希波克拉底一样光荣。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

In	a	few	days	,	even	within	a	few	hours	,
在	一个	很少	天	,	甚至	之内	一个	很少	小时	,

几天之内，甚至几个小时之内，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [goʊ][aʊt]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	fame	of	his	discovery	would	go	out	into	all	the	world	.
这	名声	的	他的	发现	会	去	出去	进入	全部	这	世界	.

他的发现将名扬天下。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][taɪm] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

The	summer	of	1551	was	a	sad	time	in	Cambridge	.
这	夏天	的	-	曾是	一个	伤心	时间	在	剑桥	.

1551年的夏天，剑桥笼罩着悲伤的气氛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['feɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk]

It	was	marked	by	a	more	than	usually	fatal	outbreak	of	the	epidemic
它	曾是	标记	经过	一个	更多的	比	通常	致命的	暴发	的	这	流行性

[kɔ:ld] “ [ðə; ði] [swet] ,

called	“	the	sweat	,
称为	“	这	汗	,

这次疫情的特点是爆发了一种比往常更致命的流行病，称为“汗热病”。

” [wen] , [æz; əz] [fʊlər] [sez] , “ ['peɪʃnts] ['endɪd] [ɔ:r] ['mɛndɪd] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

”	when	,	as	Fuller	says	,	“	patients	ended	or	mended	in	twenty	-	four	hours	.
”	什么时候	,	作为	富勒	说道	,	“	患者	结束	或者	已修复	在	二十	-	四	小时	.

正如富勒所说，“病人会在 24 小时内痊愈或康复。”

” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['smoʊldər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

”	It	had	smouldered	some	time	in	the	town	before	it	appeared	with	sudden
”	它	有	闷烧	一些	时间	在	这	镇	前	它	出现	和	突然

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['vaɪələns] [ɪn]['dʒi:zəs] ['kɑ:lɪdʒ] .

and	dreadful	violence	in	Jesus	College	.
和	可怕	暴力	在	耶稣	大学	.

“在耶稣学院突然爆发可怕的暴力事件之前，它已经在镇上酝酿了一段时间。”

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][goʊ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['gregəri] - , ['sku:lbɔɪ] [ænd; ənd] ['kɔ:rɪstər] ,

The	first	to	go	was	little	Gregory	Graunge	,	schoolboy	and	chorister	,
这	第一的	到	去	曾是	小的	格雷戈里	-	,	男生	和	唱诗班成员	,

第一个离世的是小学生兼唱诗班成员格雷戈里·格朗格。

[hu:] [wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] .

who	was	lodged	in	the	College	school	in	the	outer	court	.
WHO	曾是	已提交	在	这	大学	学校	在	这	外	法庭	.

他被安置在学院外院的学校里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['æntəni] - .

He	was	barely	thirteen	years	old	,	and	known	by	sight	to	Anthony	Ffryar	.
他	曾是	仅仅	十三	年	老的	,	和	已知	经过	视线	到	安东尼	-	.

他当时只有十三岁，安东尼·弗莱尔见过他。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn]['dʒiːzəs] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

He	died	on	July	31	,	and	was	buried	the	same	day	in	Jesus	churchyard	.
他	死亡	在	七月	-	,	和	曾是	埋葬	这	相同的	天	在	耶稣	墓地	.

他于7月31日去世，当天被安葬在耶稣教堂墓地。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beriəl] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

The	service	for	his	burial	was	held	in	the	Chapel	and	at	night	,
这	服务	为了	他的	葬礼	曾是	握住	在	这	教堂	和	在	夜晚	,

他的葬礼仪式在教堂举行，当晚.....

[æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

as	was	customary	in	those	days	.
作为	曾是	习惯	在	那些	天	.

这在当时是一种惯例。

['fjuːnərəlz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Funerals	in	College	were	no	uncommon	events	in	the	sixteenth	century	.
葬礼	在	大学	是	不	罕见	活动	在	这	第十六	世纪	.

在十六世纪，大学校园里举行葬礼并不罕见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

But	in	the	death	of	the	poor	child	,	among	strangers	,	there	was	something
但	在	这	死亡	的	这	贫穷的	孩子	,	之中	陌生人	,	那里	曾是	某物

但是，在这个可怜的孩子死于陌生人之间时，却蕴含着某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] - .

to	move	even	the	cold	heart	of	Ffryar	.
到	移动	甚至	这	寒冷的	心	的	-	.

甚至感动了弗莱尔冰冷的心。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

And	not	the	pity	of	it	only	impressed	him	.
和	不是	这	遗憾	的	它	仅有的	印象深刻	他	.

给他留下深刻印象的不仅仅是这件事的悲惨之处。

[ðə; ði][dɪm] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [əb'skjʊrli] [reɪndʒd][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd]

The	dim	Chapel	,	the	Master	and	Fellows	obscurely	ranged	in	their	stalls	and
这	暗淡	教堂	,	这	掌握	和	研究员	晦涩地	范围	在	他们的	摊位	和

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [hʊdz] ,

shrouded	in	their	hoods	,
被遮蔽的	在	他们的	引擎盖	,

昏暗的教堂里，院长和研究员们隐约地坐在各自的座位上，都戴着兜帽。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː]

the	long	-	drawn	miserable	chanting	and	the	childish	trebles	of	the	boys	who
这	长的	-	绘制	悲惨的	吟唱	和	这	幼稚	高音	的	这	男孩们	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['grɛgɜ-iːz] ['fɛloʊz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

had	been	Gregory's	fellows	struck	a	chill	into	him	which	was	not	to	be
有	到过	格雷戈里的	伙伴们	击	一个	寒意	进入	他	哪个	曾是	不是	到	是

['ʃeɪkən] [ɔːf] .

shaken	off	.
摇晃	离开	.

那些曾经是格里高利伙伴的男孩们，他们悠长而凄惨的吟唱和稚嫩的童音，让他感到一阵彻骨的寒意，挥之不去。

[θriː] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪstər] [daɪd] .

Three	days	passed	and	another	chorister	died	.
三	天	通过了	和	其他	唱诗班成员	死亡	.

三天后，又一名唱诗班成员去世了。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪts] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['mesɪndʒər] ,

The	College	gates	were	barred	and	guarded	,	and	,	except	by	a	selected	messenger	,
这	大学	大门	是	禁止	和	守卫	,	和	,	除了	经过	一个	已选	信使	,

学院大门紧闭，戒备森严，除一名指定的信使外，任何人不得入内。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

communication	with	the	town	was	cut	off	.
沟通	和	这	镇	曾是	切	离开	.

与镇上的通讯中断了。

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ʌʃər] , ['mɪstər] . ['stiːvnsn] , [daɪd][ɑːn] ['ɔːgəst] [faɪv] .

The	precaution	was	unavailing	,	and	the	boys	'	usher	,	Mr	.	Stevenson	,	died	on	August	5	.
这	预防	曾是	徒劳无功	,	和	这	男孩们	-	引座员	,	先生	.	史蒂文森	,	死亡	在	八月	5	.

这一预防措施无济于事，男孩们的引座员史蒂文森先生于 8 月 5 日去世。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] ['fɛloʊz] , [sɜːr] ['steɪnɚ] — " [sɜːr] " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][biː] . [ə; eɪ] — ['fɑːloʊd] [ɑːn] ['ɔːgəst] ['sɛvən] .

One	of	the	junior	Fellows	,	sir	Stayner	—	"	sir	"	being	the	equivalent	of	B	.	A	.	—	followed	on	August	7	.
一	的	这	初级	研究员	,	先生	斯泰纳	—	"	先生	"	存在	这	相等的	的	B	.	一个	.	—	随后	在	八月	7	.

一位资历较浅的院士，斯泰纳爵士（"爵士"相当于文学士）于 8 月 7 日获此殊荣。

[ðə; ði]['mæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] , [daɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

The	Master	,	Dr	.	Reston	,	died	the	next	day	.
这	掌握	,	博士	.	雷斯顿	,	死亡	这	下一个	天	.

大师雷斯顿博士第二天就去世了。

[ə; eɪ] [gɔːnt] , [sɪ'vɪr] [mæn][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [fɪrd] .

A	gaunt	,	severe	man	was	Dr	.	Reston	,	whom	his	Fellows	feared	.
一个	瘦削	,	严重	男人	曾是	博士	.	雷斯顿	,	谁	他的	研究员	害怕	.

雷斯顿博士身材瘦削，表情严肃，他的同事们都很害怕他。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][aːts][ɑːn] ['ɔːgəst] [naɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [lɪst] .

The	death	of	a	Master	of	Arts	on	August	9	for	a	time	completed	the	melancholy	list	.
这	死亡	的	一个	掌握	的	艺术	在	八月	9	为了	一个	时间	完全的	这	忧郁	列表	.

8月9日一位文学硕士的去世，一度让这份令人悲伤的名单更加完整。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['teɪkən]['ækʃ(ə)n] .

Before	this	the	frightened	Fellows	had	taken	action	.
前	这	这	害怕	研究员	有	已采取	行动	.

在此之前，惊恐的伙伴们已经采取了行动。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ɑːn] ['ɔːgəst] [sɪks] .

The	scholars	were	dismissed	to	their	homes	on	August	6	.
这	学者们	是	解雇	到	他们的	房屋	在	八月	6	.

8月6日，学者们被遣送回家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Some	of	the	Fellows	abandoned	the	College	at	the	same	time	.
一些	的	这	研究员	弃	这	大学	在	这	相同的	时间	.

部分院士同时离开了学院。

[ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['kɑːnkleɪv] — [met] [ɑːn] ['ɔːgəst] [eɪt][ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

The	rest	—	a	terrified	conclave	—	met	on	August	8	and	decreed	that	the	College
这	休息	—	一个	恐惧	秘密会议	—	遇见	在	八月	8	和	颁布	那	这	大学

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'beɪt] .

should	be	closed	until	the	pestilence	should	have	abated	.
应该	是	关闭	直到	这	瘟疫	应该	有	减弱	.

其余的人——一群惊恐万分的人——于 8 月 8 日开会，并决定关闭学院，直到瘟疫消退为止。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɑːbərt] ['leɪˌkɑːk] ,

Until	that	time	it	was	to	be	occupied	by	a	certain	Robert	Laycock	,
直到	那	时间	它	曾是	到	是	占领	经过	一个	肯定	罗伯特	莱科克	,

在此之前，这栋房子一直由一个名叫罗伯特·莱科克的人居住。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sɜːrvənt] ,

who	was	a	College	servant	,
WHO	曾是	一个	大学	仆人	,

他曾是学院的一名仆人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θruː]

and	his	only	communication	with	the	outside	world	was	to	be	through
和	他的	仅有的	沟通	和	这	外部	世界	曾是	到	是	通过

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他与外界唯一的沟通渠道就是他的儿子。

[huː] [lɪvd] [ɪn]['dʒiːzəs] [leɪn] .

who	lived	in	Jesus	Lane	.
WHO	居住地	在	耶稣	车道	.

住在耶稣巷的人。

[ðə; ði] [dɪ'kriːt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [deθ] ,

The	decree	was	perhaps	the	result	of	the	Master's	death	,
这	法令	曾是	也许	这	结果	的	这	硕士学位	死亡	,

这项法令或许是师父去世后的结果。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

for	he	was	not	present	at	the	meeting	.
为了	他	曾是	不是	展示	在	这	会议	.

因为他没有出席会议。

['gʊdmən] ['leɪˌkɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ,

Goodman	Laycock	,	as	he	was	commonly	called	,
古德曼	莱科克	,	作为	他	曾是	通常	称为	,

人们通常称他为古德曼·莱科克。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

might	have	been	the	sole	tenant	of	the	College	but	for	the	unalterable
可能	有	到过	这	唯一	租户	的	这	大学	但	为了	这	不可更改的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

decision	of	Ffryar	to	remain	there	.
决定	的	-	到	保持	那里	.

如果不是弗莱尔坚定地决定留在那里，他或许会成为学院唯一的租户。

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [rilaɪ'zeʃən] , [mʌst; məst] [proʊ'siːd] ;

At	all	hazards	his	research	,	now	on	the	eve	of	realisation	,	must	proceed	;
在	全部	危险	他的	研究	,	现在	在	这	前夕	的	实现	,	必须	继续	;

他的研究即将实现，无论如何都必须继续进行；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɪzrəbli] [hæŋ] ['faɪər] .

without	the	aid	of	his	laboratory	in	College	it	would	miserably	hang	fire	.
没有	这	援助	的	他的	实验室	在	大学	它	会	惨痛地	悬挂	火	.

如果没有他在大学实验室的帮助，这项研究将会彻底失败。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mju:nəti] [ɪf] [ðə; ði]

Besides	,	he	had	an	absolute	assurance	of	his	own	immunity	if	the
除了	,	他	有	一个	绝对	保证	的	他的	自己的	免疫	如果	这

[ɪk'sperɪmənt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdənt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

experiment	answered	his	confident	expectations	,
实验	回答	他的	自信的	期望	,

此外，如果实验结果符合他自信的预期，他完全可以确保自己不会受到伤害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [laɪk] [ə'nʌðər]

and	his	fancy	was	elated	with	the	thought	of	standing	,	like	another
和	他的	想要	曾是	欣喜若狂	和	这	想法	的	常设	,	喜欢	其他

['erən; 'ærən] ,

Aaron	,
亚伦	,

他一想到自己能像另一个亚伦一样站立，就感到无比兴奋。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

between	the	living	and	the	dead	,	and	staying	the	pestilence	with	the
之间	这	活的	和	这	死的	,	和	入住	这	瘟疫	和	这

['poʊt(ə)nt][.mædʒis'tiəriəm] .

potent	magisterium	.
强效	教会训导权	.

在生者与死者之间，凭借强大的教会权威阻止瘟疫蔓延。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bɑ:r][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə'genst] ['leɪˌkɑ:k] ,

Until	then	he	would	bar	his	door	even	against	Laycock	,
直到	然后	他	会	酒吧	他的	门	甚至	反对	莱科克	,

在那之前，他甚至会把莱科克拒之门外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fu:d] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['lændɪŋ] .

and	his	supplies	of	food	should	be	left	on	the	staircase	landing	.
和	他的	补给品	的	食物	应该	是	左边	在	这	楼梯	降落	.

他的食物应该放在楼梯平台上。

['sɑ:lətu:d][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ˌʌnfə'mɪliər] [nɔ:r]['terəb(ə)l] .

Solitude	for	him	was	neither	unfamiliar	nor	terrible	.
孤独	为了	他	曾是	两者都不	陌生	也不	糟糕的	.

对他来说，孤独既不陌生也不可怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['mæstɚz] [stɔ:l] .

The	Master's	Stall	.
这	硕士学位	摊位	.

大师的摊位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[soʊ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - [ænd; ənd] ['leɪˌkɑːk] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd]

So	for	three	days	Ffryar	and	Laycock	inhabited	the	cloister	,	solitary	and
所以	为了	三	天	-	和	莱科克	有人居住的	这	修道院	,	孤	和

['seprət] .

separate	.
分离	.

于是，弗莱尔和莱科克在修道院里独自待了三天。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] , - [fər'gɑːt] [fɪr] ,

For	three	days	,	in	the	absorption	of	his	research	,	Ffryar	forgot	fear	,
为了	三	天	,	在	这	吸收	的	他的	研究	,	-	忘了	害怕	,

三天来，弗莱尔全神贯注于研究，忘记了恐惧。

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['pestɪləns] - ['strɪkən] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

forgot	the	pestilence	-	stricken	world	beyond	the	gate	,
忘了	这	瘟疫	-	受打击的	世界	超过	这	门	,

忘记了城门外瘟疫肆虐的世界，

['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ði] ['deɪli] [doʊl][ʌv; əv] [fuːd] [leɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

almost	forgot	to	consume	the	daily	dole	of	food	laid	outside	his	door	.
几乎	忘了	到	消耗	这	日常的	救济金	的	食物	铺设	外部	他的	门	.

他差点忘了吃每天放在家门口的救济粮。

['ɔːgəst] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] ['feɪtfl] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

August	12	was	the	day	,	so	fateful	to	humanity	,
八月	-	曾是	这	天	,	所以	命运的	到	人类	,

8月12日，是人类历史上一个意义非凡的日子。

[wen] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] :

when	his	labours	were	to	be	crowned	with	victory	:
什么时候	他的	劳动	是	到	是	加冕	和	胜利	:

当他的努力最终以胜利告终时：

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][.mædʒɪs'tiəriəm] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːlvd] .

before	midnight	the	secret	of	the	magisterium	would	be	solved	.
前	午夜	这	秘密	的	这	教会训导权	会	是	已解决	.

午夜之前，教会的秘密将会被解开。

['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Evening	began	to	close	in	before	he	could	begin	the	experiment	which	was	to
晚上	开始	到	关闭	在	前	他	可以	开始	这	实验	哪个	曾是	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

be	his	last	.
是	他的	最后的	.

夜幕降临，他才得以开始他最后的实验。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aʊərz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

It	must	of	necessity	be	a	labour	of	some	hours	,	and	,	before	it
它	必须	的	必要性	是	一个	劳动	的	一些	小时	,	和	,	前	它

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

这必然需要花费几个小时的时间，而且，在开始之前，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

he	bethought	him	that	he	had	not	tasted	food	since	early	morning	.
他	思考	他	那	他	有	不是	尝过	食物	自从	早期的	早晨	.

他想起自己从清晨到现在都没吃过东西。

[hiː; hi] [ʌn'bɑːd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['pɔːrʃ(ə)n] .

He	unbarred	his	door	and	looked	for	the	expected	portion	.
他	畅通无阻	他的	门	和	看起来	为了	这	预期的	部分	.

他打开门闩，寻找他期待已久的那一份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ri'misnis] [ʌv; əv] ['leɪˌkɑːk] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['lisnd]

Vexed	at	the	remissness	of	Laycock	he	waited	for	a	while	and	listened
烦恼	在	这	疏忽	的	莱科克	他	等待	为了	一个	尽管	和	听着

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

for	his	approaching	footsteps	.
为了	他的	接近	脚步声	.

莱科克的疏忽让他很恼火，他等了一会儿，听着他的脚步声越来越近。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

At	last	he	took	courage	and	descended	to	the	cloister	.
在	最后的	他	采取	勇气	和	下降	到	这	修道院	.

最后他鼓起勇气，下到了修道院。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['leɪˌkɑːk] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

He	called	for	Laycock	,	but	heard	no	response	.
他	称为	为了	莱科克	,	但	听到	不	回复	.

他呼唤莱科克，但没有得到回应。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtəri] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] .

He	resolved	to	go	as	far	as	the	Buttery	door	and	knock	.
他	已解决	到	去	作为	远的	作为	这	黄油	门	和	敲	.

他决定走到餐厅门口敲门。

['leɪˌkɑːk] [lɪvd] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] .

Laycock	lived	and	slept	in	the	Buttery	.
莱科克	居住地	和	睡着了	在	这	黄油	.

莱科克住在军需品商店里，也在那里睡觉。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌtəri] [dɔːr] [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɑːn] ['leɪˌkɑːk] ;

At	the	Buttery	door	he	beat	and	cried	on	Laycock	;
在	这	黄油	门	他	打	和	哭	在	莱科克	;

在食堂门口，他一边捶打一边哭喊着莱科克；

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] [ræts] .

but	in	answer	he	heard	only	the	sound	of	scurrying	rats	.
但	在	回答	他	听到	仅有的	这	声音	的	匆匆忙忙	老鼠	.

但他听到的只有老鼠窸窸窣窣的声音。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hætʃ] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][bed] [leɪ] ,

He	went	to	the	window	,	by	the	hatch	,	where	he	knew	that	the	old	man's	bed	lay	,
他	去	到	这	窗户	,	经过	这	孵化	,	在哪里	他	知道	那	这	老的	男人的	床	躺	,

他走到窗边，也就是舱口旁边，他知道老人的床就在那里。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	called	to	him	again	.
和	称为	到	他	再次	.

于是又叫了他一声。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Still	there	was	silence	.
仍然	那里	曾是	沉默	.

依然一片寂静。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk]

At	last	he	resolved	to	force	himself	through	the	unglazed	window	and	take
在	最后的	他	已解决	到	力量	他自己	通过	这	未上釉	窗户	和	拿

[wʌt] [fuːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

what	food	he	could	find	.
什么	食物	他	可以	寻找	.

最后他决定强行穿过没有玻璃的窗户，去寻找他能找到的食物。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːbʤekt] ,

In	the	deep	gloom	within	he	stumbled	and	almost	fell	over	a	low	object	,
在	这	深的	愁云	之内	他	踉跄	和	几乎	跌倒	超过	一个	低的	目的	,

在幽暗的室内，他踉跄了一下，差点被一个低矮的物体绊倒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trʌkl] - [bed] .

which	he	made	out	to	be	a	truckle	-	bed	.
哪个	他	制成	出去	到	是	一个	卡车	-	床	.

他把它说成是一辆货车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [stretʃt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	light	enough	from	the	window	to	distinguish	,	stretched	upon	it	,
那里	曾是	光	足够的	从	这	窗户	到	区分	,	拉伸	之上	它	,

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʊdmən] ['leɪˌkɑːk] ,

the	form	of	Goodman	Laycock	,
这	形式	的	古德曼	莱科克	,

窗户透进来的光线足够明亮，可以辨认出古德曼·莱科克的身影，他被拉扯着躺在窗台上。

[stɑːrk] [ænd; ənd] [ded] .

stark	and	dead	.
斯塔克	和	死的	.

荒凉死寂。

['sɪkənd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] - ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

Sickened	and	alarmed	Ffryar	hurried	back	to	his	chamber	.
恶心	和	惊慌	-	慌忙	后退	到	他的	房间	.

弗莱尔感到恶心和惊恐，匆匆赶回了自己的房间。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] .

More	than	ever	he	must	hasten	the	great	experiment	.
更多的	比	曾经	他	必须	趋	这	伟大的	实验	.

他比以往任何时候都更需要加快这项伟大实验的进程。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [pæst] ,

When	it	was	ended	his	danger	would	be	past	,
什么时候	它	曾是	结束	他的	危险	会	是	过去的	,

当一切结束后，他的危险就会过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

and	he	could	go	out	into	the	town	to	call	the	buryers	for	the	old	man	.
和	他	可以	去	出去	进入	这	镇	到	称呼	这	-	为了	这	老的	男人	.

他可以到镇上去叫人来埋葬老人。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['breɪʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

With	trembling	hands	he	lit	the	brazier	which	he	used	for	his
和	发抖	双手	他	点燃	这	火盆	哪个	他	用过的	为了	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他颤抖着双手点燃了用于实验的火盆。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] [ə'lembɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'stɪl]

laid	it	on	his	hearth	and	placed	thereon	the	alembic	which	was	to	distil
铺设	它	在	他的	炉	和	放置	其上	这	蒸馏器	哪个	曾是	到	蒸馏

[ðə; ði] [.mædʒɪs'tiəriəm] .

the	magisterium	.
这	教会训导权	.

他把它放在炉膛上，然后把蒸馏器放在上面，用来蒸馏圣典。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

Then	he	sat	down	to	wait	.
然后	他	卫星	向下	到	等待	.

然后他坐下来等候。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ɪ'luːmənənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]

Gradually	the	darkness	thickened	and	the	sole	illuminant	of	the	chamber	was
逐步地	这	黑暗	增稠	和	这	唯一	照明	的	这	房间	曾是

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪʒər] .

the	wavering	flame	of	the	brazier	.
这	摇摆不定	火焰	的	这	火盆	.

黑暗逐渐加深，房间里唯一的照明光源是火盆摇曳的火焰。

[hiː; hi] [felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

He	felt	feverish	and	possessed	with	a	nameless	uneasiness	which	,	for	all	his
他	毛毡	发烧	和	拥有	和	一个	无名	不安	哪个	,	为了	全部	他的

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

他感到发烧，并被一种难以名状的不安所困扰，尽管他一再保证，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [kən'struː] [æz; əz] [fɪr] : ['betər]

he	was	glad	to	construe	as	fear	:	better
他	曾是	高兴的	到	解释	作为	害怕	:	更好的

他乐于将其解读为恐惧：更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt] [ðæn; ðən] ['sɪknəs] .

that	than	sickness	.
那	比	疾病	.

比生病更甚。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] ,

In	the	college	and	the	town	without	was	a	deathly	silence	,
在	这	大学	和	这	镇	没有	曾是	一个	致命的	沉默	,

大学校园内外，以及校园外的城镇，都笼罩在死一般的寂静之中。

[stɜːrd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪlmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [strʌk] ,

stirred	only	by	the	sweltering	of	the	distilment	,	and	,	as	the	hours	struck	,
搅拌	仅有的	经过	这	酷热	的	这	蒸馏	,	和	,	作为	这	小时	击	,

只有蒸馏过程中产生的闷热感才使其微微颤动，随着时间的流逝，

[baɪ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [klɑːk] , [læst] [wuːnd] [baɪ] ['leɪˌkɑːk] .

by	the	beating	of	the	Chapel	clock	,	last	wound	by	Laycock	.
经过	这	殴打	的	这	教堂	钟	,	最后的	伤口	经过	莱科克	.

教堂钟的钟声响起，最后一次上弦的是莱科克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [spoʊk] .

It	was	as	though	the	dead	man	spoke	.
它	曾是	作为	尽管	这	死的	男人	辐	.

仿佛死者开口说话了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

But	the	repetition	of	the	hours	told	him	that	the	time	of	his	emancipation
但	这	重复	的	这	小时	讲述	他	那	这	时间	的	他的	解放

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] .

was	drawing	close	.
曾是	绘画	关闭	.

但时间的重复让他意识到，他获得解放的时刻即将到来。

['weðər] [hiː; hi] [slept] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	he	slept	I	do	not	know	.
无论	他	睡着了	我	做	不是	知道	.

我不知道他是否睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə]['vɪvɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ['saʊndɪŋ] [wʌn] .

He	was	aroused	to	vivid	consciousness	by	the	clock	sounding	one	.
他	曾是	被唤醒	到	生动	意识	经过	这	钟	听起来	一	.

钟声一声，他瞬间清醒过来。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [wʌz; wəz] [ten] ,

The	time	when	his	experiment	should	have	ended	was	ten	,
这	时间	什么时候	他的	实验	应该	有	结束	曾是	十	,

他的实验本应在十点结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	started	up	with	a	horrible	fear	that	it	had	been	ruined	by	his
和	他	开始	向上	和	一个	可怕	害怕	那	它	有	到过	毁坏	经过	他的

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

他开始感到一阵恐惧，害怕自己疏忽大意，毁了这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['sɪmərd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

The	fire	burnt	,	the	liquid	simmered	quietly	,	and	so	far	all	was	well	.
这	火	烧焦的	,	这	液体	小火慢炖	悄悄	,	和	所以	远的	全部	曾是	出色地	.

火在燃烧，液体在静静地咕嘟咕嘟地冒着泡，到目前为止一切都很顺利。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bel] [buːmd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [stroʊk] : [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Again	the	College	bell	boomed	a	solitary	stroke	:	then	a	pause	and	another	.
再次	这	大学	钟	蓬勃发展	一个	孤	中风	:	然后	一个	暂停	和	其他	.

学院的钟声再次响起，一声孤零零的敲响；然后停顿了一下，又响了一声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	opened	,	or	seemed	to	open	,	his	door	and	listened	.
他	打开	,	或者	似乎	到	打开	,	他的	门	和	听着	.

他打开门（或者说看似打开了门），然后侧耳倾听。

[ə'gen] [ðə; ði] [nel] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Again	the	knell	was	repeated	.
再次	这	丧钟	曾是	重复	.

丧钟再次响起。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv]

His	mind	went	back	to	the	night	when	he	had	attended	the	obsequies	of
他的	头脑	去	后退	到	这	夜晚	什么时候	他	有	参加	这	葬礼	的

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['kɔːrɪstər] .

the	boy	-	chorister	.
这	男生	-	唱诗班成员	.

他的思绪回到了那天晚上，他参加了男童合唱团成员的葬礼。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [təulɪŋ] .

This	must	be	a	funeral	tolling	.
这	必须	是	一个	葬礼	收费	.

这一定是葬礼的丧钟。

[fɔːr; fər] [huːm] ?

For	whom	?
为了	谁	?

为了谁?

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌtəri] .

He	thought	with	a	shudder	of	the	dead	man	in	the	Buttery	.
他	想法	和	一个	不寒而栗	的	这	死的	男人	在	这	黄油	.

他不禁打了个寒颤，想起了小酒馆里那个死去的男人。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

He	groped	his	way	cautiously	down	the	stairs	.
他	摸索	他的	方式	谨慎地	向下	这	楼梯	.

他小心翼翼地摸索着下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , ['wɪndləs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstər] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [deθ] .

It	was	a	still	,	windless	night	,	and	the	cloister	was	dark	as	death	.
它	曾是	一个	仍然	,	无风	夜晚	,	和	这	修道院	曾是	黑暗的	作为	死亡	.

这是一个静谧无风的夜晚，修道院里漆黑一片。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Arrived	at	the	further	side	of	the	court	he	turned	towards	the	Chapel	.
到达的	在	这	更远	边	的	这	法庭	他	转向	向	这	教堂	.

走到法院另一侧，他转身朝教堂方向走去。

[ɪts] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Its	panes	were	faintly	lighted	from	within	.
它是	窗格	是	淡淡的	照明	从	之内	.

它的窗户从内部透出微弱的光线。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .

The	door	stood	open	and	he	entered	.
这	门	站立	打开	和	他	进入	.

门敞开着，他走了进去。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl] [dɔːr] [wʌn]['kænd(ə)l] ['flikəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] .

In	the	place	familiar	to	him	at	the	chancel	door	one	candle	flickered	on	a	bracket	.
在	这	地方	熟悉的	到	他	在	这	圣坛	门	一	蜡烛	闪烁	在	一个	括号	.

在圣坛门口他熟悉的地方，一根蜡烛在烛台上摇曳。

[kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [kæst][ɪn] [diːp] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [stʊd] [ðə; ði] ['rɪŋər] ,

Close	to	it	—	his	face	cast	in	deep	shade	by	the	light	from	behind	—	stood	the	ringer	,
关闭	到	它	—	他的	脸	投掷	在	深的	阴影	经过	这	光	从	在后面	—	站立	这	铃声	,

紧挨着它的是那个铃手——他的脸被背后透进来的光线笼罩在深深的阴影里。

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [tæsk] .

in	a	gown	of	black	,	silent	and	absorbed	in	his	melancholy	task	.
在	一个	袍	的	黑色的	,	沉默的	和	吸收	在	他的	忧郁	任务	.

他身穿黑色长袍，沉默不语，全神贯注于他那忧郁的工作中。

[fɪr] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

Fear	had	almost	given	way	to	wonder	in	the	heart	of	Ffryar	,	and	,
害怕	有	几乎	给定	方式	到	想知道	在	这	心	的	-	,	和	,

在弗莱尔的心中，恐惧几乎已被惊奇所取代，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['fɪgjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [dɔːr] ,

as	he	passed	the	sombre	figure	on	his	way	to	the	chancel	door	,
作为	他	通过了	这	阴沉	数字	在	他的	方式	到	这	圣坛	门	,

当他经过那个神情阴郁的身影，走向圣坛门口时，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he	looked	him	resolutely	in	the	face	.
他	看起来	他	坚决地	在	这	脸	.

他目光坚定地直视着他的眼睛。

[ðə; ði] ['rɪŋər] [wʌz; wəz] ['gʊdmən] ['leɪˌkɑːk] .

The	ringer	was	Goodman	Laycock	.
这	铃声	曾是	古德曼	莱科克	.

替补演员是古德曼·莱科克。

- [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [stɔːl] .

Ffryar	passed	into	the	choir	and	quietly	made	his	way	to	his	accustomed	stall	.
-	通过了	进入	这	唱诗班	和	悄悄	制成	他的	方式	到	他的	习惯	摊位	.

弗莱尔走进唱诗班，悄悄地走向他惯常的座位。

[fɔːr] ['kændlz] [bɜːrnt][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [wɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [leɪd][ɑːn] ['tres(ə)l] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ɪn]

Four	candles	burnt	in	the	central	walk	about	a	figure	laid	on	trestles	and	draped	in
四	蜡烛	烧焦的	在	这	中央	走	关于	一个	数字	铺设	在	栈桥	和	垂坠的	在

[ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [blæk] .

a	pall	of	black	.
一个	灵柩	的	黑色的	.

中央走道上燃着四支蜡烛，围绕着躺在支架上、身披黑色裹尸布的人形。

[tuː] ['kɔristəz] — [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Two	choristers	—	one	on	either	side	—	stood	by	it	.
二	唱诗班成员	—	一	在	任何一个	边	—	站立	经过	它	.

两名唱诗班成员——一左一右——站在它旁边。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fɔːr] ['fɪgjərz] ,

In	the	dimness	he	could	distinguish	four	figures	,
在	这	昏暗	他	可以	区分	四	数据	,

在昏暗的光线下，他能分辨出四个人影。

[ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

erect	in	the	stalls	on	either	side	of	the	Chapel	.
直立	在	这	摊位	在	任何一个	边	的	这	教堂	.

在教堂两侧的座位上竖立起来。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ðer; ðər] [hʊdz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [fɔːrm] [wɪtʃ]

Their	faces	were	concealed	by	their	hoods	,	but	in	the	tall	form	which
他们的	面孔	是	暗	经过	他们的	引擎盖	,	但	在	这	高的	形式	哪个

他们的脸被兜帽遮住了，但在高大的身形中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['mæstɚz] [siːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛstən] .

occupied	the	Master's	seat	it	was	not	difficult	to	recognise	Dr	.	Reston	.
占领	这	硕士学位	座位	它	曾是	不是	难的	到	认出	博士	.	雷斯顿	.

坐在院长席上的雷斯顿博士很容易被认出来。

[ðə; ði] [bel] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] .

The	bell	ceased	and	the	service	began	.
这	钟	停止	和	这	服务	开始	.

钟声停止，礼拜仪式开始。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] ['wʌndər] - ['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd]['roʊmən] [mæs]

With	some	faint	wonder	Ffryar	noted	that	it	was	the	proscribed	Roman	Mass
和	一些	头晕的	想知道	-	著名的	那	它	曾是	这	禁止	罗马	大量的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

for	the	Dead	.
为了	这	死的	.

弗莱尔带着一丝疑惑注意到，这是被禁止的罗马亡者弥撒。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪn'trɔɪt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['rɛstən] ,

The	solemn	introit	was	uttered	in	the	tones	of	Reston	,
这	庄严	引言	曾是	说出	在	这	音调	的	雷斯顿	,

庄严的开场白是用雷斯顿的口音念出的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊld] ['fɪgjər] [hiː; hi]

and	in	the	deep	responses	of	the	nearest	cowled	figure	he
和	在	这	深的	回应	的	这	最近的	兜帽	数字	他

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] ,

recognised	the	voice	of	Stevenson	,
已确认	这	嗓音	的	史蒂文森	,

他从离他最近的那个戴着兜帽的人影低沉的回应中认出了史蒂文森的声音。

[ðə; ði] ['ʌʃər] .

the	usher	.
这	引座员	.

引座员。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] - ['prez(ə)ns] .

None	of	the	mourners	seemed	to	notice	Ffryar's	presence	.
没有任何	的	这	哀悼者	似乎	到	注意	-	在场	.

哀悼者们似乎都没有注意到弗莱尔的出现。

[ðə; ði] ['drɪri] ['serəmoʊni] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	dreary	ceremony	drew	to	a	close	.
这	凄凉	仪式	画	到	一个	关闭	.

沉闷的仪式终于结束了。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][pɔːld; pæld]

The	four	occupants	of	the	stalls	descended	and	gathered	round	the	palled
这	四	居住者	的	这	摊位	下降	和	聚集	圆形的	这	苍白

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

figure	in	the	aisle	.
数字	在	这	走道	.

包厢里的四名乘客走下包厢，围拢在过道里躺在白板前的身影周围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

With	a	mechanical	impulse	,	devoid	of	fear	or	curiosity	,
和	一个	机械的	冲动	,	缺乏	的	害怕	或者	好奇心	,

带着一种机械的冲动，既没有恐惧也没有好奇心，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,

and	with	a	half	-	prescience	of	what	he	should	see	,
和	和	一个	一半	-	预知	的	什么	他	应该	看	,

他似乎预感到自己将会看到什么，

['æntəni] - [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] .

Anthony	Ffryar	drew	near	and	uncovered	the	dead	man's	face	.
安东尼	-	画	靠近	和	裸露	这	死的	男人的	脸	.

安东尼·弗莱尔走近，揭开了死者的脸。

[hiː; hi] [sɔː] — [hɪm'self] .

He	saw	—	himself	.
他	锯	—	他自己	.

他看到了——他自己。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][læst] ['weɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [broʊk]

At	the	same	moment	the	last	wailing	notes	of	the	office	for	the	dead	broke
在	这	相同的	片刻	这	最后的	哀嚎	笔记	的	这	办公室	为了	这	死的	打破

[frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

from	the	band	of	mourners	,
从	这	乐队	的	哀悼者	,

与此同时，哀悼队伍中传来悼念死者的最后一声凄厉哀嚎。

[ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['kɔristəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fɔːr] ['teɪpərz] .

and	,	one	by	one	,	the	choristers	extinguished	the	four	tapers	.
和	,	一	经过	一	,	这	唱诗班成员	熄灭	这	四	锥形	.

于是，唱诗班成员们一个接一个地熄灭了四支蜡烛。

“ ['rekwɪəm] [ɪ'tɜːrnæm] ['dəunə][ˌiː'aɪ] , ['dɔmini] , ” [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [fɔːr] : [ænd; ənd][wʌn]

“	Requiem	aeternam	dona	ei	,	Domine	,	”	chanted	the	hooded	four	:	and	one
“	安魂曲	永恒	多娜	ei	,	支配	,	”	吟诵	这	连帽的	四	:	和	一

['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

candle	went	out	.
蜡烛	去	出去	.

“Requiem aeternam dona ei, Domine，”四位身披斗篷的圣徒吟唱道；然后，一根蜡烛熄灭了。

“ [et][lʌks] [pɜˈpɛtʃuːə] [luːsiːt] [ˌiːˈaɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔristəz] :

“	Et	lux	perpetua	luceat	ei	,	”	was	the	shrill	response	of	the	two	choristers	:
“	等	lux	永续	卢西特	ei	,	”	曾是	这	尖锐	回复	的	这	二	唱诗班成员	:

“Et lux perpetua luceat ei, ”两位唱诗班成员尖声回应道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

and	a	second	was	extinguished	.
和	一个	第二	曾是	熄灭	.

第二台发动机熄灭了。

“ [kʌm] ['sæŋktɪs] ['tuɪ] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [fɔːr] : [ænd; ənd][wʌn]['teɪpər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] .

“	Cum	sanctis	tuis	in	aeternum	,	”	answered	the	four	:	and	one	taper	only	remained	.
“	精液	圣徒	嘟嘟鸟	在	永恒	,	”	回答	这	四	:	和	一	锥形	仅有的	剩余	.

“Cum sanctis tuis in aeternum，”四人回答道；只剩下一根蜡烛。

[ðə; ði]['mæstər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [aɪz] [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	Master	threw	back	his	hood	,	and	turned	his	dreadful	eyes	straight	upon	the
这	掌握	扔	后退	他的	兜帽	,	和	转向	他的	可怕	眼睛	直的	之上	这

['lɪvɪŋ] ['æntəni] - :

living	Anthony	Ffryar	:
活的	安东尼	-	:

主人掀开兜帽，将他那可怕的眼睛直勾勾地盯着活着的安东尼·弗莱尔：

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [taɪt] .

he	threw	his	hand	across	the	bier	and	held	him	tight	.
他	扔	他的	手	穿过	这	柩	和	握住	他	紧的	.

他一把将手搭在灵柩上，紧紧地抱住了他。

“ [kræs][ˌti juː]['eris] ['mɛkəm] , ” [[fɔːr]] [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn'tɪfənl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

“	Cras	tu	eris	mecum	,	”	[	4	]	he	muttered	,	as	if	in	antiphonal	reply	to	the
“	cras	tu	eris	手册	,	”	[	4	]	他	低声说道	,	作为	如果	在	对唱	回复	到	这

[dɜːrdʒ] - ['tʃæntərz] .

dirge	-	chanters	.
挽歌	-	吟唱者	.

“Cras tu eris mecum，”[4]他喃喃自语，仿佛在对挽歌吟唱者进行对唱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spʌtər] [ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][ɪk'spaɪərd] .

With	a	hiss	and	a	sputter	the	last	candle	expired	.
和	一个	嘶	和	一个	发出嘶嘶声	这	最后的	蜡烛	已到期	.

随着一声嘶嘶声和一阵噼啪声，最后一支蜡烛熄灭了。

[ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [gluːm] [ri'kɔːld] - [tuː; tə]

The	hiss	and	the	sputter	and	a	sudden	sense	of	gloom	recalled	Ffryar	to
这	嘶	和	这	发出嘶嘶声	和	一个	突然	感觉	的	愁云	召回	-	到

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] .

the	waking	world	.
这	醒来	世界	.

嘶嘶声、噗噗声和突如其来的阴郁感将弗莱尔拉回了现实世界。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['leɪbərɪŋ] ['saɪəns] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - , [ə'læs][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ,

Alas	for	labouring	science	,	alas	for	the	fame	of	Ffryar	,	alas	for	humanity	,
唉	为了	劳动	科学	,	唉	为了	这	名声	的	-	,	唉	为了	人类	,

唉，辛勤工作的科学啊！唉，弗莱尔的声名啊！唉，人类啊！

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] !

dying	and	doomed	to	die	!
垂死	和	注定失败	到	死	!

垂死挣扎，注定要死！

[ðə; ði]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [bruː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðə; ði][wɜːrld]

The	vessel	containing	the	wonderful	brew	which	should	have	redeemed	the	world
这	血管	包含	这	精彩的	酿造	哪个	应该	有	已赎回	这	世界

[hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [ɪts]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'loʊ] .

had	fallen	over	and	dislodged	its	contents	on	the	fire	below	.
有	倒下	超过	和	脱落	它是	内容	在	这	火	以下	.

盛放着本应拯救世界的神奇佳酿的容器翻倒了，里面的东西洒在了下面的火上。

[æn; ən]['æksɪdənt]['repərəb(ə)l] , ['ʃʊrli] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [bʌt; bət]

An	accident	reparable	,	surely	,	within	a	few	hours	;	but
一个	事故	可修复的	,	一定	,	之内	一个	很少	小时	;	但

这是一起可以在几个小时内修复的事故；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nɑːt][baɪ] ['æntəni] - .

not	by	Anthony	Ffryar	.
不是	经过	安东尼	-	.

并非安东尼·弗莱尔所作。

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən] [tel] .

How	the	night	passed	with	him	no	mortal	can	tell	.
如何	这	夜晚	通过了	和	他	不	凡人	能	告诉	.

那一夜对他来说是如何度过的，无人知晓。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] - ['pærɪʃ] .

All	that	is	known	further	of	him	is	written	in	the	register	of	All	Saints	'	parish	.
全部	那	是	已知	更远	的	他	是	书面	在	这	登记	的	全部	圣徒队	-	教区	.

关于他的其他所有事迹都记录在诸圣堂区的登记簿中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -

If	you	can	discover	the	ancient	volume	containing	the	records	of	the	year	1551
如果	你	能	发现	这	古老的	体积	包含	这	记录	的	这	年	-

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] :

—	and	I	am	not	positive	that	it	now	exists	—	you	will	find	it	written	:
—	和	我	是	不是	积极的	那	它	现在	存在	—	你	将要	寻找	它	书面	:

如果你能找到那本记载着1551年记录的古籍——我并不确定它现在是否还存在——你会发现上面写着：

“ [daɪ] ['ɔːgəˌstaɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
“ Die Augusti xiii
” 死 奥古斯蒂 十三

“Die Augusti xiii

- [ɪn] - -
Buryalls in Jhesus churchyarde
- 在 - -

耶稣教堂墓地的墓碑

['gʊdmən] ['leɪˌkɑːk] }
Goodman Laycock }
古德曼 莱科克 }

古德曼·莱科克 }

['æntəni] - } [ʌv; əv] -
Anthony Ffryar } of yᵉ sicknesse
安东尼 - } 的 - 疾病

Anthony Ffryar }of yᵉ sicknesse

” ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [daɪd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [swet] ” [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
” Whether he really died of “ the sweat ” I cannot say .
” 无论 他 真的 死亡 的 “ 这 汗 ” 我 不能 说 .

“他是否真的死于‘汗水’，我无法断言。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ded] ,
But that the living man was sung to his grave by the dead ,
但 那 这 活的 男人 曾是 唱 到 他的 严重 经过 这 死的 ,

但活着的人被死者唱着歌送入坟墓。

[huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - , -
who were his sole companions in Jesus College , on the night of August 12 , 1551
WHO 是 他的 唯一 同伴 在 耶稣 大学 , 在 这 夜晚 的 八月 - , -
,
,
,

1551年8月12日晚，他在耶稣学院仅有的同伴们，

[ɪz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [set]
is as certain and indisputable as any other of the facts which are here set
是 作为 肯定 和 无可争议的 作为 任何 其他 的 这 事实 哪个 是 这里 放
[fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['æntəni] - .
forth in the history of Anthony Ffryar .
前进 在 这 历史 的 安东尼 - .

这与安东尼·弗莱尔历史中记载的其他任何事实一样确定无疑。

['futnəuts] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

['sæmjuəl] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . - .
Samuel xxvii . 19 .
塞缪尔 xxvii . - .

撒母耳记上 27.19。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði]['nekroʊmænsər]

The	Necromancer
这	死灵法师

死灵法师

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒiːzəs]['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

THIS	is	a	story	of	Jesus	College	,	and	it	relates	to	the	year	1643	.
这	是	一个	故事	的	耶稣	大学	,	和	它	相关	到	这	年	-	.

这是耶稣学院的故事，时间设定在1643年。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['keɪmbrɪdʒ] [taʊn] [wʌz; wəz] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['krɔmwel]

In	that	year	Cambridge	town	was	garrisoned	for	the	Parliament	by	Colonel	Cromwell
在	那	年	剑桥	镇	曾是	驻军	为了	这	议会	经过	上校	克伦威尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	the	troops	of	the	Eastern	Counties	'	Association	.
和	这	军队	的	这	东	县	-	协会	.

那一年，克伦威尔上校和东部郡协会的军队驻守剑桥镇，为议会服务。

['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['bilitid] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] ,

Soldiers	were	billeted	in	all	the	colleges	,
士兵	是	住宿	在	全部	这	大学	,

士兵们被安排住在所有大学里。

[ænd; ənd] [kən'tempəreri] ['rekərdz] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['vaɪələnt] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

and	contemporary	records	testify	to	their	violent	behaviour	and	the	damage
和	当代的	记录	作证	到	他们的	暴力	行为	和	这	损害

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] .

which	they	committed	in	the	chambers	which	they	occupied	.
哪个	他们	坚定的	在	这	房间	哪个	他们	占领	.

当时的记录也证实了他们的暴力行为以及他们在所占据的房间里造成的破坏。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['dʒiːzəs]['kɑːlɪdʒ] , ['dɑːktər] ['stɝːn] ,

In	the	previous	year	the	Master	of	Jesus	College	,	Doctor	Sterne	,
在	这	以前的	年	这	掌握	的	耶稣	大学	,	医生	斯特恩	,

前一年，耶稣学院院长斯特恩博士

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['krɔmwel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [kən'veid] [tuː; tə]

was	arrested	by	Cromwell	when	he	was	leaving	the	chapel	,	conveyed	to
曾是	被捕	经过	克伦威尔	什么时候	他	曾是	离开	这	教堂	,	传递	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他离开教堂时被克伦威尔逮捕，并被押往伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

and	there	imprisoned	in	the	Tower	.
和	那里	被监禁	在	这	塔	.

并被囚禁在伦敦塔中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ɪk'speld] ,

Before	the	summer	of	1643	fourteen	of	the	sixteen	Fellows	were	expelled	,
前	这	夏天	的	-	十四	的	这	十六	研究员	是	被驱逐	,

1643年夏天之前，16名研究员中有14人被驱逐。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

and	during	the	whole	of	that	year	there	were	,	besides	the	soldiers	,
和	期间	这	所有的	的	那	年	那里	是	,	除了	这	士兵	,

在那一年里，除了士兵之外，还有

['oʊnli][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

only	some	ten	or	twelve	occupants	of	the	college	.
仅有的	一些	十	或者	十二	居住者	的	这	大学	.

学院里只有十来个学生。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'dʒɛktɪd][wɜːr; wər][dʒɑːn] ['bɔɪlstən] [ænd; ənd]

The	names	of	the	two	Fellows	who	were	not	ejected	were	John	Boyleston	and
这	姓名	的	这	二	研究员	WHO	是	不是	被弹出	是	约翰	博伊尔斯顿	和

['tɔməs] ['ælən] .

Thomas	Allen	.
托马斯	艾伦	.

未被驱逐的两名研究员分别是约翰·博伊尔斯顿和托马斯·艾伦。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔɪlstən] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

With	Mr	.	Boyleston	this	history	is	only	concerned	for	the	part	which	he
和	先生	.	博伊尔斯顿	这	历史	是	仅有的	担心的	为了	这	部分	哪个	他

[tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [fə'nætɪk] ,

took	on	the	occasion	of	the	visit	to	the	college	of	the	notorious	fanatic	,
采取	在	这	场合	的	这	访问	到	这	大学	的	这	臭名昭著	狂热分子	,

至于博伊尔斯顿先生，这段历史只与他访问那位臭名昭著的狂热分子的学院时所扮演的角色有关。

['wɪljəm] ['daʊzɪŋ] .

William	Dowsing	.
威廉	寻水术	.

威廉·道辛。

['daʊzɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,

Dowsing	came	to	Cambridge	in	December	,	1642	,
寻水术	来了	到	剑桥	在	十二月	,	-	,

道辛于1642年12月来到剑桥。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

armed	with	powers	to	put	in	execution	the	ordinance	of	Parliament	for	the
武装	和	权力	到	放	在	执行	这	条例	的	议会	为了	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] .

reformation	of	churches	and	chapels	.
改革	的	教堂	和	小教堂	.

拥有执行议会关于改革教堂和礼拜堂的法令的权力。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [klaʊn] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]

Among	the	devastations	committed	by	this	ignorant	clown	,	and	faithfully	recorded	by
之中	这	灾难	坚定的	经过	这	无知	小丑	,	和	忠实	记录	经过

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

him	in	his	diary	,
他	在	他的	日记	,

这个无知的丑角犯下的种种破坏行为，都被他忠实地记录在了日记中：

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɑːn] [dɪ'sembər] - ,

it	stands	on	record	that	on	December	28	,
它	站立	在	记录	那	在	十二月	-	,

有记录显示，12月28日，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɔɪlstən] ,

in	the	presence	and	perhaps	with	the	approval	of	John	Boyleston	,
在	这	在场	和	也许	和	这	赞同	的	约翰	博伊尔斯顿	,

在约翰·博伊尔斯顿的在场，或许也得到了他的认可，

[hiː; hi] " - [ʌp][ðə; ði] [steps] ([aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]) [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ˌsjuːpə'stɪʃənz]

he	"	digg'd	up	the	steps	(	i	.	e	.	of	the	altar	)	and	brake	down	Superstitions
他	"	-	向上	这	步骤	(	我	.	e	.	的	这	坛	)	和	制动	向下	迷信

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,

and	Angels	,
和	天使	,

他"挖开了台阶（即祭坛的台阶），打破了迷信和天使的束缚"，

- [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
120 at the least .
- 在 这 至少 .

至少120。

" - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
" Dowsing's account of his proceedings is supplemented by the Latin History of
" - 帐户 的 他的 诉讼程序 是 补充 经过 这 拉丁 历史 的
[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
the college ,
这 大学 ,

“道辛的记述得到了学院拉丁文历史的补充，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
written in the reign of Charles II .
书面 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

写于查理二世统治时期。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːktər][dʒɑːn] ['ʃəːmən] .
by one of the Fellows , a certain Doctor John Sherman .
经过 一 的 这 研究员 , 一个 肯定 医生 约翰 谢尔曼 .

由一位研究员，约翰·谢尔曼博士撰写。

['ʃəːmən] ['rekərdz] , [bʌt; bət] ['daʊzɪŋ] [dʌz] [nɑːt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]
Sherman records , but Dowsing does not , that there was a second witness of
谢尔曼 记录 , 但 寻水术 做 不是 , 那 那里 曾是 一个 第二 证人 的
[ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] — ['tɔməs] ['ælən] .
the desecration — Thomas Allen .
这 亵渎 — 托马斯 艾伦 .

谢尔曼记录了，但道辛没有记录，亵渎事件还有第二个目击证人——托马斯·艾伦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] ['sʌmwʌt] [ˌenɪg'mætɪkli] [ri'maːks] :
Of the two he somewhat enigmatically remarks :
的 这 二 他 有些 神秘地 评论 :

对于这两人，他略带神秘地评论道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [ðə; ði][wʌn] ([aɪ] . [iː] . ['bɔɪlstən]) [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrk] :
“ The one (i . e . Boyleston) stood behind a curtain to witness the evil work :
" 这 一 (我 . e . 博伊尔斯顿) 站立 在后面 一个 窗帘 到 证人 这 邪恶的 工作 :
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“其中一人（即博伊尔斯顿）站在幕后观看邪恶行径；另一人，

[ə'flɪktɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['eksikwiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['maːtər; 'meɪtər] ,
afflicted to behold the exequies of his Alma Mater ,
受苦的 到 看哪 这 执行 的 他的 阿尔玛 母 ,

痛心地目睹了母校的葬礼，

[meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['fɪliəl] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][hændz]
made his life a filial offering at her grave , and , to escape the hands
制成 他的 生活 一个 孝 提供 在 她 严重 , 和 , 到 逃脱 这 双手
[ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['reblz; rɪ'bel] ,
of wicked rebels ,
的 邪恶 叛军 ,

他将自己的生命作为孝道献给了她的坟墓，并且为了逃脱邪恶叛军的魔爪，

[leɪd]['vaɪələnt][hændz][ɑːn][hɪm'self] .
laid violent hands on himself .
铺设 暴力 双手 在 他自己 .

对自己施以暴力。

〞 [ðæt] ['tɔməs] ['ælən] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [siːmz] [ə; eɪ] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][fækt] :
〞 That Thomas Allen committed suicide seems a fairly certain fact :
〞 那 托马斯 艾伦 坚定的 自杀 似乎 一个 相当 肯定 事实 :

“托马斯·艾伦自杀似乎是一个相当确定的事实：”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ]
and that remorse for the part which he had unwillingly taken in the
和 那 悔恨 为了 这 部分 哪个 他 有 不情愿地 已采取 在 这
['sækrəlɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sembər] - ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz][ækt][wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]
sacrilege of December 28 prompted his act we may accept on the testimony of
亵渎神灵 的 十二月 - 提示 他的 行为 我们 可能 接受 在 这 见证 的
['ʃəːmən] .
Sherman .
谢尔曼 .

根据谢尔曼的证词，我们可以接受他因不情愿地参与了 12 月 28 日的亵渎神灵事件而产生的悔恨，正是这种悔恨促使他采取了行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['ʃəːmən] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][dɪd][nɑːt]
But there is something more to tell which Sherman either did not know or did not
但 那里 是 某物 更多的 到 告诉 哪个 谢尔曼 任何一个 做过 不是 知道 或者 做过 不是
[θɪŋk] [fɪt][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
think fit to record .
思考 合身 到 记录 .

但还有一些事情需要说明，谢尔曼要么不知道，要么认为不宜记录下来。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [diːlz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][sə'saɪəti] .
His book deals only with the college and its society .
他的 书 交易 仅有的 和 这 大学 和 它是 社会 .

他的书只涉及大学及其社群。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌædə'naɪˌræm]['baɪˌfiːld] .
He had no occasion to remember Adoniram Byfield .
他 有 不 场合 到 记住 阿多尼拉姆 拜菲尔德 .

他没有机会想起阿多尼拉姆·拜菲尔德。

['baɪˌfiːld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fɔːrsɪz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Byfield was a chaplain attached to the Parliamentary forces in Cambridge ,
拜菲尔德 曾是 一个 牧师 随附的 到 这 议会 力量 在 剑桥 ,

拜菲尔德是驻扎在剑桥的议会军的随军牧师。

[ænd; ənd]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ,
and quarters were assigned to him in Jesus College ,
和 四分之一 是 分配 到 他 在 耶稣 大学 ,

他被分配了耶稣学院的宿舍。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] .
in the first floor room above the gate of entrance .
在 这 第一的 地面 房间 多于 这 门 的 入口 .

在入口大门上方的一楼房间里。

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] ,
Below his chamber was the Porter's lodge ,
以下 他的 房间 曾是 这 搬运工 小屋 ,

他的房间下面是门房的住所。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sɜːrvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpəz] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
which **at** **that** **time** **served** **as** **the** **armoury** **of** **the** **troopers** **who** **occupied** **the**
哪个 在 那 时间 服务 作为 这 军械库 的 这 骑警 WHO 占领 这
['kɑːlɪdʒ] .
college **.**
大学 .

当时这里是占领该学院的骑兵的军械库。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] - ['taʊər] “ [kept] ” ['tɔməs] ['ælən] .
Above **it** **,** **on** **the** **highest** **floor** **of** **the** **gate** **-** **tower** **“** **kept** **”** **Thomas** **Allen** **.**
多于 它 , 在 这 最高 地面 的 这 门 - 塔 “ 保留 ” 托马斯 艾伦 .

在它上方，城门塔楼的最高层“囚禁”着托马斯·艾伦。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
These **were** **the** **only** **rooms** **on** **the** **staircase** **.**
这些 是 这 仅有的 房间 在 这 楼梯 .

这是楼梯上仅有的两间房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['ælən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər]
At **the** **beginning** **of** **the** **Long** **Vacation** **of** **1643** **Allen** **was** **the** **only** **member**
在 这 开始 的 这 长的 假期 的 - 艾伦 曾是 这 仅有的 成员
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
of **the** **college** **who** **continued** **to** **reside** **.**
的 这 大学 WHO 持续 到 居住 .

1643 年长假开始时，艾伦是学院中唯一一位继续留校的成员。

[sʌm; səm] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['baɪˌfiːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Some **light** **is** **thrown** **on** **the** **character** **of** **Byfield** **and** **his** **connection** **with** **this**
一些 光 是 抛掷 在 这 特点 的 拜菲尔德 和 他的 联系 和 这
['stɔːri] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [oʊld] ['səːmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ɪz]
story **by** **a** **pudgy** **volume** **of** **old** **sermons** **of** **the** **Commonwealth** **period** **which** **is**
故事 经过 一个 胖乎乎的 体积 的 老的 布道 的 这 联邦 时期 哪个 是
[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
contained **in** **the** **library** **of** **the** **college** **.**
包含 在 这 图书馆 的 这 大学 .

学院图书馆里藏有一本厚厚的英联邦时期旧布道集，从中可以窥见拜菲尔德的性格以及他与这个故事的联系。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['səːmənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [deɪt] -
Among **the** **sermons** **which** **are** **bound** **up** **in** **it** **is** **one** **which** **bears** **the** **date** **1643**
之中 这 布道 哪个 是 边界 向上 在 它 是 一 哪个 熊 这 日期 -
[ænd; ənd] [ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] :
and **is** **designated** **on** **the** **title** **page** **:**
和 是 指定的 在 这 标题 页 :

其中收录的布道文中，有一篇的日期为1643年，并在扉页上标明：

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beiəˌlait] [sɪn] [ʌv; əv] [in'tʃɑːntə, en-] & ['stɑːrgeɪzər] ,
A **faithful** **admonicion** **of** **the** **Baalite** **sin** **of** **Enchanters** **&** **Stargazers** **,**
一个 忠实 - 的 这 钡石 罪 的 魔法师 & 观星者 ,

对巴力教徒的罪行——施法者和观星者——的忠实告诫

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒərz] [ɪn] [seɪnt] - ([aɪ] . [iː] . [seɪnt] -)
preacht **to** **the** **Colonel** **Cromwell's** **Souldiers** **in** **Saint** **Pulcher's** **(** **i** **.** **e** **.** **Saint** **Sepulchre's** **)**
布道 到 这 上校 克伦威尔的 士兵 在 圣 - (我 . e . 圣 -)
[tʃɜːrtʃ] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,
church **,** **in** **Cambridge** **,**
教会 , 在 剑桥 ,

在剑桥的圣普尔彻教堂（即圣墓教堂）向克伦威尔上校的士兵们布道

[baɪ][ðə; ði] [fruːtfəl] ['mɪnɪstər] , [ˌædə'naɪˌræm]['baɪˌfiːld] , [leɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
by **the** **fruitfull** **Minister** **,** **Adoniram** **Byfield** **,** **late** **departed** **unto** **God** **,** **in** **the** **yeare**
经过 这 富有成效的 部长 , 阿多尼拉姆 拜菲尔德 , 晚的 已离开 到 上帝 , 在 这 年份
-
1643 **,**
-

由已故的、卓有成就的牧师阿多尼拉姆·拜菲尔德（Adoniram Byfield）撰写，他于1643年蒙主恩召。

['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ækts] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [vɜːrs] - , [jiː; ji] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ʌv; əv]
touching **that** **of** **Acts** **the** **seventh** **,** **verse** **43** **,** **Ye** **took** **up** **the** **Tabernacle** **of**
接触 那 的 使徒行传 这 第七 , 诗 - , 叶 采取 向上 这 会幕 的
['məulɔk] ,
Moloch **,**
摩洛克 ,

谈到使徒行传第七章第43节：“你们搬动了摩洛的帐幕”，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] [rɛmfən] , ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [jiː; ji] [meɪd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] ;
the **Star** **of** **your** **god** **Remphan** **,** **figures** **which** **ye** **made** **to** **worship** **them** **;**
这 星星 的 你的 上帝 雷姆凡 , 数据 哪个 是的 制成 到 崇拜 他们 ;

你们的神雷凡之星，你们为膜拜它们而制作的雕像；

& [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['bæbilən] .
& **I** **will** **carrie** **you** **away** **beyond** **Babylon** **.**
& 我 将要 凯莉 你 离开 超过 巴比伦 .

我将带你到巴比伦以外的地方去。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l][æz; əz][ɪn][ɪts]['kɑːntents] ,
The **discourse** **,** **in** **its** **title** **as** **in** **its** **contents** **,**
这 话语 , 在 它是 标题 作为 在 它是 内容 ,

这篇论述，无论从标题还是内容来看，

[rɪ'viːlz] [ɪts] ['ɔːθər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætiks] [huː] [rɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]
reveals **its** **author** **as** **one** **of** **the** **fanatics** **who** **wrought** **on** **the** **ignorance** **and**
揭示 它是 作者 作为 一 的 这 狂热分子 WHO 锻 在 这 无知 和
['predʒədɪs] [ə'genst] “ ['kɑːrn(ə)l] ” ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði][krɔm'weliːən, krʌm-]['soʊldʒərz]
prejudice **against** **“** **carnal** **”** **learning** **which** **actuated** **the** **Cromwellian** **soldiers**
偏见 反对 “ 肉体 ” 学习 哪个 驱动 这 克伦威尔 士兵

这表明作者是那些利用人们对“肉体”学习的无知和偏见，煽动克伦威尔士兵的狂热分子之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ɪn][ðer; ðər]['bruːt(ə)l]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] “ [s'kɒləz] ” [ɪn] - .
in **their** **brutal** **usage** **of** **the** **University** **“** **scholars** **”** **in** **1643** **.**
在 他们的 野蛮 用法 的 这 大学 “ 学者们 ” 在 - .

他们在 1643 年残酷对待大学“学者”。

[ɔːl] - ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn] [bʊk] — [ðə; ði] [bʊk] .
All **Byfield's** **learning** **was** **contained** **in** **one** **book** **—** **the** **Book** **.**
全部 - 学习 曾是 包含 在 一 书 — 这 书 .

拜菲尔德的所有学问都包含在一本书里——那本书。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
For **him** **the** **revelation** **which** **gave** **it** **sufficed** **for** **its** **interpretation** **.**
为了 他 这 启示 哪个 给予 它 足够了 为了 它是 解释 .

对他而言，赐予启示的那一方就足以解释启示的内容。

[wʌt] ['niːdɪd] [griːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] ['mistəriz] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] ,
What **needed** **Greek** **to** **the** **man** **who** **spoke** **mysteries** **in** **unknown** **tongues** **,**
什么 需要 希腊语 到 这 男人 WHO 辐 谜团 在 未知 舌头 ,

对那个用无人知晓的语言讲述神秘故事的人来说，什么才需要希腊语呢?

[ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

or	the	light	of	comment	to	him	who	was	carried	in	the	spirit	into	the
或者	这	光	的	评论	到	他	WHO	曾是	携带	在	这	精神	进入	这

['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['hev(ə)n] ?

radiance	of	the	third	heaven	?
辐射	的	这	第三	天堂	?

或者，对于被圣灵带入第三层天的光辉之中的人，有什么评论之光呢?

[naʊ] ['ælən] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , [lɔːst][ɪn] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Now	Allen	,	too	,	was	an	enthusiast	,	lost	in	mystic	speculation	.
现在	艾伦	,	也	,	曾是	一个	爱好者	,	丢失的	在	神秘	推测	.

艾伦也成了这方面的爱好者，沉浸在神秘的推测中。

[hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ðen] ['nɑːv(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] .

His	speculation	was	in	the	then	novel	science	of	mathematics	and	astronomy	.
他的	推测	曾是	在	这	然后	小说	科学	的	数学	和	天文学	.

他的研究方向是当时新兴的数学和天文学。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪndz][nɑːt] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] [ðæt] [pə'zest] ['baɪˌfiːld] [ðæt] ['saɪəns]

Even	to	minds	not	darkened	by	the	religious	mania	that	possessed	Byfield	that	science
甚至	到	思想	不是	变暗	经过	这	宗教	狂热	那	拥有	拜菲尔德	那	科学

[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

was	clouded	with	suspicion	in	the	middle	of	the	seventeenth	century	.
曾是	阴天	和	怀疑	在	这	中间	的	这	第十七	世纪	.

即使对于那些没有像拜菲尔德那样被宗教狂热蒙蔽双眼的人来说，十七世纪中叶的科学也笼罩在怀疑的阴影之下。

['æŋglɪkən] , ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [greɪt] [ɪk'spoʊnənt] ,

Anglican	,	Puritan	,	and	Catholic	were	agreed	in	regarding	its	great	exponent	,
圣公会	,	清教徒	,	和	天主教	是	同意	在	关于	它是	伟大的	指数	,

[dei'kaːt] , [æz; əz][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

Descartes	,	as	an	atheist	.
笛卡尔	,	作为	一个	无神论者	.

英国国教徒、清教徒和天主教徒一致认为，天主教的伟大代表人物笛卡尔是无神论者。

[mæθə'mətɪʃnz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['nɛkrəˌmænsərz] ,

Mathematicians	were	looked	upon	as	necromancers	,
数学家	是	看起来	之上	作为	死灵法师	,

数学家曾被视为亡灵法师。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['hɑːbz] [sez] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

and	Thomas	Hobbes	says	that	in	his	days	at	Oxford	the	study	was	considered
和	托马斯	霍布斯	说道	那	在	他的	天	在	牛津	这	学习	曾是	经过考虑的

[tuː; tə][biː; bi] “ [smʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] ,

to	be	“	smutched	with	the	black	art	,
到	是	“	污渍	和	这	黑色的	艺术	,

托马斯·霍布斯说，在他牛津大学时期，这门学科被认为是“沾染了黑魔法的”。

” [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɪts] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] ,

”	and	fathers	,	from	an	apprehension	of	its	malign	influence	,
”	和	父亲们	,	从	一个	忧虑	的	它是	诽谤	影响	,

父亲们也因担心其有害影响而.....

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

refrained	from	sending	their	sons	to	that	University	.
克制	从	发送	他们的	儿子们	到	那	大学	.

他们没有把儿子送到那所大学去。

[haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌædə'naɪˌræm][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [ʃoʊz] .

How	deep	the	prejudice	had	sunk	into	the	soul	of	Adoniram	his	sermon	shows	.
如何	深的	这	偏见	有	沉没	进入	这	灵魂	的	阿多尼拉姆	他的	讲道	演出	.

阿多尼拉姆的布道表明，他的偏见在他心中根深蒂固。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	occasion	which	suggested	it	was	this	.
这	场合	哪个	建议	它	曾是	这	.

暗示这一点的场合就是这个。

[ə; eɪ] ['paɪəs] ['kɔːrnɪt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [fel] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp]

A	pious	cornet	,	leaving	a	prayer	-	meeting	at	night	,	fell	down	one	of	the	steep
一个	虔诚的	角膜	,	离开	一个	祷告	-	会议	在	夜晚	,	跌倒	向下	一	的	这	陡

,

,

,

一位虔诚的短号手，在夜间参加完祈祷会后，不慎从陡峭的山坡上摔了下来。

[ʌn'laɪtɪd] [s'teəkeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

unlighted	staircases	of	the	college	and	broke	his	neck	.
未点亮	楼梯	的	这	大学	和	打破	他的	脖子	.

他走在学院没有照明的楼梯上，摔断了脖子。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dɪsənteri]

Two	or	three	of	the	troopers	were	taken	with	a	dangerous	attack	of	dysentery
二	或者	三	的	这	骑警	是	已采取	和	一个	危险的	攻击	的	痢

.

:

.

两三名骑兵患上了严重的痢疾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['misəd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

There	was	talk	of	these	misadventures	among	the	soldiers	,
那里	曾是	讲话	的	这些	不幸遭遇	之中	这	士兵	,

士兵们之间议论纷纷，谈论着这些不幸遭遇。

[huː] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ælən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

who	somehow	connected	them	with	Allen	and	his	studies	.
WHO	不知何故	连接	他们	和	艾伦	和	他的	研究	.

不知何故，他们与艾伦和他的研究联系在了一起。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['gɑːsɪp] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˌædə'naɪˌræm] .

The	floating	gossip	gathered	into	a	settled	conviction	in	the	mind	of	Adoniram	.
这	漂浮的	闲话	聚集	进入	一个	定居	定罪	在	这	头脑	的	阿多尼拉姆	.

阿多尼拉姆心中那些四处流传的闲言碎语，最终汇聚成了他坚定的信念。

[fɔːr; fər] ['ælən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] .

For	Allen	was	a	mysterious	person	.
为了	艾伦	曾是	一个	神秘	人	.

艾伦是个神秘的人。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

Whether	it	was	because	he	was	engrossed	in	his	studies	,
无论	它	曾是	因为	他	曾是	全神贯注	在	他的	研究	,

或许是因为他全神贯注于学习，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

or	that	he	shrank	from	exposing	himself	to	the	insults	of	the	soldiers	,
或者	那	他	缩小	从	暴露	他自己	到	这	侮辱	的	这	士兵	,

或者说，他害怕遭受士兵的侮辱。

[hiː; hi] ['seldəm] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

he	seldom	showed	himself	outside	his	chamber	.
他	很少	显示	他自己	外部	他的	房间	.

他很少在房间外露面。

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ʃə:mən] [ə'skraɪbd]

Perhaps	he	was	tied	to	it	by	the	melancholy	to	which	Sherman	ascribed
也许	他	曾是	系	到	它	经过	这	忧郁	到	哪个	谢尔曼	归因于

[hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [end] .

his	violent	end	.
他的	暴力	结尾	.

或许，谢尔曼将自己的暴力结局归咎于忧郁症，而正是这种忧郁症将他与这种忧郁症联系在了一起。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θri:] [mʌnθs] - ['soʊdʒɜ:rn] [ɑ:n] ['ælənz] ['sterkeɪs] ['baɪˌfi:ld] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

In	his	three	months	'	sojourn	on	Allen's	staircase	Byfield	had	not	seen	him	a
在	他的	三	几个月	-	旅居	在	艾伦的	楼梯	拜菲尔德	有	不是	已见	他	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

在艾伦家楼梯上住了三个月期间，拜菲尔德只见过他不到十二次。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dɔ:r] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [moʊst] [fæn'tæstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	the	mystery	of	his	closed	door	awakened	the	most	fantastic	speculations	in
和	这	神秘	的	他的	关闭	门	觉醒	这	最多	极好的	猜测	在

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [maɪnd] .

the	chaplain's	mind	.
这	随军牧师	头脑	.

他紧闭的房门引发了牧师脑海中最奇特的猜测。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌmbld] [toʊnz] [ʌv; əv]

For	hours	together	,	in	the	room	above	,	he	could	hear	the	mumbled	tones	of
为了	小时	一起	,	在	这	房间	多于	,	他	可以	听到	这	喃喃自语	音调	的

['ælənz] [vɔɪs] ,

Allen's	voice	,
艾伦的	嗓音	,

在楼上的房间里，他能连续几个小时听到艾伦低声说话的声音。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['si:sləs] [floʊ] .

rising	and	falling	in	ceaseless	flow	.
上升	和	坠落	在	不停歇	流动	.

潮起潮落，永不停息。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] ,

No	answer	came	,
不	回答	来了	,

没有回应。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [kən'veid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

and	no	word	that	the	listener	could	catch	conveyed	to	his	mind	any	intelligible
和	不	单词	那	这	听众	可以	抓住	传递	到	他的	头脑	任何	可理解的

[sens] .

sense	.
感觉	.

听者所能听到的任何词语都无法让他理解其中的含义。

[wʌns] [ðə; ði] [vɔɪs]

Once	the	voice
一次	这	嗓音

一旦声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['baɪˌfiːld] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , “

was	raised	in	a	high	key	and	Byfield	distinctly	heard	the	ominous	ejaculation	,	“
曾是	提高	在	一个	高的	钥匙	和	拜菲尔德	明显地	听到	这	不祥的	射精	,	“

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

Avaunt	,	Sathanas	,	avaunt	!
前进	,	萨塔纳斯	,	前进	!

声音高亢，拜菲尔德清楚地听到了那不祥的呼喊：“前进，撒旦，前进！”

” [wʌns] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɑːrtli]['oʊpən] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]

”	Once	through	his	partly	open	door	he	had	caught	sight	of	him	standing
”	一次	通过	他的	部分	打开	门	他	有	捕捉	视线	的	他	常设

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [tʃɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

before	a	board	chalked	with	figures	and	symbols	which	the	imagination	of
前	一个	木板	粉笔	和	数据	和	符号	哪个	这	想像力	的

['baɪˌfiːld] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz]['mædʒɪk(ə)l] .

Byfield	interpreted	as	magical	.
拜菲尔德	翻译	作为	神奇	.

“他透过半开的门，看到他站在一块用粉笔写满数字和符号的板子前，拜菲尔德的想象力将这些数字和符号解读为魔法。

[æt; ət] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'strɑːlədʒərz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ]

At	night	,	from	the	court	below	,	he	would	watch	the	astrologer's	lighted	window
在	夜晚	,	从	这	法庭	以下	,	他	会	手表	这	占星家的	照明	窗户

,

,

,

夜里，他会从楼下的庭院里，注视着占星家亮着灯的窗户。

[ænd; ənd] [wen] ['ælən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pər'spektɪv] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][stɑːrz][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [bɪ'keɪm]

and	when	Allen	turned	his	perspective	glass	upon	the	stars	the	conviction	became
和	什么时候	艾伦	转向	他的	看法	玻璃	之上	这	明星	这	定罪	成为

['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃərz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['perələs] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][wʌn]

rooted	in	his	watcher's	mind	that	he	was	living	in	perilous	neighbourhood	to	one
根	在	他的	观察者的	头脑	那	他	曾是	活的	在	危险的	邻里	到	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['wɪzədz] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [bʊk] [spoʊk] .

of	the	peeping	and	muttering	wizards	of	whom	the	Holy	Book	spoke	.
的	这	偷窥	和	喃喃自语	巫师	的	谁	这	圣	书	辐	.

当艾伦将他的望远镜转向星空时，他心中便深深地确信，他正生活在《圣经》中提到的那些窥视和低语的巫师的危险邻里。

[meɪn] ['geɪtweɪ] & ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] .

Main	Gateway	&	Porter's	Lodge	.
主要的	网关	&	搬运工	小屋	.

主入口和门房。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] ['streŋθnd] [ðə; ðɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['baɪˌfiːld] .

An	unusual	occurrence	strengthened	the	suspicions	of	Byfield	.
一个	异常	发生	加强	这	怀疑	的	拜菲尔德	.

一件不同寻常的事情加深了拜菲尔德的怀疑。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ælən] [kriːp] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [pæst][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

One	night	he	heard	Allen	creep	softly	down	the	staircase	past	his	room	;	and	,
一	夜晚	他	听到	艾伦	潜行者	轻轻	向下	这	楼梯	过去的	他的	房间	;	和	,

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

opening	his	door	,
开幕	他的	门	,

一天晚上，他听到艾伦蹑手蹑脚地从楼梯上走下来，经过他的房间；然后，他打开了房门。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [fʊt] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] .

he	saw	him	disappear	round	the	staircase	foot	,	candle	in	hand	.
他	锯	他	消失	圆形的	这	楼梯	脚	,	蜡烛	在	手	.

他看见他手里拿着蜡烛，从楼梯脚边消失了。

['saɪləntli] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['baɪˌfiːld] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz]

Silently	**,**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**Byfield**	**followed**	**him**	**and**	**saw**	**him**	**pass**	**into**	**the**	**Porter's**
默默	,	在	这	黑暗的	,	拜菲尔德	随后	他	和	锯	他	经过	进入	这	搬运工

[lɑːdʒ] .

lodge	**.**
小屋	.

在黑暗中，拜菲尔德默默地跟在他身后，看着他走进门房的小屋。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] .

The	**soldiers**	**were**	**in**	**bed**	**and**	**the**	**armoury**	**was**	**unguarded**	**.**
这	士兵	是	在	床	和	这	军械库	曾是	无人看守	.

士兵们都已入睡，军械库无人守卫。

[θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [peɪn] [hiː; hi] [sɔː] ['ælən] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk]

Through	**the**	**lighted**	**pane**	**he**	**saw**	**Allen**	**take**	**down**	**a**	**horse**	**-**	**pistol**	**from**	**a**	**rack**
通过	这	照明	窗格	他	锯	艾伦	拿	向下	一个	马	-	手枪	从	一个	架子

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

on	**the**	**wall**	**.**
在	这	墙	.

透过灯光照射的玻璃窗，他看到艾伦从墙上的枪架上取下一把马用手枪。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [traɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] ,

He	**examined**	**it**	**closely**	**,**	**tried**	**the**	**lock**	**,**	**poised**	**it**	**as**	**if**	**to**	**take**	**aim**	**,**
他	检查	它	密切	,	尝试	这	锁	,	准备	它	作为	如果	到	拿	目的	,

他仔细检查了一遍，试了试锁，摆好姿势，好像要瞄准似的。

[ðen] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	**replaced**	**it**	**and**	**,**	**leaving**	**the**	**lodge**	**,**	**disappeared**	**up**	**the**	**staircase**	**with**	**his**
然后	替换	它	和	,	离开	这	小屋	,	消失	向上	这	楼梯	和	他的

['kænd(ə)l] .

candle	**.**
蜡烛	.

然后他把蜡烛放回原处，离开了小屋，带着蜡烛沿着楼梯消失了。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [səs'piʃənz] [rʌʃt] [ɑːn] - [maɪnd] ,

A	**world**	**of**	**suspicions**	**rushed**	**on**	**Byfield's**	**mind**	**,**
一个	世界	的	怀疑	匆忙	在	-	头脑	,

拜菲尔德的脑海中涌现出无数疑虑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'leɪ] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	**they**	**were**	**not**	**allayed**	**when**	**the**	**soldiers**	**reported**	**in**	**the**	**morning**	**that**	**the**
和	他们	是	不是	缓解	什么时候	这	士兵	据报道	在	这	早晨	那	这

['pistlz] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] .

pistols	**were**	**intact**	**.**
手枪	是	完好无损的	.

即使士兵们早上报告说手枪完好无损，他们也没有放松警惕。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒərz][daɪd] [ðæt] [wiːk] .

But	**one**	**of**	**the**	**sick**	**soldiers**	**died**	**that**	**week**	**.**
但	一	的	这	生病的	士兵	死亡	那	星期	.

但其中一名患病的士兵在那周去世了。

['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ˌædə'naɪˌræm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Brooding	**on**	**this**	**incident**	**Adoniram**	**became**	**more**	**than**	**ever**	**convinced**	**of**	**the**
沉思	在	这	事件	阿多尼拉姆	成为	更多的	比	曾经	确信	的	这

[sə'tænɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

Satanic	**purposes**	**and**	**powers**	**of**	**his**	**neighbour**	**,**
撒旦教	目的	和	权力	的	他的	邻居	,

阿多尼拉姆反复思索这件事，更加确信他的邻居怀有撒旦般的目的和力量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mɪ'stɪriəs] ['sɜ:rkəmstæns] .

and	his	suspicions	were	confirmed	by	another	mysterious	circumstance	.
和	他的	怀疑	是	确认的	经过	其他	神秘	环境	.

而另一件神秘事件证实了他的怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [pæst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ['ælənz]

As	the	weeks	passed	he	became	aware	that	at	a	late	hour	of	night	Allen's
作为	这	周	通过了	他	成为	意识到的	那	在	一个	晚的	小时	的	夜晚	艾伦的

[dɔ:r] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['oʊpənd] .

door	was	quietly	opened	.
门	曾是	悄悄	打开	.

随着时间推移，他渐渐发现，在深夜，艾伦的房门会被悄悄打开。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ]

There	followed	a	patter	of	scampering	feet	down	the	staircase	,	succeeded	by
那里	随后	一个	语调	的	四处奔跑	脚	向下	这	楼梯	,	成功了	经过

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

随后传来一阵急促的脚步声，沿着楼梯向下奔跑，之后便是一片寂静。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [bæk] .

In	an	hour	or	two	the	sound	came	back	.
在	一个	小时	或者	二	这	声音	来了	后退	.

一两个小时后，声音又回来了。

[ðə; ði] ['pætər] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] ['ælənz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

The	patter	went	up	the	stairs	to	Allen's	chamber	,	and	then	the	door	was
这	语调	去	向上	这	楼梯	到	艾伦的	房间	,	和	然后	这	门	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

脚步声沿着楼梯传到艾伦的房间，然后门就关上了。

[tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['goʊstli] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] - [dɪ'zi:zd]

To	lie	awake	waiting	for	this	ghostly	sound	became	a	horror	to	Byfield's	diseased
到	说谎	醒	等待	为了	这	幽灵般的	声音	成为	一个	恐怖	到	-	患病的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

对于拜菲尔德病态的想象力而言，彻夜难眠地等待着这种幽灵般的声音，变成了一种恐怖。

[ɪn][hɪz; ɪz][bed][hi:; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [sɑ:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

In	his	bed	he	prayed	and	sang	psalms	to	be	relieved	of	it	.
在	他的	床	他	祈祷	和	唱	诗篇	到	是	松了口气	的	它	.

他躺在床上祈祷，唱着赞美诗，希望能摆脱病痛。

[ðen] [hi:; hi] [ə'bændənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ʌp] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt]

Then	he	abandoned	thoughts	of	sleep	and	would	sit	up	waiting	if	he	might
然后	他	弃	想法	的	睡觉	和	会	坐	向上	等待	如果	他	可能

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ðɪs] ['wɔ:kɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

surprise	and	detect	this	walking	terror	of	the	night	.
惊喜	和	探测	这	步行	恐怖	的	这	夜晚	.

于是他放弃了睡觉的念头，坐了起来，等待着能否发现并抓住这个夜间行走的恐怖生物。

[æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] .

At	first	in	the	darkness	of	the	stairs	it	eluded	him	.
在	第一的	在	这	黑暗	的	这	楼梯	它	躲避	他	.

起初，在楼梯的黑暗中，它躲过了他的视线。

[wʌn] [naɪt] , [laɪt] [ɪn]
One night , light in
一 夜晚 , 光 在

一天晚上，灯光亮起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hænd] ,
hand ,
手 ,

手，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
he managed to get a glimpse of it as it disappeared at the foot of
他 管理 到 得到 一个 一瞥 的 它 作为 它 消失 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

他瞥见它消失在楼梯脚下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [kæt] .
It was shaped like a large black cat .
它 曾是 形状 喜欢 一个 大的 黑色的 猫 .

它的形状像一只黑色的大猫。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtɛrərz] , [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [əˈweɪkənd] [nuː] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]
Far from allaying his terrors , the discovery awakened new questionings in the
远的 从 缓解 他的 恐怖 , 这 发现 觉醒 新的 质询 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈbaɪˌfiːld] .
heart of Byfield .
心 的 拜菲尔德 .

这一发现非但没有消除他的恐惧，反而唤醒了拜菲尔德心中新的疑问。

[ˈkwaɪətli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ˈælənz] [dɔːr] .
Quietly he made his way up to Allen's door .
悄悄 他 制成 他的 方式 向上 到 艾伦的 门 .

他静静地走到艾伦的房门前。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [bɜːrnt] [wɪˈðɪn] .
It stood open and a candle burnt within .
它 站立 打开 和 一个 蜡烛 烧焦的 之内 .

它敞开着，里面燃着一根蜡烛。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
From where he stood he could see each corner of the room .
从 在哪里 他 站立 他 可以 看 每个 角落 的 这 房间 .

他站的位置可以看到房间的每一个角落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈskrɪbəld] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪərəglɪfs] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk(ə)l]
There was the board scribbled with hieroglyphs : there were the magical
那里 曾是 这 木板 潦草的 和 象形文字 : 那里 是 这 神奇
[bʊks] [ˈoʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] :
books open on the table :
图书 打开 在 这 桌子 :

黑板上潦草地写满了象形文字；桌上摊开着魔法书：

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈnɛkrəˌmænsərz] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrpəs] .
there were the necromancer's instruments of unknown purpose .
那里 是 这 死灵法师的 仪器 的 未知 目的 .

那里有死灵法师的不明用途的工具。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

But	there	was	no	live	thing	in	the	room	,
但	那里	曾是	不	居住	事物	在	这	房间	,

但房间里没有任何活物。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['pepərz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	no	sound	save	the	rustling	of	papers	disturbed	by	the	night	air	from	the	open	window	.
和	不	声音	节省	这	沙沙声	的	文件	不安	经过	这	夜晚	空气	从	这	打开	窗户	.

除了从敞开的窗户吹进来的夜风吹动纸张发出的沙沙声外，没有其他声音。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɜːrtɪtuːd] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [maɪnd] .

A	horrible	certitude	seized	on	the	chaplain's	mind	.
一个	可怕	确定性	查获	在	这	随军牧师	头脑	.

一种可怕的确定感攫住了随军牧师的心头。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][noʊ][kæt] .

This	Thing	that	he	had	caught	sight	of	was	no	cat	.
这	事物	那	他	有	捕捉	视线	的	曾是	不	猫	.

他看到的这个东西绝不是猫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzərd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ænɪm(ə)l] [ʃeɪp] .

It	was	the	Evil	One	himself	,	or	it	was	the	wizard	translated	into	animal	shape	.
它	曾是	这	邪恶的	一	他自己	,	或者	它	曾是	这	巫师	翻译	进入	动物	形状	.

那是邪恶之神本人，或是化身为动物的巫师。

[ɑːn] [wʌt] [faʊl] ['erənd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bent] ?

On	what	foul	errand	was	he	bent	?
在	什么	犯规	差事	曾是	他	弯曲	?

他究竟是想完成什么卑鄙的任务?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [nuː] ['vɪktɪm] ?

Who	was	to	be	his	new	victim	?
WHO	曾是	到	是	他的	新的	受害者	?

谁将成为他的下一个受害者?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['stɔːri] [haʊ] ['fɪniəs] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][tuː; tə]['beəl] - ['piːɔːr] ,

With	a	flash	there	came	upon	his	mind	the	story	how	Phinehas	had	executed	judgment	on	the	men	that	were	joined	to	Baal	-	peor	,
和	一个	闪光	那里	来了	之上	他的	头脑	这	故事	如何	菲尼亚斯	有	执行	判断	在	这	男人	那	是	加入	到	巴力	-	更糟	,

他脑海中突然闪过非尼哈斯审判巴力毗珥信徒的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

and	had	stayed	the	plague	from	the	congregation	of	Israel	.
和	有	入住	这	瘟疫	从	这	会众	的	以色列	.

并使瘟疫远离以色列会众。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

He	would	be	the	minister	of	the	Lord's	vengeance	on	the	wicked	one	,
他	会	是	这	部长	的	这	主场	复仇	在	这	邪恶	一	,

他将成为主惩罚恶者的使者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl]

and	it	should	be	counted	unto	him	for	righteousness	unto	all
和	它	应该	是	计数	到	他	为了	义	到	全部

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

generations	for	evermore	.
几代人	为了	越来越	.

这要算为他的义，直到万代永远。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɝz] [lɑːdʒ] .

He	went	down	to	the	armoury	in	the	Porter's	lodge	.
他	去	向下	到	这	军械库	在	这	搬运工	小屋	.

他下到门房的军械库。

[sɪks] ['pistlz] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ræk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

Six	pistols	,	he	knew	,	were	in	the	rack	on	the	wall	.
六	手枪	,	他	知道	,	是	在	这	架子	在	这	墙	.

他知道，墙上的枪架里有六支手枪。

[streɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [faɪv] — [ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

Strange	that	to	-	night	there	were	only	five	—	a	fresh	proof	of	the	justice	of
奇怪的	那	到	-	夜晚	那里	是	仅有的	五	—	一个	新鲜的	证明	的	这	正义	的

[hɪz; ɪz] [fɪrz] .

his	fears	.
他的	恐惧	.

奇怪的是，今晚只有五个人——这再次证明了他的担忧不无道理。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [praɪmd] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['redinəs]

One	of	the	five	he	selected	,	primed	,	loaded	and	cocked	it	in	readiness
一	的	这	五	他	已选	,	已准备	,	已加载	和	上膛	它	在	准备就绪

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzərdz] [rɪ'tɜːrn] .

for	the	wizard's	return	.
为了	这	巫师的	返回	.

他挑选了五支枪中的一支，装好子弹，上膛，准备迎接巫师的归来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	his	stand	in	the	shadow	of	the	wall	,	at	the	entrance	of	the
他	采取	他的	站立	在	这	阴影	的	这	墙	,	在	这	入口	的	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他站在楼梯入口处的墙荫下。

[ðæt] [hɪz; ɪz][eɪm] [maɪt] [biː; bi] ['ʃʊrɝ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] .

That	his	aim	might	be	surer	he	left	his	candle	burning	at	the	stair	-	foot	.
那	他的	目的	可能	是	确定	他	左边	他的	蜡烛	燃烧	在	这	楼梯	-	脚	.

为了确保瞄准得更准，他把蜡烛留在楼梯脚下继续燃烧。

[ɑːn] - [ə; eɪ] - ['sterkeɪs] .

On	'	A	'	Staircase	.
在	-	一个	-	楼梯	.

在A楼梯上。

[ɪn] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [druː] [ðəm'selvz] [aʊt]['ɪntuː]['aʊərz] [waɪl] [ˌædə'naɪˌræm] ['weɪtɪd]

In	solemn	stillness	the	minutes	drew	themselves	out	into	hours	while	Adoniram	waited
在	庄严	寂静	这	分钟	画	他们自己	出去	进入	小时	尽管	阿多尼拉姆	等待

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	prayed	to	himself	.
和	祈祷	到	他自己	.

在肃穆的寂静中，时间仿佛凝固成几个小时，阿多尼拉姆一边等待一边默默祈祷。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrɪŋ] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['prez(ə)ns] , ['nɔɪzləs]
Then **in** **the** **poring** **darkness** **he** **became** **sensible** **of** **a** **moving** **presence** **,** **noiseless**
然后 在 这 泡 黑暗 他 成为 明智的 的 一个 移动 在场 , 无声
[ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] .
and **unseen** **.**
和 看不见 .

随后，在漆黑一片中，他感觉到一个移动的存在，无声无息，看不见。

[fɔ:r; fər]
For
为了

为了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [nɑ:t] [tu:] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] .
a **moment** **it** **appeared** **in** **the** **light** **of** **the** **candle** **,** **not** **two** **paces** **distant** **.**
一个 片刻 它 出现 在 这 光 的 这 蜡烛 , 不是 二 步幅 遥远 .

它突然出现在烛光下，距离不到两步远。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kæt] .
It **was** **the** **returning** **cat** **.**
它 曾是 这 返回 猫 .

是那只回来的猫。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [spræŋ] [tu:; tə] - [lɪps] , “ [gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [ʃu:t] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
A **triumphant** **exclamation** **sprang** **to** **Byfield's** **lips** **,** **“** **God** **shall** **shoot** **at** **them** **,**
一个 凯 感叹 弹簧 到 - 嘴唇 , “ 上帝 将 射击 在 他们 ,

拜菲尔德得意地喊道：“上帝会射杀他们！”

['sʌd(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] ” — [ænd; ənd][hi:; hi]['faɪərd] .
suddenly **shall** **they** **be** **wounded** **”** **—** **and** **he** **fired** **.**
突然 将 他们 是 受伤 ” — 和 他 被解雇 .

“他们突然就会受伤”——然后他就开枪了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ðer; ðər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['aʊtkraɪ] ,
With **the** **report** **of** **the** **pistol** **there** **rang** **through** **the** **court** **a** **dismal** **outcry** **,**
和 这 报告 的 这 手枪 那里 响铃 通过 这 法庭 一个 惨淡 强烈抗议 ,

随着手枪声响起，法庭内顿时响起一片凄厉的哀嚎。

[nɑ:t]['hju:mən][nɔ:r]['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'zemblɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]
not **human** **nor** **animal** **,** **but** **resembling** **,** **as** **it** **seemed** **to** **the** **excited**
不是 人类 也不 动物 , 但 类似 , 作为 它 似乎 到 这 兴奋的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
imagination **of** **the** **chaplain** **,**
想像力 的 这 牧师 ,

既非人类也非动物，但在牧师激动的想象中，它似乎很像……

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] [soʊl] [ɪn] ['tɔ:rment] .
that **of** **a** **lost** **soul** **in** **torment** **.**
那 的 一个 丢失的 灵魂 在 折磨 .

那是一个迷失的灵魂在痛苦中挣扎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɜ:ri] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
With **a** **scurry** **the** **creature** **disappeared** **in** **the** **darkness** **of** **the** **court** **,**
和 一个 疾走 这 生物 消失 在 这 黑暗 的 这 法庭 ,

那怪物飞快地消失在了庭院的黑暗中。

[ænd; ənd] ['baɪˌfiːld] [dɪd] [nɑːt] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Byfield	did	not	pursue	it	.
和	拜菲尔德	做过	不是	追求	它	.

拜菲尔德没有继续追究此事。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

The	deed	was	done	—	that	he	felt	sure	of	—	and	as	he	replaced	the
这	契据	曾是	完毕	—	那	他	毛毡	当然	的	—	和	作为	他	替换	这

['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

pistol	in	the	rack	a	gush	of	religious	exaltation	filled	his	heart	.
手枪	在	这	架子	一个	喷	的	宗教	提高	已填	他的	心	.

事情已经办妥——他对此深信不疑——当他把手枪放回枪架时，一股宗教般的崇高感涌上心头。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd]

That	night	there	was	no	return	of	the	pattering	steps	outside	his	door	,	and
那	夜晚	那里	曾是	不	返回	的	这	打节拍	步骤	外部	他的	门	,	和

[hiː; hi] [slept] [wel] .

he	slept	well	.
他	睡着了	出色地	.

当晚，他门外没有再传来轻快的脚步声，他睡得很好。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['ælən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] [wɪtʃ] [gəːdz] [ðə; ði]

Next	day	the	body	of	Thomas	Allen	was	discovered	in	the	grove	which	girds	the
下一个	天	这	身体	的	托马斯	艾伦	曾是	发现	在	这	树林	哪个	格栅	这

['kɑːlɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [brest] [pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

college	—	his	breast	pierced	by	a	bullet	.
大学	—	他的	胸部	穿孔	经过	一个	子弹	.

第二天，人们在环绕学院的小树林里发现了托马斯·艾伦的尸体——他的胸部被子弹击穿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] .

It	was	surmised	that	he	had	dragged	himself	thither	from	the	court	.
它	曾是	推测	那	他	有	拖拽	他自己	那里	从	这	法庭	.

人们猜测他是从法庭上拖着疲惫的身体来到这里的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [træks] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [fʊt] ,

There	were	tracks	of	blood	from	the	staircase	foot	,
那里	是	轨道	的	血	从	这	楼梯	脚	,

楼梯脚部有血迹。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wʌz; wəz]

where	it	was	conjectured	that	he	had	shot	himself	,	and	a	pistol	was
在哪里	它	曾是	推测	那	他	有	射击	他自己	,	和	一个	手枪	曾是

['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrməri] .

missing	from	the	armoury	.
丢失的	从	这	军械库	.

有人猜测他是开枪自杀的，而且军械库里少了一把手枪。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Some	of	the	inmates	of	the	court	had	been	aroused	by	the	discharge	of
一些	的	这	囚犯	的	这	法庭	有	到过	被唤醒	经过	这	释放	的

[ðə; ði] ['wepən] .

the	weapon	.
这	武器	.

法庭内的一些囚犯被枪声惊醒。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['ʃəːmən] — [ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ækt] [wʌz; wəz]

The	general	conclusion	was	that	recorded	by	Sherman	—	that	the	fatal	act	was
这	一般的	结论	曾是	那	记录	经过	谢尔曼	—	那	这	致命的	行为	曾是

['prɑːmptɪd] [baɪ] ['bruːdɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

prompted	by	brooding	melancholy	.
提示	经过	沉思	忧郁	.

普遍的结论与谢尔曼的记录一致——致命的行为是由忧郁的情绪引发的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [træn'zækʃənz] ['baɪˌfiːld] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Of	his	part	in	the	night's	transactions	Byfield	said	nothing	.
的	他的	部分	在	这	夜晚	交易	拜菲尔德	说	没有什么	.

对于自己在当晚交易中的角色，拜菲尔德一言不发。

[ðə; ði][grɪm] [ɪn'telɪdʒəns] , [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [brɔːt] [tuː; tə]

The	grim	intelligence	,	succeeding	the	religious	excitation	of	the	night	,	brought	to
这	严峻	智力	,	成功	这	宗教	励磁	的	这	夜晚	,	带来	到

[hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋ] , [dred] , ['hɔːrər] .

him	questioning	,	dread	,	horror	.
他	提问	,	恐惧	,	恐怖	.

夜晚的宗教激情过后，随之而来的是冷酷的理性，这让他感到疑惑、恐惧和惊骇。

[wət'evər] ['ʌðər] [maɪt] [sər'maɪz] ,

Whatever	others	might	surmise	,
任何	其他的	可能	推测	,

无论其他人如何推测，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['ælən] [hæd; həd][daɪd] .

he	was	fatally	convinced	that	it	was	by	his	hand	that	Allen	had	died	.
他	曾是	致命的	确信	那	它	曾是	经过	他的	手	那	艾伦	有	死亡	.

他坚信艾伦的死是他亲手造成的，这种信念根深蒂固。

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kæbɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

Pity	for	the	dead	man	had	no	place	in	the	dark	cabin	of	his	soul	.
遗憾	为了	这	死的	男人	有	不	地方	在	这	黑暗的	舱	的	他的	灵魂	.

在他黑暗的灵魂深处，没有一丝怜悯之心。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ?

But	how	was	it	with	himself	?
但	如何	曾是	它	和	他自己	?

但他对自己感觉如何呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][biː; bi] [weid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θroʊn] ?

How	should	his	action	be	weighed	before	the	awful	Throne	?
如何	应该	他的	行动	是	称重	前	这	可怕	王座	?

在可怕的王座面前，他的行为应该如何衡量?

[hɪz; ɪz]['lʊrɪd] [θɔːt] ['piktʃəd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpənd] ,

His	lurid	thought	pictured	the	Great	Judgment	as	already	begun	,	the	Book	opened	,
他的	骇人的	想法	如图所示	这	伟大的	判断	作为	已经	开始	,	这	书	打开	,

他脑海中浮现出一幅骇人的画面：大审判已经开始，审判之书已经翻开。

[ðə; ði] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ,

the	Accuser	of	the	Brethren	standing	to	resist	him	,
这	原告	的	这	弟兄们	常设	到	抵抗	他	,

控告弟兄的那位站出来抵挡他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [keɪn] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , “ [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ]

and	the	dreadful	sentence	of	Cain	pronounced	upon	him	,	“	Now	art	thou
和	这	可怕	句子	的	该隐	发音	之上	他	,	“	现在	艺术	你

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

cursed	from	the	earth	.
被诅咒的	从	这	地球	.

该隐对他宣判了可怕的判决：“你从地上受咒诅。”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

”	In	the	evening	he	heard	them	bring	the	dead	man	to	the	chamber	above	his
”	在	这	晚上	他	听到	他们	带来	这	死的	男人	到	这	房间	多于	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“晚上，他听到他们把死者抬到他楼上的房间里。”

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

They	laid	him	on	his	bed	,	and	,	closing	the	door	,	left	him	and	descended
他们	铺设	他	在	他的	床	,	和	,	结束	这	门	,	左边	他	和	下降

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他们把他放在床上，关上门，离开了，下了楼。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .

The	sound	of	their	footsteps	died	away	and	left	a	dreadful	silence	.
这	声音	的	他们的	脚步声	死亡	离开	和	左边	一个	可怕	沉默	.

他们的脚步声渐渐消失，留下了令人窒息的寂静。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

As	the	darkness
作为	这	黑暗

黑暗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[gruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

grew	the	horror	of	the	stillness	became	insupportable	.
生长	这	恐怖	的	这	寂静	成为	站不住脚的	.

寂静带来的恐惧与日俱增，最终变得难以忍受。

[haʊ] [hiː; hi] [jəːnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mʌfld] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

How	he	yearned	that	he	might	hear	again	the	familiar	muffled	voice	in	the	room
如何	他	渴望	那	他	可能	听到	再次	这	熟悉的	闷音	嗓音	在	这	房间

[ə'bʌv] !

above	!
多于	!

他多么渴望能再次听到楼上房间里那熟悉的低沉声音！

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] [hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [maɪt]

And	in	an	access	of	fervour	he	prayed	aloud	that	the	terrible	present	might
和	在	一个	使用权	的	热情	他	祈祷	大声	那	这	糟糕的	展示	可能

[pæs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

pass	from	him	,
经过	从	他	,

他情急之下大声祈祷，希望这可怕的境况能够尽快过去。

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [maɪt] [goʊ] [bæk] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪəl] [ʌv; əv] ['eɪ.hæz] ,

that	the	hours	might	go	back	,	as	on	the	dial	of	Ahaz	,
那	这	小时	可能	去	后退	,	作为	在	这	拨号	的	阿哈兹	,

时间可能会倒流，就像亚哈斯的钟表一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

and	all	might	be	as	yesterday	.
和	全部	可能	是	作为	昨天	.

一切可能都和昨天一样。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [prer] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

Suddenly	,	as	the	prayer	died	on	his	lips	,	the	silence	was	broken	.
突然	,	作为	这	祷告	死亡	在	他的	嘴唇	,	这	沉默	曾是	破碎的	.

突然，祷告话还没说完，寂静就被打破了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

He	could	not	be	mistaken	.
他	可以	不是	是	错误	.

他不可能出错。

['veri] ['kwaɪətli][hiː; hi] [hɜːrd] ['ælənz] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , ['pætərɪŋ] [steps] [krept] ['sɔːftli]

Very	**quietly**	**he**	**heard**	**Allen's**	**door**	**open**	**,**	**and**	**the**	**old**	**,**	**pattering**	**steps**	**crept**	**softly**
非常	悄悄	他	听到	艾伦的	门	打开	,	和	这	老的	,	打节拍	步骤	悄悄地爬	轻轻

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	**the**	**stairs**	**.**
向下	这	楼梯	.

他轻轻地听到艾伦的门开了，老旧的脚步声轻轻地从楼梯上传了下来。

[ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

They	**passed**	**his**	**door**	**.**
他们	通过了	他的	门	.

他们经过了他的房门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

They	**were**	**gone**	**before**	**he**	**could**	**rise**	**from**	**his**	**knees**	**to**	**open**	**it**	**.**
他们	是	已消失	前	他	可以	上升	从	他的	膝盖	到	打开	它	.

还没等他从地上站起来打开门，他们就已经走了。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] - [soʊl] .

A	**momentary**	**flash**	**lighted**	**the**	**gloom**	**in**	**Byfield's**	**soul**	**.**
一个	瞬间	闪光	照明	这	愁云	在	-	灵魂	.

一瞬间的闪光照亮了拜菲尔德灵魂深处的阴霾。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ɪf] ['ælən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

What	**if**	**his**	**prayer**	**was**	**heard**	**,**	**if**	**Allen**	**was**	**not**	**dead**	**,**
什么	如果	他的	祷告	曾是	听到	,	如果	艾伦	曾是	不是	死的	,

如果他的祈祷被听到了，如果艾伦没有死呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

if	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**were**	**only**	**a**	**dream**	**and**	**a**
如果	这	活动	的	这	过去的	二十	-	四	小时	是	仅有的	一个	梦	和	一个

[dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ?

delusion	**of**	**the**	**Wicked**	**One**	**?**
错觉	的	这	邪恶	一	?

如果过去二十四小时发生的事情只是邪恶者的一场梦和幻觉呢?

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

Then	**the**	**horror**	**returned**	**intensified**	**.**
然后	这	恐怖	返回	加强	.

随后，恐怖再次袭来，而且愈演愈烈。

['ælən] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ded] .

Allen	**was**	**assuredly**	**dead**	**.**
艾伦	曾是	当然	死的	.

艾伦肯定已经死了。

[ðɪs] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] — [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

This	**creeping**	**Thing**	**—**	**what**	**might**	**it**	**be**	**?**
这	爬行	事物	—	什么	可能	它	是	?

这个悄悄爬的东西——它到底是什么?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['baɪˌfiːld][sæt][ɪn] ['ægənaɪz] [dred] .

For	**an**	**hour**	**in**	**his**	**room**	**Byfield**	**sat**	**in**	**agonised**	**dread**	**.**
为了	一个	小时	在	他的	房间	拜菲尔德	卫星	在	痛苦的	恐惧	.

拜菲尔德在房间里坐了一个小时，恐惧和煎熬让他寝食难安。

[moʊst][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Most	**the**	**thought**	**of**	**the**	**open**	**door**	**possessed**	**him**	**like**	**a**	**nightmare**	**.**
最多	这	想法	的	这	打开	门	拥有	他	喜欢	一个	恶梦	.

一想到敞开的大门，他就如同噩梦般挥之不去。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] .

Somehow	it	must	be	closed	before	the	foul	Thing	returned	.
不知何故	它	必须	是	关闭	前	这	犯规	事物	返回	.

必须在那个邪恶的东西回来之前把它关上。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [bɑːrd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['paʊɚz]

Somehow	the	mangled	shape	within	must	be	barred	up	from	the	wicked	powers
不知何故	这	残缺不全	形状	之内	必须	是	禁止	向上	从	这	邪恶	权力

[ðæt] [maɪt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

that	might	possess	it	.
那	可能	具有	它	.

必须想办法阻止邪恶力量控制里面那扭曲的形状。

[ðə; ði] ['fænsi] [gript] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs] [maɪnd] .

The	fancy	gripped	and	stuck	to	his	delirious	mind	.
这	想要	紧握	和	卡住	到	他的	谵妄	头脑	.

这种幻想紧紧抓住他神志不清的思绪，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

It	was	horrible	,	but	it	must	be	done	.
它	曾是	可怕	,	但	它	必须	是	完毕	.

这很可怕，但必须这样做。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['terər] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

In	a	cold	terror	he	opened	his	door	and	looked	out	.
在	一个	寒冷的	恐怖	他	打开	他的	门	和	看起来	出去	.

他带着彻骨的恐惧打开门，向外望去。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

A	flickering	light	played	on	the	landing	above	.
一个	闪烁	光	玩	在	这	降落	多于	.

楼上的平台上闪烁着灯光。

['baɪˌfiːld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Byfield	hesitated	.
拜菲尔德	犹豫了一下	.

拜菲尔德犹豫了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

But	the	thought	that	the	cat	might	return	at	any	moment	gave	him	a
但	这	想法	那	这	猫	可能	返回	在	任何	片刻	给予	他	一个

['despərət] ['kɜːrɪdʒ] .

desperate	courage	.
绝望的	勇气	.

但想到猫随时可能回来，他便鼓起了孤注一掷的勇气。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['ælənz] [dɔːr] .

He	mounted	the	stairs	to	Allen's	door	.
他	安装	这	楼梯	到	艾伦的	门	.

他走上楼梯，来到艾伦的房门前。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['jestər'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .

Precisely	as	yesternight	it	stood	wide	open	.
恰恰	作为	昨晚	它	站立	宽的	打开	.

和昨晚一样，它敞开着。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Inside	the	room	the	books	,	the	instruments	,	the	magical	figures	were	unchanged
里面	这	房间	这	图书	,	这	仪器	,	这	神奇	数据	是	未更改

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

,	and	a	candle	,
,	和	一个	蜡烛	,

房间里的书籍、乐器、魔法人物都一成不变，还有一支蜡烛。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [θruː] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

exposed	to	the	night	wind	from	the	casement	,	threw	wavering	shadows	on	the
裸露	到	这	夜晚	风	从	这	窗扇	,	扔	摇摆不定	阴影	在	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] .

walls	and	floor	.
墙壁	和	地面	.

夜风从窗户吹进来，在墙壁和地板上投下摇曳的影子。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bed] [wer] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

At	a	glance	he	saw	it	all	,	and	he	saw	the	bed	where	,	a	few	hours
在	一个	瞥一眼	他	锯	它	全部	,	和	他	锯	这	床	在哪里	,	一个	很少	小时

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他一眼就看到了所有的一切，也看到了几个小时前躺在上面的那张床。

[ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ælən] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

the	poor	remains	of	Allen	had	been	laid	.
这	贫穷的	遗迹	的	艾伦	有	到过	铺设	.

艾伦的遗体已被安葬。

[ðə; ði] ['kʌvərlət] [leɪ] [smuːð] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	coverlet	lay	smooth	upon	it	.
这	床单	躺	光滑的	之上	它	.

被褥平整地铺在上面。

[ðə; ði] [ded] ['nekroʊmænsər][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	dead	necromancer	was	not	there	.
这	死的	死灵法师	曾是	不是	那里	.

死去的亡灵法师不在那里。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	as	he	stood	,	footbound	,	at	the	door	a	wandering	breath	from	the
然后	作为	他	站立	,	足部	,	在	这	门	一个	漫游	气息	从	这

['wɪndoʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['teɪpər] ,

window	caught	the	taper	,
窗户	捕捉	这	锥形	,

然后，当他步履蹒跚地站在门口时，窗外飘来的一阵微风吹拂着蜡烛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ðə; ði] [fleɪm] [went] [aʊt] .

and	with	a	gasp	the	flame	went	out	.
和	和	一个	喘气	这	火焰	去	出去	.

火焰突然熄灭了。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [saʊnd] .

In	the	black	silence	he	became	conscious	of	a	moving	sound	.
在	这	黑色的	沉默	他	成为	有意识的	的	一个	移动	声音	.

在漆黑的寂静中，他隐约感觉到有东西在移动。

['nɪrər] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

Nearer	,	up	the	stairs	,
更近	,	向上	这	楼梯	,

更近了，上楼去，

[ðeɪ] [druː] — [ðə; ði][sɔːft] ['kriːpɪŋ] [steps] — [ænd; ənd][ɪn]['pænɪk][hiː; hi] [ʃræŋk] ['bækwərdz] ['ɪntuː]

they	drew	—	the	soft	creeping	steps	—	and	in	panic	he	shrank	backwards	into
他们	画	—	这	柔软的	爬行	步骤	—	和	在	恐慌	他	缩小	向后	进入

['ælənz] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [æd'væns] .

Allen's	room	before	their	advance	.
艾伦的	房间	前	他们的	进步	.

他们走了过来——轻柔的脚步声——他惊慌失措地缩回艾伦的房间里，躲避他们的逼近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
Already they were on the last flight of the stairs ;
已经 他们 是 在 这 最后的 航班 的 这 楼梯 ;

他们已经走到了楼梯的最后一段；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd]['baɪˌfiːld] [sɔː] .
and then in the doorway the darkness parted and Byfield saw .
和 然后 在 这 门口 这 黑暗 分手了 和 拜菲尔德 锯 .

然后，门口的黑暗散开，拜菲尔德看见了。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['pælɪd] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]
In a ring of pallid light that seemed to emanate from its body he beheld the
在 一个 戒指 的 苍白 光 那 似乎 到 发出 从 它是 身体 他 观看 这
[kæt] — ['hɔːrəb(ə)l] ,
cat — horrible ,
猫 — 可怕 ,

在一圈似乎从它身体散发出来的苍白光芒中，他看到了那只猫——可怕极了。

['gɔːri] , [ɪts]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['rægɪd] ['kɑːlәp] [frʌm; frəm][ɪts] [nek] .
gory , its foreparts hanging in ragged collops from its neck .
血腥 , 它是 前部 绞刑 在 破烂不堪 崩溃 从 它是 脖子 .

血淋淋的，它的前肢像破烂的皮球一样挂在脖子上。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] , ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [mə'levələns] ,
Slowly it crept into the room , and its eyes , smoking with dull malevolence ,
缓慢地 它 悄悄地爬 进入 这 房间 , 和 它是 眼睛 , 吸烟 和 乏味的 恶意 ,
[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn]['baɪˌfiːld] .
were fastened on Byfield .
是 系紧 在 拜菲尔德 .

它缓缓爬进房间，它那双闪烁着阴冷恶意的眼睛紧紧盯着拜菲尔德。

['fɜːrðər] [hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][leɪd] .
Further he backed into the room , to the corner where the bed was laid .
更远 他 支持的 进入 这 房间 , 到 这 角落 在哪里 这 床 曾是 铺设 .

他继续往后退，回到房间角落，来到床铺所在的位置。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['fɑːloʊd] .
The creature followed .
这 生物 随后 .

那生物跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
It crouched to spring upon him .
它 蹲着 到 春天 之上 他 .

它俯冲下来，准备扑向他。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃ] [ɪt'self]
He dropped in a sitting posture on the bed and as he saw it launch itself
他 掉落 在 一个 坐着 姿势 在 这 床 和 作为 他 锯 它 发射 本身
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他瘫坐在床上，眼睁睁地看着它向他扑来，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [prer] , " [oʊ][maɪ][gɑːd] ,
he closed his eyes and found speech in a gush of prayer , " O my God ,
他 关闭 他的 眼睛 和 成立 演讲 在 一个 喷 的 祷告 , " 哦 我的 上帝 ,

他闭上眼睛，在一阵祷告中找到了说话的方式："我的上帝啊，

[meɪk] [heɪst] [fɔːr; fər] [maɪ] [help] .

make	**haste**	**for**	**my**	**help**	**.**
制作	匆忙	为了	我的	帮助	.

快来让我帮忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

第3/6页

〞 [ɪn][æn; ən]['ægəni][hiː; hi] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ən] [klʌtʃt] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
〞 In an agony he collapsed upon the couch and clutched its covering with both
〞 在 一个 痛苦 他 倒塌 之上 这 长椅 和 紧握 它是 覆盖 和 两个都
[hændz] .
hands .
双手 .

“他痛苦地倒在沙发上，双手紧紧抓住沙发套。”

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['stɪfnd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['nekroʊmænsər] , [ænd; ənd] ,
Beneath it he gripped the stiffened limbs of the dead necromancer , and ,
下面 它 他 紧握 这 僵硬 四肢 的 这 死的 死灵法师 , 和 ,
[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when he opened his eyes ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 ,

他紧紧抓住死去的死灵法师僵硬的四肢，当他睁开眼睛时，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] [kæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
the darkness had returned and the spectral cat was gone .
这 黑暗 有 返回 和 这 光谱 猫 曾是 已消失 .

黑暗再次降临，幽灵猫也消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['brʌðər] ['dʒɑːnz] [bɪ'kwest]
Brother John's Bequest
兄弟 约翰的 遗赠

约翰弟兄的遗赠

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [dʒɑːn] ['ɛkəlstɑːn] ,
ON a certain morning in the summer of the year 1510 John Eccleston ,
在 一个 肯定 早晨 在 这 夏天 的 这 年 - 约翰 埃克莱斯顿 ,

1510年夏天的某个早晨，约翰·埃克莱斯顿

['dɑːktər][ɪn] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Doctor in Divinity and Master of Jesus College in Cambridge ,
医生 在 神 和 掌握 的 耶稣 大学 在 剑桥 ,

剑桥大学神学博士、耶稣学院院长

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [kɔːrt] .
stood at the door of his lodge looking into the cloister court .
站立 在 这 门 的 他的 小屋 寻找 进入 这 修道院 法庭 .

他站在自己的小屋门口，望着修道院的庭院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was a faint odour of extinguished candles in the air ,
那里 曾是 一个 头晕的 气味 的 熄灭 蜡烛 在 这 空气 ,

空气中弥漫着淡淡的蜡烛熄灭的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [ˌɔːtə'mætɪkli] [klæŋkt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɛrərz] [step] .
and a bell automatically clanked in unison with its bearer's step .
和 一个 钟 自动地 叮当作响 在 齐声 和 它是 持票人的 步 .

随着携带者的脚步，铃铛自动发出清脆的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ækəlaɪt] ,

It	was	carried	by	a	young	acolyte	,
它	曾是	携带	经过	一个	年轻的	侍僧	,

它由一名年轻的侍僧携带。

[huː] [lægd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst]

who	lagged	in	the	rear	of	a	small	band	of	white	-	robed	figures	who	were	just
WHO	滞后	在	这	后部	的	一个	小的	乐队	的	白色的	-	身着长袍	数据	WHO	是	只是

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

disappearing	from	sight	at	the	corner	of	the	passage	leading	to	the
消失	从	视线	在	这	角落	的	这	通道	领导	到	这

['entrəns] [kɔːrt] .

entrance	court	.
入口	法庭	.

他落在一小队身穿白袍的人的后面，这些人正消失在通往入口庭院的通道拐角处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [faɪv] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['kɔnstitjuːtid] ['kɑːlɪdʒ] .

They	were	the	five	Fellows	of	the	newly	-	constituted	College	.
他们	是	这	五	研究员	的	这	新	-	构成	大学	.

他们是新成立的学院的五位院士。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði]['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [spæt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər]

As	they	disappeared	,	the	Master	,	with	much	deliberation	,	spat	into	the	cloister
作为	他们	消失	,	这	掌握	,	和	很多	审议	,	争吵	进入	这	修道院

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他们消失后，师父深思熟虑地朝回廊走道吐了口唾沫。

[tuː; tə][spɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['mænz] [bæk] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [kən'tempt] ,

To	spit	behind	a	man's	back	might	be	accounted	a	mark	of	disgust	,	contempt	,
到	吐	在后面	一个	男人的	后退	可能	是	已记录	一个	标记	的	厌恶	,	鄙视	,

在男人背后吐口水可能被视为一种厌恶、蔑视的表现。

['mælɪs] — [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

malice	—	at	least	of	disapproval	.
恶意	—	在	至少	的	不赞成	.

恶意——至少是不满。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛkəlstɑːn] .

Such	were	not	the	feelings	of	Dr	.	Eccleston	.
这样的	是	不是	这	情怀	的	博士	.	埃克莱斯顿	.

但埃克莱斯顿博士却不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,

It	is	a	fact	known	all	over	the	world	,	Christian	and	heathen	,
它	是	一个	事实	已知	全部	超过	这	世界	,	基督教	和	异教徒	,

这是全世界，无论是基督徒还是异教徒都知道的事实。

[ðæt] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'siːn] [relm] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi][spæt][æt; ət] .

that	visitants	from	the	unseen	realm	cannot	endure	to	be	spat	at	.
那	访客	从	这	看不见	领域	不能	忍受	到	是	争吵	在	.

来自神秘领域的访客无法忍受被人吐口水。

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌproʊfə'læktɪk] .

The	Master's	action	was	prophylactic	.
这	硕士学位	行动	曾是	预防	.

主人的做法是预防性的。

[fɔːr; fər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænzətɔːri] , ['kjʊərəbl] [kaɪnd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

For	supernatural	visitings	of	the	transitory	,	curable	kind	the	rites	of	the	Church
为了	超自然	探访	的	这	短暂的	,	可治愈的	种类	这	仪式	的	这	教会

[ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ˌefɪ'keɪʃəs] .

are	,	no	doubt	,	efficacious	.
是	,	不	怀疑	,	有效的	.

对于短暂、可治愈的超自然现象，教会的仪式无疑是有效的。

[ɪn] [ɪn'vetərət] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] ['remədi] [ˌʌn'traɪd] .

In	inveterate	cases	it	is	well	to	leave	no	remedy	untried	.
在	根深蒂固	案例	它	是	出色地	到	离开	不	补救	未经尝试	.

对于顽固性病例，最好尝试所有治疗方法。

[wɪð; wɪθ] [bel] , [bʊk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd]

With	bell	,	book	and	candle	the	Master	and	Fellows	had	just	completed
和	钟	,	书	和	蜡烛	这	掌握	和	研究员	有	只是	完全的

[ə; eɪ] [lʌs'treiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

a	lustration	of	the	lodge	.
一个	净化	的	这	小屋	.

带着铃铛、书本和蜡烛，会长和会员们刚刚完成了会所的净化仪式。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [klæŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['faʊndɚz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɔːrətɔːri] .

The	bell	had	clanked	in	the	Founder's	Chamber	and	in	the	Master's	oratory	.
这	钟	有	叮当作响	在	这	创始人	商会	和	在	这	硕士学位	演说	.

创始人的房间和院长的祈祷室里都响起了钟声。

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['bedtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [saʊst] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .

The	Master's	bedchamber	had	been	well	soused	with	holy	water	.
这	硕士学位	卧室	有	到过	出色地	已售罄	和	圣	水	.

主人的寝宫已被圣水彻底浸透。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [iks'plɔːd] [dɑːrk]['pleɪsɪz][ɪn] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

The	candle	had	explored	dark	places	in	cupboards	and	under	the	stairs	.
这	蜡烛	有	探索	黑暗的	地方	在	橱柜	和	在下面	这	楼梯	.

这支蜡烛曾探索过橱柜里的黑暗角落和楼梯下的缝隙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]

If	It	was	there	before	it	was	almost	inconceivable	that	It	remained	there
如果	它	曾是	那里	前	它	曾是	几乎	不可思议	那	它	剩余	那里

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果它之前就在那里，那么它现在仍然在那里几乎是不可想象的。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

But	one	cannot	be	too	careful	.
但	一	不能	是	也	小心	.

但是，再怎么小心也不为过。

[tuː] [deɪz] ['priːviəsli] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

Two	days	previously	a	funeral	had	taken	place	in	the	College	.
二	天	之前	一个	葬礼	有	已采取	地方	在	这	大学	.

两天前，学院里举行了一场葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'fer] .

It	was	a	shabby	affair	.
它	曾是	一个	破旧	事务	.

那是一件很寒酸的事。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [dʒɑːn]['bɔːldwɪn] , [leɪt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvd] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt]

The	deceased	,	John	Baldwin	,	late	a	brother	of	the	dissolved	Hospital	of	Saint
这	死者	,	约翰	鲍德温	,	晚的	一个	兄弟	的	这	溶解	医院	的	圣

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

死者约翰·鲍德温，曾是已解散的圣约翰医院的修士。

[wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr]

was	put	away	in	an	obscure
曾是	放	离开	在	一个	朦胧

被存放在一个不起眼的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [naʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['gɑːrdn] — [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['eldər]

part	of	the	College	churchyard	—	now	the	Master's	garden	—	behind	some	elder
部分	的	这	大学	墓地	—	现在	这	硕士学位	花园	—	在后面	一些	长老

[bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['tʃɪmni] .

bushes	which	grew	in	the	corner	bounded	by	the	street	and	the	"	chimney	.
灌木丛	哪个	生长	在	这	角落	有界	经过	这	街道	和	这	"	烟囱	.

学院教堂墓地的一部分——现在是院长的花园——在街道和"烟囱"围成的角落里长着的一些接骨木灌木丛后面。

" [ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] , [ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ɔːl]

"	The	mourners	were	the	grave	-	digger	,	the	sexton	and	the	parson	of	All
"	这	哀悼者	是	这	严重	-	挖掘机	,	这	教堂司事	和	这	牧师	的	全部

[seɪnts] - [tʃɜːrtʃ] .

Saints	'	Church	.
圣徒队	-	教会	.

"前来悼念的人有掘墓人、教堂司事和诸圣堂的牧师。"

[ðoʊ] ['brʌðər] [dʒɑːn][hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [mɑːrkt]

Though	brother	John	had	died	in	a	college	chamber	the	society	of	Jesus	marked
尽管	兄弟	约翰	有	死亡	在	一个	大学	房间	这	社会	的	耶稣	标记

[ɪts] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['æbsəntɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

its	reprobation	of	his	manner	of	living	by	absenting	themselves	from	his
它是	非难	的	他的	方式	的	活的	经过	缺席	他们自己	从	他的

['ɑːbsəkwiz] .

obsequies	.
葬礼	.

虽然约翰弟兄死于大学宿舍，但耶稣会士们却以不参加他的葬礼来表达对他生活方式的谴责。

['brʌðər] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['pɜːrsənz] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi]

Brother	John	had	been	a	disappointment	:	uncharitable	persons	might	say	he
兄弟	约翰	有	到过	一个	失望	:	不仁慈的	人	可能	说	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .

was	a	fraud	.
曾是	一个	欺诈罪	.

约翰弟兄令人失望：心胸狭隘的人可能会说他是个骗子。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

He	had	got	into	the	College	by	false	pretences	.
他	有	得到	进入	这	大学	经过	错误的	伪装	.

他靠欺骗手段进入了大学。

[ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

In	life	he	had	disgraced	it	by	his	excesses	,	and	,	when	he	was
在	生活	他	有	蒙羞的	它	经过	他的	过剩	,	和	,	什么时候	他	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他生前因种种过激行为玷污了它，死后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ə; eɪ] [miːn] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

he	had	perpetrated	a	mean	practical	joke	on	the	society	.
他	有	实施	一个	意思是	实际的	开玩笑	在	这	社会	.

他给社会开了一个恶劣的玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [dʒoʊk] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .

It	is	not	well	for	a	man	in	religious	orders	to	joke	when	he	is	dead	.
它	是	不是	出色地	为了	一个	男人	在	宗教	订单	到	开玩笑	什么时候	他	是	死的	.

对于一个已故的宗教人士来说，开玩笑是不合适的。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] ['brʌðər] [dʒɑːn] ['bɔːldwɪn] , [leɪt] ['greɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgə'stɪniən]

How	did	it	come	that	brother	John	Baldwin	,	late	Granger	of	the	Augustinian
如何	做过	它	来	那	兄弟	约翰	鲍德温	,	晚的	格兰杰	的	这	奥古斯丁会

['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] ,

Hospital	of	Saint	John	,
医院	的	圣	约翰	,

约翰·鲍德温修士，已故圣约翰奥古斯丁医院的格兰杰，是如何成为.....

[daɪd] [ɪn] ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ?

died	in	Jesus	College	?
死亡	在	耶稣	大学	?

死于耶稣学院?

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

The	Hospital	of	Saint	John	was	dissolved	in	the	year	1510	,
这	医院	的	圣	约翰	曾是	溶解	在	这	年	-	,

圣约翰医院于1510年解散。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

to	make	room	for	the	new	college	designed	by	the	Lady	Margaret	.
到	制作	房间	为了	这	新的	大学	设计	经过	这	女士	玛格丽特	.

为玛格丽特夫人设计的新学院腾出空间。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['iːli] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['peitrənz] [ænd; ənd]

Bishops	of	Ely	for	three	centuries	and	more	had	been	its	patrons	and
主教们	的	伊利	为了	三	几个世纪	和	更多的	有	到过	它是	顾客	和

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

三个多世纪以来，伊利主教们一直是它的赞助人和访客。

[ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [dʒeɪmz] ['stænli] , ['bɪʃəp] [ɪn] - , [fɔːt] ['staʊtli] [fɔːr; fər] [ɪts] ['meɪntənəns] .

and	dissolute	James	Stanley	,	bishop	in	1510	,	fought	stoutly	for	its	maintenance	.
和	荒淫	詹姆斯	斯坦利	,	主教	在	-	,	战斗	坚定地	为了	它是	维护	.

而放荡不羁的詹姆斯·斯坦利（James Stanley）在 1510 年担任主教期间，曾坚决捍卫它的存续。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

But	circumstances	were	too	strong	for	the	bishop	.
但	情况	是	也	强的	为了	这	主教	.

但形势对主教来说太过严峻。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːspɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['bæŋkrʌpt] .

The	ancient	Hospital	was	hopelessly	bankrupt	.
这	古老的	医院	曾是	绝望地	破产	.

这家古老的医院已经彻底破产了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['ruːɪnəs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɔɪt] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [tʃest] :

The	buildings	were	ruinous	:	there	was	not	a	doit	in	the	treasury	chest	:
这	建筑物	是	毁灭性的	:	那里	曾是	不是	一个	做	在	这	财政部	胸部	:

这些建筑物破败不堪：国库里一分钱也没有：

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [wɜːr; wər] [pɔːnd] [tuː; tə] ['krɛdɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

the	household	goods	were	pawned	to	creditors	in	the	town	.
这	家庭	商品	是	典当	到	债权人	在	这	镇	.

家里的物品都被典当给了镇上的债主。

[ðə; ði]['mæstər] , ['wɪljəm] - , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [nʌn] [nuː] ['wɪðər] ,

The	Master	,	William	Tomlyn	,	had	disappeared	,	none	knew	whither	,
这	掌握	,	威廉	-	,	有	消失	,	没有任何	知道	往哪里去	,

师傅威廉·汤姆林失踪了，无人知晓他去了哪里。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['breðrən] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	only	two	brethren	were	left	in	the	place	.
和	仅有的	二	弟兄们	是	左边	在	这	地方	.

那里只剩下两位兄弟了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒɑːn]['bɔːldwɪn] : [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fɝ.mə.ɹəɝ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

One	of	them	was	John	Baldwin	:	the	other	was	the	Infirmarer	,	a	certain
一	的	他们	曾是	约翰	鲍德温	:	这	其他	曾是	这	医务人员	,	一个	肯定

[bɑːr˩θɑːləmjuː] - .

Bartholomew	Aspelon	.
巴塞洛缪	-	.

其中一人是约翰·鲍德温，另一人是护士，名叫巴塞洛缪·阿斯佩隆。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

On	the	eve	of	the	dissolution	,
在	这	前夕	的	这	溶解	,

在解散前夕，

['bɪʃəp] ['stænli] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

bishop	Stanley	wrote	a	letter	to	the	Master	and	Fellows	of	the	other
主教	斯坦利	写道	一个	信	到	这	掌握	和	研究员	的	这	其他

['keɪmbrɪdʒ] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtər] ,

Cambridge	society	of	which	he	was	visitor	,
剑桥	社会	的	哪个	他	曾是	游客	,

斯坦利主教给他担任访问学者的另一个剑桥学会的会长和研究员们写了一封信，

['neɪmli] , ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .

namely	,	Jesus	College	.
即	,	耶稣	大学	.

具体而言，就是耶稣学院。

[hiː; hi] [kə'mendid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃærətəbl] [ker] ['brʌðər] [dʒɑːn]['bɔːldwɪn] ,

He	commended	to	their	charitable	care	brother	John	Baldwin	,
他	赞扬	到	他们的	慈善	关心	兄弟	约翰	鲍德温	,

他向他们的慈善护理机构推荐了约翰·鲍德温兄弟。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn][ʌv; əv]['gɑːdli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz]['wɜːrldli]

an	aged	man	of	godly	conversation	who	was	disposed	to	bestow	his	worldly
一个	老年人	男人	的	敬虔的	对话	WHO	曾是	处置	到	赐给	他的	世俗

[gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ɪn]

goods	for	the	comfort	and	sustenance	of	the	Master	and	Fellows	in
商品	为了	这	舒适	和	维持	的	这	掌握	和	研究员	在

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz]

consideration	of	their	maintenance	of	him	in	College	during	the	remaining	years
考虑	的	他们的	维护	的	他	在	大学	期间	这	其余的	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

of	his	earthly	pilgrimage	.
的	他的	尘世的	朝圣	.

一位年迈虔诚的男士，愿意将自己的财产捐赠给院长和研究员，以换取他们在他余生中供养他在学院生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['præktɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz]

It	was	a	not	uncommon	practice	in	those	days	for	monasteries	and	colleges
它	曾是	一个	不是	罕见	实践	在	那些	天	为了	修道院	和	大学

[tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] ['inmeits] ['pɜːsənz] ,

to	accept	as	inmates	persons	,
到	接受	作为	囚犯	人	,

在当时，修道院和学院接收修士作为住户是一种并不罕见的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['klerɪkl] [ɔːr] [leɪ] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] ,

clerical	or	lay	,	who	wished	to	withdraw	from	the	world	and	were	willing	,
文员	或者	躺	,	WHO	希望	到	提取	从	这	世界	和	是	愿意的	,

无论是神职人员还是普通信徒，只要他们希望脱离尘世，并且愿意，

['iːðər] ['dʊrɪŋ] [laɪf][ɔːr][baɪ] [ˌtestə'mentəri] [ə'reɪndʒmənts] , [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðer; ðər][həusts] [ə'genst]

either	during	life	or	by	testamentary	arrangements	,	to	guarantee	their	hosts	against
任何一个	期间	生活	或者	经过	遗嘱	安排	,	到	保证	他们的	主持人	反对

[pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] .

pecuniary	loss	.
金钱	损失	.

无论是生前还是通过遗嘱安排，都是为了保障主人免受经济损失。

[rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['peniləs] ,

Report	said	that	,	though	the	Hospital	was	penniless	,
报告	说	那	,	尽管	这	医院	曾是	身无分文	,

报告称，尽管这家医院一贫如洗，

['brʌðər] [dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æfluənt]

brother	John	in	his	private	circumstances	was	well	-	to	-	do	and	even	affluent
兄弟	约翰	在	他的	私人的	情况	曾是	出色地	-	到	-	做	和	甚至	富裕的

.

:
.

约翰哥哥私生活富裕，甚至可以说是富裕。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'fɪt] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]

It	did	not	befit	the	Master	and	Fellows	to	enquire	how	he	had	come	by
它	做过	不是	合适	这	掌握	和	研究员	到	查询	如何	他	有	来	经过

[hɪz; ɪz] [welθ] .

his	wealth	.
他的	财富	.

院长和院士们不宜过问他是如何获得财富的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['retʃɪdli] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɔːl]

They	were	wretchedly	poor	,	and	the	bishop's	certificate	of	character	was	all
他们	是	可悲地	贫穷的	,	和	这	主教的	证书	的	特点	曾是	全部

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

that	could	be	desired	.
那	可以	是	想要的	.

他们极其贫穷，主教的品行证明就是他们所能奢求的一切。

[ðeɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

They	thanked	the	bishop	for	his	prudent	care	for	their	interests	and
他们	谢谢	这	主教	为了	他的	谨慎	关心	为了	他们的	兴趣	和

['kʌvənəntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][ə; eɪ]['dɑːməsaɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'laʊəns]

covenanted	to	give	the	religious	man	a	domicile	in	the	College	with	allowance
立约的	到	给	这	宗教	男人	一个	住所	在	这	大学	和	津贴

[fɔːr; fər] ['vɪtlz] ,

for	victuals	,
为了	食物	,

他们感谢主教对他们利益的审慎关怀，并承诺在学院内为这位修士提供住所和伙食补贴。

['bɑːrbər] , ['lɔːndris, 'lɑːn-] , [waɪn] , [wæks][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['selibreitɪŋ]

barber	,	laundress	,	wine	,	wax	and	all	other	things	necessary	for	celebrating
理发师	,	洗衣妇	,	葡萄酒	,	蜡	和	全部	其他	事物	必要的	为了	庆祝

[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Divine	service	,
神圣的	服务	,

理发师、洗衣妇、葡萄酒、蜡以及其他所有举行宗教仪式所需的物品，

[æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

as	to	any	Fellow	of	the	College	.
作为	到	任何	同伴	的	这	大学	.

对于学院的任何一位院士。

['brʌðər] [dʒɑːn] ['prɑːmptli] [træns'fəːd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

Brother	John	promptly	transferred	himself	to	his	new	quarters	,	which	were	in	a
兄弟	约翰	及时	转移	他自己	到	他的	新的	四分之一	,	哪个	是	在	一个

[ruːm] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lɔft] ,

room	called	“	the	loft	,
房间	称为	“	这	阁楼	,

约翰弟兄立即搬进了他的新住处，那是一个叫做“阁楼”的房间。

” [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faʊndɚz] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] .

”	on	the	top	floor	above	the	Founder's	Chamber	in	the	Master's	lodge	.
”	在	这	顶部	地面	多于	这	创始人	商会	在	这	硕士学位	小屋	.

“位于大师会所创始人房间楼上的顶层。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['brʌðər] ['dʒɑːnz] ['lʌgɪdʒ] .

The	Master	and	Fellows	were	disappointed	in	brother	John's	luggage	.
这	掌握	和	研究员	是	失望的	在	兄弟	约翰的	行李	.

院长和研究员们对约翰弟兄的行李感到失望。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [tuː] [bræs] - [baʊnd] [bɑːksɪz] , ['hevi] [bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəbli] [smɔːl] ,

It	consisted	simply	of	two	brass	-	bound	boxes	,	heavy	but	unquestionably	small	,
它	由……组成	简单地	的	二	黄铜	-	边界	盒子	,	重的	但	毫无疑问	小的	,

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

even	for	a	man	of	religion	.
甚至	为了	一个	男人	的	宗教	.

它其实就是两个黄铜包边的盒子，很重，但毫无疑问很小，即使对于一个虔诚的信徒来说也是如此。

[æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['fi:tʃər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði]['mɑ:nəgræm][ʌv; əv] [seɪnt]

An	encouraging	feature	about	them	was	that	they	bore	the	monogram	of	Saint
一个	鼓励	特征	关于	他们	曾是	那	他们	钻孔	这	字母组合	的	圣

['dʒɑ:nz]['hɑ:spɪt(ə)l] .

John's	Hospital	.
约翰的	医院	.

它们的一个令人欣喜的特点是，它们印有圣约翰医院的标志。

['brʌðər] [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ˌsi: 'oʊ] - [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] - ,

Brother	John	and	his	former	co	-	mate	of	the	Hospital	,	Bartholomew	Aspelon	,
兄弟	约翰	和	他的	以前的	合作	-	伴侣	的	这	医院	,	巴塞洛缪	-	,

['kɑ:nstəntli] [ə'fɜ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mæstər] ,

constantly	affirmed	that	the	missing	Master	,
不断地	确认	那	这	丢失的	掌握	,

约翰修士和他以前在医院的同事巴塞洛缪·阿斯佩隆一直坚称，失踪的师傅

['wɪljəm] - , [hæd; həd] [dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['treʒəri] .

William	Tomlyn	,	had	decamped	with	the	contents	of	the	Hospital	treasury	.
威廉	-	,	有	撤离	和	这	内容	的	这	医院	财政部	.

威廉·汤姆林卷走了医院金库里的所有财物。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

But	the	society	of	Jesus	hoped	that	they	were	not	telling	the	truth	.
但	这	社会	的	耶稣	希望	那	他们	是	不是	讲述	这	真相	.

但耶稣会希望他们说的不是真话。

['brʌðər] [dʒɑ:n] [kept] [ðə; ði] [tu:] [bɑ:ksɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] .

Brother	John	kept	the	two	boxes	under	his	bed	.
兄弟	约翰	保留	这	二	盒子	在下面	他的	床	.

约翰弟兄把这两个盒子放在床底下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] [lɔkt] ,

They	were	always	carefully	locked	,
他们	是	总是	小心	已锁定	,

它们总是被小心翼翼地锁着。

[bʌt; bət] ['brʌðər] [dʒɑ:n] [θru:] [aʊt] [veɪg] [hɪnts] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	brother	John	threw	out	vague	hints	that	their	contents	were	destined	for	a
但	兄弟	约翰	扔	出去	模糊的	提示	那	他们的	内容	是	注定	为了	一个

['prɪnsli] [ˌbenɪ'fækʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnəz] .

princely	benefaction	to	his	hospitable	entertainers	.
王子	慈善	到	他的	好客	艺人	.

但约翰兄弟含糊地暗示，这些东西将作为一份厚礼赠予他热情好客的招待者。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] ['brʌðər] ['dʒɑ:nz] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz]

In	other	respects	brother	John's	equipment	was	not	such	as
在	其他	尊重	兄弟	约翰的	设备	曾是	不是	这样的	作为

[wʊd] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] .

would	betoken	a	man	of	wealth	.
会	预示	一个	男人	的	财富	.

在其他方面，约翰兄弟的装备并不符合一个富人的身份。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [mə'næstɪkl] [ɔ:'sterəti] .

Rather	it	savoured	of	monastical	austerity	.
相当	它	细细品味	的	修道院的	紧缩政策	.

相反，它散发着修道院般的清苦气息。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][su:t][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['gri:si] .

His	only	suit	of	clothing	was	ancient	,	and	even	greasy	.
他的	仅有的	套装	的	衣服	曾是	古老的	,	和	甚至	腻	.

他唯一的一套衣服又旧又油腻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

It	was	never	changed	,	night	or	day	.
它	曾是	绝不	已更改	,	夜晚	或者	天	.

它从未改变过，无论白天还是黑夜。

['brʌðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]

Brother	John	was	apparently	under	a	religious	obligation	to	abstain	from
兄弟	约翰	曾是	显然	在下面	一个	宗教	义务	到	弃权	从

['wɑːʃɪŋ] .

washing	.
洗涤	.

约翰弟兄显然是出于宗教义务而不能洗手。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['gɑːdli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['brʌðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

As	a	man	of	godly	conversation	brother	John	was	unfortunate	in	his	personal
作为	一个	男人	的	敬虔的	对话	兄弟	约翰	曾是	不幸	在	他的	个人的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

约翰弟兄虽然言谈举止虔诚，但可惜外表并不出众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

It	was	presumably	a	stroke	of	paralysis	which	had	drawn	up	one	side	of
它	曾是	想必	一个	中风	的	麻痹	哪个	有	绘制	向上	一	边	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['ʌðər] .

his	face	and	correspondingly	depressed	the	other	.
他的	脸	和	相应地	郁闷	这	其他	.

这大概是中风引起的瘫痪，导致他半边脸向上翘起，另一半脸则相应下垂。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]

His	mouth	was	a	diagonal	compromise	with
他的	嘴	曾是	一个	对角线	妥协	和

他的嘴是与……的对角妥协

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

the	rest	of	his	features	.
这	休息	的	他的	特征	.

他的其他特征。

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bliəd] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] .

One	eye	was	closed	,	and	the	other	was	bleared	and	watery	.
一	眼睛	曾是	关闭	,	和	这	其他	曾是	模糊	和	水状的	.

一只眼睛闭着，另一只眼睛模糊不清，泪水汪汪的。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['kʌlər]

His	nose	was	red	,	but	the	rest	of	his	face	was	of	a	parchment	colour
他的	鼻子	曾是	红色的	,	但	这	休息	的	他的	脸	曾是	的	一个	羊皮纸	颜色

.

:
.

他的鼻子是红色的，但脸的其他部分却是羊皮纸的颜色。

['brʌðər] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪl] [helθ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

Brother	**John**	**was**	**an**	**elderly**	**person**	**,**	**and**	**continued**	**ill**	**health**	**unfortunately**
兄弟	约翰	曾是	一个	老年	人	,	和	持续	患病的	健康	很遗憾

[kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

confined	**him**	**to**	**his**	**chamber**	**,**
受限	他	到	他的	房间	,

约翰弟兄年纪大了，不幸的是，持续的疾病使他只能待在自己的房间里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæstɚz] .

above	**the**	**Master's**	**.**
多于	这	硕士学位	.

高于大师。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [di:p] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz]

He	**expressed**	**a**	**deep**	**regret**	**that**	**he**	**could**	**not**	**share**	**the**	**society**	**of**	**the**	**Fellows**
他	表达	一个	深的	后悔	那	他	可以	不是	分享	这	社会	的	这	研究员

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət][ðer; ðər] [mi:lz] [ʌv; əv] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ] ,

in	**the**	**Hall**	**at**	**their**	**meals**	**of**	**oatmeal**	**porridge**	**,**
在	这	大厅	在	他们的	餐	的	麦片	稀饭	,

他深感遗憾，无法与各位研究员在会堂里一起享用燕麦粥。

[sɔ:lt] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [θɪn] [eɪl] .

salt	**fish**	**,**	**and**	**thin**	**ale**	**.**
盐	鱼	,	和	薄的	麦芽酒	.

咸鱼和淡啤酒。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] ['eilmənts] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['daɪət][ʌv; əv]['keɪpɑ:n][ænd; ənd] ['ɔɪstər] ,

His	**distressing**	**ailments**	**necessitated**	**a**	**sustaining**	**diet**	**of**	**capons**	**and**	**oysters**	**,**
他的	令人痛心	疾病	必要	一个	维持	饮食	的	阉鸡	和	牡蛎	,

他饱受疾病折磨，只能靠阉鸡和牡蛎维持生命。

[sə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

supplied	**to**	**him**	**in**	**his**	**chamber**	**by**	**the**	**College**	**.**
供应	到	他	在	他的	房间	经过	这	大学	.

学院将物资送到他的房间里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

He	**was**	**equally**	**debarred**	**from**	**attending**	**services**	**in**	**the**	**Chapel**	**,**
他	曾是	同样地	被禁止	从	参加	服务	在	这	教堂	,

他同样被禁止参加教堂的礼拜活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] ['kʌvənəntɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

but	**the**	**wine**	**with**	**which**	**the**	**society**	**had**	**covenanted**	**to**	**supply**	**him**	**was**
但	这	葡萄酒	和	哪个	这	社会	有	立约的	到	供应	他	曾是

['pʌŋktʃuəli] [kən'sʊmd] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

punctually	**consumed**	**at**	**the**	**private**	**offices**	**which**	**he**	**performed**	**in**	**his**	**chamber**	**.**
准时	消耗	在	这	私人的	办公室	哪个	他	执行	在	他的	房间	.

但协会承诺提供给他的葡萄酒，他总是准时在自己的房间里进行私人活动时饮用。

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pɪ'kju:nieri] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

A	**suitable**	**pecuniary**	**compensation**	**was**	**made**	**to**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**that**	**his**
一个	合适的	金钱	赔偿	曾是	制成	到	他	在	这	地面	那	他的

[də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ['rendərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [ʌn'nesəseri] .

domestic	**arrangements**	**rendered**	**the**	**services**	**of**	**the**	**College**	**laundress**	**unnecessary**	**.**
国内的	安排	渲染	这	服务	的	这	大学	洗衣妇	不必要	.

由于他的家庭安排使得学院洗衣女工的服务变得没有必要，因此向他提供了适当的金钱补偿。

[bɑ:rˌθɑ:ləmju:] - , [hu:] [lɑ:dʒd] [ɪn][æn; ən] ['eɪlhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Bartholomew	**Aspelon**	**,**	**who**	**lodged**	**in**	**an**	**alehouse**	**in**	**the**	**town**	**,**
巴塞洛缪	-	,	WHO	已提交	在	一个	酒馆	在	这	镇	,

巴塞洛缪·阿斯佩隆寄宿在镇上的一家酒馆里。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tendənt] [æt; ət] ['brʌðər] ['dʒɑ:nz] [sɪk] [bed] : [fɔ:r; fər] ,

was	the	constant	and	affectionate	attendant	at	brother	John's	sick	bed	:	for	,
曾是	这	持续的	和	亲热	服务员	在	兄弟	约翰的	生病的	床	:	为了	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

一直悉心照料着生病的约翰兄弟，因为他确实.....

[hi:; hi] ['seldəm] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	seldom	got	out	of	it	.
他	很少	得到	出去	的	它	.

他很少能摆脱困境。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævərn][hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	a	neighbouring	tavern	he	brought	to	him	abundant	supplies	of	the
从	一个	邻接	酒馆	他	带来	到	他	丰富	补给品	的	这

['ɪpəˌkræs][ænd; ənd] ['mɑ:mzi] [waɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

ypocras	and	malmsey	wine	which	were	requisite	for	the	maintenance	of	the
ypocras	和	马尔姆西	葡萄酒	哪个	是	必需品	为了	这	维护	的	这

[-] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

invalid's	failing	strength	.
无效的	失败	力量	.

他从附近的一家酒馆给他送来了大量的伊波克拉斯酒和马尔姆西葡萄酒，这些都是维持病人日渐衰弱的体力所必需的。

['brʌðər] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['gɪftɪd]

Brother	Bartholomew	was	an	individual	of	a	merry	countenance	and	gifted
兄弟	巴塞洛缪	曾是	一个	个人	的	一个	欢乐	面容	和	天才

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔ:ŋ] .

with	cheerful	song	.
和	快乐	歌曲	.

巴塞洛缪弟兄面容和善，擅长唱欢快的歌。

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['troʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kætʃ] ,

In	the	sick	room	the	Fellows	would	often	hear	him	trolling	a	drinking	catch	,
在	这	生病的	房间	这	研究员	会	经常	听到	他	钓鱼	一个	喝	抓住	,

在病房里，其他修士经常会听到他四处寻觅猎物喝酒的声音。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [noʊt] .

to	which	the	invalid	joined	a	quavering	note	.
到	哪个	这	无效的	加入	一个	颤抖	笔记	.

病人也跟着颤抖着发出声音。

[soʊ]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪ] [ðæt] [dʒɑ:n] [beɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

So	constant	and	familiar	was	the	lay	that	John	Bale	,	one	of	the	Fellows	,
所以	持续的	和	熟悉的	曾是	这	躺	那	约翰	包	,	一	的	这	研究员	,

这首民歌如此耳熟能详，以至于约翰·贝尔（John Bale，贝尔斯博士之一）

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

remembered	it	thirty	years	afterwards	,
记得	它	三十	年	然后	,

三十年后我还记得这件事。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪstər] [mʌŋk] [hu:m] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz][wʌn]

and	put	it	in	the	mouth	of	a	roystering	monk	whom	he	introduced	as	one
和	放	它	在	这	嘴	的	一个	罗伊斯特林	僧	谁	他	介绍	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

of	the	characters	in	his	play	,
的	这	人物	在	他的	玩	,

他把这句话放在一个爱嬉闹的僧侣嘴里，并把这个僧侣介绍为他剧中的一个角色。

[kɪŋ] [joʊˈhɑːn] .
King Johan .
国王 约翰 .

约翰国王。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ræn] [ðʌs] :
The words ran thus :
这 字 跑 因此 :

文字内容如下:

- , - , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - ,
Wassayle , wassayle , out of the mylke payle ,
- , - , 出去 的 这 - - ,

Wassayle，wassayle，来自 mylke payle，

- , - , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [maɪ] ,
Wassayle , wassayle , as whyte as my nayle ,
- , - , 作为 怀特 作为 我的 奈尔 ,

Wassayle，wassayle，像我的指甲一样白，

- , - , [ɪn] [snoʊ] , [frɔːst] [ænd; ənd] [heɪl] ,
Wassayle , wassayle , in snow , frost and hayle ,
- , - , 在 雪 , 霜 和 海尔 ,

Wassayle，wassayle，在雪、霜和干草中，

- , - , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['reɪl] ,
Wassayle , wassayle , with partriche and rayle ,
- , - , 和 - 和 雷尔 ,

Wassayle，wassayle，与鹧鸪和rayle，

- , - , [ðæt] [mʌtʃ] [dʌθ; dəθ] - ,
Wassayle , wassayle , that much doth avayle ,
- , - , 那 很多 确实 - ,

Wassayle, wassayle, that much doth avayle,

- , - , [ðæt] ['nevər] [wɪl] [feɪl] .
Wassayle , wassayle , that never wyll fayle .
- , - , 那 绝不 威尔 费尔 .

Wassayle, wassayle, that never wyll fayle.

[ðə; ði] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['saɪlənsiz] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] ['kɑːnsərt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðə; ði]
The invasion of the college silences by this unusual concert was marked by the
这 入侵 的 这 大学 沉默 经过 这 异常 音乐会 曾是 标记 经过 这
['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌdɪsəˈpruːvl] :
Fellows with growing disapproval :
研究员 和 生长 不赞成 :

这场不同寻常的音乐会打破了学院的宁静，引起了院士们的日益不满:

[ænd; ənd] [ðeɪ]
and they
和 他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmfətid] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [roʊb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

were	not	comforted	when	they	discovered	that	the	new	robe	which	they	had
是	不是	安慰	什么时候	他们	发现	那	这	新的	长袍	哪个	他们	有

[kən'træktɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

contracted	to	supply	to	their	guest	had	been	pledged	to	the	host	of	the
合同	到	供应	到	他们的	客人	有	到过	承诺	到	这	主持人	的	这

- [hed] [ɪn][pɑːrt] ['peɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ['rendərd] .

Sarazin's	Head	in	part	payment	of	an	account	rendered	.
-	头	在	部分	支付	的	一个	帐户	渲染	.

当他们发现他们承包提供给客人的新长袍已被抵押给萨拉辛之首的老板，作为偿还部分账款时，他们并没有感到安慰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'zest] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

But	they	possessed	their	souls	in	patience	as	they	noted	that	the	health	of
但	他们	拥有	他们的	灵魂	在	耐心	作为	他们	著名的	那	这	健康	的

[ðer; ðər]['venərəb(ə)l] [gest] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rə'pɪdəti] .

their	venerable	guest	was	declining	with	obvious	rapidity	.
他们的	可敬	客人	曾是	下降	和	明显的	快速	.

但他们保持着耐心，因为他们注意到，这位德高望重的客人的健康状况正在迅速恶化。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'sɪstəns] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

With	some	insistence	they	pointed	out	to	the	Master	the	desirability	of	having
和	一些	坚持	他们	尖	出去	到	这	掌握	这	理想性	的	拥有

[ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ənd] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['brʌðər] ['dʒɑːnz] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] .

a	prompt	and	clear	understanding	about	brother	John's	testamentary	dispositions	.
一个	迅速的	和	清除	理解	关于	兄弟	约翰的	遗嘱	性情	.

他们坚持不懈地向主指出，有必要尽快清楚地了解约翰弟兄的遗嘱安排。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛkəlstɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] - [maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Dr	.	Eccleston	was	entirely	of	the	Fellows	'	mind	in	the	matter	.
博士	.	埃克莱斯顿	曾是	完全	的	这	研究员	-	头脑	在	这	事情	.

埃克莱斯顿博士在这件事上完全同意院士们的观点。

['faɪərpleɪs] [ɪn] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] .

Fireplace	in	Master's	Lodge	.
壁炉	在	硕士学位	小屋	.

主人休息室里的壁炉。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] ['brʌðər] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]

One	evening	in	June	,	some	three	months	after	brother	John	had	begun	his
一	晚上	在	六月	,	一些	三	几个月	后	兄弟	约翰	有	开始	他的

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

residence	in	the	College	,
住宅	在	这	大学	,

六月的一个晚上，大约在约翰修士入住学院三个月后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛkəlstɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm]

it	seemed	to	Dr	.	Eccleston	that	the	time	had	come	to	sound	him
它	似乎	到	博士	.	埃克莱斯顿	那	这	时间	有	来	到	声音	他

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

about	his	intentions	.
关于	他的	意图	.

埃克莱斯顿博士认为，是时候试探一下他的意图了。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] .

The	patient	was	very	low	,	and	brother	Bartholomew	was	much	depressed	.
这	病人	曾是	非常	低的	,	和	兄弟	巴塞洛缪	曾是	很多	郁闷	.

病人情绪非常低落，他的兄弟巴塞洛缪也十分沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] ['iŋkhɒ:n] [ænd; ənd][pen][ðə; ði]['mæstər] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] .

With	inkhorn	and	pen	the	Master	went	upstairs	to	the	sick	man's	chamber	.
和	墨水角	和	笔	这	掌握	去	楼上	到	这	生病的	男人的	房间	.

师父拿着墨水瓶和笔上楼去了病人的房间。

[nʌnkjʊ'peɪtərɪ] [wɪlz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ək'septɪd] [æz; əz]['li:g(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ,

Nuncupatory	wills	were	in	those	days	accepted	as	legal	obligations	,
口头的	遗嘱	是	在	那些	天	公认	作为	合法的	义务	,

当时的口头遗嘱被视为具有法律效力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['maɪndɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] ['brʌðər] [dʒɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

and	the	Master	was	minded	that	he	would	not	leave	brother	John	until	he
和	这	掌握	曾是	有思想	那	他	会	不是	离开	兄弟	约翰	直到	他

[hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

had	obtained	,
有	获得	,

主决心不离开约翰弟兄，直到他得到……

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]

from	his	dictation	,	a	statement	of	his	intentions	as	to	the	disposal
从	他的	听写	,	一个	陈述	的	他的	意图	作为	到	这	处理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] .

of	his	goods	.
的	他的	商品	.

根据他的口述，写成了一份关于他如何处置其财产的意愿声明。

['ɑ:bviəsli] ['brʌðər] ['dʒɑ:nz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [wen] [ðə; ði]['mæstər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

Obviously	brother	John's	mind	was	wandering	when	the	Master	entered	the	room	,
明显地	兄弟	约翰的	头脑	曾是	漫游	什么时候	这	掌握	进入	这	房间	,

很明显，当师傅进房间时，约翰弟兄正在走神。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɜ:rvi] [tu:n] ,

for	he	greeted	his	arrival	with	a	snatch	of	the	old	scurvy	tune	,
为了	他	问候	他的	到达	和	一个	抢夺	的	这	老的	坏血病	调	,

因为他用一小段古老的坏血病小调来迎接他的到来，

- , - , [ðæt] ['nevər] [wɪl] [feɪl] ,

Wassayle	,	wassayle	,	that	never	wyll	fayle	,
-	,	-	,	那	绝不	威尔	费尔	,

Wassayle, wassayle, that never wyll fayle,

[ænd; ənd] ['fi:bli] ['ædɪd] " [ɑ:rt][ðer; ðər] , ['bʊli] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ?

and	feebly	added	"	Art	there	,	bully	Bartholomew	?
和	虚弱地	额外	"	艺术	那里	,	欺负	巴塞洛缪	?

他无力地补充道："艺术呢，巴塞洛缪恶霸？"

[ber] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] . "

Bear	me	thy	hand	to	the	bottle	,	for	I	am	dry	.	"
熊	我	你的	手	到	这	瓶子	,	为了	我	是	干燥	.	"

请把手递给我瓶子，因为我渴了。

" ['brʌðər] [dʒɑ:n] , ['brʌðər] [dʒɑ:n] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [bɪ'stɜ:r] [ði:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ]

"	Brother	John	,	brother	John	,	"	said	the	Master	,	"	bestir	thee	,	and	think	of	thy
"	兄弟	约翰	,	兄弟	约翰	,	"	说	这	掌握	,	"	振作	你	,	和	思考	的	你的

[steɪt] .

state	.
状态	.

"约翰弟兄，约翰弟兄，"师傅说，"振作起来，想想你的处境。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɜːldz] [gɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'stoʊ]

It	is	time	for	thee	to	consider	of	thy	world's	gear	and	how	thou	wilt	bestow
它	是	时间	为了	你	到	考虑	的	你的	世界的	齿轮	和	如何	你	枯萎	赐给

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kʌmpəni] ,

it	according	to	thy	promise	to	our	poor	company	,
它	根据	到	你的	承诺	到	我们的	贫穷的	公司	,

现在是时候让你好好想想你所拥有的一切，以及你将如何按照你对我们可怜的同伴们的承诺来分配它们了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tendəns] [ʌv; əv] [ðiː] .

for	their	tendance	of	thee	.
为了	他们的	倾向	的	你	.

因为他们对你的爱护。

" ['brʌðər] [dʒɑːn] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [aɪ] .

"	Brother	John	raised	himself	in	his	bed	and	opened	his	serviceable	eye	.
"	兄弟	约翰	提高	他自己	在	他的	床	和	打开	他的	可用	眼睛	.

约翰弟兄从床上坐了起来，睁开了他还能用的眼睛。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪn] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sloʊpɪŋ] [maʊθ] .

Something	like	a	grin	puckered	up	his	sloping	mouth	.
某物	喜欢	一个	咧嘴笑	皱巴巴的	向上	他的	倾斜的	嘴	.

他那倾斜的嘴唇上勾起了一抹类似咧嘴笑的表情。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] , ['gʊdmən] ['dɑːktər] ? " [sed] [hiː; hi] : " [ðen] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	Art	thou	of	that	counsel	,	goodman	Doctor	?	"	said	he	:	"	then	have	with	thee	.
"	艺术	你	的	那	法律顾问	,	古德曼	医生	?	"	说	他	:	"	然后	有	和	你	.

“你同意这个建议吗，好医生？”他问道：“那么，请与我商议。”

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [neɪv] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː]

I	were	a	knave	if	I	did	not	thank	you	for	your	kindness	,	and	,	trust	me
我	是	一个	恶棍	如果	我	做过	不是	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	和	,	相信	我

,

,

,

如果我不感谢你的好意，那我就是个无耻之徒。而且，请相信我。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['luːzəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .

ye	shall	not	be	the	losers	for	your	pains	.
是的	将	不是	是	这	失败者	为了	你的	疼痛	.

你们的努力不会白费。

[teɪk] [kwɪl] [ænd; ənd] [raɪt] .

Take	quill	and	write	.
拿	鹅毛笔	和	写	.

拿起羽毛笔，写字。

[aɪ] [wɪl] ['dɪkteɪt] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [tuː] ['fɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pen] .

I	will	dictate	my	will	in	two	fillings	of	thy	pen	.
我	将要	听写	我的	将要	在	二	填充物	的	你的	笔	.

我将用你笔尖的两笔写下我的遗嘱。

[raɪt] " : [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [roʊt] .

Write	"	:	and	the	Master	wrote	.
写	"	:	和	这	掌握	写道	.

“写”：于是主写了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðæt] [tʃest]

"	To	the	Master	and	Fellows	of	Jesus	College	I	give	and	bequeath	that	chest
"	到	这	掌握	和	研究员	的	耶稣	大学	我	给	和	遗赠	那	胸部

[ðæt] [liːθ] [bɪ'niːθ] [maɪ][bed][ænd; ənd][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['letər] [ə; eɪ] ,

that	lieth	beneath	my	bed	and	is	marked	with	a	great	letter	A	,
那	谎言	下面	我的	床	和	是	标记	和	一个	伟大的	信	一个	,

“我将床底下那个标有大写字母A的箱子赠予耶稣学院的院长和院士们，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	that	is	in	it	.
和	全部	那	是	在	它	.

以及其中包含的一切。

[tuː; tə] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] ,

To	brother	Bartholomew	Aspelon	,	late	of	the	Hospital	of	Saint	John	,
到	兄弟	巴塞洛缪	-	,	晚的	的	这	医院	的	圣	约翰	,

致已故圣约翰医院的巴塞洛缪·阿斯佩隆兄弟：

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ðæt] ['ʌðər] [tʃest] [ðæt] [ɪz] [mɑːrkt] [biː] . ”

in	like	manner	I	bequeath	that	other	chest	that	is	marked	B	.	”
在	喜欢	方式	我	遗赠	那	其他	胸部	那	是	标记	B	.	”

同样，我将标有“B”的另一个箱子也遗赠给我。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] [ðə; ði]['mæstər] .

“	Is	that	all	?	”	asked	the	Master	.
“	是	那	全部	?	”	问	这	掌握	.

“就这些吗？”师父问道。

“ - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['brʌðər] [dʒɑːn] .

“	Gogswouns	,	it	is	all	I	have	,	”	said	brother	John	.
“	-	,	它	是	全部	我	有	,	”	说	兄弟	约翰	.

“戈格斯沃恩斯，这是我的一切，”约翰兄弟说。

“ [jet] [steɪ] , [gʊd] ['mæstər] .

“	Yet	stay	,	good	Master	.
“	然而	停留	,	好的	掌握	.

“但请留下，好主人。”

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [tekst] .

Nothing	for	nothing	is	a	safe	text	.
没有什么	为了	没有什么	是	一个	安全的	文本	.

天下没有免费的午餐，这是一条安全短信。

[ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [ˈfɔːfitiŋ] [maɪ] [bɪ'kwest] ,

Thou	shalt	write	it	as	a	condition	,	on	pain	of	forfeiting	my	bequest	,
你	应	写	它	作为	一个	状况	,	在	疼痛	的	放弃	我的	遗赠	,

你务必将此作为条件写下来，否则将丧失我的遗赠。

[ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ]

that	ye	shall	bury	me	in	the	aisle	of	your	church	,	immediately	before	the	High
那	是的	将	埋葬	我	在	这	走道	的	你的	教会	,	立即地	前	这	高的

['ɔːltər] :

Altar	:
坛	:

你们要将我葬在你们教堂的过道里，就在主祭坛前面：

[ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ]['oʊbɪt] , [ɔːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [wɪð; wɪθ][plə'siːboʊ][ænd; ənd][dɪ'riːʒeɪ]

that	ye	shall	keep	my	obit	,	or	anniversary	,	with	placebo	and	dirige
那	是的	将	保持	我的	讣告	,	或者	周年纪念日	,	和	安慰剂	和	指导

[ænd; ənd] [mæs] [ʌv; əv] ['rekwɪəm] ;

and	mass	of	requiem	;
和	大量的	的	安魂曲	;

你们应当为我举行讣告或周年纪念仪式，并举行安魂弥撒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [iːtʃ] [wiːk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər]

and	that	once	each	week	a	Fellow	that	is	a	priest	shall	pray	and	sing	for
和	那	一次	每个	星期	一个	同伴	那	是	一个	牧师	将	祈祷	和	唱歌	为了

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɔːldwɪn] ,

the	soul	of	John	Baldwin	,
这	灵魂	的	约翰	鲍德温	,

并且每周一次，一位身为神父的修士要为约翰·鲍德温的灵魂祈祷和歌唱。

[ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	benefactor	of	the	College	.
这	恩人	的	这	大学	.

学院的捐助人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'hɜːst] , ['mæstər]['dɑːktər] ? ”

Is	it	rehearsed	,	master	doctor	?	”
是	它	排练	,	掌握	医生	?	”

这是排练过的吗，医生大师?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] .

“	It	is	written	,	”	said	the	Master	.
”	它	是	书面	,	”	说	这	掌握	.

“经上写着呢，”师父说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [aɪt] , ['mɪsə] [ˌiː es 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , “ [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [eɪl] ,

“	Ite	,	missa	est	,	”	said	the	invalid	,	“	and	fetch	me	a	stoup	of	small	ale	,
”	ite	,	弥撒	est	,	”	说	这	无效的	,	“	和	拿来	我	一个	圣汤	的	小的	麦芽酒	,

[gʊd] ['mæstər] .

good	Master	.
好的	掌握	.

“Ite, missa est, ”病人说，“好心的先生，给我拿一小杯淡啤酒来。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][dʒɑːn]['bɔːldwɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'pruːvɪŋ] , [ˌʌnri'^retid] [end] .

”	A	few	days	later	John	Baldwin	made	his	unimproving	,	unregretted	end	.
”	一个	很少	天	之后	约翰	鲍德温	制成	他的	不改进	,	毫不后悔	结尾	.

几天后，约翰·鲍德温平静地离世，没有丝毫悔意。

['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] .

Brother	Bartholomew	carried	off	his	portion	of	the	legacy	.
兄弟	巴塞洛缪	携带	离开	他的	部分	的	这	遗产	.

巴塞洛缪兄弟继承了他那份遗产。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃest] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['faʊndɚz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

The	other	chest	was	deposited	on	the	table	in	the	Founder's	Chamber	and
这	其他	胸部	曾是	已存	在	这	桌子	在	这	创始人	商会	和

['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] ['fɛloʊz] .

opened	by	the	Master	before	the	assembled	Fellows	.
打开	经过	这	掌握	前	这	组装	研究员	.

另一个箱子被放在创始人房间的桌子上，由院长在聚集的院士们面前打开。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɪks] , [ə; eɪ] [fer] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

It	contained	half	a	dozen	bricks	,	a	fair	quantity	of	straw	and	shavings	,
它	包含	一半	一个	打	砖块	,	一个	公平的	数量	的	稻草	和	刨花	,

里面装着六块砖、相当数量的稻草和刨花，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [skræp][ʌv; əv][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti]['peɪpər][æt; ət]

and	nothing	else	—	nothing	except	a	small	scrap	of	torn	and	dirty	paper	at
和	没有什么	别的	—	没有什么	除了	一个	小的	废料	的	撕裂	和	肮脏的	纸	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

the	bottom	of	the	box	.
这	底部	的	这	盒子	.

除此之外，什么也没有——只有盒子底部一小块撕碎的脏纸片。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌn'wɜ:rði] [gest] [ʃʊd; ʃəd]

With	one	voice	the	Master	and	Fellows	decreed	that	their	unworthy	guest	should
和	一	嗓音	这	掌握	和	研究员	颁布	那	他们的	不配	客人	应该

[bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'spektəbl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

be	buried	in	the	least	respectable	portion	of	the	churchyard	.
是	埋葬	在	这	至少	可敬	部分	的	这	墓地	.

院长和院士们一致决定，将这位不配的客人埋葬在教堂墓地最不起眼的地方。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

Which	thing	was	done	,	as	I	have	already	mentioned	.
哪个	事物	曾是	完毕	,	作为	我	有	已经	提及	.

正如我之前提到的，这件事已经完成了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['dɜ:rti]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔ:] [wʌz; wəz] ['skru:tn,aɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]

Of	course	the	dirty	paper	under	the	straw	was	scrutinized	by	the	Master	and
的	课程	这	肮脏的	纸	在下面	这	稻草	曾是	仔细审查	经过	这	掌握	和

['fɛloʊz] .

Fellows	.
研究员	.

当然，藏在稻草下的脏纸也受到了院长和研究员们的仔细检查。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

But	it	was	of	no	importance	.
但	它	曾是	的	不	重要性	.

但这无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [di:d] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

It	looked	like	a	deed	or	a	will	,	in	which	the	deceased	,
它	看起来	喜欢	一个	契据	或者	一个	将要	,	在	哪个	这	死者	,

它看起来像是一份契约或遗嘱，其中死者……

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rsɪŋ] [ɪn] ['sɪknəs] , [prə'poʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ʌn'spesɪfaɪd] ['prɑ:pərti] [tu:; tə]

in	return	for	nursing	in	sickness	,	proposed	to	give	some	unspecified	property	to
在	返回	为了	护理	在	疾病	,	建议的	到	给	一些	未指定	财产	到

[hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] [frend] ,

his	disreputable	friend	,
他的	声名狼藉的	朋友	,

为了回报她在生病时照顾她，他提议将一些未指明的财产赠予他那名声不佳的朋友。

- , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['stipjuleit] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]

Aspelon	,	and	apparently	stipulated	that	he	should	be	buried	in	the	choir	of
-	,	和	显然	规定的	那	他	应该	是	埋葬	在	这	唱诗班	的

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

the	Hospital	chapel	.
这	医院	教堂	.

阿斯佩隆显然规定他应该被埋葬在医院教堂的唱诗班席位上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['witnist] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] [tɔ:rn] [ʌp] ,

But	it	was	not	witnessed	:	it	had	obviously	been	torn	up	,
但	它	曾是	不是	目击者	:	它	有	明显地	到过	撕裂	向上	,

但没有人目击到这一幕：显然它已被撕毁。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [skraɪbz] [raɪt] [hænd] .

and	all	that	was	left	of	it	was	the	part	on	the	scribe's	right	hand	.
和	全部	那	曾是	左边	的	它	曾是	这	部分	在	这	抄写员	正确的	手	.

剩下的只有抄写员右手边的那部分了。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

['iːgoʊ][dʒəu'hænis] - ['nuːpər][fræt]

ego	Johannes	Baldewyn	nuper	frat
自我	约翰内斯	-	努珀	兄弟会

自我约翰内斯·鲍德温兄弟会

- [duː]['legoʊ][et] - ['dɑːmɪnoʊ]

rigiam	do	lego	et	confirmo	domino
-	做	乐高	等	-	骨牌

乐高积木和多米诺骨牌确认

[juː][proʊ] ['miː] [ɪn] - -

u	pro	mea	in	egritudine	relevaci
你	专业	梅亚	在	-	-

Pro Mea 与埃格律替丁相关

['dɑːmɪnoʊ][bɑːrtɔlə'meɪoʊ] - -

domino	Bartolomeo	Aspelon	confrat
骨牌	巴托洛梅奥	-	-

多米诺骨牌 Bartolomeo Aspelon 兄弟会

[en iː][kwɒd] - ['juːtər]['praɪər] -

ne	quod	habeat	uter	prior	invener
ne	猞	-	子宫	事先的	-

绝对是前任发明家

[ˌeɪ 'em][ɪn][tuːmuːloʊ] [sɪpʌltəs] [sʌtɝ] [kwɛn]

am	in	tumulo	sepultus	subter	quen
是	在	图穆洛	塞普尔图斯	潜伏	女王

我在坟墓里

['pɑːtɪd]['kɔɹaɪ][ɪn] - -

parte	chori	in	sacello	Hospitalis
部分	乔里	在	-	-

萨塞洛医院的党派

-

theshede

-

棚子

[ðə; ði][læst][wɜːrd] , [ɪf] ['raɪtli] [riːd] , [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

The	last	word	,	if	rightly	read	,	was	unintelligible	.
这	最后的	单词	, 如果		没错	读	,	曾是	无法理解	.

最后一个词，如果正确解读的话，是无法理解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [dʒɑːn] .

But	the	College	had	by	no	means	done	with	brother	John	.
但	这	大学	有	经过	不	方法	完毕	和	兄弟	约翰	.

但学院与约翰修士的关系远未结束。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['beriəl] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

On	the	evening	after	his	burial	,	as	the	Master	and	Fellows	were	leaving	the
在	这	晚上	后	他的	葬礼	,	作为	这	掌握	和	研究员	是	离开	这

['tʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

在他下葬后的当晚，院长和院士们离开教堂时，

[ðer; ðər] [steps] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wɑːseɪl] [steɪv] [reɪzd]

their	steps	were	suddenly	arrested	as	they	heard	the	familiar	Wassail	stave	raised
他们的	步骤	是	突然	被捕	作为	他们	听到	这	熟悉的	痛饮	五线谱	提高

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['tuːnləs] [vɔɪs] .

in	a	thin	and	tuneless	voice	.
在	一个	薄的	和	无调性	嗓音	.

当他们听到熟悉的祝酒歌声以单薄而跑调的声音响起时，他们的脚步突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

It	came	from	the	open	window	of	the	deceased	brother	,	and
它	来了	从	这	打开	窗户	的	这	死者	兄弟	,	和

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] - .

unquestionably	the	voice	was	not	Aspelon's	.
毫无疑问	这	嗓音	曾是	不是	-	.

声音是从已故兄弟敞开的窗户里传出来的，毫无疑问，这声音不是阿斯佩隆的。

[ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['lisnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'temptɪd] ['kɔːrəs]

In	consternation	they	listened	till	it	died	ineffectually	away	in	an	attempted	chorus
在	惊愕	他们	听着	直到	它	死亡	无效地	离开	在	一个	尝试过	合唱

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

他们惊恐地听着，直到那声音在试图合唱的旋律中徒劳地消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['æftər] [briːf] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] “ [lɔft] ” [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] — ['mæstər] , ['fɛloʊz]

After	brief	deliberation	they	resolved	to	visit	the	“	loft	”	in	a	body	—	Master	,	Fellows
后	简短的	审议	他们	已解决	到	访问	这	“	阁楼	”	在	一个	身体	—	掌握	,	研究员

,

,

,

经过短暂商议，他们决定集体前往“阁楼”——大师、研究员、

“ [dɪ'saɪplz] ” [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [miːn] .

“	disciples	”	and	servants	—	and	see	what	this	thing	might	mean	.
“	门徒	”	和	仆人	—	和	看	什么	这	事物	可能	意思是	.

“门徒”和仆人——看看这件事可能意味着什么。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][blæŋk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

They	found	the	place	as	blank	and	silent	as	it	remained	when	the	deceased
他们	成立	这	地方	作为	空白的	和	沉默的	作为	它	剩余	什么时候	这	死者

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beriəl] .

had	been	taken	out	to	his	burial	.
有	到过	已采取	出去	到	他的	葬礼	.

他们发现这里和死者被抬出去安葬时一样，空无一人，寂静无声。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ster] - [fʊt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [ðə; ði] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [streɪn] [fel] [ɑːn]

But	before	they	reached	the	stair	-	foot	in	their	descent	the	thin	piping	strain	fell	on
但	前	他们	达到	这	楼梯	-	脚	在	他们的	下降	这	薄的	管道	拉紧	跌倒	在

[ðer; ðər] [ɪrz] [ə'gen] ,

their	ears	again	,
他们的	耳朵	再次	,

但还没等他们走到楼梯脚下，那细细的管乐声又传入了他们的耳中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nʌn] [wɜːr; wər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

and	this	time	none	were	bold	enough	to	go	back	.
和	这	时间	没有任何	是	大胆的	足够的	到	去	后退	.

这一次，没有人敢回去了。

['æftər] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['dɪti] [wʌz; wəz] ['fɪtfəli]
After **that** **,** **at** **all** **times** **of** **night** **and** **day** **,** **the** **interminable** **ditty** **was** **fitfully**
后 那 , 在 全部 时代 的 夜晚 和 天 , 这 没完没了 小调 曾是 断断续续地
[rɪ'nu:d] ,
renewed **,**
更新 ,

此后，无论白天黑夜，这首没完没了的小调都会断断续续地再次响起。

[ænd; ənd]['pænɪk] [held] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
and **panic** **held** **the** **College** **.**
和 恐慌 握住 这 大学 .

学院陷入了恐慌。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] “ [dɪ'saɪplz] ” ['hʌdld] [ɪn][wʌn] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [leɪ] [tu:] [ɪn][ə; eɪ]
At **night** **the** **“** **disciples** **”** **huddled** **in** **one** **room** **,** **and** **the** **Fellows** **lay** **two** **in** **a**
在 夜晚 这 “ 门徒 ” 蜷缩着 在 一 房间 , 和 这 研究员 躺 二 在 一个
[bed] .
bed **.**
床 .

夜里，“门徒们”挤在一个房间里，而研究员们两人睡在一张床上。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɛkəlstɑ:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d]
Unfortunately **for** **Dr** **.** **Eccleston** **,** **he** **was** **condemned** **to** **the** **solitude**
很遗憾 为了 博士 . 埃克莱斯顿 , 他 曾是 谴责 到 这 孤独
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
of **the** **lodge** **,**
的 这 小屋 ,

不幸的是，埃克莱斯顿博士被判处在孤儿院中独处。

[dɪ'zɜ:rtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['fæmjʊləs] , [ðə; ði]['saɪzər] [hu:] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .
deserted **even** **by** **his** **famulus** **,** **the** **sizar** **who** **attended** **him** **.**
荒凉的 甚至 经过 他的 法穆鲁斯 , 这 西扎尔 WHO 参加 他 .

甚至连他的侍从，那个侍奉他的侍卫，也离他而去。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [wɜ:rks][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [θi'ɑ:lədʒi] ,
He **sat** **up** **all** **night** **and** **studied** **works** **of** **divinity** **,** **in** **the** **hope** **that** **theology** **,**
他 卫星 向上 全部 夜晚 和 研究 作品 的 神 , 在 这 希望 那 神学 ,

他整夜未眠，研读神学著作，希望神学能够……

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][pʊt][ðə; ði] ['sɔ:ŋstər] [tu:; tə] [raʊt] ,
if **it** **did** **not** **put** **the** **songster** **to** **rout** **,**
如果 它 做过 不是 放 这 歌手 到 路线 ,

如果它没有让歌者溃败，

[wʊd] [æt; ət] [li:st] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['raundilei] [ɪn][ðə; ði]
would **at** **least** **distract** **his** **own** **thoughts** **from** **the** **devilish** **roundelay** **in** **the**
会 在 至少 转移 他的 自己的 想法 从 这 恶魔般的 轮舞 在 这
['gærət] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
garret **above** **his** **head** **.**
阁楼 多于 他的 头 .

至少这样可以分散他自己对头顶阁楼里那邪恶回旋曲的注意力。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
On **the** **second** **night** **he** **began** **to** **congratulate** **himself** **on** **the** **success** **of** **his**
在 这 第二 夜晚 他 开始 到 祝贺 他自己 在 这 成功 的 他的
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment **,**
实验 ,

第二个晚上，他开始为实验的成功而沾沾自喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

for	the	singer	relapsed	into	silence	.
为了	这	歌手	复发	进入	沉默	.

这位歌手再次陷入了沉默。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [slept] ,

In	his	exhaustion	he	might	even	have	slept	,
在	他的	疲惫	他	可能	甚至	有	睡着了	,

他可能因为太过疲惫而睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌsti] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən]

but	that	the	door	of	his	study	had	a	gusty	habit	of	flying	open
但	那	这	门	的	他的	学习	有	一个	阵风	习惯	的	飞行	打开

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

unexpectedly	and	closing	with	a	bang	.
不料	和	结束	和	一个	砰	.

但他书房的门经常在狂风中突然打开，然后砰的一声关上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [draʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['foʊlioʊ] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['preʃər] [ɑːn]

He	had	actually	begun	to	drowse	over	his	folio	when	a	sharp	pressure	on
他	有	实际上	开始	到	困倦	超过	他的	对开本	什么时候	一个	锋利的	压力	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

his	right	shoulder	aroused	him	.
他的	正确的	肩膀	被唤醒	他	.

他正埋头看文件，昏昏欲睡，这时右肩上突然传来一阵剧痛，把他惊醒了。

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪpəri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['brʌðər]

Hastily	turning	his	head	he	saw	the	papery	countenance	of	the	dead	brother
草草	转弯	他的	头	他	锯	这	纸质的	面容	的	这	死的	兄弟

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ] ,

gazing	on	him	with	all	the	affection	that	one	eye	could	testify	,
凝视	在	他	和	全部	这	感情	那	一	眼睛	可以	作证	,

他慌忙转过头，看到死去的兄弟那张苍白的脸正用一只眼睛所能表达的全部深情凝视着他。

[ðə; ði] [tʃɪn] [pla:ntid][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [sluːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	chin	planted	on	the	Master's	shoulder	,	and	the	mouth	slewed	into	a
这	下巴	已种植	在	这	硕士学位	肩膀	,	和	这	嘴	倾斜	进入	一个

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] .

simulation	of	innocent	mirth	.
模拟	的	清白的	欢笑	.

下巴搁在主人的肩膀上，嘴角勾起一丝天真无邪的笑容。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛkəlstɑːn] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [naɪt] .

Dr	.	Eccleston	read	no	more	divinity	that	night	.
博士	.	埃克莱斯顿	读	不	更多的	神	那	夜晚	.

当晚，埃克莱斯顿博士没有再阅读任何神学著作。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] .

Early	next	morning	a	College	meeting	was	summoned	by	the	Master	.
早期的	下一个	早晨	一个	大学	会议	曾是	被召唤	经过	这	掌握	.

第二天一大早，院长召集了学院会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] ['brʌðər] ['dʒɑːnz]

It	was	resolved	by	the	unanimous	voice	of	the	society	that	brother	John's
它	曾是	已解决	经过	这	一致	嗓音	的	这	社会	那	兄弟	约翰的

[rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zuːmd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl]

remains	should	be	exhumed	and	re	-	interred	in	the	middle	of	the	chancel
遗迹	应该	是	已挖掘	和	关于	-	埋葬	在	这	中间	的	这	圣坛

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

经教会全体成员一致决议，应将约翰弟兄的遗骸掘出，重新安葬在圣坛走道的中央。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] :

in	accordance	with	the	stipulation	of	the	deceased	:
在	根据	和	这	规定	的	这	死者	:

根据死者的遗愿:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

and	there	was	no	delay	in	carrying	the	resolution	into	effect	.
和	那里	曾是	不	延迟	在	携带	这	解决	进入	影响	.

该决议立即得到执行。

[ðə; ði]['mæstər]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:r'geʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Master	also	insisted	that	the	whole	society	should	help	in	the	purgation	of	his
这	掌握	还	坚持	那	这	所有的	社会	应该	帮助	在	这	净化	的	他的

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

lodge	and	the	loft	above	it	,
小屋	和	这	阁楼	多于	它	,

院长还坚持要求整个社团都要帮助净化他的会所及其上面的阁楼。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə'plaɪɪŋ] :

in	accordance	with	the	ritual	of	the	Church	in	that	case	applying	:
在	根据	和	这	仪式	的	这	教会	在	那	案件	申请	:

根据教会当时的礼仪规定:

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [wʌz; wəz] [in'kɔntinəntli] [dʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] .

and	this	too	was	incontinently	done	,	as	I	have	already	described	.
和	这	也	曾是	失禁	完毕	,	作为	我	有	已经	描述	.

而这件事也像我之前描述的那样，被肆意地做了。

[ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ['entərd] ['ɪntu:]

The	consideration	of	the	performance	of	the	rest	of	the	contract	entered	into
这	考虑	的	这	表现	的	这	休息	的	这	合同	进入	进入

[baɪ][ðə; ði]

by	the
经过	这

对履行所订立合同其余部分的考虑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æsə'teind] [haʊ] [fɑ:r]

Master	with	the	late	brother	was	deferred	until	it	should	be	ascertained	how	far
掌握	和	这	晚的	兄弟	曾是	延期	直到	它	应该	是	已确定	如何	远的

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərz] [ɔ:l'redi] [ə'dɑ:ptɪd] .

the	deceased	was	satisfied	with	the	measures	already	adopted	.
这	死者	曾是	使满意	和	这	措施	已经	已采用	.

与已故兄长的会面被推迟，直到确定死者对已采取的措施是否满意为止。

['weðər] [dʒɑ:n]['bɔ:ldwɪn] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [leɪm] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Whether	John	Baldwin	acquiesced	in	this	somewhat	lame	execution	of	his	wishes	,
无论	约翰	鲍德温	默许	在	这	有些	瘸	执行	的	他的	愿望	,

无论约翰·鲍德温是否默许了这种略显笨拙的愿望实现方式，

[ɔ:r] ['weðər] [hɪz; ɪz] [pər'tɜ:rbd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest][baɪ][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv]['eksɔ:rsɪzəm][ˌaɪ 'ti:]

or	whether	his	perturbed	spirit	was	laid	to	rest	by	the	rites	of	exorcism	it
或者	无论	他的	忐忑	精神	曾是	铺设	到	休息	经过	这	仪式	的	驱魔	它

[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

is	impossible	to	say	.
是	不可能的	到	说	.

至于他那不安的灵魂是否通过驱魔仪式得以安息，我们无从知晓。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] .

It	is	quite	certain	that	he	troubled	the	College	no	more	.
它	是	相当	肯定	那	他	麻烦	这	大学	不	更多的	.

可以肯定的是，他之后再也没有给学院带来任何麻烦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈtɜːrmənt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ]

But	in	the	afternoon	following	his	re	-	interment	an	incident	happened	which
但	在	这	下午	下列的	他的	关于	-	安葬	一个	事件	发生	哪个

[ˈpɑːsəbli] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pləˈkeiʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪd] .

possibly	had	some	connection	with	the	placation	of	his	shade	.
可能	有	一些	联系	和	这	安抚	的	他的	阴影	.

但在他重新安葬后的当天下午，发生了一件可能与安抚他的亡灵有关的事件。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] - [hæd; həd][nɑːt] [əˈtendid] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɑːnz][ˈfjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .

Bartholomew	Aspelon	had	not	attended	brother	John's	funeral	in	the	churchyard	.
巴塞洛缪	-	有	不是	参加	兄弟	约翰的	葬礼	在	这	墓地	.

巴塞洛缪·阿斯佩隆没有参加约翰兄弟在教堂墓地举行的葬礼。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] ['frɛndz] [læk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

he	was	filled	with	a	moral	resentment	at	his	late	friend's	lack	of	feeling
他	曾是	已填	和	一个	道德	怨恨	在	他的	晚的	朋友们	缺少	的	感觉

[ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] :

and	good	taste	which	was	only	equalled	by	that	of	the	society	of	Jesus	:
和	好的	品尝	哪个	曾是	仅有的	等于	经过	那	的	这	社会	的	耶稣	:

他对已故朋友缺乏感情和良好品味感到无比愤慨，这种愤慨之情只有耶稣会才能与之匹敌：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	motive	was	the	same	.
和	这	动机	曾是	这	相同的	.

动机也是一样的。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [tʃest] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld]

On	opening	the	treasure	chest	bequeathed	to	him	he	had	found	it	filled
在	开幕	这	宝藏	胸部	遗赠	到	他	他	有	成立	它	已填

[wɪð; wɪθ] [brɪks] [ænd; ənd] [strɔː] ,

with	bricks	and	straw	,
和	砖块	和	稻草	,

他打开遗赠给他的宝箱，发现里面装满了砖块和稻草。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

just	like	the	other	.
只是	喜欢	这	其他	.

和其他的一样。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] : [fɔːr; fər] ,

If	the	Fellows	were	indignant	Bartholomew	was	more	so	:	for	,
如果	这	研究员	是	愤怒	巴塞洛缪	曾是	更多的	所以	:	为了	,

如果说院士们义愤填膺，那么巴塞洛缪则更加愤慨：因为，

[frʌm; frəm] ['praɪvət] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

from	private	sources	of	information	which	he	possessed	as	a	member	of
从	私人的	来源	的	信息	哪个	他	拥有	作为	一个	成员	的

[ðə; ði] [dɪ'zɑːlvd] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	dissolved	Hospital	,
这	溶解	医院	,

他从自己作为已解散医院成员所掌握的私人信息来源中获取了这些信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn][hæd; həd] [ˈprɔspəd] [ɪn][ɪts] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent]
he **was** **assured** **that** **brother** **John** **had** **prospered** **in** **its** **service** **to** **the** **extent**
他 曾是 保证 那 兄弟 约翰 有 繁荣昌盛 在 它是 服务 到 这 程度
[ʌv; əv] £200 ,
of **£200** **,**
的 £200 ,

他被告知，约翰兄弟在这份工作中获利颇丰，收入高达 200 英镑。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,
at **the** **least** **,**
在 这 至少 ,

至少，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and **he** **was** **profoundly** **convinced** **that** **the** **whole** **sum** **had** **gone** **into** **the**
和 他 曾是 深刻地 确信 那 这 所有的 和 有 已消失 进入 这
[ˈtreʒəri] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [ˈkɑːlɪdʒ] .
treasury **of** **Jesus** **College** **.**
财政部 的 耶稣 大学 .

他深信这笔钱全部都进了耶稣学院的金库。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
Under **the** **straw** **he** **had** **found** **a** **morsel** **of** **paper** **,** **which** **was** **,** **indeed** **,**
在下面 这 稻草 他 有 成立 一个 小块 的 纸 , 哪个 曾是 , 的确 ,

他在稻草下发现了一小块纸，那确实是……

[tuː] [ˈfrægmənteri] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [kəˈnektɪd] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [drɪft] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] ,
too **fragmentary** **to** **give** **any** **connected** **clue** **to** **its** **drift** **,** **but** **which** **,** **nevertheless** **,**
也 片段 到 给 任何 连接 线索 到 它是 漂移 , 但 哪个 , 尽管如此 ,

过于零散，无法提供任何连贯的线索来理解其发展脉络，但是，尽管如此，

[ˈræðər] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪkˈwiːðɪŋ]
rather **plainly** **indicated** **on** **the** **part** **of** **the** **deceased** **an** **intention** **of** **bequeathing**
相当 显然 表明的 在 这 部分 的 这 死者 一个 意图 的 遗赠
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtreʒər] ,
to **the** **College** **a** **certain** **treasure** **,**
到 这 大学 一个 肯定 宝藏 ,

死者生前曾明确表示有意将一笔财富遗赠给学院。

[ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] , [wɜːr; wər]
the **whereabouts** **of** **which** **,** **owing** **to** **the** **imperfection** **of** **the** **document** **,** **were**
这 下落 的 哪个 , 欠款 到 这 缺陷 的 这 文档 , 是
[nɑːt] [ˈsteɪtɪd] .
not **stated** **.**
不是 声明 .

由于文件不完整，其下落并未说明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]
He **was** **confirmed** **in** **his** **interpretation** **of** **the** **manuscript** **by** **the** **honourable**
他 曾是 确认的 在 他的 解释 的 这 手稿 经过 这 光荣的
[ɪnˈtɜːrmənt] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɑːnz] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
interment **given** **to** **brother** **John's** **remains** **in** **the** **Chapel** **.**
安葬 给定 到 兄弟 约翰的 遗迹 在 这 教堂 .

约翰兄弟的遗体在教堂中得到隆重安葬，这证实了他对这份手稿的解读。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]

Filled	with	resentment	at	the	ingratitude	of	the	patient	whom	he	had	so
已填	和	怨恨	在	这	忘恩负义	的	这	病人	谁	他	有	所以

['tendərli] [nə:st] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][du:'plɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɔnz] ” [hu:] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm]

tenderly	nursed	and	at	the	duplicity	of	the	“	dons	”	who	had	robbed	him
温柔地	护理	和	在	这	表里不一	的	这	“	唐斯	”	WHO	有	被抢劫	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜ:rvɪs] ,

of	the	reward	of	his	devoted	service	,
的	这	报酬	的	他的	奉献	服务	,

他满怀怨恨，因为他曾悉心照料病人，却遭到忘恩负义；同时，他也对那些“院长”的虚伪和欺骗感到愤慨，他们剥夺了他辛勤服务的回报。

[ba:rˌθɑ:ləmju:] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑ:dʒ] .

Bartholomew	sought	the	Master's	lodge	.
巴塞洛缪	寻求	这	硕士学位	小屋	.

巴塞洛缪寻求进入大师的住所。

[hi:; hi] [ju:st] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['kɜ:rtəsi] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɛkəlstɑ:n]

He	used	no	language	of	studied	courtesy	in	representing	to	Dr	.	Eccleston
他	用过的	不	语言	的	研究	礼貌	在	代表	到	博士	.	埃克莱斯顿

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:vəns] :

the	nature	of	his	grievance	:
这	自然	的	他的	不满	:

他在向埃克莱斯顿博士陈述自己的不满时，没有使用任何客套的语言：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ,

and	the	Master	,
和	这	掌握	,

以及大师，

[hu:z] ['tempər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃər]

whose	temper	was	severely	tried	by	want	of	sleep	and	the	disagreeable	nature
谁	脾气	曾是	严重	尝试	经过	想	的	睡觉	和	这	令人不快的	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] ['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'wɪlɪŋli] [pɑ:'tisipeitid] ,

of	the	interment	ceremony	in	which	he	had	just	unwillingly	participated	,
的	这	安葬	仪式	在	哪个	他	有	只是	不情愿地	参与	,

他因睡眠不足和刚刚被迫参加的令人不快的葬礼仪式而脾气暴躁。

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['vi:əməns] .

replied	with	equal	vehemence	.
回复	和	平等的	激烈	.

对方同样激烈地予以回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['rɔbəz] [ɔ:l] , ” [kraɪd] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] :

“	Ye	are	robbers	all	,	”	cried	Bartholomew	:
“	叶	是	强盗	全部	,	”	哭	巴塞洛缪	:

“你们都是强盗！”巴塞洛缪喊道：

“ [ju:; jʊ] ['tʃi:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ['ɪntu:] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	you	cheated	him	in	his	weakness	into	signing	his	property	away	from	the
“	你	作弊	他	在	他的	弱点	进入	签名	他的	财产	离开	从	这

[frend] [hu:] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] . ”

friend	who	smoothed	his	pillow	in	his	dying	hours	.	”
朋友	WHO	平滑	他的	枕头	在	他的	垂死	小时	.	”

“你趁他虚弱，骗他签下了财产，让他失去了在他临终前为他整理枕头的那个朋友。”

“ [ðaʊ] ['nɔːti] [neɪv] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['mæstər] , “ [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]

“	Thou	naughty	knave	,	”	retorted	the	Master	,	“	talk	not	to	me	of	bricks	and
”	你	淘气	恶棍	,	”	反驳	这	掌握	,	“	讲话	不是	到	我	的	砖块	和

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

“你这顽劣的家伙，”师傅反驳道，“别跟我谈砖头和稻草。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðaɪ] [bɑːks] ,

It	was	gold	that	was	contained	in	thy	box	,
它	曾是	金子	那	曾是	包含	在	你的	盒子	,

你的盒子里装的是黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devᵊl] [noʊz] [baɪ] [wʌt] ['skɜːrvi] [aːts] [ðaʊ] [dɪdst] ['kʌzᵊn][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	devil	knows	by	what	scurvy	arts	thou	didst	cozen	us	of	our
和	这	魔鬼	知道	经过	什么	坏血病	艺术	你	迪斯特	可赞	我们	的	我们的

['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] .

promised	reward	.
承诺	报酬	.

魔鬼才知道你用了什么卑鄙的手段骗走了我们应得的奖赏。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] [kənˈvɪkts] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪl] [hɪz; ɪz]

His	own	paper	convicts	thee	of	the	fraudulent	attempt	to	get	him	to	will	his
他的	自己的	纸	罪犯	你	的	这	欺诈	试图	到	得到	他	到	将要	他的

[gʊdz] [tuː; tə] [ðiː] .

goods	to	thee	.
商品	到	你	.

他自己的文件指控你企图通过欺诈手段让他将财产遗赠给你。

[siː] [wʌt] [hiː; hi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːks] .

See	what	he	left	in	the	bottom	of	our	box	.
看	什么	他	左边	在	这	底部	的	我们的	盒子	.

看看他把什么东西留在我们箱子底部了。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [θruː] [ðə; ði][skræp] [ə'bʌv] - [træn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	And	the	Master	threw	the	scrap	above	-	transcribed	upon	the	table	.
”	和	这	掌握	扔	这	废料	多于	-	转录	之上	这	桌子	.

“于是，师父把上面抄写的那段文字扔到桌子上。”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['nevər] [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðaɪ] [roʊgz] [feɪs] [ə'gen] .

“	Take	it	and	never	let	me	see	thy	rogue's	face	again	.
”	拿	它	和	绝不	让	我	看	你的	流氓的	脸	再次	.

“拿着吧，永远别让我再见到你那无赖的脸。”

” ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] [æz; əz][hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .

”	Brother	Bartholomew	leaped	in	his	skin	as	he	grabbed	the	document	.
”	兄弟	巴塞洛缪	跳跃	在	他的	皮肤	作为	他	抓住	这	文档	.

“巴塞洛缪弟兄一把抓住文件，吓得跳了起来。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət]['boʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

He	made	no	ceremony	of	leave	-	taking	,	but	bolted	down	the	stairs	.
他	制成	不	仪式	的	离开	-	采取	,	但	螺栓连接	向下	这	楼梯	.

他没有丝毫告别的意味，径直冲下楼梯。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ə; eɪ]['dɪndʒi][skræp]

When	he	got	into	the	cloister	outside	he	took	from	his	pouch	a	dingy	scrap
什么时候	他	得到	进入	这	修道院	外部	他	采取	从	他的	小袋	一个	昏暗的	废料

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

他走进外面的回廊后，从口袋里掏出一张脏兮兮的纸片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	the	fellow	of	that	which	the	Master	had	thrown	to	him	.
哪个	曾是	这	同伴	的	那	哪个	这	掌握	有	抛掷	到	他	.

那是主人扔给他的那个人。

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	he	read	on	it	was	this	:
什么	他	读	在	它	曾是	这	:

他读到的内容是这样的:

- ['ɑːmniːz] [prɪ'zɛntiːz] [et] [fuːtʊri] [kwɒd]

Sciant	omnes	presentes	et	futuri	quod
-	所有人	礼物	等	未来	猩

科学的现在和未来

[ɜːr; ər] - ['dɪvi] [dʒoʊˈhænɪs]['æpʌd] -

er	Hospitalis	Divi	Johannis	apud	Canteb
呃	-	div	约翰尼斯	普德	-

坎特布医院

- - [et][soʊsiɪz] - [dʒɛs]

doctori	Ecclyston	et	sociis	Collegii	Jes
-	-	等	社会	-	杰斯

埃克利斯顿和社会学院博士

[wʌn] - [ɪn'tɜːr][ˌes 'iː] - [ɔːt]

one	equaliter	inter	se	dividendum	aut
一	-	间	塞	-	自动

一个平等者相互红利自动

[riː]['miːəu][ɪn] - - [ˌi 'e][reɪsiːoʊ]

ri	meo	in	antedicto	Hospitali	ea	racio
ri	我	在	-	-	ea	拉西奥

ri meo in antedicto 医院和 racio

[ˌaɪ 'tiː]['toʊtəm] [θəsɔrəm] ['miəm] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][ʌt] - [siː'ɛl]

it	totum	thesaurum	meum	ita	ut	extat	cl
它	总和	宝库	梅姆	意大利	ut	-	cl

it totum 同义词库 meum ita ut extat cl

[dæm] [læpɪdɛm] - [ɪn] -

dam	lapidem	iacentem	in	septentrionali
坝	拉皮德姆	-	在	-

Septentrionali 的 lapidem iacentem 坝

[aɪʊsdɛm] ['kjuːɪəs] [ɪstəd] ['saɪgnəm] - [ə; eɪ] ['diː]

eiusdem	cuius	istud	signum	extat	a	dea
厄斯德姆	库伊斯	伊斯特德	符号	-	一个	数据包络分析

eiusdem cuius istud Signum extat a dea

[ðen] ['brʌðər] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [tə'geðər] ,

Then	brother	Bartholomew	put	the	two	pieces	together	,
然后	兄弟	巴塞洛缪	放	这	二	件	一起	,

然后，巴塞洛缪兄弟把这两块拼在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [laɪnz] :

and	it	was	thus	that	he	translated	the	continuous	lines	:
和	它	曾是	因此	那	他	翻译	这	连续的	线条	:

于是，他便翻译了这些连续的诗句:

[noʊ] [ɔːl] [men] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] | [aɪ] , [dʒɑːn]['bɔːldwɪn] , [leɪt] [ə; eɪ] [brɔːθ]

Know	all	men	present	and	to	come	that	|	I	,	John	Baldwin	,	late	a	broth
知道	全部	男人	展示	和	到	来	那	|	我	,	约翰	鲍德温	,	晚的	一个	肉汤

知悉在场及将要到场的所有人 | 我，约翰·鲍德温，已故

[ɜːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][æt; ət][kæmb] | [rɪdʒ] , [gɪv] , [grænt][ænd; ənd]

er	of	the	Hospital	of	Saint	John	at	Camb	ridge	,	give	,	grant	and
呃	的	这	医院	的	圣	约翰	在	剑桥			给		授予	和

[bɪ'kwiːð] [tuː; tə]['mæstər]

bequeath	to	master
遗赠	到	掌握

圣约翰医院（剑桥）院长，给予、授予并遗赠给院长

['dɑːktər] ['ɛkəlstɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɛs] | [juː][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'liːf]

doctor	Eccleston	and	the	fellows	of	the	College	of	Jes		u	for	my	relief
医生	埃克莱斯顿	和	这	伙伴们	的	这	大学	的	杰斯		你	为了	我的	宽慰

['dʊrɪŋ] [sɪk]

during	sick
期间	生病的

埃克莱斯顿医生和耶稣会学院的各位院士，感谢你们在我生病期间给予我的帮助。

[nəs] , ['iːkwəli] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] | [tuː; tə]['mæstər] [bɑːr˛θɑːləmjuː] - ,

ness	,	equally	to	be	divided	among	them	,	or		to	master	Bartholomew	Aspelon	,
内斯	,	同样地	到	是	分割	之中	他们	,	或者		到	掌握	巴塞洛缪	-	,

[ə; eɪ] ['brʌðər]

a	brother
一个	兄弟

均等分配给他们，或 | 给巴塞洛缪·阿斯佩隆大师，一位兄弟

[ʌv; əv] [maɪn]

of	mine
的	矿

我的

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['hɑːspɪt(ə)l] , [prə'vaɪd] | [ed] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɪz][fɜːrst][fɪn]

in	the	aforesaid	Hospital	,	provid		ed	that	he	shall	have	it	who	is	first	fin
在	这	上述	医院	,	提供		编辑	那	他	将	有	它	WHO	是	第一的	鳍

在上述医院，前提是第一个完成手术的人将获得该手术。

['dɜ˞ː] ,

der	,
德尔	,

德，

[ɔːl][maɪ] ['treʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz]['praɪ, 'priː] | ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɜːrt]

all	my	treasure	as	it	now	lies	pri		vily	buried	in	a	tomb	under	a	cert
全部	我的	宝藏	作为	它	现在	谎言	pri		邪恶	埋葬	在	一个	墓	在下面	一个	证书

我所有的珍宝，如今都秘密地埋葬在一座墓穴里，上面刻着证书。

[eɪn] [stoʊn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] | [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn][ðə; ði]['ʧæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

ain	stone	lying	on	the	northern		side	of	the	choir	in	the	chapel	of	the	Hospital
艾因	石头	说谎	在	这	北方		边	的	这	唱诗班	在	这	教堂	的	这	医院

医院小教堂唱诗班北侧躺着一块石头。

[ə'fɔːrsed] , [ʌv; əv] [wɪʧ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn] , [ə; eɪ] ['diː] | [θɪz] [hed] .

aforesaid	,	of	which	this	is	the	sign	,	a	dea		th's	head	.
上述	,	的	哪个	这	是	这	符号	,	一个	数据包络分析		th's	头	.

上述，其标志是死者的头颅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrðər] [pə'teinz] [tuː; tə] ['brʌðər] [dʒɑːn]['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Of **what** **further** **pertains** **to** **brother** **John** **Baldwin** **and** **his** **bequest** **I** **have** **no**
的 什么 更远 相关 到 兄弟 约翰 鲍德温 和 他的 遗赠 我 有 不
[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
more **to** **say** **than** **that** **his** **name** **is** **not** **included** **in** **the** **Form** **for** **the**
更多的 到 说 比 那 他的 姓名 是 不是 包括 在 这 形式 为了 这
[kə˛memə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .
Commemoration **of** **Benefactors** **of** **Jesus** **College** **.**
纪念 的 恩人 的 耶稣 大学 .

至于约翰·鲍德温兄弟及其遗赠，我只想说，他的名字没有被列入耶稣学院捐助者纪念册中。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [˛ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn]
Also **that** **for** **twenty** **years** **after** **the** **events** **here** **recorded** **a** **cheerful** **individual** **,** **in**
还 那 为了 二十 年 后 这 活动 这里 记录 一个 快乐 个人 , 在
[ə; eɪ] [leɪ] ['hæbɪt] ,
a **lay** **habit** **,**
一个 躺 习惯 ,

此外，还有记录显示，此后二十年间，一位身着便服、性格开朗的人，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] , ['siːtɪd] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɑːn][ðə; ði] [eɪl] - [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] .
might **be** **seen** **,** **seated** **of** **custom** **on** **the** **ale** **-** **bench** **at** **the** **Sarazin's** **Head** **.**
可能 是 已见 , 坐着 的 风俗 在 这 麦芽酒 - 长椅 在 这 - 头 .

可能会看到他按照习俗坐在萨拉辛之首酒馆的长凳上。

[hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [peɪd] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd]['nevər] [lækt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
He **drank** **of** **the** **best** **,** **paid** **in** **cash** **and** **never** **lacked** **for** **money** **.**
他 喝 的 这 最好的 , 有薪酬的 在 现金 和 绝不 缺乏 为了 钱 .

他喝最好的酒，用现金支付，从不缺钱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] .
He **could** **tell** **a** **good** **tale** **and** **he** **sang** **a** **good** **song** **.**
他 可以 告诉 一个 好的 故事 和 他 唱 一个 好的 歌曲 .

他很会讲故事，歌也唱得很好听。

[hɪz; ɪz] ['wɑːseɪl] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'kwest] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] .
His **Wassail** **song** **was** **always** **in** **request** **at** **the** **Sarazin's** **Head** **.**
他的 痛饮 歌曲 曾是 总是 在 要求 在 这 - 头 .

在萨拉辛之首酒馆，他的祝酒歌总是很受欢迎。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ded] [bʊks]
The **Burden** **of** **Dead** **Books**
这 负担 的 死的 图书

死书的重负

[baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['revərənd] ['kwaɪət] , [ɪts] ['redələns] [ʌv; əv] ['dʌsti] [deθ] ,
BY **its** **air** **of** **reverend** **quiet** **,** **its** **redolence** **of** **dusty** **death** **,**
经过 它是 空气 的 牧师 安静的 , 它是 芬芳 的 尘土飞扬 死亡 ,

它散发着庄严肃穆的静谧气息，弥漫着尘土飞扬的死亡气息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəld] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['sliːpɪŋ] ['ɔkjuːpənts] ,
in **the** **marshalled** **lines** **of** **its** **sleeping** **occupants** **,**
在 这 集结 线条 的 它是 睡眠 居住者 ,

在沉睡的居民们整齐列队的队伍中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leibəlz] [ðæt] ['briːfli] [neɪm] [ðə; ði] [ded] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
and **in** **the** **labels** **that** **briefly** **name** **the** **dead** **author** **and** **his** **work** **,**
和 在 这 标签 那 简要地 姓名 这 死的 作者 和 他的 工作 ,

标签上简要地列出了已故作者及其作品的名称，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]

an	ancient	repository	of	books	,	such	as	a	college	library	,	suggests	the
一个	古老的	仓库	的	图书	,	这样的	作为	一个	大学	图书馆	,	建议	这

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

像大学图书馆这样的古老藏书库，或许暗示着……

['hæknid] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['seməteri] .

hackneyed	similitude	of	a	great	cemetery	.
老套的	相似性	的	一个	伟大的	公墓	.

用老套的比喻来形容一座巨大的墓地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ded] ,

Here	and	there	,	among	the	vast	majority	of	the	undistinguished	dead	,
这里	和	那里	,	之中	这	广阔的	多数	的	这	平庸的	死的	,

在绝大多数默默无闻的死者中，零星散布着这样的例子。

[wiː; wi] [dɪ'tekt] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [fə'mɪliər] .

we	detect	names	that	are	still	familiar	.
我们	探测	姓名	那	是	仍然	熟悉的	.

我们发现了一些仍然耳熟能详的名字。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bɪn] [ðə; ði]

Here	and	there	are	the	monuments	of	men	who	have	at	least	been	the
这里	和	那里	是	这	纪念碑	的	男人	WHO	有	在	至少	到过	这

['ænsestərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] .

ancestors	of	a	surviving	family	of	scholars	and	scientists	.
祖先	的	一个	幸存	家庭	的	学者们	和	科学家	.

这里零星散落着一些纪念碑，纪念的至少是那些为后世留下学者和科学家的家族做出贡献的人。

[sʌm; səm] [neɪmz] [wɪl] [ə'weɪk] ['meməriz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Some	names	will	awake	memories	,	not	for	the	individual	achievement	of	their
一些	姓名	将要	醒	回忆	,	不是	为了	这	个人	成就	的	他们的

['berərz] ,

bearers	,
持有者	,

有些名字会唤起人们的记忆，并非因为其持有者的个人成就。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

but	for	the	cause	in	which	they	worked	.
但	为了	这	原因	在	哪个	他们	工作	.

但他们是为了他们所从事的事业而努力。

['rɔɪəlɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] , ['æŋglɪkən] ,

Royalist	and	Republican	,	Anglican	,
保皇党	和	共和党人	,	圣公会	,

保皇党和共和党人，英国国教徒

['rəumənist][ænd; ənd]['pjʊrɪtən] [hɪr] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [ə'genst] [iːtʃ]

Romanist	and	Puritan	here	have	laid	down	the	arms	which	they	bore	against	each
罗马天主教	和	清教徒	这里	有	铺设	向下	这	武器	哪个	他们	钻孔	反对	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这里，罗马天主教徒和清教徒已经放下了彼此之间的武器。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['raɪzɪŋ] .

and	together	sleep	the	sleep	from	which	there	is	no	rising	.
和	一起	睡觉	这	睡觉	从	哪个	那里	是	不	上升	.

他们一起进入了永不醒来的沉睡。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ði:z] [men] [fɔ:t] [ɑ:r; ər] [ded] [θɪŋz] [naʊ] ,

Though	the	issues	for	which	these	men	fought	are	dead	things	now	,
尽管	这	问题	为了	哪个	这些	男人	战斗	是	死的	事物	现在	,

虽然这些人为之奋斗的那些问题如今已成过往，

[ðer; ðər] ['spɪrɪt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:rks] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .

their	spirit	is	with	us	and	their	works	follow	them	.
他们的	精神	是	和	我们	和	他们的	作品	跟随	他们	.

他们的精神与我们同在，他们的功绩与他们同在。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] .

But	with	the	majority	it	is	not	so	.
但	和	这	多数	它	是	不是	所以	.

但对大多数人来说并非如此。

['aʊtnʌmbərɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [hænd] - ['leɪbərər] [ʌv; əv] [hu:z] [neɪmz] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g]

Outnumbering	all	others	are	the	hand	-	labourers	of	whose	names	the	catalogue
人数占优	全部	其他的	是	这	手	-	劳工	的	谁	姓名	这	目录

[hæz; həz] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

has	no	record	.
有	不	记录	.

人数最多的是那些名录中没有记录姓名的手工劳动者。

[ðer; ðər] ['deiwə:k] , [peɪd] [ɔ:r] [ˌʌn'peɪd] , [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['mæstərz] ,

Their	daywork	,	paid	or	unpaid	,	was	commanded	by	more	ambitious	masters	,
他们的	日间工作	,	有薪酬的	或者	未付	,	曾是	命令	经过	更多的	雄心勃勃	大师	,

他们的日常工作，无论有偿还是无偿，都由更有野心的主人指使。

[hu:] [əb'zɔ:rbd] [wət'evər] ['tempəreri] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kredɪt] [ə'tendid] [ðə; ði] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

who	absorbed	whatever	temporary	measure	of	credit	attended	the	collaboration	.
WHO	吸收	任何	暂时的	措施	的	信用	参加	这	合作	.

谁获得了合作过程中获得的任何临时信用额度。

['oʊvər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌn'neɪmd] ['tɔɪlərz] [wi:; wi] [weɪst] [noʊ] [rɪ'grets] : [ðeɪ] [sli:p] [wel] .

Over	the	ashes	of	these	unnamed	toilers	we	waste	no	regrets	:	they	sleep	well	.
超过	这	灰烬	的	这些	无名氏	辛勤劳作者	我们	浪费	不	遗憾	:	他们	睡觉	出色地	.

在这些无名劳动者的骨灰上，我们毫无遗憾：他们安息了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [æm'bɪʃənz] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['enədʒiz] ,

It	is	the	fallen	ambitions	,	the	wasted	energies	,
它	是	这	倒下	抱负	,	这	浪费	能量	,

这是那些破灭的抱负，那些浪费的精力，

[ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] - ['krɑ:ftsmən] [ɪn] ['letərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fu:d] [fɔ:r; fər]

the	mistaken	aims	of	the	master	-	craftsmen	in	letters	that	are	food	for
这	错误	目标	的	这	掌握	-	工匠	在	信件	那	是	食物	为了

[ai'rɔnik,-kəl] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

ironical	contemplation	.
讽刺	沉思	.

那些大师们在信件中表达的错误目的，值得我们进行讽刺性的思考。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['semәteri] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ænd; ənd] [greɪt] ,

I	do	not	know	that	in	such	a	cemetery	of	small	and	great	,
我	做	不是	知道	那	在	这样的	一个	公墓	的	小的	和	伟大的	,

我不知道在这样一个大小墓地里，

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

the	servant	and	his	master	,
这	仆人	和	他的	掌握	,

仆人和他的主人，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl] ['kɔːrnər][ɪg'zɪsts][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlbɔːrn] .

a	more	dismal	corner	exists	than	that	which	is	reserved	for	the	stillborn	.
一个	更多的	惨淡	角落	存在	比	那	哪个	是	预订的	为了	这	死胎	.

比死婴所在的地方更凄凉的角落，还有更可怕的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] , [ænd; ənd]

They	are	a	great	host	,	and
他们	是	一个	伟大的	主持人	,	和

他们是非常好的主人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .

they	are	mostly	of	the	family	of	Theology	.
他们	是	大多	的	这	家庭	的	神学	.

他们大多属于神学领域。

[ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['fruːtləs] ['træveɪl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .

Of	one	such	product	of	fruitless	travail	I	have	to	speak	.
的	一	这样的	产品	的	徒劳无功	劳作	我	有	到	说话	.

我不得不谈谈这种徒劳努力的产物之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['restɪd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['jɪrz] ,

It	has	rested	undisturbed	in	the	library	of	Jesus	College	for	over	300	years	,
它	有	休息	未受干扰	在	这	图书馆	的	耶稣	大学	为了	超过	-	年	,

它在耶稣学院的图书馆里静静地保存了300多年。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

and	in	all	that	time	,	perhaps	,	no	human	being	,
和	在	全部	那	时间	,	也许	,	不	人类	存在	,

在那段时间里，或许没有一个人，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [træn'skraɪbd] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

except	the	official	who	transcribed	its	title	in	the	catalogue	,
除了	这	官方的	WHO	转录	它是	标题	在	这	目录	,

除了在目录中抄录其标题的官员之外，

[hæz; həz]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

has	ever	had	occasion	to	recall	its	existence	.
有	曾经	有	场合	到	记起	它是	存在	.

曾有幸想起它的存在。

[ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][wʌn] ['mæθjuː] ['mækpiːs] , [es] . [tiː] . [piː] . ,

Its	author	was	one	Matthew	Makepeace	,	S	.	T	.	P	.	,
它是	作者	曾是	一	马修	缔造和平	,	S	.	T	.	P	.	,

它的作者是马修·梅克皮斯（Matthew Makepeace），STP，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

a	Fellow	of	the	College	in	the	last	quarter	of	the	sixteenth	century	.
一个	同伴	的	这	大学	在	这	最后的	四分之一	的	这	第十六	世纪	.

十六世纪最后二十五年间的学院院士。

[ɪts] [ɪ'læbərət] ['taɪt(ə)l][ɪz] : " ['spekjələm] - , [sɪv] - - - , [nɛknən]

Its	elaborate	title	is	:	"	Speculum	Archimagiae	,	sive	Straguli	Babyloniaci	Direptio	,	necnon
它是	精心制作的	标题	是	:	"	窥阴器	-	,	sive	-	-	-	,	死灵族

其精心设计的标题是："Speculum Archimagiae, sive Straguli Babyloniaci Direptio, necnon

- [et] - [roʊ'mɑːnoʊ] - - [əpɑːkəlɪpsəs] - " :

Offuciarum	et	Praestigiarum	Romano	-	papisticarum	Apocalypsis	liberrima	"	:
-	等	-	罗马诺	-	-	启示录	-	"	:

Offuciarum et Praestigiarum Romano-papisticarum Apocalypsis liberrima":

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [hɑːrd] [nɔks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	which	I	conclude	that	the	Pope	received	some	hard	knocks	in	it	,
从	哪个	我	结束	那	这	教皇	已收到	一些	难的	敲门声	在	它	,

由此我得出结论，教皇在这件事上遭受了一些沉重打击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbæbə'loʊniən] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['pɪtɪf(ə)l]

and	that	the	Babylonian	lady	of	the	Book	of	Revelation	was	left	in	pitiful
和	那	这	巴比伦	女士	的	这	书	的	启示	曾是	左边	在	可怜

[ˌdɪsə'reɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [ə'sɔːlt] .

disarray	by	the	learned	doctor's	assault	.
混乱	经过	这	学习	医生的	突击	.

《启示录》中的巴比伦女子被这位博学的医生攻击后，变得狼狈不堪。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] [baɪ]

The	title	-	page	informs	us	that	the	book	was	printed	at	London	by
这	标题	-	页	通知	我们	那	这	书	曾是	打印	在	伦敦	经过

- ['bræˌdwɛl] , [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [bɪl] ,

Melchisedeck	Bradwell	,	for	John	Bill	,
-	布拉德韦尔	,	为了	约翰	账单	,

扉页告诉我们，这本书是由伦敦的梅尔基塞德克·布拉德韦尔印刷厂为约翰·比尔印刷的。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - : [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] “ [pə'ruːzd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]

in	the	year	1604	:	furthermore	,	that	it	had	been	“	perused	and	approved	by
在	这	年	-	:	此外	,	那	它	有	到过	“	仔细阅读	和	得到正式认可的	经过

[pʌblaɪk] ['ɔθəˌraɪti] .

publike	authoritie	.
酒吧式	权威	.

1604 年：此外，它还“经过公共权威的审阅和批准”。

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [pə'ruːzd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

”	That	it	was	ever	perused	I	do	not	believe	.
”	那	它	曾是	曾经	仔细阅读	我	做	不是	相信	.

“我不相信它曾被仔细阅读过。”

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɜːrsəri] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

Only	in	the	most	cursory	way	I	have	perused	it	myself	,
仅有的	在	这	最多	粗略地	方式	我	有	仔细阅读	它	我	,

我只是粗略地浏览了一下。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	do	not	think	that	any	other	man	has	done	as	much	.
和	我	做	不是	思考	那	任何	其他	男人	有	完毕	作为	很多	.

我认为没有其他人能做到他那样的成就。

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)nt] ['ænsestərz] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [dʌl] .

To	our	patient	ancestors	a	book	was	a	book	,	let	it	be	ever	so	dull	.
到	我们的	病人	祖先	一个	书	曾是	一个	书	,	让	它	是	曾经	所以	乏味的	.

对我们耐心的祖先来说，书就是书，哪怕它再枯燥乏味也无所谓。

[ðeɪ] [glɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænəteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] [ðer; ðər] [ə'pruːvɪŋ] [ɔːr] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['kɑːments] .

They	glossed	it	,	annotated	it	,	added	their	approving	or	inimical	comments	.
他们	光亮	它	,	带注释的	它	,	额外	他们的	批准	或者	敌对的	评论	.

他们对其进行了注释、标注，并添加了赞同或反对的评论。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	nobody	has	been	at	the	pains	to	add	his	marginal	notes	to	the
但	无人	有	到过	在	这	疼痛	到	添加	他的	边缘	笔记	到	这

[tekst] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['mækpiːs] .

text	of	Matthew	Makepeace	.
文本	的	马修	缔造和平	.

但是没有人费心将他的旁注添加到马太·梅克比斯的文本中。

[ɪts] ['kʌvər] [ɪz] [ˌʌn'wɔːrn] , [ɪts]['peɪdʒɪz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [sɔː] [laɪt] .

Its	cover	is	unworn	,	its	pages	as	clean	as	on	the	day	when	it	first	saw	light	.
它是	覆盖	是	全新未穿过	,	它是	页面	作为	干净的	作为	在	这	天	什么时候	它	第一的	锯	光	.

它的封面崭新如初，书页也像刚出版时一样干净。

[ðɪs] ['oʊnli] : [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [kən'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ɪts]['peɪdʒɪz] ,

This	only	:	on	a	loose	scrap	of	paper	,	contained	between	its	pages	,
这	仅有的	:	在	一个	松动的	废料	的	纸	,	包含	之间	它是	页面	,

仅此而已：写在夹在书页之间的一张零散纸片上，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [griːk] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [griːk]

I	have	discovered	a	name	written	in	Greek	characters	and	a	short	Greek
我	有	发现	一个	姓名	书面	在	希腊语	人物	和	一个	短的	希腊语

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

quotation	.
引述	.

我发现了一个用希腊字母写成的名字和一句简短的希腊语引语。

[let] [ˌem 'iː][get] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌl] [bʊk] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

Let	me	get	done	with	this	dull	book	as	fast	as	I	can	.
让	我	得到	完毕	和	这	乏味的	书	作为	快速地	作为	我	能	.

让我尽快看完这本枯燥乏味的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] ,

It	is	,	of	course	,	written	in	Latin	,
它	是	,	的	课程	,	书面	在	拉丁	,

当然，它是用拉丁文写成的。

[ænd; ənd][ɪts] [staɪl] [dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæs(ə)l] [lə'tɪnɪti] .

and	its	style	does	not	suggest	that	the	author	had	a	facile	Latinity	.
和	它是	风格	做	不是	建议	那	这	作者	有	一个	容易的	拉丁语	.

其文风并不表明作者精通拉丁语。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [lɪst][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ['saɪtɪd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['waɪdli] ,

The	extensive	list	of	authors	cited	indicates	that	he	had	read	widely	,
这	广泛的	列表	的	作者	引用	表示	那	他	有	读	广泛	,

他引用的作者名单很长，这表明他阅读范围很广。

[bʌt; bət][daɪ'dʒestɪd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] , [ɪn] [pə'trɪstɪk] [ænd; ənd] [rə'bɪnɪkl]

but	digested	little	of	what	he	read	,	in	Patristic	and	Rabbinical
但	消化	小的	的	什么	他	读	,	在	教父	和	拉比的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但他对所读的教父和拉比文献却鲜有理解。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

The	purpose	of	the	book	is	to	discredit	the	claim	of	the	Roman	Church	to
这	目的	的	这	书	是	到	诋毁	这	宣称	的	这	罗马	教会	到

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [gɪfts] .

the	possession	of	supernatural	gifts	.
这	拥有	的	超自然	礼物	.

本书的目的是驳斥罗马教会声称拥有超自然天赋的说法。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [delt] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['roʊmən] ['sækrəmənts] [ænd; ənd][ˌhægɪ'ɑːlədʒi] .

The	subjects	dealt	with	are	naturally	the	Roman	sacraments	and	hagiology	.
这	主题	已处理	和	是	自然	这	罗马	圣礼	和	圣徒传记	.

所涉及的主题自然是罗马圣礼和圣徒传记。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

The	learned	author	arrives	at	the	conclusion	,
这	学习	作者	到达	在	这	结论	,

这位博学的作者得出了以下结论：

[ɑːn] [graʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
on **grounds** **which** **I** **have** **not** **had** **the** **patience** **to** **investigate** **,**
在 理由 哪个 我 有 不是 有 这 耐心 到 调查 ,

出于我没有耐心去调查的原因，

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['paʊɜ-z] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] , [ə; eɪ] . [diː]
that **the** **human** **exercise** **of** **miraculous** **powers** **ceased** **at** **the** **precise** **date** **,** **a** **.** **d**
那 这 人类 锻炼 的 神奇 权力 停止 在 这 精确的 日期 , 一个 . d
. - .
. **430** **.**
. - .

人类施展神迹的能力在公元 430 年这一确切日期停止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , ['dɑːktər] ['mækpiːs] ,
Of **the** **writer** **,** **Doctor** **Makepeace** **,**
的 这 作家 , 医生 缔造和平 ,

关于作家梅克皮斯博士

[aɪ][kæn; kən][faɪnd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs]
I **can** **find** **little** **more** **information** **than** **is** **supplied** **in** **the** **History** **of** **Jesus**
我 能 寻找 小的 更多的 信息 比 是 供应 在 这 历史 的 耶稣
['kɑːlɪdʒ] ,
College **,**
大学 ,

除了《耶稣学院史》中提供的信息外，我几乎找不到更多信息。

['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn] ['ʃəːmən] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
written **by** **John** **Sherman** **in** **the** **reign** **of** **Charles** **II** **.**
书面 经过 约翰 谢尔曼 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

由约翰·谢尔曼在查理二世统治时期撰写。

[ðɪs] [wɜːrk] , [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlsəm] ['lætn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði]
This **work** **,** **composed** **in** **the** **fulsome** **Latin** **which** **was** **esteemed** **elegant** **in** **the**
这 工作 , 由 在 这 饱满 拉丁 哪个 曾是 尊敬的 优雅的 在 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
seventeenth **century** **,**
第十七 世纪 ,

这部作品是用十七世纪备受推崇的优美拉丁文写成的。

['gɪvz] [briːf] [ˌbaɪə'græfɪkl] [noʊts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
gives **brief** **biographical** **notes** **of** **each** **of** **the** **Fellows** **from** **the** **date** **of** **the**
给予 简短的 传记 笔记 的 每个 的 这 研究员 从 这 日期 的 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
foundation **of** **the** **College** **.**
基础 的 这 大学 .

简要介绍了学院自成立以来每位院士的生平事迹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['mænjuskrɪpt]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm]['æmplər][ðæn; ðən]
There **are** **various** **manuscript** **versions** **of** **the** **History** **,** **some** **ampler** **than**
那里 是 各种各样的 手稿 版本 的 这 历史 , 一些 更充足 比
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

《历史》有多种手稿版本，有些版本内容更详尽，有些版本则较短。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ]

and	if	you	wish	to	read	the	original	Latin	,	of	which	I	subjoin	a
和	如果	你	希望	到	读	这	原来的	拉丁	,	的	哪个	我	附加	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

如果您想阅读拉丁原文，我附上了译文。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

you	must	search	out	the	single	copy	which	contains	the	full	note	of	his	life
你	必须	搜索	出去	这	单身的	复制	哪个	包含	这	满的	笔记	的	他的	生活

[ænd; ənd][wɜːrk] .

and	work	.
和	工作	.

你必须找到唯一一份记载他生平及作品的完整笔记。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] :

It	may	be	rendered	:
它	可能	是	渲染	:

可以这样解读：

" ['mæθjuː] ['mækpiːs] , [es] . [tiː] . [piː] . , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

"	Matthew	Makepeace	,	S	.	T	.	P	.	,	of	the	county	of	Northumberland	,
"	马修	缔造和平	,	S	.	T	.	P	.	,	的	这	县	的	诺森伯兰郡	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn] - :

succeeded	to	a	fellowship	in	1565	:
成功了	到	一个	奖学金	在	-	:

"诺森伯兰郡的马修·梅克皮斯 (Matthew Makepeace)，STP，于 1565 年继承了院士头衔：

[ə; eɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['mætərz] ([riː] - [ɪndə'geɪtər]) ,

a	most	learned	investigator	of	theological	matters	(	rei	theologicae	indagator	)	,
一个	最多	学习	研究者	的	神学	事情	(	雷	-	调查员	)	,

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] :

especially	of	the	writings	of	the	Fathers	:
尤其	的	这	著作	的	这	父亲们	:

一位博学的神学研究者（rei theologicae indagator），尤其精通教父著作的研究：

[ə; eɪ]['tʃæstaɪzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊp] (-) : [hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ]

a	chastiser	of	the	Pope	(	Papomastix	)	:	he	illuminated	by	his	knowledge	the
一个	惩罚者	的	这	教皇	(	-	)	:	他	照明	经过	他的	知识	这

['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] ,

College	and	the	University	,
大学	和	这	大学	,

教皇的惩戒者（Papomastix）：他以其渊博的知识照亮了学院和大学，

[moʊst] ['fɪrləsli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'kliːn] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌbæbə'loʊniən]['hɑːrlət] .

most	fearlessly	attacking	the	unclean	practices	of	the	Babylonian	harlot	.
最多	无畏地	攻击	这	不洁	实践	的	这	巴比伦	妓女	.

最无畏地抨击巴比伦妓女的不洁行为。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['pjuːp(ə)l] , ['mɑːmədjuːk] ['dækə˞] , [fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]

He	had	one	much	-	loved	pupil	,	Marmaduke	Dacre	,	first	-	born	son	of	the	lord
他	有	一	很多	-	喜爱	瞳孔	,	马默杜克	达克	,	第一的	-	出生	儿子	的	这	主

['bærən]['dækə˞] ,

baron	Dacre	,
男爵	达克	,

他有一位非常喜爱的学生，名叫马默杜克·达克，是达克男爵的长子。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] .

of	the	county	of	Cumberland	.
的	这	县	的	坎伯兰	.

坎伯兰县。

[ðə; ði] [seɪm] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] (

The	same	having	disappeared	from	the	College	in	a	fashion	as	yet	unknown	(
这	相同的	拥有	消失	从	这	大学	在	一个	时尚	作为	然而	未知	(

['moʊdoʊ] - -) [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

modo	adhuc	inscibili	)	the	old	man	,
模式	-	-	)	这	老的	男人	,

这位老人以一种至今无人知晓的方式从学院消失了，

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪ'netɪk] ['mælədi] , ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] (-) ,

seized	with	a	phrenetic	malady	,	gradually	declined	(	contabuit	)	,
查获	和	一个	躁狂的	弊病	,	逐步地	拒绝	(	-	)	,

患上膈肌疾病，逐渐衰弱（contabuit），

['ɔːf(ə)n] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['pjuːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

often	asserting	that	he	was	that	same	pupil	whom	he	had	lost	.
经常	断言	那	他	曾是	那	相同的	瞳孔	谁	他	有	丢失的	.

他经常声称自己就是他失去的那个学生。

['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [sep'tembər] 8th ,

Dying	at	the	age	of	sixty	years	,	he	was	buried	in	the	chapel	,	September	8th	,
垂死	在	这	年龄	的	六十	年	,	他	曾是	埋葬	在	这	教堂	,	九月	8th	,

- .

1604	.
-	.

他享年六十岁，于 1604 年 9 月 8 日葬于教堂内。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ʃəːmən] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	To	the	information	given	by	Sherman	I	can	only	add	the	evidence	of	a
"	到	这	信息	给定	经过	谢尔曼	我	能	仅有的	添加	这	证据	的	一个

[bluː] ['flægstoʊn] — [ʌn'hæpɪli] [rɪ'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] ,

blue	flagstone	—	unhappily	removed	in	the	course	of	chapel	restoration	,
蓝色的	石板	—	不幸地	已移除	在	这	课程	的	教堂	恢复	,

“除了谢尔曼提供的信息之外，我只能补充一块蓝色石板的证据——可惜的是，这块石板在教堂修复过程中被移走了。”

[ɪn] - — [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] .

in	1863	—	which	lay	in	the	floor	of	the	south	transept	.
在	-	—	哪个	躺	在	这	地面	的	这	南	横隔	.

1863 年——它位于南耳堂的地板上。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] : “ [ˌmæ'θiːəs] ['mækpiːs] , [es] . [tiː] . [piː] . , [dɪ'ses.ɪt] , - .

Its	simple	inscription	was	:	“	Matthaeus	Makepeace	,	S	.	T	.	P	.	,	decessit	,	1604	.
它是	简单的	题词	曾是	:	“	马太福音	缔造和平	,	S	.	T	.	P	.	,	必需品	,	-	.

其简单的铭文是：“马太福音，STP，decessit，1604。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mækpiːs]

"	With	the	evidence	as	to	the	date	of	the	death	of	Dr	.	Makepeace
"	和	这	证据	作为	到	这	日期	的	这	死亡	的	博士	.	缔造和平

,

,
,

“根据有关梅克皮斯博士死亡日期的证据，

['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['ʃəːmən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['greɪvstoʊn] ,

furnished	by	Sherman	and	the	old	gravestone	,
提供	经过	谢尔曼	和	这	老的	墓碑	,

由谢尔曼提供，还有那块旧墓碑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [ɪn] [ɔːl] [seɪnts] -
it **is** **difficult** **to** **reconcile** **a** **curious** **entry** **in** **the** **register** **of** **burials** **in** **All** **Saints** **'**
它 是 难的 到 调和 一个 好奇的 入口 在 这 登记 的 葬礼 在 全部 圣徒队 -
['pærɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
Parish **Churchyard** **.**
教区 墓地 .

很难解释诸圣堂教区墓地墓葬登记册上的一条奇怪记录。

[ðə; ði] ['entri] [ɪz] ['deɪtɪd] ['eɪprəl] - , - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] : —
The **entry** **is** **dated** **April** **13** **,** **1654** **,** **and** **it** **runs** **:** **—**
这 入口 是 日期 四月 - , - , 和 它 跑步 : —

该条目日期为1654年4月13日，内容如下：—

“ ['mæθjuː] ['mækpiːs] , [æn; ən]['oʊldmən] - [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] - ['wɪdoʊ] ['pɪrsən] [ɪn]['dʒiːzəs] [leɪn] ,
“ **Matthew** **Makepeace** **,** **an** **oldman** **yᵗ** **lodged** **with** **yᵉ** **widow** **Pearson** **in** **Jesus** **Lane** **,**
“ 马修 缔造和平 , 一个 老头 - 已提交 和 - 寡妇 培生集团 在 耶稣 车道 ,

“马修·梅克皮斯，一位住在耶稣巷皮尔逊寡妇家的老人，

[ʌv; əv] - [eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] .
of **yᵉ** **age** **of** **about** **three** **score** **years** **and** **ten** **.**
的 - 年龄 的 关于 三 分数 年 和 十 .

年龄大约七十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrid] [ɪn] - ['kɔːrnər] , [baɪ] - ['pærɪʃ] .
He **was** **burried** **in** **Poorman's** **Corner** **,** **by** **yᵉ** **parish** **.**
他 曾是 埋葬 在 - 角落 , 经过 - 教区 .

他被埋葬在贫民角，就在你教区附近。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **51** **]**
” [页 -]

“[第 51 页]

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,
The **date** **,** **the** **age** **of** **the** **deceased** **,** **the** **place** **of** **burial** **,**
这 日期 , 这 年龄 的 这 死者 , 这 地方 的 葬礼 ,

日期、死者年龄、埋葬地点

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['mækpiːs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]
the **fact** **that** **this** **Makepeace** **was** **evidently** **a** **pauper** **and** **a** **stranger** **to**
这 事实 那 这 缔造和平 曾是 显然 一个 穷光蛋 和 一个 陌生人 到
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge **,**
剑桥 ,

显然，这位梅克皮斯是个穷光蛋，而且对剑桥一无所知。

[ɔːl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ɪz]
all **would** **seem** **to** **make** **it** **certain** **that** **he** **could** **not** **be** **the** **same** **man** **who** **is**
全部 会 似乎 到 制作 它 肯定 那 他 可以 不是 是 这 相同的 男人 WHO 是
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃəːmən] .
mentioned **by** **Sherman** **.**
提及 经过 谢尔曼 .

种种迹象表明，他不可能就是谢尔曼提到的那个人。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'foʊld] [wɪl]
Nevertheless **,** **I** **have** **my** **doubts** **,** **and** **the** **story** **which** **I** **have** **to** **unfold** **will**
尽管如此 , 我 有 我的 疑虑 , 和 这 故事 哪个 我 有 到 展开 将要
[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
explain **the** **reason** **.**
解释 这 原因 .

然而，我仍有疑虑，接下来我要讲述的故事将会解释其中的原因。

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

A	Corner	of	the	Library	.
一个	角落	的	这	图书馆	.

图书馆的一角。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ɑːn] ['ɔːgəst] 16th , - ,

The	story	begins	on	August	16th	,	1604	,
这	故事	开始	在	八月	16th	,	-	,

故事始于1604年8月16日。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['spekjələm] [meɪd] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [baʊnd] [ænd; ənd]

the	very	day	on	which	the	learned	Speculum	made	its	first	appearance	,	bound	and
这	非常	天	在	哪个	这	学习	窥阴器	制成	它是	第一的	外貌	,	边界	和

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

就在这本博学的《镜子》首次面世，装订完整之时，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['mækpiːs] .

on	the	table	of	Matthew	Makepeace	.
在	这	桌子	的	马修	缔造和平	.

在马修·梅克皮斯的桌子上。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn]

The	doctor's	chamber	was	on	an	upper	floor	of	the	staircase	at	the	western
这	医生的	房间	曾是	在	一个	上	地面	的	这	楼梯	在	这	西

[end] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [neɪv] ,

end	of	the	chapel	nave	,
结尾	的	这	教堂	中殿	,

医生的诊室位于教堂中殿西端楼梯的上层。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [fer] [jɑːrd] , [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv]

and	it	overlooked	what	was	then	called	Fair	Yard	,	a	plot	of
和	它	被忽视的	什么	曾是	然后	称为	公平的	院子	,	一个	阴谋	的

它俯瞰着当时被称为集市庭院的一块地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[graʊnd] [sɪns] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['gɑːrdn] .

ground	since	annexed	to	the	Master's	garden	.
地面	自从	附件	到	这	硕士学位	花园	.

这块地后来并入了主人的花园。

['ɔːgəst] 16th ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['gɑːrlɪk] [fer] ,

August	16th	happened	to	be	the	last	of	the	three	days	of	Garlick	Fair	,
八月	16th	发生	到	是	这	最后的	的	这	三	天	的	加里克	公平的	,

8月16日恰好是为期三天的蒜蓉节的最后一天。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fer] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['stiːvən] ,

the	ancient	fair	which	,	since	the	days	of	King	Stephen	,
这	古老的	公平的	哪个	,	自从	这	天	的	国王	史蒂芬	,

自斯蒂芬国王时代以来，这个古老的集市.....

[hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [rædəgənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [pleɪs]

had	been	associated	with	the	Church	of	Saint	Radegund	,	and	took	place
有	到过	联系	和	这	教会	的	圣	拉德贡德	,	和	采取	地方

['ʌndər] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

under	the	chapel	walls	.
在下面	这	教堂	墙壁	.

它与圣拉德贡德教堂有关，并在教堂墙下举行。

['mæθju:] ['mækpi:s] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Matthew	Makepeace	was	alone	.
马修	缔造和平	曾是	独自的	.

马修·梅克皮斯独自一人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl]['pju:p(ə)l] , ['mɑ:mədju:k] ['dækə˞] , [hu:] [ʃerd]

It	was	Long	Vacation	,	and	his	sole	pupil	,	Marmaduke	Dacre	,	who	shared
它	曾是	长的	假期	,	和	他的	唯一	瞳孔	,	马默杜克	达克	,	WHO	共享

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə˞] ,

his	chamber	,
他的	房间	,

那是漫长的假期，他的唯一学生马默杜克·达克雷与他同住一间房间。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .

had	been	allowed	a	day's	outing	.
有	到过	允许	一个	天	外出	.

获准外出一天。

['hevi] [bʊks] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbə˞] ,

Heavy	books	of	divinity	lined	the	walls	of	the	chamber	,
重的	图书	的	神	衬里	这	墙壁	的	这	房间	,

房间的墙壁上摆满了厚重的神学书籍。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmfə˞t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][noʊ] ['elɪgəns] .

which	had	little	of	comfort	about	it	and	no	elegance	.
哪个	有	小的	的	舒适	关于	它	和	不	优雅	.

它既不舒适，也不优雅。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə˞z] [haɪ] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [seɪ] , [ðə; ði]['pju:pəlz] ['trʌkl] - [bed] , [ə; eɪ]

The	doctor's	high	bed	,	with	curtains	of	faded	say	,	the	pupil's	truckle	-	bed	,	a
这	医生的	高的	床	,	和	窗帘	的	褪色	说	,	这	学生们的	卡车	-	床	,	一个

['hæŋɪŋ] ['kʌbə˞d] [fɔ:r; fə˞] [kloʊðz] ,

hanging	cupboard	for	clothes	,
绞刑	橱柜	为了	衣服	,

医生的高床，挂着褪色的窗帘；学生的简易床；一个挂着衣服的衣柜。

[ə; eɪ] [rʌf] [di:l] [stænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][æn; ən] ['ju:ə˞] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:rs]

a	rough	deal	stand	on	which	was	set	an	ewer	and	basin	of	coarse
一个	粗糙的	交易	站立	在	哪个	曾是	放	一个	水罐	和	盆地	的	粗

['ɜ:rθnwer] , [ə; eɪ] [tʃer] ,

earthenware	,	a	chair	,
陶器	,	一个	椅子	,

一个简陋的架子上放着一个粗陶罐、一个陶盆和一把椅子。

[tu:] ['stu:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['oʊkən] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ði:z] [wɜ:r; wə˞]

two	stools	and	a	large	oaken	table	in	the	middle	of	the	room	—	these	were
二	凳子	和	一个	大的	橡木	桌子	在	这	中间	的	这	房间	—	这些	是

[ðə; ði] ['dɑ:ktə˞z] ['prɪnsəp(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] .

the	doctor's	principal	household	effects	.
这	医生的	主要的	家庭	效果	.

房间中央摆放着两张凳子和一张大橡木桌——这些是医生的主要家用物品。

[ðer; ðə˞][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv]['bɑ:t(ə)l] - [gri:n] [glæs] ,

There	was	but	one	window	,	of	bottle	-	green	glass	,
那里	曾是	但	一	窗户	,	的	瓶子	-	绿色的	玻璃	,

只有一扇窗户，是墨绿色的玻璃窗。

[ænd; ənd][ɪts] ['lætɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst]

and	its	lattice	was	open	to	admit	the	air	and	sunlight	of	the	August
和	它是	格子	曾是	打开	到	承认	这	空气	和	阳光	的	这	八月

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

它的格子窗敞开着，让八月午后的空气和阳光照射进来。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [nuː] [bʊk] , [breɪv] [ɪn][ɪts] [stæmpt] ['leðər] [ænd; ənd] ['gɪldɪd]

On	the	table	lay	the	doctor's	new	book	,	brave	in	its	stamped	leather	and	gilded
在	这	桌子	躺	这	医生的	新的	书	,	勇敢的	在	它是	盖章	皮革	和	镀金

['leɪb(ə)l] :

label	:
标签	:

桌上放着医生的新书，书皮采用压花工艺，书脊贴有烫金标签，显得格外醒目：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'oʊpənd] .

but	it	was	unopened	.
但	它	曾是	未开封	.

但它是未开封的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['stʌdi] ,

It	was	the	outcome	of	five	and	twenty	years	of	incessant	study	,
它	曾是	这	结果	的	五	和	二十	年	的	不停歇	学习	,

这是二十五年不懈研究的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] [ˌluːkə'breɪʃən] .

and	the	single	offspring	of	Matthew's	lucubration	.
和	这	单身的	后代	的	马修的	沉思	.

以及马太苦思冥想所生的唯一孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bɜːrθ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l]

And	now	that	it	was	brought	to	birth	he	was	in	a	mood	to	stifle
和	现在	那	它	曾是	带来	到	出生	他	曾是	在	一个	情绪	到	窒息

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而现在，既然这件事已经发生了，他却想把它扼杀掉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪð; wɪθ] [roʊm] [ænd; ənd]

It	had	been	begun	in	the	white	heat	of	the	controversies	with	Rome	and
它	有	到过	开始	在	这	白色的	热	的	这	争议	和	罗马	和

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

它始于与罗马和西班牙激烈争论的白热化时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ɪn][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][bɜːrnt] [loʊ] ,

and	it	lingered	in	parturition	until	the	fire	had	burnt	low	,
和	它	徘徊不去	在	分娩	直到	这	火	有	烧焦的	低的	,

它一直处于分娩状态，直到火势减弱才停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɚz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

and	the	readers	who	should	have	applauded	it	were	in	their	graves	.
和	这	读者	WHO	应该	有	鼓掌	它	是	在	他们的	坟墓	.

而那些本应为此鼓掌的读者们，却早已长眠地下。

[ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [kən'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [truː] ,

Its	author	was	not	very	sure	that	its	contentions	were	true	,
它是	作者	曾是	不是	非常	当然	那	它是	争论	是	真的	,

作者本人并不太确定其论点是否属实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [def] [ɪrz] .

and	he	was	very	sure	that	they	were	addressed	to	deaf	ears	.
和	他	曾是	非常	当然	那	他们	是	已解决	到	聋	耳朵	.

他非常肯定这些话都是白说。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

Had	he	gone	out	into	the	world	he	might	have	learnt	what	the	world	was
有	他	已消失	出去	进入	这	世界	他	可能	有	学会了	什么	这	世界	曾是

['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [wʌt] ['bætlz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [faɪt] ,

interested	in	—	what	battles	remained	to	fight	,
感兴趣的	在	—	什么	战斗	剩余	到	斗争	,

如果他走出去看看外面的世界，他或许就能了解世人感兴趣的是什么——还有哪些仗需要打。

[wʌt] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] .

what	causes	were	already	finished	.
什么	原因	是	已经	完成的	.

哪些原因已经解决了?

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [wɜːrld] [kən'sistid] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

But	Matthew's	world	consisted	of	books	,	and	his	books	were	out	of	date	.
但	马修的	世界	由……组成	的	图书	,	和	他的	图书	是	出去	的	日期	.

但马修的世界只有书，而他的书都过时了。

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [di'veləpmənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

Of	recent	political	developments	,	of	the	growth	of	scientific	knowledge	,
的	最近的	政治的	发展	,	的	这	生长	的	科学	知识	,

近期政治发展、科学知识增长、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

of	the	blossoming	of	a	native	literature	he	had	no	more
的	这	盛开	的	一个	本国的	文学	他	有	不	更多的

['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

knowledge	than	a	child	.
知识	比	一个	孩子	.

对于本土文学的蓬勃发展，他所知甚少，如同孩童一般。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ɪn]

The	work	which	had	been	begun	with	enthusiasm	had	been	completed	in
这	工作	哪个	有	到过	开始	和	热情	有	到过	完全的	在

[mə'kænɪk(ə)l] ['drʌdʒəri] ,

mechanical	drudgery	,
机械的	苦役	,

原本满怀热情地开始的工作，最终却在机械的苦役中完成了。

[ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	too	late	he	was	conscious	of	the	fact	.
和	也	晚的	他	曾是	有意识的	的	这	事实	.

但他意识到这一点时已经太晚了。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][in'θjuːziæzəmz][ʌv; əv] - !

How	well	he	recollected	the	enthusiasms	of	1579	!
如何	出色地	他	回忆	这	热情	的	-	!

他对1579年的热情记忆犹新!

[haʊ] ['ɑːrd(ə)nt][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['lɜːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['signəlaiz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

How	ardent	his	friends	were	that	his	immense	learning	should	signalise	itself	in	the
如何	热心	他的	朋友们	是	那	他的	巨大	学习	应该	发出信号	本身	在	这

[greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] !

great	national	strife	with	the	powers	of	darkness	!
伟大的	国家的	冲突	和	这	权力	的	黑暗	!

他的朋友们多么热切地盼望他渊博的学识能在与黑暗势力的伟大民族斗争中得到彰显!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

If	he	could
如果	他	可以

如果他能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['oʊnli][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] ['nɑːlɪdʒ]

only	live	his	life	again	with	the	old	enthusiasm	and	the	added	knowledge
仅有的	居住	他的	生活	再次	和	这	老的	热情	和	这	额外	知识

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] !

of	a	life	that	should	combine	learning	and	action	!
的	一个	生活	那	应该	结合	学习	和	行动	!

他将带着昔日的热情和学习与实践相结合的人生智慧，重新开始生活!

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['dækəɹ] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] , [welθ] ,

The	boy	,	Dacre	,	blessed	with	genius	,	wealth	,
这	男生	,	达克	,	蒙福	和	天才	,	财富	,

这个名叫达克雷的男孩，天赋异禀，家境富裕。

[haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ˌæspɜˈeɪʃənz] — [haʊ] [waɪd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

high	birth	and	noble	aspirations	—	how	wide	the	horizon	that	opened	before	him
高的	出生	和	高贵	抱负	—	如何	宽的	这	地平线	那	打开	前	他

!

!

!

出身高贵，志向远大——他面前的视野该有多么广阔啊!

[fɔːr; fər] ['mæθjuː] ['mækpiːs] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

For	Matthew	Makepeace	it	rested	only	to	be	forgotten	before	he	died	.
为了	马修	缔造和平	它	休息	仅有的	到	是	被遗忘的	前	他	死亡	.

马修·梅克皮斯在去世前唯一的愿望就是被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [siːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

It	was	a	strange	bird	of	passage	that	had	dropped	the	seed	from	which
它	曾是	一个	奇怪的	鸟	的	通道	那	有	掉落	这	种子	从	哪个

['mæθjuːz] [bʊk] [gruː] .

Matthew's	book	grew	.
马修的	书	生长	.

正是那只奇异的候鸟掉落的种子，孕育了马太福音的诞生。

[ˌɑːləˈsænˌdroʊ, ˌɑːleɪˈzɑːnˌdroʊ][ˌgæliˈɑːni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dɑːktər][ʌv; əv][ˈpædjuə][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wen]

Alessandro	Galiani	was	a	medical	doctor	of	Padua	University	when
亚历山德罗	加利亚尼	曾是	一个	医疗的	医生	的	帕多瓦	大学	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

he	came	to	Cambridge	,
他	来了	到	剑桥	,

亚历山德罗·加利亚尼来到剑桥时是帕多瓦大学的医学博士。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [riˈzaidid] [ɪn]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .

and	for	a	few	months	resided	in	Jesus	College	.
和	为了	一个	很少	几个月	居住地	在	耶稣	大学	.

并在耶稣学院住了几个月。

[waɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['noʊbɑːdi] [prɪ'saɪsli] [nuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]

Why	he	came	nobody	precisely	knew	;	but	he	claimed	to	be	a	Protestant
为什么	他	来了	无人	恰恰	知道	;	但	他	声称	到	是	一个	新教

[ˌrefju'dʒiː] ,

refugee	,
难民	,

他为何而来，无人知晓；但他自称是新教难民。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [æz; əz] [wel]

and	he	was	certainly	profoundly	learned	in	many	languages	,	as	well
和	他	曾是	当然	深刻地	学习	在	许多	语言	,	作为	出色地

[æz; əz][ɪn] ['medɪs(ə)n] .

as	in	medicine	.
作为	在	药品	.

而且他精通多种语言，医学方面也很有造诣。

[hiː; hi] [brɔːt] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænslər] , [lɔːrd] ['b\\:li] ,

He	brought	letters	of	introduction	from	the	Chancellor	,	Lord	Burleigh	,
他	带来	信件	的	介绍	从	这	校长	,	主	伯利	,

他带来了大法官伯利勋爵的介绍信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

and	it	was	surmised	that	he	was	an	agent	of	the	Government	,
和	它	曾是	推测	那	他	曾是	一个	代理人	的	这	政府	,

于是人们猜测他是政府特工。

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

engaged	to	report	on	the	University	.
已订婚的	到	报告	在	这	大学	.

受聘撰写有关大学的报告。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [ə'roʊz]

But	his	talk	and	conduct	were	so	equivocal	that	the	suspicion	presently	arose
但	他的	讲话	和	执行	是	所以	模棱两可	那	这	怀疑	目前	出现

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wʌz; wəz] ['sɪmjuleɪtɪd] ,

that	his	Protestantism	was	simulated	,
那	他的	新教	曾是	模拟	,

但他言行举止模棱两可，很快人们就怀疑他的新教信仰是伪装的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪpl] [spaɪ] .

and	that	he	was	a	papal	spy	.
和	那	他	曾是	一个	教皇	间谍	.

他还被指控为教皇的间谍。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [mæki:əvɛli:ən] [ɪn][ðə; ði]

The	sentiments	to	which	he	gave	expression	were	certainly	Macchiavellian	in	the
这	情感	到	哪个	他	给予	表达	是	当然	马基雅维利主义	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] .

highest	degree	—	intolerable	to	English	ears	.
最高	程度	—	无法容忍	到	英语	耳朵	.

他所表达的这些观点无疑是马基雅维利式的，是英国人无法容忍的。

['werfɔːr] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['endɪd] [ə'brʌptli] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

Wherefore	his	sojourn	at	Cambridge	ended	abruptly	after	a	few	months	,
因此	他的	旅居	在	剑桥	结束	突然	后	一个	很少	几个月	,

因此，他在剑桥的求学之旅在几个月后戛然而止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [ˈspeɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	passed	away	into	the	same	mysterious	spaces	from	which	he	had
和	他	通过了	离开	进入	这	相同的	神秘	空间	从	哪个	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他最终消逝在了他来时的那片神秘空间中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	was	a	man	of	extraordinary	powers	of	observation	and
他	曾是	一个	男人	的	非凡的	权力	的	观察	和

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

他是一位拥有非凡观察力和洞察力的人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [let] [fɔːl] [ˈmækpiːs] [gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

and	from	a	chance	hint	that	he	once	let	fall	Makepeace	got	the	idea	of
和	从	一个	机会	暗示	那	他	一次	让	落下	缔造和平	得到	这	主意	的

[ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

writing	his	book	.
写作	他的	书	.

而正是从他曾经无意间透露的一条线索中，梅克皮斯萌生了写这本书的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌgæliˈɑːni] [huː] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ænd; ənd][ˈærəbɪk] [ˈɔːθəz]

It	was	Galiani	who	directed	his	attention	to	the	Jewish	and	Arabic	authors
它	曾是	加利亚尼	WHO	指导	他的	注意力	到	这	犹太人	和	阿拉伯	作者

[huːm] [hiː; hi] [kənˈsʌltid] .

whom	he	consulted	.
谁	他	咨询	.

是加利亚尼将注意力转向了他所参考的犹太和阿拉伯作家。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

But	how	little	of	the	force	and	insight	of	the	Italian	entered	into	the
但	如何	小的	的	这	力量	和	洞察力	的	这	意大利语	进入	进入	这

[kəmˈpliːtɪd] [bʊk] ,

completed	book	,
完全的	书	,

但是，意大利原著的力度和洞察力在最终成书中体现得多么少啊！

[ˈmækpiːs] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] .

Makepeace	knew	only	too	well	.
缔造和平	知道	仅有的	也	出色地	.

梅克皮斯对此心知肚明。

[soʊ][ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmæθjuː] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

So	the	book	lay	on	the	table	and	Matthew	had	no	heart	to	open	it	.
所以	这	书	躺	在	这	桌子	和	马修	有	不	心	到	打开	它	.

于是，那本书就放在桌子上，马修不忍心打开它。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmerimənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [jɑːrd] [wɪˈðaʊt] .

Through	the	window	came	sounds	of	merriment	from	the	Fair	Yard	without	.
通过	这	窗户	来了	声音	的	欢乐	从	这	公平的	院子	没有	.

透过窗户，可以看到外面集市广场上传来欢快的笑声。

[ˈregjələrli] [æz; əz] [ˈɔːgəst] [keɪm] [raʊnd] [ˈmækpiːs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [saʊndz] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti]

Regularly	as	August	came	round	Makepeace	had	heard	those	sounds	for	forty
经常	作为	八月	来了	圆形的	缔造和平	有	听到	那些	声音	为了	四十

[jɪrz] [pæst] ,

years	past	,
年	过去的	,

过去四十年来，每到八月，梅克皮斯都会定期听到这些声音。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]

but	until	to	-	day	he	had	regarded	them	only	as	a	troublesome
但	直到	到	-	天	他	有	认为	他们	仅有的	作为	一个	麻烦的

[dɪ'strækʃ(ə)n] ,

distraction	,
分心	,

但直到今天，他一直都只把它们当作令人烦恼的干扰。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	closed	his	casement	against	them	.
和	关闭	他的	窗扇	反对	他们	.

然后关闭了对他们的窗户。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['læsɪtuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

To	-	day	a	profound	lassitude	made	him	draw	his	stool	from	the	table	,
到	-	天	一个	深刻的	倦怠	制成	他	画	他的	凳子	从	这	桌子	,

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [slaitid] ['vɑːljəm] ,

where	lay	the	slighted	volume	,
在哪里	躺	这	轻视	体积	,

今天，他感到一阵强烈的疲倦，便从桌边挪开了凳子，桌上放着那本被冷落的书。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

to	the	open	window	.
到	这	打开	窗户	.

走到敞开的窗户边。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr]

His	attention	was	especially	drawn	by	a	strident	voice	which	came	from	near
他的	注意力	曾是	尤其	绘制	经过	一个	刺耳的	嗓音	哪个	来了	从	靠近

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

his	chamber	.
他的	房间	.

他的注意力被从房间附近传来的刺耳声音特别吸引。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fer]

Looking	out	on	the	Fair
寻找	出去	在	这	公平的

眺望集市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[jɑːrd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [kæsk] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ]

Yard	he	saw	a	platform	of	a	few	planks	,	mounted	on	casks	,	immediately	beneath
院子	他	锯	一个	平台	的	一个	很少	木板	,	安装	在	酒桶	,	立即地	下面

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

他看到院子里有一个由几块木板搭建的平台，平台架在木桶上，就在他窗户的正下方。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ['ʃɑːrlətən] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['ædvərtaɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ]

On	it	a	vagabond	charlatan	was	loudly	advertising	to	a	group	of	gaping
在	它	一个	流浪汉	庸医	曾是	高声	广告	到	一个	团体	的	张开的

['rʌstɪks] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hiːl] - [ɔːl] .

rustics	the	merits	of	a	wonderful	heal	-	all	.
乡村	这	优点	的	一个	精彩的	愈合	-	全部	.

上面，一个流浪的江湖骗子正向一群目瞪口呆的乡下人大声兜售一种神奇的包治百病的灵丹妙药。

“ [kʌm] [bai] , [maɪ]['mæstərz] , [kʌm] [bai] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Come	buy	,	my	masters	,	come	buy	,	”	he	cried	.
“	来	买	,	我的	大师	,	来	买	,	”	他	哭	.

他喊道：“来买吧，我的主人，来买吧！”

“ [bai] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [sæv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər] ['pɪntʃˌbek] , [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ðæt] [hiːlz] [ðə; ði] ['eɪgjuː] ,

“	Buy	the	infallible	salve	of	the	famous	doctor	Pinchbeck	,	the	ointment	that	heals	the	ague	,
“	买	这	绝对正确	药膏	的	这	著名的	医生	平奇贝克	,	这	软膏	那	治愈	这	疟疾	,

“买下著名医生平奇贝克的灵丹妙药，这种药膏能治愈疟疾。”

[ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['pɔːlzi] , [ðə; ði] [səː'pai^əu] .

the	rheum	,	the	palsy	,	the	serpigo	.
这	感冒	,	这	麻痹	,	这	蛇形	.

风湿病、麻痹症、匐行症。

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [wʌn] [leg] [bʌt; bət] [bai] ,

Let	him	that	goes	on	one	leg	but	buy	,
让	他	那	去	在	一	腿	但	买	,

让他单腿走路，但要买，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θraɪs] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [tuː] .

and	with	thrice	laying	on	he	shall	go	on	two	.
和	和	三次	躺下	在	他	将	去	在	二	.

他三次躺下，就要再躺两次。

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz] [bai] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [dæns] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'ræntoʊ] .

Let	him	that	goes	with	crutches	buy	,	and	he	shall	dance	home	in	a	coranto	.
让	他	那	去	和	拐杖	买	,	和	他	将	舞蹈	家	在	一个	科兰托	.

:

让拄着拐杖的人买吧，他会跳着科兰托舞回家。

[wʌn] [groʊt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɝz] ['ɔɪntmənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræmp] ,

One	groat	only	for	the	learned	doctor's	ointment	that	shall	quit	you	of	the	cramp	,
一	燕麦片	仅有的	为了	这	学习	医生的	软膏	那	将	辞职	你	的	这	抽筋	,

,

只需一格罗特，就能买到那位博学医生的药膏，它能治好你的抽筋。

[ðə; ði] [gaʊt] , [ðə; ði] [kwoʊ'tɪdiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrʃən] .

the	gout	,	the	quotidian	and	the	tertian	.
这	痛风	,	这	日常	和	这	第三纪	.

痛风、日常和第三时期。

[æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [rɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] ['fɔːrfoʊld] .

An	it	rid	you	not	in	two	days	come	again	and	Pinchbeck	shall	restore	you	fourfold	.
一个	它	摆脱	你	不是	在	二	天	来	再次	和	平奇贝克	将	恢复	你	四重	.

如果两天之内它没能让你摆脱它，那就再来吧，平奇贝克会给你四倍的补偿。

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æn; ən] ['eɪgju:] - ['rɪdn] [sweɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , ['hægəld]

"	From	time	to	time	an	ague	-	ridden	swain	mounted	the	platform	,	haggled
"	从	时间	到	时间	一个	疟疾	-	骑	斯温	安装	这	平台	,	讨价还价

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwæk] ,

with	the	quack	,
和	这	嘎嘎	,

“不时地，一个患了疟疾的青年登上讲台，与庸医讨价还价，

['ræŋgri] [kraɪz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪstændəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

Angry	cries	arose	from	the	bystanders	,	and	it	might	have	gone	ill	with
生气的	哭泣	出现	从	这	旁观者	,	和	它	可能	有	已消失	患病的	和

[ðə; ði] [em'pɪrɪk] ,

the	empiric	,
这	经验	,

旁观者中爆发出愤怒的叫喊声，这可能对经验主义者造成了不良影响。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

had	not	a	diversion	been	effected	by	one	of	the	crowd	.
有	不是	一个	导流	到过	受影响	经过	一	的	这	人群	.

如果不是人群中有人设法转移了注意力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːrən]

This	was	a	tall	middle	-	aged	man	of	somewhat	dark	complexion	and	foreign
这	曾是	一个	高的	中间	-	老年人	男人	的	有些	黑暗的	肤色	和	外国的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

这是一位身材高大、肤色较深、长相带有外国人特征的中年男子。

[huːz] [dres] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['præktɪsər][ʌv; əv]

whose	dress	distinguished	him	as	a	gentleman	and	possibly	a	practiser	of
谁	裙子	杰出的	他	作为	一个	绅士	和	可能	一个	实践者	的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

他的着装表明他是一位绅士，也可能是一位医生。

[hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] - ['vendər] ,

He	stepped	on	the	platform	,	spoke	a	few	words	to	the	ointment	-	vendor	,
他	步	在	这	平台	,	辐	一个	很少	字	到	这	软膏	-	小贩	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他走上站台，和卖药膏的小贩说了几句话，然后，

['bekəniŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .

beckoning	the	old	man	to	him	,	made	him	sit	on	a	stool	.
招手	这	老的	男人	到	他	,	制成	他	坐	在	一个	凳子	.

他招手示意老人过来，让他坐在凳子上。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [aɪz] ,

He	gazed	fixedly	for	a	few	moments	in	the	patient's	eyes	,
他	凝视	固定地	为了	一个	很少	时刻	在	这	患者	眼睛	,

他凝视着病人的眼睛，目光停留了片刻。

[meɪd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

made	some	mysterious	motions	of	the	hands	before	his	face	,	whispered	in	his
制成	一些	神秘	运动	的	这	双手	前	他的	脸	,	低声说道	在	他的

[ɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

ear	,	and	then	,
耳朵	,	和	然后	,

他用手在他面前做了一些神秘的动作，在他耳边低语了几句，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['paːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd] .

with	a	few	more	passes	of	his	hands	,	bade	him	stand	.
和	一个	很少	更多的	通过	的	他的	双手	,	巴德	他	站立	.

他又挥了挥手，示意他站起来。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ; [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['bɪdɪŋ] , [wɔːkt]

The	old	fellow	stood	erect	without	effort	;	then	,	at	the	stranger's	bidding	,	walked
这	老的	同伴	站立	直立	没有	努力	;	然后	,	在	这	陌生人的	投标	,	步行

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] [steps] ,

a	few	easy	steps	,
一个	很少	简单的	步骤	,

老人毫不费力地站直了身子；然后，在陌生人的示意下，轻松地走了几步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

and	with	a	pleased	and	puzzled	look	descended	to	join	his	friends	in	the
和	和	一个	高兴	和	困惑	看	下降	到	加入	他的	朋友们	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他带着既高兴又疑惑的表情，走下台阶，加入到人群中的朋友们身边。

[laʊd] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] , [ænd; ənd]

Loud	**applause**	**greeted**	**the**	**wonderful**	**cure**	**,**	**and**
大声	掌声	问候	这	精彩的	治愈	,	和

热烈的掌声迎接了这一神奇的疗法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

['peɪʃnts] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
patients crowded to receive the stranger's ministrations .
患者 挤 到 收到 这 陌生人的 服事 .

病人挤满了人，等待接受这位陌生人的诊治。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
The same operations in each case were attended with the same result .
这 相同的 运营 在 每个 案件 是 参加 和 这 相同的 结果 .

每种情况下进行相同的操作，结果都相同。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
Never had there been seen such a wonder at the fair .
绝不 有 那里 到过 已见 这样的 一个 想知道 在 这 公平的 .

博览会上从未见过如此奇景。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] ['wʌndər] [ɪn] ['mæθjuː] ['mækpiːs] .
Most of all it wrought wonder in Matthew Makepeace .
最多 的 全部 它 锻 想知道 在 马修 缔造和平 .

最令马修·梅克皮斯感到惊奇的是，它让他感到无比惊奇。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'rækjələs] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ]
This unknown individual — was he possessed of those miraculous gifts of healing
这 未知 个人 — 曾是 他 拥有 的 那些 神奇 礼物 的 康复
[wɪtʃ] ['mækpiːs] [ɪn] - ['kwɔːrtoʊ]['peɪdʒɪz][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt] ?
which Makepeace in 400 quarto pages had proved to be extinct ?
哪个 缔造和平 在 - 四开本 页面 有 已证实 到 是 灭绝 ?

这个身份不明的人——他是否拥有梅克皮斯在 400 页四开本著作中证明已经绝迹的那种神奇的治愈能力?

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
He would accost him and , if possible ,
他 会 招呼 他 和 , 如果 可能的 ,

他会上前质问他，如果可能的话，

[lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
learn from his lips whether what he had seen were the operation of
学习 从 他的 嘴唇 无论 什么 他 有 已见 是 这 手术 的
['neɪtʃər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ɑːrt] .
nature or of the magic art .
自然 或者 的 这 魔法 艺术 .

从他口中得知他所看到的究竟是自然现象还是魔法。

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [roʊbz] [hiː; hi] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Descending in the majesty of his doctor's robes he mingled in the crowd ,
下降 在 这 威严 的 他的 医生的 长袍 他 混合 在 这 人群 ,

他身着庄严的医生长袍，缓缓走下楼，融入人群之中。

[ænd; ənd]['maɪldli] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ɑːrm] .
and mildly laid his hand on the stranger's arm .
和 轻微地 铺设 他的 手 在 这 陌生人的 手臂 .

他轻轻地把手放在陌生人的手臂上。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['lɜːrnɪd] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] — [ə'læs] !
“ Pardon , learned sir , ” said he , “ the curiosity of a scholar — alas !
“ 赦免 , 学习 先生 , ” 说 他 , “ 这 好奇心 的 一个 学者 — 唉 !

“恕我直言，博学的先生，”他说，“学者的好奇心——唉！”

[tuː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuəl] [ækts] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

too	ignorant	of	books	and	all	unskilled	in	the	manual	acts	of	healing	.
也	无知	的	图书	和	全部	非熟练工	在	这	手动的	行为	的	康复	.

他们对书籍一无所知，而且完全不擅长手法治疗。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['kjʊrz] [ðæt] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [hæv; həv]

I	would	fain	question	with	you	of	these	same	cures	that	by	chance	I	have
我	会	欣然	问题	和	你	的	这些	相同的	治愈	那	经过	机会	我	有

['witnist] [frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

witnessed	from	my	chamber	.
目击者	从	我的	房间	.

我很想向您请教一下我偶然在房间里看到的这些疗法。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

"	The	stranger	was	engaged	in	giving	parting	words	of	counsel	to	some	of
"	这	陌生人	曾是	已订婚的	在	给予	离别	字	的	法律顾问	到	一些	的

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

his	patients	.
他的	患者	.

“这位陌生人正在给一些病人临别时留下一些忠告。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

He	turned	at	the	touch	of	the	doctor's	hand	,	surveyed	him	up	and	down
他	转向	在	这	触碰	的	这	医生的	手	,	调查	他	向上	和	向下

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

医生的手碰到他，他便转过身来，上下打量了他一会儿。

[ænd; ənd] [sed] , " [ə'nɑːn] , ['mæstər] ['mækpiːs] , [ə'nɑːn] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

and	said	,	"	Anon	,	Master	Makepeace	,	anon	:	I	will	be	with	you	presently	.
和	说	,	"	匿名	,	掌握	缔造和平	,	匿名	:	我	将要	是	和	你	目前	.

并说道：“阿努尔，梅克皮斯大师，阿努尔：我马上就到你们那里去。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mækpiːs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ɑːn]

"	Dr	.	Makepeace	started	to	hear	his	name	and	threw	a	sharp	look	on
"	博士	.	缔造和平	开始	到	听到	他的	姓名	和	扔	一个	锋利的	看	在

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“马凯皮斯博士听到有人叫他的名字，便狠狠地瞪了一眼说话的人。”

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æksent] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

No	;	he	was	a	complete	stranger	,	and	his	accent	betrayed	him	as	a
不	;	他	曾是	一个	完全的	陌生人	,	和	他的	口音	背叛	他	作为	一个

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

不，他完全是个陌生人，他的口音暴露了他的外国人身份。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mækpiːs] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

Dr	.	Makepeace	had	certainly	never	seen	him	in	his	life	before	.
博士	.	缔造和平	有	当然	绝不	已见	他	在	他的	生活	前	.

马凯皮斯博士此前从未见过他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

He	began	to	explain	where	his	chamber	was	to	be	found	.
他	开始	到	解释	在哪里	他的	房间	曾是	到	是	成立	.

他开始解释他的房间在哪里。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	know	it	,	”	interrupted	the	stranger	,	“	I	know	it	.
“	我	知道	它	,	”	中断	这	陌生人	,	“	我	知道	它	.

“我知道，”陌生人打断道，“我知道。”

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Bear	with	me	for	a	moment	and	I	will	seek	you	there	.
熊	和	我	为了	一个	片刻	和	我	将要	寻找	你	那里	.

请稍等片刻，我这就去那里找你。

” ['mækpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

”	Makepeace	was	a	little	ruffled	that	the	speaker	,	knowing	his	name	,
”	缔造和平	曾是	一个	小的	褶皱的	那	这	扬声器	,	会心	他的	姓名	,

“梅克皮斯有点恼火，因为演讲者知道他的名字，

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌækəˈdemɪk]['taɪt(ə)l] .

did	not	give	him	his	academic	title	.
做过	不是	给	他	他的	学术的	标题	.

没有授予他学术头衔。

“ ['dɑːktər] ['mækpiːs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [æsk][fɔːr; fər]['dɑːktər] ['mækpiːs] . ”

“	Doctor	Makepeace	,	”	he	said	;	“	ask	for	Doctor	Makepeace	.	”
“	医生	缔造和平	,	”	他	说	;	“	问	为了	医生	缔造和平	.	”

“找梅克皮斯医生，”他说，“找梅克皮斯医生。”

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kerləsli] : “ [jet] ['mæstər] ['mækpiːs] , [mɪ'θɪŋks] ,

“	Surely	,	surely	,	”	replied	the	stranger	carelessly	:	“	yet	Master	Makepeace	,	methinks	,
“	一定	,	一定	,	”	回复	这	陌生人	粗心大意	:	“	然而	掌握	缔造和平	,	我觉得	,

[sɜːrvd] [juː; jʊ] [ðen] .

served	you	then	.
服务	你	然后	.

“当然，当然，”陌生人漫不经心地回答道：“但我想，马凯皮斯先生当时一定为您服务过。”

” [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [pər'plekst] [ðə; ði]['dɑːktər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

”	More	than	ever	perplexed	the	doctor	sought	his	room	.
”	更多的	比	曾经	困惑	这	医生	寻求	他的	房间	.

医生更加困惑了，于是回到了自己的房间。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Only	a	few	minutes	had	passed	when	he	heard	his	visitor	mounting	with	no
仅有的	一个	很少	分钟	有	通过了	什么时候	他	听到	他的	游客	安装	和	不

['fɔːltərɪŋ] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

faltering	step	to	his	door	,
摇摇欲坠	步	到	他的	门	,

仅仅过了几分钟，他就听到访客迈着稳健的步伐走向门口。

[ænd; ənd] ['mækpiːs] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] .

and	Makepeace	opened	to	him	before	he	knocked	.
和	缔造和平	打开	到	他	前	他	敲门	.

还没等他敲门，梅克皮斯就给他开了门。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [raʊnd] .

The	stranger	glanced	rapidly	round	.
这	陌生人	瞥了一眼	快速	圆形的	.

陌生人迅速环顾四周。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

He	seemed	to	find	something	familiar	in	each	article	of	furniture	.
他	似乎	到	寻找	某物	熟悉的	在	每个	文章	的	家具	.

他似乎在每件家具中都找到了熟悉的感觉。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzd] [kən'tempt] , ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪ]

He	ran	his	eye	,	with	a	look	of	some	amused	contempt	,	over	the	array
他	跑	他的	眼睛	,	和	一个	看	的	一些	觉得好笑	鄙视	,	超过	这	大批

[ʌv; əv][wɔːrn]

of	worn
的	磨损

他带着几分戏谑的轻蔑，目光扫过那一排破旧的衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['vɑːljəmz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

volumes	that	lined	the	walls	.
卷	那	衬里	这	墙壁	.

沿着墙壁排列的书籍。

“ [oʊld] [bʊks] , ['dɑːktər] ['mækpiːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [oʊld] [bʊks] .

“	Old	books	,	doctor	Makepeace	,	”	he	said	,	“	old	books	.
“	老的	图书	,	医生	缔造和平	,	”	他	说	,	“	老的	图书	.

“旧书，梅克皮斯医生，”他说，“旧书。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] . ”

I	think	you	have	not	changed	one	these	thirty	years	.	”
我	思考	你	有	不是	已更改	一	这些	三十	年	.	”

我认为你这三十年来一点都没变。

“ [oʊld] [bʊks] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət]

“	Old	books	are	old	friends	,	”	said	the	doctor	with	a	touch	of	resentment	at
“	老的	图书	是	老的	朋友们	,	”	说	这	医生	和	一个	触碰	的	怨恨	在

[hɪz; ɪz][toʊn] :

his	tone	:
他的	语气	:

“旧书就像老朋友，”医生带着一丝怨恨的语气说道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . ”

“	I	would	not	change	them	.	”
“	我	会	不是	改变	他们	.	”

“我不会改变他们。”

“ [oʊld] [frendz] [daɪ] , ['dɑːktər] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ðeɪ] [daɪ] ,

“	Old	friends	die	,	doctor	,	”	observed	the	stranger	,	“	they	die	,
“	老的	朋友们	死	,	医生	,	”	观察到	这	陌生人	,	“	他们	死	,

“老朋友都会死，医生，”陌生人说道，“他们会死的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] . ”

and	then	we	have	no	use	for	them	but	to	bury	them	.	”
和	然后	我们	有	不	使用	为了	他们	但	到	埋葬	他们	.	”

然后我们就没别的用处了，只能把它们埋了。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['stʌdiz] ,

“	Sir	,	”	said	the	doctor	with	a	quick	reminiscence	of	his	wasted	studies	,
“	先生	,	”	说	这	医生	和	一个	快的	怀旧	的	他的	浪费	研究	,

“先生，”医生说道，脑海中迅速闪过自己虚度光阴的学业。

“ [aɪ][hæv; həv] ['berid] [maɪ] [frendz] : [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] .

“	I	have	buried	my	friends	:	but	I	love	them	still	.
“	我	有	埋葬	我的	朋友们	:	但	我	爱	他们	仍然	.

“我埋葬了我的朋友，但我仍然爱他们。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

But	,	”	he	went	on	,
但	,	”	他	去	在	,

但是,”他继续说道，“

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][oʊld] [ˈnəʊʃnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	it	is	not	of	old	notions	that	I	have	to	speak	with	you	.
“	它	是	不是	的	老的	概念	那	我	有	到	说话	和	你	.

“我跟你谈的不是陈旧的观念。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌmθɪŋ] [njuər] [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsædli] ,

You	have	shown	me	this	afternoon	something	newer	and	,	”	he	added	sadly	,
你	有	所示	我	这	下午	某物	较新的	和	,	”	他	额外	令人遗憾的是	,

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

“	it	may	be	,
“	它	可能	是	,

今天下午你向我展示了一些新的东西，而且,”他悲伤地补充道，“也许是这样。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [oʊld] [bʊks] [tel] .

something	better	than	all	that	old	books	tell	.
某物	更好的	比	全部	那	老的	图书	告诉	.

比旧书里描述的都要好得多。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ˌem ˈiː][noʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [maɪt] [hɜːrt][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .

I	ask	you	to	impart	to	me	no	secret	that	might	hurt	you	by	the	telling	.
我	问	你	到	传授	到	我	不	秘密	那	可能	伤害	你	经过	这	讲述	.

我请求你不要告诉我任何可能因说出口而伤害你的秘密。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]

Until	now	I	have	maintained	that	nothing	exists	in	this	present	world	that	is	not	of
直到	现在	我	有	维持	那	没有什么	存在	在	这	展示	世界	那	是	不是	的

[ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] .

natural	course	.
自然的	课程	.

直到现在，我一直认为，当今世界的一切事物都是自然规律使然。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈmɪstəri] [ðæt] [juː; jʊ][ˈeksərsaɪz] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ænd; ənd]

If	it	be	an	honest	mystery	that	you	exercise	,	tell	me	,	the	humblest	and
如果	它	是	一个	诚实的	神秘	那	你	锻炼	,	告诉	我	,	这	最谦逊的	和

[ˈpuːrɪst] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] ,

poorest	of	scholars	,
最贫困	的	学者们	,

如果你所研究的是一个真诚的谜题，请告诉我，我这个最卑微、最贫穷的学者。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈpaʊər] [ɪn][ˈhjuːmən][hændz][ɔːr] [ˈsɪmpli]

whether	it	be	the	miraculous	working	of	God's	power	in	human	hands	or	simply
无论	它	是	这	神奇	在职的	的	神的	力量	在	人类	双手	或者	简单地

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ɑːrt] .

the	exercise	of	human	art	.
这	锻炼	的	人类	艺术	.

无论是上帝的力量在人手中的神奇展现，还是人类技艺的运用。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər]

”	The	stranger	seated	himself	,	uninvited	,	in	the	doctor's	chair	,	and	the	doctor
”	这	陌生人	坐着	他自己	,	不速之客	,	在	这	医生的	椅子	,	和	这	医生

[tʊk] [ə; eɪ] [stuːl] .

took	a	stool	.
采取	一个	凳子	.

“陌生人未经邀请就坐在了医生的椅子上，医生则搬了个凳子坐下。

“ ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ɪz]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . ”

“	**Everything**	**,**	”	**said**	**the**	**stranger**	**,**	“	**is**	**miracle**	**to**	**him**	**who**	**does**	**not**	**know**	**.**	”
”	一切	,	”	说	这	陌生人	,	“	是	奇迹	到	他	WHO	做	不是	知道	.	”

“对于不了解的人来说，”陌生人说，“一切事物都是奇迹。”

“ [greɪt] ['hevəns] , ” [kraɪd] ['mækpiːs] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

“	**Great**	**heavens**	**,**	”	**cried**	**Makepeace**	**,**	“	**that**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**quotation**	**from**
”	伟大的	天	,	”	哭	缔造和平	,	“	那	是	这	开始	的	我的	引述	从

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌθiːə'dɔːrəs] - .

the	**learned**	**Theodorus**	**Gazophylacius**	**.**
这	学习	西奥多鲁斯	-	.

“我的天哪，”梅克皮斯喊道，“这是我从博学的狄奥多鲁斯·加佐菲拉修斯那里引述的开头。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ʌn'tɪl] [ˌgæli'ɑːni][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

I	**never**	**heard**	**of**	**the**	**great**	**Gazophylacius**	**until**	**Galiani**	**told**	**me**	**of**	**him**	**:**
我	绝不	听到	的	这	伟大的	-	直到	加利亚尼	讲述	我	的	他	:

直到加利亚尼告诉我他的事迹，我才听说过伟大的加佐菲拉修斯：

['noʊbɑːdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nobody	**that**	**I**	**know**	**had**	**heard**	**of**	**him**	**.**
无人	那	我	知道	有	听到	的	他	.

我认识的人里没有一个人听说过他。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['skɑːlər] , ['truːli] , [wʌz; wəz] - , [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪgən][æt; ət] [hɑːrt] ,

A	**marvellous**	**scholar**	**,**	**truly**	**,**	**was**	**Gazophylacius**	**,**	**but**	**a**	**pagan**	**at**	**heart**	**,**
一个	奇妙	学者	,	真的	,	曾是	-	,	但	一个	异教徒	在	心	,

加佐菲拉修斯的确是一位杰出的学者，但他的内心却是一位异教徒。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['bɪzənˌtiːn] ['krɪstʃən] — [ænd; ənd] ['sædli] [draʊnd] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

albeit	**a**	**Byzantine**	**Christian**	**—**	**and**	**sadly**	**drowned**	**in**	**superstition**	**.**
尽管	一个	拜占庭	基督教	—	和	令人遗憾的是	溺水	在	迷信	.

虽然他是一位拜占庭基督徒——但可悲的是，他却死于迷信。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] ?

Shall	**I**	**show**	**you**	**the**	**passage**	**in**	**the**	**original**	**Greek**	**?**
将	我	展示	你	这	通道	在	这	原来的	希腊语	?

要我给你看看原文希腊文吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['fiːvərɪʃli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	**And**	**he**	**feverishly**	**turned**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Speculum**	**to**	**find**	**it**	**.**
”	和	他	狂热地	转向	这	页面	的	这	窥阴器	到	寻找	它	.

于是他急切地翻阅《窥镜》这本书，想找到它。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kəm'poʊzdli] .

“	**You**	**may**	**spare**	**yourself**	**that**	**trouble**	**,**	”	**said**	**the**	**stranger**	**composedly**	**.**
”	你	可能	空闲的	你自己	那	麻烦	,	”	说	这	陌生人	镇定	.

“您不必为此费心了，”陌生人平静地说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ?

“	**Shall**	**I**	**finish**	**the**	**quotation**	**?**
”	将	我	结束	这	引述	?

“我来把引文说完吗？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**write**	**it**	**for**	**you**	**?**
将	我	写	它	为了	你	?

我来帮你写吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌnsərə'moʊniəsli] [tɔːr] [ə; eɪ]['kɔːrnər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] [liːvz]

"	And	he	unceremoniously	tore	a	corner	from	one	of	the	immaculate	leaves
"	和	他	不体面地	撕裂	一个	角落	从	一	的	这	完美无瑕	树叶

, [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪl] [ænd; ənd] [roʊt] .

,	took	a	quill	and	wrote	.
,	采取	一个	鹅毛笔	和	写道	.

“然后他毫不客气地从一张洁白的叶子上撕下一角，拿起羽毛笔开始写字。

“ [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [griːk] [wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪn][jʊr; jər]

“	There	,	"	said	he	,	“	there	,	I	have	written	in	Greek	what	follows	in	your
"	那里	,	"	说	他	,	“	那里	,	我	有	书面	在	希腊语	什么	跟随	在	你的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

quotation	,
引述	,

“好了，”他说，“我已经用希腊语写下了你引文中的以下内容。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] .

and	I	have	added	my	name	that	you	may	remember	the	writer	.
和	我	有	额外	我的	姓名	那	你	可能	记住	这	作家	.

我还署上了我的名字，这样你就能记住作者是谁了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

“[第 57 页]

['tʃæp(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ɪn] ['mæstɚz] ['gɑːrdn] .

Chapel	Doorway	in	Master's	Garden	.
教堂	门口	在	硕士学位	花园	.

大师花园中的小教堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [griːk] ['kærəktərz] : “ [də'miːtriəs]

The	doctor	took	it	and	read	the	delicate	Greek	characters	:	“	Demetrius
这	医生	采取	它	和	读	这	精美的	希腊语	人物	:	“	狄米特里

-

Commagenus	.
-	.

医生接过信，读出了上面精细的希腊字母：“德米特里·科马格努斯”。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

All	things	are	possible	to	him	who	knows	and	wills	with	earnestness	.
全部	事物	是	可能的	到	他	WHO	知道	和	遗嘱	和	认真	.

对于有知识且意志坚定的人来说，凡事皆有可能。

" ['mækpiːs] [wʌz; wəz]['stuːpəˌfaɪd] .

"	Makepeace	was	stupified	.
"	缔造和平	曾是	愚蠢	.

“梅克皮斯惊呆了。”

“ - , " [hiː; hi] [sed] : “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [griːk] [neɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Commagenus	,	"	he	said	:	“	that	is	a	Greek	name	,	I	take	it	.
"	-	,	"	他	说	:	“	那	是	一个	希腊语	姓名	,	我	拿	它	.

“Commagenus，”他说：“我想，那是一个希腊名字。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd]

And	**yet**	**I**	**would**	**have**	**sworn**	**that**	**the**	**handwriting**	**was**	**Galiani's**	**,**	**and**
和	然而	我	会	有	宣誓	那	这	手写	曾是	-	,	和

[ˌgæli'ɑːni] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] .

Galiani	**was**	**an**	**Italian**	**.**
加利亚尼	曾是	一个	意大利语	.

但我当时却敢肯定那是加利亚尼的笔迹，而加利亚尼是意大利人。

[bɪ'saɪdz] , [ˌgæli'ɑːni] [ɪz] [ded] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [les] [ɔːr] [mɔːr] , [baɪ] [naʊ] :

Besides	**,**	**Galiani**	**is**	**dead**	**,**	**or**	**he**	**is**	**sixty**	**years**	**old**	**,**	**less**	**or**	**more**	**,**	**by**	**now**	**:**
除了	,	加利亚尼	是	死的	,	或者	他	是	六十	年	老的	,	较少的	或者	更多的	,	经过	现在	:

此外，加利亚尼要么已经去世，要么现在也六十岁了，或许更多一些：

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pæst] ['fɔːrti] .

and	**you**	**—**	**I**	**cannot**	**think**	**that**	**you**	**are**	**past**	**forty**	**.**
和	你	—	我	不能	思考	那	你	是	过去的	四十	.

而你——我简直不敢相信你已经超过四十岁了。

" [ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ði] [self] - [staɪld] - [rɪ'plaɪd] : " [ˌgæli'ɑːni] [ɔːr] - — [wʌt]

"	**Indifferently**	**the**	**self**	**-**	**styled**	**Commagenus**	**replied**	**:**	**"**	**Galiani**	**or**	**Commagenus**	**—**	**what**
"	漠不关心	这	自己	-	风格	-	回复	:	"	加利亚尼	或者	-	—	什么

['mætərz] ?

matters	**?**
事情	?

“自称科马吉努斯的人漠然地回答说：‘加利亚尼还是科马吉努斯——这有什么关系？’”

[wʌt] [aɪ] [roʊt] [ðen] [aɪ] [raɪt] [naʊ] ;

What	**I**	**wrote**	**then**	**I**	**write**	**now**	**;**
什么	我	写道	然后	我	写	现在	;

我过去写的东西，现在依然写；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] [huː] [druː] ['wɪzdəm]

and	**always**	**I**	**am**	**your**	**humble**	**servant**	**and**	**the**	**poor**	**scholar**	**who**	**drew**	**wisdom**
和	总是	我	是	你的	谦逊的	仆人	和	这	贫穷的	学者	WHO	画	智慧

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] - . "

from	**the**	**lips**	**of**	**the**	**divine**	**Gazophylacius**	**.**	**"**
从	这	嘴唇	的	这	神圣的	-	.	"

我永远是您卑微的仆人，也是从神圣的加佐菲拉修斯口中汲取智慧的穷苦学者。

“ [wiː; wi] [tɔːk] [ɪn] [driːmz] , " [sed] ['mæθjuː] : “ [ˌgæli'ɑːni] [toʊld] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

“	**We**	**talk**	**in**	**dreams**	**,**	**"**	**said**	**Matthew**	**:**	**“**	**Galiani**	**told**	**me**	**—**	**you**	**told**	**me**	**,**
"	我们	讲话	在	梦境	,	"	说	马修	:	"	加利亚尼	讲述	我	—	你	讲述	我	,

“我们在梦里交谈，”马修说：“加利亚尼告诉我——你告诉我，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hiː; hi] — [ðæt] - [daɪd] [æt; ət] [roʊm] , [ten] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['tɜːrks]

if	**you**	**are**	**he**	**—**	**that**	**Gazophylacius**	**died**	**at**	**Rome**	**,**	**ten**	**years**	**after**	**the**	**Turks**
如果	你	是	他	—	那	-	死亡	在	罗马	,	十	年	后	这	土耳其人

['entərd] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] :

entered	**Constantinople**	**:**
进入	君士坦丁堡	:

如果你就是他——加佐菲拉修斯死于罗马，也就是土耳其人攻入君士坦丁堡十年之后：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

and	**that**	**was**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**years**	**ago**	**.**	**"**
和	那	曾是	一个	百	和	五十	年	前	.	"

那是一百五十年前的事了。

“ [jes] , ” ['ænsər] - , “ [hiː; hi][daɪd] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt]
“ **Yes , ” answered Commagenus , “ he died — the more is the pity ; for he might**
“ 是的 , ” 回答 - , “ 他 死亡 — 这 更多的 是 这 遗憾 ; 为了 他 可能
[hæv; həv] [lɪvd] ,
have lived ,
有 居住地 ,

“是的，”科马格努斯回答说，“他死了——真是太可惜了；因为他本来可以活下来的。”

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] .
had he chosen to use his own wisdom .
有 他 选定 到 使用 他的 自己的 智慧 .

如果他选择运用自己的智慧的话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [im'paːtid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Instead of that he imparted it on his death - bed to me .
反而 的 那 他 传授 它 在 他的 死亡 - 床 到 我 .

相反，他在临终前把它告诉了我。

[wʌt] [ker] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [æn; ən] ['aʊtkæst] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] ?
What care had he to live , an outcast in strange lands ?
什么 关心 有 他 到 居住 , 一个 被排斥者 在 奇怪的 土地 ?

他身处异乡，沦为弃儿，又何须苟活?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] [lɔːst] [ɪts] ['waɪzɪst][mæn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] - .
But this world lost its wisest man ; for I am no Gazophylacius .
但 这 世界 丢失的它是 最明智的 男人 ; 为了 我 是 不 - .

但这个世界失去了最睿智的人；因为我不是加佐菲拉修斯。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] . ”
Only I am always learning . ”
仅有的 我 是 总是 学习 . ”

只有我一直在学习。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz] ['evər] [mæn][trɑːd] , ” [kraɪd] ['mækpiːs] .
“ Why , this is as strange a maze as ever man trod , ” cried Makepeace .
“ 为什么 , 这 是 作为 奇怪的 一个 迷宫 作为 曾经 男人 践踏 , ” 哭 缔造和平 .

“哎呀，这真是人类历史上最奇怪的迷宫了！”梅克皮斯喊道。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] [daɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]
“ You tell me that your master died a hundred and forty years ago , and
“ 你 告诉 我 那 你的 掌握 死亡 一个 百 和 四十 年 前 , 和
[ðæt] [juː; jʊ] ,
that you ,
那 你 ,

“你告诉我你的主人一百四十年前就去世了，而你，

[ˌgæli'ɑːni] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”
Galiani , were with him at the time . ”
加利亚尼 , 是 和 他 在 这 时间 . ”

加利亚尼当时和他在一起。

“ [nɑːt][ˌgæli'ɑːni] , [bʌt; bət] - , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət]
“ Not Galiani , but Commagenus , ” said the stranger in complacent amusement at
“ 不是 加利亚尼 , 但 - , ” 说 这 陌生人 在 自满 娱乐 在
[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪ'wɪldərmənt] :
the doctor's bewilderment :
这 医生的 困惑 :

“不是加利亚尼，而是科马吉努斯，”陌生人看着医生困惑的表情，自鸣得意地说道：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [ðen] .
“ that was my name then .
“ 那 曾是 我的 姓名 然后 .

“那是我当时的名字。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] , ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	was	a	youth	,	twenty	years	old	,
我	曾是	一个	青年	,	二十	年	老的	,

我当时还是个年轻人，二十岁，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm]

when	I	first	came	to	Constantinople	from	the	country	which	gave	me	my	name
什么时候	我	第一的	来了	到	君士坦丁堡	从	这	国家	哪个	给予	我	我的	姓名

— [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] .

—	three	years	before	the	siege	.
一	三	年	前	这	围城	.

我第一次从我的祖国来到君士坦丁堡是在围城战爆发前三年。

[ðer; ðər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

There	I	became	the	favourite	pupil	of	the	great	student	of	natural	and
那里	我	成为	这	最喜欢的	瞳孔	的	这	伟大的	学生	的	自然的	和

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ˌθiːə'dɔːrəs] - . ”

medical	science	,	Theodorus	Gazophylacius	.	”
医疗的	科学	,	西奥多鲁斯	-	.	”

在那里，我成了自然科学和医学巨匠西奥多鲁斯·加佐菲拉修斯最喜欢的学生。

“ [waɪ] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , ” ['fiːbli] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd]

“	Why	,	that	makes	you	a	hundred	and	seventy	years	old	,	”	feebly	remonstrated
“	为什么	,	那	制作	你	一个	百	和	七十	年	老的	,	”	虚弱地	抗议

['mækpiːs] .

Makepeace	.
缔造和平	.

“那岂不是说你已经一百七十岁了？”梅克皮斯无力地抗议道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ?

“	Are	you	then	the	Wandering	Jew	?
“	是	你	然后	这	漫游	犹	?

那么，你就是那位流浪的犹太人吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	59	]
”	[	页	-	]

“[第 59 页]

“ ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] , ” [sed] - .

“	Doctor	,	I	am	shocked	,	”	said	Commagenus	.
“	医生	,	我	是	震惊	,	”	说	-	.

“医生，我太震惊了，”科马格努斯说道。

“ [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['feiblz] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['spekjələm] [ɪz] [meɪd] ?

“	Are	such	fables	the	stuff	of	which	the	Speculum	is	made	?
“	是	这样的	寓言	这	东西	的	哪个	这	窥阴器	是	制成	?

“《镜子》就是用这样的寓言故事写成的吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

I	tell	you	there	is	nothing	in	this	world	that	is	not	natural	.
我	告诉	你	那里	是	没有什么	在	这	世界	那	是	不是	自然的	.

我告诉你，这世上没有一件东西是不自然的。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mæstɚz] ['kɑːnstənt] ['tiːtʃɪŋ] :

That	was	my	master's	constant	teaching	:
那	曾是	我的	硕士学位	持续的	教学	:

那是我师父一直教导我的:

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] [meɪks] [mæn]['mæstər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

also	that	to	know	and	to	will	makes	man	master	of	nature	.
还	那	到	知道	和	到	将要	制作	男人	掌握	的	自然	.

此外，认识自然并能意志坚定，就能使人成为自然的主人。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːt] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

That	much	I	learnt	from	him	while	he	taught	at	Constantinople	,
那	很多	我	学会了	从	他	尽管	他	教授	在	君士坦丁堡	,

这些都是我在他于君士坦丁堡任教期间从他那里学到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][noʊ'vɪʃɪˌeɪt] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [wɜːrk]

and	it	was	in	my	noviciate	that	I	gathered	from	him	the	art	to	work
和	它	曾是	在	我的	见习	那	我	聚集	从	他	这	艺术	到	工作

[sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['kjʊrz] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

such	simple	cures	as	you	saw	this	afternoon	.
这样的	简单的	治愈	作为	你	锯	这	下午	.

正是在我当学徒期间，我从他那里学到了施行像你们今天下午看到的这种简单疗法的技巧。

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [dɪ'ziːz] [æt; ət] [beɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ]

To	prolong	mere	existence	by	keeping	disease	at	bay	—	that	he	esteemed	a
到	延长	仅仅	存在	经过	保持	疾病	在	湾	—	那	他	尊敬的	一个

['vʌlgər] [ɑːrt] .

vulgar	art	.
庸俗	艺术	.

他认为，仅仅通过预防疾病来延长寿命是一种庸俗的技艺。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][daɪ][oʊld] ,

To	live	long	and	die	old	,
到	居住	长的	和	死	老的	,

长寿而寿终正寝

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] — [wʌt] [geɪn] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ?

feeble	and	foolish	—	what	gain	is	that	to	the	man	or	his	fellow	-	men	?
微弱	和	愚蠢	—	什么	获得	是	那	到	这	男人	或者	他的	同伴	-	男人	?

软弱无能、愚蠢至极——这对这个人或他的同胞有什么好处呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['ɔːlweɪz] ['iːgər] ,

To	live	always	,	always	to	be	young	,	always	eager	,
到	居住	总是	,	总是	到	是	年轻的	,	总是	渴望的	,

永远活着，永远年轻，永远充满热情，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːr; fər]

always	to	be	growing	in	wisdom	and	power	—	that	was	the	secret	for
总是	到	是	生长	在	智慧	和	力量	—	那	曾是	这	秘密	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [sɜːrtʃ] ,

which	he	spent	a	lifetime's	search	,
哪个	他	花费	一个	一生	搜索	,

不断增长智慧和力量——这是他毕生追求的秘诀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

and	with	his	dying	breath	he	told	me	that	he	had	sought	it	in	vain	.
和	和	他的	垂死	气息	他	讲述	我	那	他	有	寻求	它	在	徒劳	.

他临终前告诉我，他苦苦寻觅却一无所获。

[deθ] , [ðə; ði][læst] [dɪ'ziːz] , [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] [ðæn; ðən]['mænz] .

Death	,	the	last	disease	,	is	incurable	:	there	is	a	stronger	will	than	man's	.
死亡	,	这	最后的	疾病	,	是	不治之症	:	那里	是	一个	更强	将要	比	男人的	.

死亡，作为最后的疾病，是不治之症：有一种力量比人类的意志更强大。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

But	he	told	me	of	a	door	of	escape	.
但	他	讲述	我	的	一个	门	的	逃脱	.

但他告诉我有一扇逃生之门。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʊd]

In	his	last	moments	he	was	possessed	with	a	dread	that	his	discovery	would
在	他的	最后的	时刻	他	曾是	拥有	和	一个	恐惧	那	他的	发现	会

['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

perish	in	the	general	eclipse	of	learning	which	he	foresaw	as	the	result	of
沦	在	这	一般的	蚀	的	学习	哪个	他	预见	作为	这	结果	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzənti:n] [sku:lz] ,

the	disappearance	of	the	Byzantine	schools	,
这	消失	的	这	拜占庭	学校	,

在他生命的最后时刻，他一直恐惧着自己的发现会随着拜占庭学校的消失而随着学术的普遍衰落而消亡。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] [ju:z] , [hi:; hi] [im'pa:tid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	,	with	solemn	admonition	as	to	its	use	,	he	imparted	it	to	me	.
和	,	和	庄严	警告	作为	到	它是	使用	,	他	传授	它	到	我	.

他郑重告诫我如何使用，然后把它传给了我。

[deθ] , [ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] , [ɪz] [træns'fɜ:rəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleʃ] .

Death	,	the	mere	accident	of	the	flesh	,	is	transferable	with	the	flesh	.
死亡	,	这	仅仅	事故	的	这	肉	,	是	可转让	和	这	肉	.

死亡，这仅仅是肉体的偶然事件，可以随肉体转移。

[wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['kærəktər] , [ɪn'telɪdʒəns] ,

With	will	and	knowledge	,	the	spirit	—	all	that	you	call	character	,	intelligence	,
和	将要	和	知识	,	这	精神	—	全部	那	你	称呼	特点	,	智力	,

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

凭借意志和知识，精神——所有你称之为性格、智慧、意识的东西，

['meməri] — [meɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [fɔ:rm] [tu:; tə] [fɔ:rm] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

memory	—	may	pass	from	form	to	form	,	unchanged	in	the	transition	and
记忆	—	可能	经过	从	形式	到	形式	,	未更改	在	这	过渡	和

['ɔ:lweɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] .

always	capable	of	growth	and	ripening	.
总是	有能力的	的	生长	和	成熟	.

记忆——可以从一种形式过渡到另一种形式，在过渡过程中保持不变，并且始终能够成长和成熟。

[ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [meɪd] ['betər] [ju:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstɚz] [prə'skrɪpʃənz] !

Alas	,	that	I	have	not	made	better	use	of	my	master's	prescriptions	!
唉	,	那	我	有	不是	制成	更好的	使用	的	我的	硕士学位	处方	!

唉，我真应该好好利用主人的处方！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['i:v(ə)l] [feɪt] .

But	it	has	been	my	evil	fate	.
但	它	有	到过	我的	邪恶的	命运	.

但这却是我悲惨的命运。

[ə'nʌðər] [maɪt] [du:] ['betər] . ”

Another	might	do	better	.	”
其他	可能	做	更好的	.	”

换个人或许会更好。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] ['hi:ðn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] — [sneəz] [ænd; ənd] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] , ” [kraɪd]

“	These	are	heathen	imaginings	—	snares	and	delusions	of	Satan	,	”	cried
“	这些	是	异教徒	想象	—	陷阱	和	妄想	的	撒但	,	”	哭

['mækpi:s] .

Makepeace	.
缔造和平	.

“这些都是异教徒的幻想——撒旦的陷阱和幻觉，”梅克皮斯喊道。

“ [wʌt] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ˌjuː 'es] ?

“	What	talk	is	this	of	tampering	with	the	divine	in	us	?
”	什么	讲话	是	这	的	篡改	和	这	神圣的	在	我们	?

“这难道不是在谈论篡改我们身上的神性吗？”

[mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”

Man	,	are	you	a	Christian	?	”
男人	,	是	你	一个	基督教	?	”

兄弟，你是基督徒吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] - :

“	I	am	what	I	am	,	”	replied	Commagenus	:
”	我	是	什么	我	是	,	”	回复	-	:

“我就是我，”科马格努斯回答道：

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [fækt][ænd; ənd][noʊ] [dɪ'luːʒn] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	but	that	this	is	waking	fact	and	no	delusion	my	history	shall	show	you	.
”	但	那	这	是	醒来	事实	和	不	错觉	我的	历史	将	展示	你	.

“但这将是清醒的事实，而不是我的错觉，我的历史将向你证明这一点。”

['æftər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstɚz] [deθ] [aɪ][set] [ʌp] [ɪn]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪti] [ʌv; əv]

After	my	beloved	master's	death	I	set	up	in	medical	practice	in	a	certain	city	of
后	我的	心爱	硕士学位	死亡	我	放	向上	在	医疗的	实践	在	一个	肯定	城市	的

[dæl'meɪʃə] .

Dalmatia	.
达尔马提亚	.

在我敬爱的师父去世后，我在达尔马提亚的某个城市行医。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][ʌn'juːʒuəl] ['hiːlɪŋ] ['paʊɚz] [spred] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

The	fame	of	my	unusual	healing	powers	spread	in	all	the	neighbourhood	.
这	名声	的	我的	异常	康复	权力	传播	在	全部	这	邻里	.

我的非凡治愈能力名声传遍了整个街区。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

Unfortunately	it	reached	the	ears	of	the	bishop	of	the	diocese	.
很遗憾	它	达到	这	耳朵	的	这	主教	的	这	教区	.

不幸的是，这件事传到了教区主教的耳中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [kaɪnd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪəti]

He	was	a	sincere	,	well	-	meaning	man	,	kind	in	all	his	relations	with	the	laity
他	曾是	一个	真诚	,	出色地	-	意义	男人	,	种类	在	全部	他的	关系	和	这	俗人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

of	his	diocese	,
的	他的	教区	,

他为人真诚善良，待人友善，与教区内的教友们相处融洽。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

but	a	trifle	superstitious	.
但	一个	琐事	迷信的	.

但略带迷信。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nekroʊmænsər][ænd; ənd] [kən'demd]

He	concluded	that	I	was	a	necromancer	and	condemned
他	结束	那	我	曾是	一个	死灵法师	和	谴责

他断定我是个亡灵法师，并判我死刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] [əˈlaɪv] .

me	to	be	burnt	alive	.
我	到	是	烧焦的	活	.

把我活活烧死。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

Until	the	moment	when	I	found	myself	in	a	dungeon	and	on	the	eve	of
直到	这	片刻	什么时候	我	成立	我	在	一个	地牢	和	在	这	前夕	的

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə]

execution	I	had	never	thought	to	avail	myself	of	the	secret	communicated	to
执行	我	有	绝不	想法	到	可用	我	的	这	秘密	沟通	到

[ˌem ˈiː][baɪ][maɪ][ˈmæstər] ,

me	by	my	master	,
我	经过	我的	掌握	,

直到我身陷地牢，即将被处决的那一刻，我才想到要利用我的主人传授给我的秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈkwestʃənd] [ɪts] [ˈefɪkəsi] .

and	had	even	questioned	its	efficacy	.
和	有	甚至	被质问	它是	功效	.

甚至有人质疑它的疗效。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ]

The	prospect	of	burning	was	so	extremely	repugnant	to	my	feelings	that	I
这	前景	的	燃烧	曾是	所以	极其	令人厌恶的	到	我的	情怀	那	我

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

resolved	to	make	practical	trial	of	it	.
已解决	到	制作	实际的	审判	的	它	.

想到要烧死自己，我就感到无比厌恶，于是我决定亲自尝试一下。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ?

Shall	I	show	you	how	it	is	done	?
将	我	展示	你	如何	它	是	完毕	?

要我示范给你看吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

No	,	you	need	not	shrink	from	me	.
不	,	你	需要	不是	收缩	从	我	.

不，你不需要躲避我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ˈsɪmp(ə)l][oʊld] [ˈmæθjuː] [ˈmækpiːs] .

I	have	no	wish	to	pass	into	simple	old	Matthew	Makepeace	.
我	有	不	希望	到	经过	进入	简单的	老的	马修	缔造和平	.

我不想变成平凡的马修·梅克皮斯。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] .

I	can	do	better	.
我	能	做	更好的	.

我还能做得更好。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [goʊz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] .

Be	assured	that	the	will	goes	not	with	the	act	.
是	保证	那	这	将要	去	不是	和	这	行为	.

请放心，意愿与行为并不一致。

〞 - [roʊz][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [ˈmæθjuː] .

〞	Commagenus	rose	and	fastened	his	gaze	on	Matthew	.
〞	-	玫瑰	和	系紧	他的	目光	在	马修	.

“科马吉努斯站起身，目光紧紧地盯着马修。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	he	did	so	it	seemed	to	the	doctor	that	he	grew	and	grew	to	a
作为	他	做过	所以	它	似乎	到	这	医生	那	他	生长	和	生长	到	一个

[bʌlk] [ænd; ənd] ['stætʃər] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] .

bulk	and	stature	ineffable	and	dim	.
大部分	和	身材	难以言喻的	和	暗淡	.

医生觉得，随着他的动作，他越长越大，变得体型庞大，身形也变得难以形容，令人感到畏惧。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ,

But	that	,	he	reasoned	with	himself	,	was	an	illusion	of	the	sense	,
但	那	,	他	有理智的	和	他自己	,	曾是	一个	错觉	的	这	感觉	,

但他心想，那只是感官上的错觉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gler] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	for	the	moments	when	the	fascinating	glare	was	fixed	on	him	he
和	为了	这	时刻	什么时候	这	迷人	强光	曾是	固定的	在	他	他

[ri'teind] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

retained	his	consciousness	.
保留	他的	意识	.

在那令人着迷的目光注视着他的那一刻，他保持着清醒的意识。

['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ðæt] ['mæθjuː] [maɪt] ['fɑːloʊ] ['evri] ['muːvmənt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

Slowly	,	deliberately	,	that	Matthew	might	follow	every	movement	in	succession	,
缓慢地	,	故意地	,	那	马修	可能	跟随	每一个	移动	在	演替	,

缓慢而谨慎地，以便马太能够依次观察每一个动作。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [weɪvz] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ðæn; ðən]

he	moved	his	hands	and	arms	in	gyrations	and	waves	more	intricate	than
他	已搬	他的	双手	和	武器	在	旋转	和	波浪	更多的	错综复杂	比

['eni] [ðæt] ['mæθjuː] [hæd; həd] ['witnist] [wen] [ðə; ði] [griːk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] -

any	that	Matthew	had	witnessed	when	the	Greek	stood	on	the	mountebank's
任何	那	马修	有	目击者	什么时候	这	希腊语	站立	在	这	-

['plætfɔːrm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

platform	that	afternoon	.
平台	那	下午	.

他挥舞着双手和手臂，做出比马修那天下午在江湖骗子台上看到的希腊人所做的任何动作都更加复杂的动作。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	he	stooped	over	the	table	,
然后	他	弯腰	超过	这	桌子	,

然后他俯身趴在桌子上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ɑːr,tɪkju'leɪʃn] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌn][wɜːrd]

and	with	extraordinary	distinctness	of	articulation	whispered	in	his	ear	one	word
和	和	非凡的	明显	的	关节	低声说道	在	他的	耳朵	一	单词

.

:

.

然后，他用极其清晰的发音，在他耳边低语了一个词。

[wʌt] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	that	word	was	I	do	not	know	.
什么	那	单词	曾是	我	做	不是	知道	.

我不知道那句话是什么。

['mæθjuː] ['mækpiːs] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

Matthew	Makepeace	remembered	it	once	,	and	forgot	it	for	all	the	years	that
马修	缔造和平	记得	它	一次	,	和	忘了	它	为了	全部	这	年	那

[hiː; hi] [lɪvd] ['æftərwərdz] .

he	lived	afterwards	.
他	居住地	然后	.

马修·梅克皮斯曾经记得这件事，但在他之后的人生中却把它忘得一干二净。

[ðə; ði] [griːk] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'gen] .

The	Greek	took	up	his	tale	again	.
这	希腊语	采取	向上	他的	故事	再次	.

希腊人又继续讲他的故事。

“ [maɪ] ['eksələnt] ['mæstər][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['weðər] [ðə; ði]['sʌbʤekt][wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ]

“ My	excellent	master	had	informed	me	that	,	whether	the	subject	were	waking
” 我的	出色的	掌握	有	知情的	我	那	,	无论	这	主题	是	醒来

[ɔːr] [ə'sliːp] ,

or	asleep	,
或者	睡着了	,

“我那优秀的师傅告诉我，无论受试者是醒着还是睡着，

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd]['iːkwəl] [ɪ'fekt] .

the	will	and	the	word	had	equal	effect	.
这	将要	和	这	单词	有	平等的	影响	.

意志和言语具有同等效力。

[maɪ]['ʤeɪlər] [slept] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [tuː; tə]

My	gaoler	slept	in	the	condemned	cell	with	me	and	the	occasion	seemed	to
我的	看守	睡着了	在	这	谴责	细胞	和	我	和	这	场合	似乎	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [wʌn][fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [kən'klʊʒənz] .

me	a	particularly	happy	one	for	testing	the	accuracy	of	my	master's	conclusions	.
我	一个	特别	快乐的	一	为了	测试	这	准确性	的	我的	硕士学位	结论	.

我的狱卒和我一起睡在死囚牢房里，我觉得这是一个特别好的机会，可以检验我主人的结论是否正确。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ,

Though	I	did	not	doubt	the	intensity	of	my	will	,
尽管	我	做过	不是	怀疑	这	强度	的	我的	将要	,

虽然我毫不怀疑自己意志的坚定，

[ɪn]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌʧ] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'vent] [æz; əz] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ə'laɪv] ,

in	prospect	of	such	an	undesirable	event	as	being	burnt	alive	,
在	前景	的	这样的	一个	不理想的	事件	作为	存在	烧焦的	活	,

考虑到可能会发生像被活活烧死这样可怕的事情，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	confess	that	I	was	surprised	and	more	than	gratified	by	the	issue	of	the
我	承认	那	我	曾是	惊讶	和	更多的	比	满意	经过	这	问题	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

我承认，我对实验结果感到惊讶，同时也非常满意。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ]['ʤeɪlər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

I	had	the	satisfaction	of	leading	my	gaoler	to	the	stake	on	the	following
我	有	这	满意	的	领导	我的	看守	到	这	赌注	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

第二天早上，我亲手将我的狱卒送上了火刑柱，这让我感到非常满足。

“ [wʌt] , ” [kraɪd] ['mækpiːs] : “ [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][bɜːrnt] ?

“ What	,	”	cried	Makepeace	:	“	do	you	tell	me	that	the	man	was	burnt	?
” 什么	,	”	哭	缔造和平	:	“	做	你	告诉	我	那	这	男人	曾是	烧焦的	?

“什么？”梅克皮斯喊道，“你是说那个人被烧死了？”

[truː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

True	,	”	he	added	,	as	a	mitigating	consideration	suggested	itself	to	his
真的	,	”	他	额外	,	作为	一个	缓解	考虑	建议	本身	到	他的

[bɪ'wɪldərd] [breɪn] ,

bewildered	brain	,
困惑	脑	,

“没错，”他补充道，这时，他困惑的脑海中浮现出一个可以减轻罪责的因素。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpɪst] .

“	he	was	a	papist	.
”	他	曾是	一个	天主教徒	.

“他是一名天主教徒。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

But	,	after	all	,	what	were	you	?
但	,	后	全部	,	什么	是	你	?

但是，说到底，你究竟是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

- ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv]

Commagenus	answered	with	the	resignation	of	a	parent	satisfying	an	inquisitive
-	回答	和	这	辞职	的	一个	父母	令人满意	一个	好奇

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

Commagenus 的回答就像一位家长安抚一位好奇的孩子时所表现出的无奈。

“ [jes] , ['mæθjuː] ['mækpiːs] ,

“	Yes	,	Matthew	Makepeace	,
”	是的	,	马修	缔造和平	,

“是的，马修·梅克皮斯，

[wen] [jʊr; jər] ['reɪmənt] [ɪz][pæst][jʊr; jər] [oʊn] [juːz][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]

when	your	raiment	is	past	your	own	use	you	make	a	gift	of	it	to	some
什么时候	你的	服饰	是	过去的	你的	自己的	使用	你	制作	一个	礼物	的	它	到	一些

['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendənt] .

humble	dependent	.
谦逊的	依赖	.

当你的衣服不再适合自己穿时，就把它捐赠给某个卑微的依靠者。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['θredber] , [wʌt] ['hæpənz] ?

When	he	has	worn	it	threadbare	,	what	happens	?
什么时候	他	有	磨损	它	破旧的	,	什么	发生	?

当他把衣服穿得破破烂烂的时候，会发生什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɜːrnt] .

It	is	burnt	.
它	是	烧焦的	.

它被烧焦了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][dɪd][nɑːt][bɜːrn][hɪm; ɪm] .

You	do	not	burn	it	:	I	did	not	burn	him	.
你	做	不是	烧伤	它	:	我	做过	不是	烧伤	他	.

你没有烧死他：我没有烧死他。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['kɑːmən] [mæn][ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] ['revərəns] — [ɪn] [ə'nʌðər]
Besides , this common man in ages to come will be held in reverence — in another
除了 , 这 常见的 男人 在 年龄 到 来 将要 是 握住 在 尊敬 — 在 其他
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

此外，这位普通人将在后世受到尊敬——以另一种名字。

[aɪ][æd'mɪt] — [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .
I admit — as a martyr to medical science .
我 承认 — 作为 一个 烈士 到 医疗的 科学 .

我承认——我是医学科学的殉道者。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,
Nevertheless I was little pleased , as you may think ,
尽管如此 我 曾是 小的 高兴 , 作为 你 可能 思考 ,

不过，正如你可能猜到的那样，我其实不太高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tegjəmənt] [wɪtʃ] [maɪ]['bruːt(ə)l]['dʒeɪlər][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .
with the integument which my brutal gaoler had left me .
和 这 表皮 哪个 我的 野蛮 看守 有 左边 我 .

带着我那残暴狱卒留给我的那层皮囊。

[ɪn][maɪ] [nuː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæd; həd] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [self] -
In my new and humble sphere of life I had few opportunities of self -
在 我的 新的 和 谦逊的 领域 的 生活 我 有 很少 机会 的 自己 -
[ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] ,
improvement , and ,
改进 , 和 ,

在我崭新而卑微的生活领域中，我几乎没有自我提升的机会，而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['ɔːfərd] , [aɪ] [ɪn'stɔːld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər]
taking the first that offered , I installed myself in the person of a Dominican friar
采取 这 第一的 那 提供 , 我 已安装 我 在 这 人 的 一个 多米尼加 修士
.
:
.

我接受了第一个提议，把自己塑造成一名多明我会修士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] ['betəd] [maɪ'self][baɪ][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
I am disposed to doubt whether I really bettered myself by my change of
我 是 处置 到 怀疑 无论 我 真的 改进 我 经过 我的 改变 的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

我怀疑我转行是否真的提升了自己的能力。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kræs] ['ɪgnərəns]
I found that it required much ingenuity to sustain the part of crass ignorance
我 成立 那 它 必需的 很多 独创性 到 维持 这 部分 的 粗俗 无知
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['kærəktər] ,
which was associated with my new character ,
哪个 曾是 联系 和 我的 新的 特点 ,

我发现，要维持我新角色中那种粗鄙无知的形象，需要极大的创造力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [dɪ'plɔːrəbl] ['piːp(ə)l] .
and the man's companions were deplorable people .
和 这 男人的 同伴 是 可悲的 人们 .

而他的同伴们都是些卑鄙无耻的人。

[æn; ən]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] , [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

An	accident	,	which	had	nearly	proved	fatal	,	relieved	me	of	the	disagreeable
一个	事故	,	哪个	有	几乎	已证实	致命的	,	松了口气	我	的	这	令人不快的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

一场几乎致命的意外使我摆脱了这种不愉快的处境。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [speɪn] ,

In	the	course	of	my	professional	duties	I	was	directed	to	take	ship	for	Spain	,
在	这	课程	的	我的	专业的	职责	我	曾是	指导	到	拿	船	为了	西班牙	,

在履行公务的过程中，我奉命乘船前往西班牙。

[wer] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːrdər][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

where	the	Dominican	order	had	an	especial	interest	in	the	Office	of	the	Holy
在哪里	这	多米尼加	命令	有	一个	特别的	兴趣	在	这	办公室	的	这	圣

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Inquisition	.
宗教裁判所	.

多明我会对宗教裁判所特别感兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt]

On	the	voyage	we	fell	in	with	a	vessel	belonging	to	a	respectable	merchant
在	这	航程	我们	跌倒	在	和	一个	血管	属于	到	一个	可敬	商人

[ʌv; əv] [maː'seilz] .

of	Marseilles	.
的	马赛	.

航行途中，我们遇到了一艘属于马赛一位受人尊敬的商人的船。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wen]

The	merchant	,	who	was	likewise	the	ship's	captain	,	was	in	the	habit	,	when
这	商人	,	WHO	曾是	同样地	这	船的	队长	,	曾是	在	这	习惯	,	什么时候

[ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] ,

occasion	offered	,
场合	提供	,

这位商人同时也是船长，他习惯于在机会合适的时候，

[ʌv; əv] [daiˈvəːsifaiŋ] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [baɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] ['entərpraɪz] .

of	diversifying	the	routine	of	commerce	by	piratical	enterprise	.
的	多元化	这	常规	的	商业	经过	海盗	企业	.

通过海盗活动使商业活动多样化。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruː] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] ,

With	his	crew	he	boarded	and	took	possession	of	our	vessel	,
和	他的	全体人员	他	登机	和	采取	拥有	的	我们的	血管	,

他带着船员登上我们的船，并占领了我们的船。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

informing	us	that	we	were	his	prisoners	.
通知	我们	那	我们	是	他的	囚犯	.

他告诉我们，我们是他的囚犯。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['proʊbəti][tuː; tə] [sə'steɪn] [æt; ət] [maː'seilz] ,

As	he	had	a	reputation	for	probity	to	sustain	at	Marseilles	,
作为	他	有	一个	名声	为了	廉洁	到	维持	在	马赛	,

由于他在马赛需要维护其正直的声誉，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ˈpæsndʒɚ] [ʌv; əv]

he	judged	it	prudent	to	throw	the	whole	of	the	crew	and	passengers	of
他	评判	它	谨慎	到	扔	这	所有的	的	这	全体人员	和	乘客	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈves(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

our	vessel	into	the	waves	.
我们的	血管	进入	这	波浪	.

他认为将我们船上的所有船员和乘客都扔进海浪中是明智之举。

[haʊˈevər] , [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

However	,	learning	that	there	was	a	clergyman	on	board	,
然而	,	学习	那	那里	曾是	一个	牧师	在	木板	,

然而，得知船上有一位牧师后，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] [fɜːrst][ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈpliːnəri]

he	seized	the	opportunity	of	making	confession	first	and	receiving	plenary
他	查获	这	机会	的	制作	忏悔	第一的	和	接收	全体会议

[ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ˈpraɪər] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] .

absolution	from	him	of	an	outstanding	balance	of	prior	delinquencies	.
赦免	从	他	的	一个	杰出的	平衡	的	事先的	犯罪	.

他抓住机会，先向他忏悔，并获得了对他之前所有未偿债务的完全赦免。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [trænsˈfɜːrɪŋ] [maɪˈself]

It	was	natural	to	avail	myself	of	the	opportunity	for	transferring	myself
它	曾是	自然的	到	可用	我	的	这	机会	为了	转移	我

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .

into	his	person	.
进入	他的	人	.

我自然而然地抓住了这个机会，把自己转移到了他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈflaʊndər] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

It	was	pleasant	to	see	him	flounder	in	the	sea	with	the	rest	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	比目鱼	在	这	海	和	这	休息	,

看到他和其他人一起在海里挣扎，真是令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [tuː; tə] [maːˈseilz] ,

and	I	returned	—	if	that	is	the	right	word	—	to	Marseilles	,
和	我	返回	—	如果	那	是	这	正确的	单词	—	到	马赛	,

于是我——如果用“返回”这个词合适的话——回到了马赛。

[ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈæmp(ə)l][tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ðə; ði]

in	circumstances	sufficiently	ample	to	warrant	retirement	from	a	profession	the
在	情况	足够	充足	到	保证	退休	从	一个	职业	这

[æmˈbɪgjuəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈfendɪd] [maɪ][ˈmɔːrəl] [sens] .

ambiguous	character	of	which	offended	my	moral	sense	.
模糊的	特点	的	哪个	被冒犯了	我的	道德	感觉	.

在足以让我从这份性质暧昧、违背我道德良知的职业中退休的情况下。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪksˈpiəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [kɝˈɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈdestəni] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli]

But	my	experiences	in	the	three	careers	of	life	which	my	destiny	had	recently
但	我的	经历	在	这	三	职业生涯	的	生活	哪个	我的	命运	有	最近

[fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [geɪv]

forced	upon	me	gave
强制	之上	我	给予

但是，命运最近强加给我的三种职业经历，却给了我深刻的启示。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [tʃɜːrtʃ] .

me	an	indelible	prejudice	against	the	Western	Church	.
我	一个	不可磨灭	偏见	反对	这	西	教会	.

我对西方教会抱有根深蒂固的偏见。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

On	the	whole	I	am	a	Protestant	.
在	这	所有的	我	是	一个	新教	.

总体而言，我是一名新教徒。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

“	I	need	not	detain	you	with	my	subsequent	transmigrations	.
“	我	需要	不是	扣留	你	和	我的	随后的	迁移	.

“我无需用我之后的转世来耽误你们的时间。”

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['eldərli] [ænd; ənd][soʊ] [ə'presɪvli] [rɪ'spektəbl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

The	merchant	was	elderly	and	so	oppressively	respectable	that	I	was	glad	to
这	商人	曾是	老年	和	所以	压迫性的	可敬	那	我	曾是	高兴的	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwəzɪt] .

exchange	into	the	superior	rank	of	a	French	marquisate	.
交换	进入	这	优越的	秩	的	一个	法语	侯爵夫人	.

那位商人年纪很大，而且举止极其庄重，令我感到压抑，所以我很乐意与他交换法国侯爵的更高身份。

[sɪns] [ðen] , [frʌm; frəm]['trebə,zɔnd][tuː; tə][tə'riːfə] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [men][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn]

Since	then	,	from	Trebizond	to	Tarifa	,	I	have	studied	men	and	manners	in
自从	然后	,	从	特拉比松	到	塔里法	,	我	有	研究	男人	和	礼仪	在

['meni] [kə'pæsitiz] .

many	capacities	.
许多	容量	.

从那时起，从特拉布宗到塔里法，我以各种身份研究了人性和风俗。

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plɛzəntɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Perhaps	the	time	which	was	pleasantest	to	me	,	as	a	man	of	science	,
也许	这	时间	哪个	曾是	最令人愉悦的	到	我	,	作为	一个	男人	的	科学	,

或许，作为一名科学家，我最愉快的时光是……

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn][pə'ruː][wɪð; wɪθ][pɪ'zɑːroʊ] , [huːm] [aɪ] [ə'tendid] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

was	spent	in	Peru	with	Pizarro	,	whom	I	attended	as	a	captain	of	cavalry	.
曾是	花费	在	秘鲁	和	皮萨罗	,	谁	我	参加	作为	一个	队长	的	骑兵	.

我在秘鲁与皮萨罗一起度过时光，当时我是他的骑兵上尉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wuːnd] , [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] ,

But	a	fatal	wound	,	inflicted	by	a	poisoned	arrow	,
但	一个	致命的	伤口	,	造成的	经过	一个	中毒	箭	,

但致命的一伤，是由一支淬毒的箭造成的，

[kəm'peld] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['boʊsn] .

compelled	my	return	to	Spain	in	the	office	of	a	ship's	boatswain	.
被迫	我的	返回	到	西班牙	在	这	办公室	的	一个	船的	水手长	.

这迫使我返回西班牙，担任船上的水手长。

['æftər] [ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]

After	all	my	wanderings	my	conscience	reproached	me	with	my	culpable	neglect	of
后	全部	我的	漫游	我的	良心	受责备	我	和	我的	有罪的	忽视	的

[ðə; ði][ɑːrt][ɪn] [huːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['evər] - [rɪ'vɪəd]

the	art	in	whose	elements	I	had	been	grounded	by	the	ever	-	revered
这	艺术	在	谁	元素	我	有	到过	接地	经过	这	曾经	-	受人尊敬的

-	.

Gazophylacius	.
-	.

历经种种漂泊之后，我的良心责备我，因为我疏忽了那门艺术，而我正是在备受尊敬的加佐菲拉修斯的指导下，才掌握了这门艺术的精髓。

[aɪ] [ri'zju:md] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wɜ:r; wər] [best] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ]

I	resumed	the	medical	studies	which	I	was	convinced	were	best	suited	to	my
我	恢复	这	医疗的	研究	哪个	我	曾是	确信	是	最好的	适合	到	我的

[bent] [ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

bent	and	upbringing	,
弯曲	和	教养	,

我重新开始学习医学，因为我确信医学最符合我的天性和成长背景。

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

by	adopting	the	features	and	the	status	of	a	freshman	in	the	University
经过	收养	这	特征	和	这	地位	的	一个	大一新生	在	这	大学

[ʌv; əv]['pædjuə] .

of	Padua	.
的	帕多瓦	.

通过采用帕多瓦大学新生身份和特征。

[æz; əz][ðə; ði] ['freʃmən] , ['ʌndər] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

As	the	freshman	,	under	no	possible	circumstances	,
作为	这	大一新生	,	在下面	不	可能的	情况	,

作为一名大一新生，在任何情况下，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][noʊ]

could	have	passed	his	examinations	you	will	see	that	I	conferred	on	him	no
可以	有	通过了	他的	考试	你	将要	看	那	我	授予	在	他	不

[smɔ:l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ] ['rendərd] .

small	obligation	by	the	assistance	which	I	rendered	.
小的	义务	经过	这	协助	哪个	我	渲染	.

他本来可以通过考试的，你可以看出我给予他的帮助让他欠了我很多。

[ɪn][maɪ][fɜ:rst] [jɪr] [aɪ] [əb'teɪnd] [əd'vænsmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ˌproʊfə'sɔ:riəl; ˌprɑ:fə'sɔ:riəl]

In	my	first	year	I	obtained	advancement	to	the	person	and	professorial
在	我的	第一的	年	我	获得	进步	到	这	人	和	教授

[tʃer] [ʌv; əv][ˌgæli'ɑ:ni] .

chair	of	Galiani	.
椅子	的	加利亚尼	.

第一年我就晋升为加利亚尼教授和教席教授。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ʌn'wel] [æt; ət][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənɔ:] ,

I	am	grieved	to	tell	you	that	I	left	him	seriously	unwell	at	Salerno	,
我	是	伤心	到	告诉	你	那	我	左边	他	严重地	不适	在	萨勒诺	,

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

ten	years	ago	;
十	年	前	;

我很遗憾地告诉大家，十年前我在萨勒诺离开他时，他已经病得很重了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] , [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ,

and	his	decease	,	which	followed	almost	immediately	after	,
和	他的	死亡	,	哪个	随后	几乎	立即地	后	,

他的去世几乎紧随其后。

[pru:vd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [waɪz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kɔ:rs] [ɪn] [træns'fɜ:rɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði]

proved	to	me	how	wise	had	been	my	course	in	transferring	myself	into	the
已证实	到	我	如何	明智的	有	到过	我的	课程	在	转移	我	进入	这

['helθi] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [prə'fesər] [hu:] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

healthy	frame	of	the	brother	professor	who	attended	him	in	the	earlier	phases	of
健康	框架	的	这	兄弟	教授	WHO	参加	他	在	这	早些时候	阶段	的

[hɪz; ɪz] ['mælədi] .

his	malady	.
他的	弊病	.

这件事向我证明了，我把自己转移到那位在他患病初期照顾他的健康兄弟教授的身体里是多么明智。

[kʌm] , ['dɑːktər] ,
Come , doctor ,
来 , 医生 ,

来吧，医生。

[juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem ˈiː] ['tʃætər] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['taɪərsəm] ['diːteɪlz] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θriː]
you have let me chatter on with these tiresome details till I see you are three
你 有 让 我 喋喋不休 在 和 这些 令人厌烦 细节 直到 我 看 你 是 三
[pɑːrts] [əˈsliːp] . ”
parts asleep . ”
部分 睡着了 . ”

你让我喋喋不休地说了这么多无聊的细节，直到我发现你已经半睡半醒了。

“ [əˈsliːp] ! ” [rɔːrd] ['mækpiːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd]
“ Asleep ! ” roared Makepeace , who had been filled with rage , disgust and
“ 睡着了 ! ” 咆哮 缔造和平 , WHO 有 到过 已填 和 愤怒 , 厌恶 和
['heɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [rɪˈsaɪt(ə)l] .
hatred by the shameless recital .
仇恨 经过 这 不要脸 独奏会 .

“睡着了！”梅克皮斯怒吼道，他被这场无耻的表演激起了愤怒、厌恶和仇恨。

“ [əˈsliːp] !
“ Asleep !
“ 睡着了 !

“睡着了！”

[retʃ] , [θiːf] , [əˈsæsn] , [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][mæn] !
Wretch , thief , assassin , defiler of the sanctuary of man !
可怜虫 , 贼 , 刺客 , 亵渎者 的 这 避难所 的 男人 !

恶棍、窃贼、刺客、亵渎人类圣地之人！

[bɪˈgɔːn] , [skɜːr] , [flaɪ] !
Begone , skirr , fly !
走开 , 斯基尔 , 飞 !

走开，滑翔者，飞翔吧！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [jʊr; jər]['bæzɪlɪsk] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ][stænd] !
Would that I could crush your basilisk head on the floor as I stand !
会 那 我 可以 压碎 你的 蛇怪 头 在 这 地面 作为 我 站立 !

真希望我能站着把你的蛇怪头颅狠狠地砸在地上！

[bʌt; bət] [steɪ] .
But stay .
但 停留 .

但请留下来。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][beˈdel] .
I will fetch the University bedel .
我 将要 拿来 这 大学 贝德尔 .

我去取大学的床。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][klæp][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][dʒeɪl] . ”
He shall clap you in the lowest hold of the Castle gaol . ”
他 将 拍 你 在 这 最低 抓住 的 这 城堡 监狱 . ”

他会在城堡监狱最底层的牢房里狠狠地打你一顿。

“ ['mæri] , [gʊd] [wɜːrdz] , ['mæstər]['dɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l]['streɪndʒər] .
“ Marry , good words , master doctor , ” said the imperturbable stranger .
“ 结婚 , 好的 字 , 掌握 医生 , ” 说 这 沉着冷静 陌生人 .

“玛尔，说得好，医生大师，”这位镇定自若的陌生人说道。

“ [jʊr; jər] [be'del] , ['pɑːsəbli] , [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ; [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [fə'bidz] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn]

“	Your	bedel	,	possibly	,	is	a	family	man	;	and	conscience	forbids	that	,	except	in
“	你的	贝德尔	,	可能	,	是	一个	家庭	男人	;	和	良心	禁止	那	,	除了	在

[ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] ,

the	last	resort	,
这	最后的	采取	,

“你的丈夫或许是一位有家室的人；而良心不允许你这样做，除非万不得已，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ðæt] ,

I	should	lay	a	father	of	a	family	in	a	dungeon	for	crimes	that	,
我	应该	躺	一个	父亲	的	一个	家庭	在	一个	地牢	为了	犯罪	那	,

我应该把一个一家之主关进地牢，因为他犯下了这样的罪行：

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv]

you	are	pleased	to	assert	,	are	of
你	是	高兴	到	断言	,	是	的

你很乐意断言，你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[maɪ] ['duːɪŋ] : [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prə'poʊz] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [be'del] ,

my	doing	:	and	,	except	that	I	do	not	propose	myself	for	the	office	of	bedel	,
我的	正在做	:	和	,	除了	那	我	做	不是	提出	我	为了	这	办公室	的	贝德尔	,

我的行为：而且，除了我不毛遂自荐担任贝德尔一职之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

it	were	an	easy	thing	for	me	to	do	so	.
它	是	一个	简单的	事物	为了	我	到	做	所以	.

对我来说，这样做很容易。

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] , [maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] .

But	hearken	,	my	honest	friend	.
但	倾听	,	我的	诚实的	朋友	.

但是，请听我说，我真诚的朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] — [noʊ] [mæn] ['betər] .

I	wish	you	well	—	no	man	better	.
我	希望	你	出色地	—	不	男人	更好的	.

祝你一切顺利——没有比你更好的人了。

['getɪŋ] [oʊld] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [ə'fer] , ['sædɚ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['daɪɪŋ] .

Getting	old	is	a	sad	affair	,	sadder	even	than	dying	.
获得	老的	是	一个	伤心	事务	,	更悲伤	甚至	比	垂死	.

变老是一件令人悲伤的事，甚至比死亡更令人悲伤。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪksti] ,

I	think	that	you	are	sixty	,
我	思考	那	你	是	六十	,

我认为你六十岁了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [best] [helθ] .

and	I	don't	think	that	just	now	you	are	quite	in	your	best	health	.
和	我	不	思考	那	只是	现在	你	是	相当	在	你的	最好的	健康	.

而且我认为你现在的身体状况不太好。

[hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrld] [gɔːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

Has	the	world	gone	very	well	with	you	?
有	这	世界	已消失	非常	出色地	和	你	?

你一切都好吗?

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [ten] ['jɪrz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['betər] ?

In	**five**	**years**	**,**	**ten**	**years**	**,**	**will**	**it**	**go**	**better**	**?**
在	五	年	,	十	年	,	将要	它	去	更好的	?

五年后、十年后，情况会好转吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪli] [bʊk] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [riːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd]

You	**have**	**written**	**a**	**silly**	**book**	**that**	**nobody**	**will**	**read**	**,**	**and**	**you**	**are**	**ashamed**
你	有	书面	一个	愚蠢的	书	那	无人	将要	读	,	和	你	是	羞愧

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

你写了一本没人会看的愚蠢的书，你为此感到羞愧。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] ['twɪstɪŋ] [roʊps] [ʌv; əv][sænd] .

You	**have**	**wasted**	**your**	**years**	**of**	**manhood**	**in**	**twisting**	**ropes**	**of**	**sand**	**.**
你	有	浪费	你的	年	的	男子气概	在	扭曲	绳索	的	沙	.

你把毕生精力都浪费在捻沙绳上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , ['mæθjuː] !

And	**the**	**solitude**	**,**	**Matthew**	**!**
和	这	孤独	,	马修	!

还有孤独，马修!

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər]['sɑːlətuːd] [wɪl] [biː; bi] .

My	**heart**	**bleeds**	**to**	**think**	**what**	**your**	**solitude**	**will**	**be**	**.**
我的	心	出血	到	思考	什么	你的	孤独	将要	是	.

想到你将要独自一人度过的时光，我的心都隐隐作痛。

[wʌt] [frend] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [kɔːrs] ?

What	**friend**	**have**	**you**	**to**	**smooth**	**the**	**downhill**	**course**	**?**
什么	朋友	有	你	到	光滑的	这	下坡	课程	?

你有什么朋友可以帮你铺平下坡路?

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ded] [bʊks] ?

Who	**cares**	**for**	**the**	**friend**	**of**	**dead**	**books**	**?**
WHO	关心	为了	这	朋友	的	死的	图书	?

谁会在乎那些死书的朋友?

[ˌɔːltə'geðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['mæθjuː] ['mækpiːs] .

Altogether	**,**	**you**	**have**	**very**	**little**	**use**	**now**	**for**	**Matthew**	**Makepeace**	**.**
共	,	你	有	非常	小的	使用	现在	为了	马修	缔造和平	.

总而言之，你现在几乎用不到马修·梅克皮斯这个角色了。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn] ['jɑːndər] [bed] ?

Who	**is**	**it**	**that**	**should**	**sleep**	**in**	**yonder**	**bed**	**?**
WHO	是	它	那	应该	睡觉	在	远处	床	?

谁该睡在那张床上?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌkl] [juːst] [baɪ] ['mɑːmədjuːk] ['dækə] .

"	**he**	**asked**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**truckle**	**used**	**by**	**Marmaduke**	**Dacre**	**.**
"	他	问	,	指向	到	这	卡车	用过的	经过	马默杜克	达克	.

他指着马默杜克·达克使用的脚蹬问道。

" [ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

"	**Is**	**he**	**young**	**?**
"	是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmli] ?

Is	**he**	**comely**	**?**
是	他	漂亮	?

他相貌英俊吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] ?

Has	he	friends	to	love	him	and	be	loved	?
有	他	朋友们	到	爱	他	和	是	喜爱	?

他有爱他并被他爱的朋友吗?

[ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [hoʊp] ?

Is	he	of	a	quick	spirit	and	a	high	hope	?
是	他	的	一个	快的	精神	和	一个	高的	希望	?

他是否思维敏捷，充满希望?

['mæθjuː] ['mækpiːs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] .

Matthew	Makepeace	,	you	know	the	acts	and	the	word	.
马修	缔造和平	,	你	知道	这	行为	和	这	单词	.

马修·梅克皮斯，你知道这些行为和话语。

[ðə; ði] [dɔːr] [laɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	door	lies	open	to	you	.
这	门	谎言	打开	到	你	.

大门为你敞开。

[teɪk] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [jʌŋ] . ”

Take	wisdom	,	and	be	young	.	”
拿	智慧	,	和	是	年轻的	.	”

要有智慧，也要保持年轻。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [laɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mækpiːs] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][æz; əz][hiː; hi]

“	The	door	lies	open	to	you	,	”	shouted	Makepeace	,	throwing	it	open	as	he
“	这	门	谎言	打开	到	你	,	”	喊叫	缔造和平	,	投掷	它	打开	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“大门为你敞开着，”梅克皮斯一边喊着，一边猛地推开门。

“ [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] :

“	Pass	out	of	it	,	and	avoid	the	chamber	of	a	Christian	man	:
“	经过	出去	的	它	,	和	避免	这	房间	的	一个	基督教	男人	:

“摆脱它，远离基督徒的房间:

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ! ”

and	the	foul	fiend	fly	away	with	you	and	your	abominable	suggestions	!	”
和	这	犯规	恶魔	飞	离开	和	你	和	你的	可恶	建议	!	”

让那邪恶的魔鬼带着你和你那些可憎的建议一起飞走吧!

“ ['dɑːktər] ['mækpiːs] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

“	Doctor	Makepeace	,	I	wish	you	a	very	good	evening	,	”	said	his	visitor	.
“	医生	缔造和平	,	我	希望	你	一个	非常	好的	晚上	,	”	说	他的	游客	.

“梅克皮斯博士，祝您晚上愉快，”来访者说道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['mækpiːs] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər]

The	night	was	far	advanced	,	and	Matthew	Makepeace	had	no	mind	for
这	夜晚	曾是	远的	先进的	,	和	马修	缔造和平	有	不	头脑	为了

[bed] .

bed	.
床	.

夜已深，马修·梅克皮斯丝毫没有睡觉的打算。

[ə; eɪ][dɪm] [rʌʃ] ['kænd(ə)l] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

A	dim	rush	candle	,	set	on	a	stool	in	a	corner	of	the	apartment	,
一个	暗淡	匆忙	蜡烛	,	放	在	一个	凳子	在	一个	角落	的	这	公寓	,

一盏昏暗的灯芯草蜡烛，放在公寓角落的凳子上。

[kæst] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] .

cast	flickering	shadows	on	the	walls	and	floor	.
投掷	闪烁	阴影	在	这	墙壁	和	地面	.

在墙壁和地板上投下闪烁的影子。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɑːrk]['kɔːrnər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [slept] .

In	an	opposite	dark	corner	his	pupil	slept	.
在	一个	对面的	黑暗的	角落	他的	瞳孔	睡着了	.

在对面黑暗的角落里，他的学生睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [əˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mækpiːs] [wʊd] [hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm]

But	for	the	dread	of	awaking	him	,	Makepeace	would	have	paced	the	room
但	为了	这	恐惧	的	觉醒	他	,	缔造和平	会	有	踱步	这	房间

[ɪn][hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] .

in	his	perplexity	.
在	他的	困惑	.

若非害怕吵醒他，梅克皮斯恐怕早已在房间里焦躁地踱来踱去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][sæt] [bent] ['dʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

As	it	was	,	he	sat	bent	double	on	the	stool	by	the	window	.
作为	它	曾是	,	他	卫星	弯曲	双倍的	在	这	凳子	经过	这	窗户	.

他弓着身子坐在窗边的凳子上。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] .

One	thing	was	clear	enough	.
一	事物	曾是	清除	足够的	.

有一件事很清楚。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv]

If	what	he	had	seen	and	heard	was	not	a	fiction	or	the	delusion	of
如果	什么	他	有	已见	和	听到	曾是	不是	一个	小说	或者	这	错觉	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

如果他所见所闻并非虚构或感官错觉，

[ðə; ði] ['spekjələm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [stuː'pɪdəti] .

the	Speculum	was	a	colossal	stupidity	.
这	窥阴器	曾是	一个	庞大	愚蠢	.

窥阴器是个极其愚蠢的设计。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][rɪˌdʒuːvəˈneɪʃənz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Even	if	the	rejuvenations	of	Commagenus	were	as	much	in	the	course	of
甚至	如果	这	返老还童	的	-	是	作为	很多	在	这	课程	的

['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [əˈfɜːrmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

nature	as	he	affirmed	them	to	be	,
自然	作为	他	确认	他们	到	是	,

即使科马吉努斯的返老还童现象真如他所宣称的那样，是自然规律使然，

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['poʊps] [moʊst] ['ærəgənt] [prɪ'tenʃənz] ?

did	they	not	warrant	the	Pope's	most	arrogant	pretensions	?
做过	他们	不是	保证	这	教皇的	最多	傲慢的	虚荣心	?

难道他们不足以证明教皇最傲慢的野心吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

But	it	was	with
但	它	曾是	和

但那是和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [kən'sɜːrnd] .

himself	that	he	was	most	concerned	.
他自己	那	他	曾是	最多	担心的	.

他自己表示，他最关心的是这件事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]

Was	it	not	the	fact	that	,	as	Commagenus	had	declared	,	his	life	had
曾是	它	不是	这	事实	那	,	作为	-	有	声明	,	他的	生活	有

[bɪn] [moʊst] ['mɪzrəbli] ['weɪstɪd] ?

been	most	miserably	wasted	?
到过	最多	惨痛地	浪费	?

难道不是因为，正如科马吉努斯所宣称的那样，他的一生被极其悲惨地浪费掉了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][pæst] [rɪ'per] .

And	the	mistake	was	past	repair	.
和	这	错误	曾是	过去的	维修	.

而且这个错误已经无法弥补了。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [noʊn] !

If	only	his	youth	had	known	!
如果	仅有的	他的	青年	有	已知	!

如果他年轻时就知道这些就好了!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hæpi] [taɪm] , [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

And	his	mind	went	back	to	a	short	,	happy	time	,	just	after	he	had	taken
和	他的	头脑	去	后退	到	一个	短的	,	快乐的	时间	,	只是	后	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

his	degree	,
他的	程度	,

他的思绪回到了获得学位后不久的一段短暂而快乐的时光。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] ,

when	he	had	served	as	chaplain	in	his	far	-	away	northern	country	,
什么时候	他	有	服务	作为	牧师	在	他的	远的	-	离开	北方	国家	,

当他曾在遥远的北方祖国担任随军牧师时，

[æt; ət][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dæk.ɹiz] .

at	the	ancestral	castle	of	the	Dacres	.
在	这	祖先的	城堡	的	这	达克雷斯	.

在达克雷斯家族的祖传城堡。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] , - ['fɑːðər] ;

His	pupil	then	had	been	the	present	Lord	,	Marmaduke's	father	;
他的	瞳孔	然后	有	到过	这	展示	主	,	-	父亲	;

他的学生当时就是现在的勋爵，也就是马默杜克的父亲;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'baʊt] [hɔːks]

and	the	pupil	had	had	so	much	to	teach	his	master	about	hawks
和	这	瞳孔	有	有	所以	很多	到	教	他的	掌握	关于	老鹰

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	horses	and	hounds	that	the	master	had	little	leisure	to	repay	it	in
和	马匹	和	猎犬	那	这	掌握	有	小的	闲暇	到	偿还	它	在

[griːk] [ænd; ənd] ['lætn] .

Greek	and	Latin	.
希腊语	和	拉丁	.

学生有很多关于鹰、马和猎犬的知识要教给老师，以至于老师几乎没有时间用希腊语和拉丁语来回报他。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəumd] [ðə; ði] ['kʌmbriən] [felz] [tə'geðər] .

Those	were	happy	days	when	they	had	roamed	the	Cumbrian	fells	together	.
那些	是	快乐的	天	什么时候	他们	有	漫游	这	坎布里亚郡	费尔斯	一起	.

那是他们一起漫游坎布里亚山丘的快乐时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [lɔːrd] ['dækə-] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,

And	now	this	Lord	Dacre	was	great	in	the	councils	of	his	sovereign	,
和	现在	这	主	达克	曾是	伟大的	在	这	议会	的	他的	主权	,

而这位达克勋爵在君主的议会中地位显赫。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn] [ɪt'self] .

the	wise	and	respected	ruler	of	a	barony	that	was	almost	a	kingdom	in	itself	.
这	明智的	和	受人尊敬	统治者	的	一个	男爵领	那	曾是	几乎	一个	王国	在	本身	.

这位睿智而受人尊敬的统治者，统治着一个几乎相当于一个王国的男爵领地。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ;

And	in	his	trusting	confidence	he	had	committed	his	son	to	the	care	of	his	old	master	at	Cambridge	;
和	在	他的	信任	信心	他	有	坚定的	他的	儿子	到	这	关心	的	他的	老的	掌握	在	剑桥	;

他出于信任，将儿子托付给了他在剑桥的老老师照顾；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sək'siːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	son	in	course	of	years	would	naturally	succeed	to	his	father's	station	.
和	那	儿子	在	课程	的	年	会	自然	成功	到	他的	父亲的	车站	.

而这个儿子，随着时间的推移，自然会继承他父亲的地位。

[hæd; həd] - [ɪn'diːd] [sæt] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] ,

Had	Commagenus	indeed	sat	in	that	chamber	,	only	a	few	hours	since	,
有	-	的确	卫星	在	那	房间	,	仅有的	一个	很少	小时	自从	,

如果科马吉努斯真的在几个小时前坐在那个房间里的话，

[ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [juːθ] ?

and	unfolded	to	him	the	secret	of	perpetual	youth	?
和	展开	到	他	这	秘密	的	永久	青年	?

并向他揭示了永葆青春的秘密?

[jes] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [skræp] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spekjələm] .

Yes	:	there	was	the	evidence	of	the	written	scrap	lying	on	the	open	page	of	the	Speculum	.
是的	:	那里	曾是	这	证据	的	这	书面	废料	说谎	在	这	打开	页	的	这	窥阴器	.

是的：证据就在《窥镜》的打开页面上，上面放着一张写着文字的碎片。

[truː] , - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .

True	,	Commagenus	had	made	a	detestable	use	of	his	wonderful	power	.
真的	,	-	有	制成	一个	可恨	使用	的	他的	精彩的	力量	.

没错，科马格努斯确实滥用了他强大的力量，做了令人憎恶的事。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['mækpiːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	with	Makepeace	it	would	be	different	.
但	和	缔造和平	它	会	是	不同的	.

但如果换成梅克皮斯，情况就不同了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] ,

He	was	conscious	of	his	sobriety	and	virtue	,
他	曾是	有意识的	的	他的	清醒	和	美德	,

他很清楚自己的清醒和美德。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dækɚ][tuː; tə] [kiːp]

and	there	were	the	noble	traditions	of	the	house	of	Dacre	to	keep
和	那里	是	这	高贵	传统	的	这	房子	的	达克	到	保持

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

him	in	the	right	way	.
他	在	这	正确的	方式	.

还有达克雷家族的高尚传统，引导他走上正途。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bɪlətiz] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

He	had	abilities	,	if	only	he	had	youth	and	opportunity	to	use	them	,
他	有	能力	,	如果	仅有的	他	有	青年	和	机会	到	使用	他们	,

他很有才能，可惜缺乏青春和施展才华的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːpər]

and	the	experience	of	sixty	years	was	a	better	guarantee	for	their	proper
和	这	经验	的	六十	年	曾是	一个	更好的	保证	为了	他们的	恰当的

[ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæloʊ] [juːθ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] .

employment	than	any	that	a	callow	youth	could	offer	.
就业	比	任何	那	一个	卡洛	青年	可以	提供	.

六十年的经验比任何毛头小子都能提供的更有保障，更能确保他们获得一份合适的工作。

['klɪrər] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

Clearer	,	louder	than	the	voices	of	conscience	or	calculation	there	came	back	to
更清晰	,	更大声	比	这	声音	的	良心	或者	计算	那里	来了	后退	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

比良心或算计的声音更清晰、更响亮地，那声音再次传回他耳中。

[laɪk] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪtəreɪtɪd] [sɔːŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] .

like	the	drumming	burden	of	an	iterated	song	,	the	words	“	The	door	is	open	.
喜欢	这	打鼓	负担	的	一个	迭代	歌曲	,	这	字	“	这	门	是	打开	.

就像一首反复演唱的歌曲的鼓点负担一样，“门是开着的。”

[biː; bi] [jʌŋ] .

Be	young	.
是	年轻的	.

保持年轻。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bʊk] - [pres] ['ɑːpəzɪt] ,

”	Was	it	fancy	that	a	door	seemed	to	open	in	the	dark	book	-	press	opposite	,
”	曾是	它	想要	那	一个	门	似乎	到	打开	在	这	黑暗的	书	-	按	对面的	,

“对面黑暗的书店里，一扇门似乎打开了，这难道不是一件奇妙的事吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [heɪz] [en'veləpɪŋ] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	that	through	it	he	looked	out	on	a	sunny	haze	enveloping	blue	hills	and
和	那	通过	它	他	看起来	出去	在	一个	阳光明媚	阴霾	包围	蓝色的	丘陵	和

['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['dækɚ]['kæs(ə)l] ?

waters	and	the	towers	of	Dacre	Castle	?
水	和	这	塔楼	的	达克	城堡	?

透过它，他看到阳光笼罩着蓝色的山丘和水面，以及达克雷城堡的塔楼?

[ænd; ənd] [kuːl] [breθs] [frʌm; frəm] ['heðəri] [haɪts] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

And	cool	breaths	from	heathery	heights	took	up	the	refrain	,	and	whispered
和	凉爽的	呼吸	从	石楠	高度	采取	向上	这	避免	,	和	低声说道

[tuː; tə][hɪm; ɪm] “ [biː; bi] [jʌŋ] .

to	him	“	Be	young	.
到	他	“	是	年轻的	.

从石楠丛生的山坡上吹来的凉爽气息也加入了这句歌词，并低声对他说：“要年轻。”

" ['mæθju:] ['mækpi:s] [krept] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər] [wer] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [leɪ] .

"	Matthew	Makepeace	crept	quietly	to	the	dark	corner	where	his	pupil	lay	.
"	马修	缔造和平	悄悄地爬	悄悄	到	这	黑暗的	角落	在哪里	他的	瞳孔	躺	.

“马修·梅克皮斯悄悄地爬到他学生躺着的黑暗角落。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

His	will	was	intense	as	he	had	never	known	it	before	.
他的	将要	曾是	激烈的	作为	他	有	绝不	已知	它	前	.

他的意志力无比强烈，这是他以前从未体验过的。

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['sli:pərz] [feɪs] [ænd; ənd]

He	took	care	that	his	shadow	should	not	fall	on	the	sleeper's	face	and
他	采取	关心	那	他的	阴影	应该	不是	落下	在	这	睡眠者的	脸	和

他小心翼翼地不让自己的影子落在熟睡者的脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

arouse	him	.
引起	他	.

唤起他的欲望。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pa:siz] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['klɪrnəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

He	made	the	wonderful	passes	—	with	what	extraordinary	clearness	they	were
他	制成	这	精彩的	通过	—	和	什么	非凡的	清晰度	他们	是

['prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

printed	on	his	recollection	!
打印	在	他的	回忆	!

他做出了那些精彩的传球——这些传球在他的记忆中是多么清晰啊！

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pju:pəlz] [ɪr] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜ:rd] .

He	stooped	and	whispered	in	his	pupil's	ear	the	mysterious	word	.
他	弯腰	和	低声说道	在	他的	学生们的	耳朵	这	神秘	单词	.

他弯下腰，在学生的耳边低语了那个神秘的词语。

[ɪf] ['mæθju:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn]

If	Matthew	had	expected	a	flash	of	lightning	,	the	apparition	of	the	Evil	One
如果	马修	有	预期的	一个	闪光	的	闪电	,	这	幻影	的	这	邪恶的	一

,

,

如果马太期待看到一道闪电，或者邪恶势力的幻影，

[ðə; ði][ˌdʒu:bɪ'leɪʃənz][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [fi:ndz] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [hi:; hi]

the	jubilations	of	triumphant	fiends	on	the	success	of	his	experiment	,	he
这	欢庆	的	凯	恶魔	在	这	成功	的	他的	实验	,	他

[wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	agreeably	disappointed	.
曾是	欣然	失望的	.

当他看到那些得意洋洋的恶魔们为他的实验成功而欢呼雀跃时，他却感到十分失望。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] .

Nothing	of	the	kind	happened	.
没有什么	的	这	种类	发生	.

根本没有发生过这种事。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪri] [eɪdʒ] [stiːl]

Only	in	the	dim	light	of	the	candle	he	saw	a	grey	shadow	of	weary	age	steal
仅有的	在	这	暗淡	光	的	这	蜡烛	他	锯	一个	灰色的	阴影	的	厌倦	年龄	偷

['oʊvər][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [feɪs] ,

over	his	pupil's	face	,
超过	他的	学生们的	脸	,

只有在昏暗的烛光下，他才看到学生脸上浮现出疲惫苍老的灰暗阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] [æz; əz]

and	he	felt	the	vigour	and	vitality	of	youth	invade	his	own	limbs	as
和	他	毛毡	这	活力	和	活力	的	青年	入侵	他的	自己的	四肢	作为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] .

with	the	intoxication	of	wine	.
和	这	中毒	的	葡萄酒	.

他感到青春的活力和热情如同醉酒般涌入自己的四肢。

[ðen] [ðə; ði] [wɪk] ['sʌd(ə)nli] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Then	the	wick	suddenly	flickered	in	the	candle	-	socket	and	went	out	.
然后	这	灯芯	突然	闪烁	在	这	蜡烛	-	插座	和	去	出去	.

然后，烛芯在烛座中突然闪烁了一下，就熄灭了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɑːmədjuːk] [tɜːrn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [saɪ] .

He	heard	Marmaduke	turn	over	in	his	bed	with	an	uneasy	sigh	.
他	听到	马默杜克	转动	超过	在	他的	床	和	一个	不安	叹	.

他听到马默杜克在床上翻了个身，不安地叹了口气。

[ðen] ['mækpiːs] [woʊk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] .

Then	Makepeace	woke	to	reason	and	a	horrible	dread	.
然后	缔造和平	觉醒	到	原因	和	一个	可怕	恐惧	.

然后，梅克皮斯醒悟过来，恢复了理智，同时也感到一阵可怕的恐惧。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['rilaɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] .

He	dared	not	relight	the	candle	for	fear	of	rousing	the	sleeper	.
他	敢于	不是	重新点燃	这	蜡烛	为了	害怕	的	振奋人心的	这	轨枕	.

他不敢重新点燃蜡烛，怕吵醒熟睡的人。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

In	the	dark	,	before	he	was	discovered	,
在	这	黑暗的	,	前	他	曾是	发现	,

在黑暗中，在他被发现之前，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

he	must	repeat	the	process	which	should	restore	each	to	his	own	person	.
他	必须	重复	这	过程	哪个	应该	恢复	每个	到	他的	自己的	人	.

他必须重复这个过程，以使每个人恢复到他原本的自我状态。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['paːsiz] ,

In	the	dark	,	as	nearly	as	he	could	,	he	went	through	the	magical	passes	,
在	这	黑暗的	,	作为	几乎	作为	他	可以	,	他	去	通过	这	神奇	通过	,

在黑暗中，他尽可能地穿过了那些神奇的通道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['viːəməns] [hiː; hi] [wɪld] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː] ['mæθjuː] ['mækpiːs]

and	with	extraordinary	vehemence	he	willed	himself	back	into	Matthew	Makepeace
和	和	非凡的	激烈	他	意志	他自己	后退	进入	马修	缔造和平

.

:

.

他以非凡的意志力将自己变回了马修·梅克皮斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] !

But	the	word	!
但	这	单词	!

但是这个词！

[greɪt] [ˈhevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
It had passed from him as suddenly and completely as the light
它 有 通过了 从 他 作为 突然 和 完全地 作为 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈkænd(ə)l] .
of the extinguished candle .
的 这 熄灭 蜡烛 .

它像熄灭的蜡烛的光芒一样，突然而彻底地从他身上消失了。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
In vain he racked his memory of every language , living or dead .
在 徒劳 他 架子 他的 记忆 的 每一个 语言 , 活的 或者 死的 .

他徒劳地回忆起所有现存的或已消亡的语言。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] : [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,
It had no meaning in any language , living or dead : of that he felt sure ,
它 有 不 意义 在 任何 语言 , 活的 或者 死的 : 的 那 他 毛毡 当然 ,

它在任何语言中都没有意义，无论是现存的语言还是已消亡的语言：对此他深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and he was sure of nothing else .
和 他 曾是 当然 的 没有什么 别的 .

除此之外，他别无所信。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpjuːpəlz] [ˈbedsaɪd] , [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tuː; tə]
For an hour , by his pupil's bedside , he tore his hair in desperate efforts to
为了 一个 小时 , 经过 他的 学生们的 床头 , 他 撕裂 他的 头发 在 绝望的 努力 到
[rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
recall it .
记起 它 .

在学生的床边，他整整一个小时都在揪头发，拼命想把它记起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] - [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
For an hour he alternately cursed Commagenus - and prayed that he might
为了 一个 小时 他 交替 被诅咒的 - 和 祈祷 那 他 可能
[rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [wɜːrd] .
return before day to give him the forgotten word .
返回 前 天 到 给 他 这 被遗忘的 单词 .

整整一个小时，他时而咒骂科马格努斯，时而祈祷他能在天亮前回来，告诉他那句被遗忘的话。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then the grey morning light began to creep through the casement , and the
然后 这 灰色的 早晨 光 开始 到 潜行者 通过 这 窗扇 , 和 这
[bɜːrdz] [woʊk] [ænd; ənd] [sæŋ] .
birds woke and sang .
鸟类 觉醒 和 唱 .

然后，灰蒙蒙的晨光开始透过窗户照射进来，鸟儿们醒来歌唱。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
There could be no shadow of doubt about it .
那里 可以 是 不 阴影 的 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈmæθjuː] [ˈmækpiːs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
There lay Matthew Makepeace before him ,
那里 躺 马修 缔造和平 前 他 ,

马修·梅克比斯就躺在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['draʊzɪli] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] ['brɔːdnd] ['ɪntuː]

and	the	old	man	was	drowsily	stirring	his	limbs	as	the	light	broadened	into
和	这	老的	男人	曾是	昏昏欲睡地	搅拌	他的	四肢	作为	这	光	扩大	进入

[deɪ] .

day	.
天	.

随着天色渐亮，老人昏昏欲睡地动了动四肢。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dækə˞] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːktɚ˞z] [gaʊn] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['tɔːrtʃərd]

And	young	Dacre	,	in	a	doctor's	gown	,	was	looking	down	upon	him	,	tortured
和	年轻的	达克	,	在	一个	医生的	袍	,	曾是	寻找	向下	之上	他	,	受折磨

[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːts] .

with	horrible	thoughts	.
和	可怕	想法	.

年轻的达克穿着医生的白大褂，居高临下地看着他，心中充满可怕的念头。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

One	thing	was	certain	.
一	事物	曾是	肯定	.

有一件事是肯定的。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] ['mɑːmədjuːk] .

He	could	never	pass	himself	off	as	Marmaduke	.
他	可以	绝不	经过	他自己	离开	作为	马默杜克	.

他永远不可能冒充马默杜克。

['kɑːnʃəns] , ['grætɪtuːd] , [ə'fekʃ(ə)n] [fər'bæd˛fər'beɪd][˛aɪ 'tiː] .

Conscience	,	gratitude	,	affection	forbade	it	.
良心	,	感激	,	感情	禁止	它	.

良心、感激和爱都阻止了这种行为。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Besides	,	the	thing	was	impossible	.
除了	,	这	事物	曾是	不可能的	.

此外，这件事根本不可能。

[hiː; hi] , [ðə; ðɪ]['tɔːrpɪd]['ped(ə)nt] ,

He	,	the	torpid	pedant	,
他	,	这	迟钝	学究	,

他，这个迟钝的书呆子，

[kʊd; kəd]['nevər] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dæk.ɹiz] :

could	never	play	the	part	of	the	young	and	chivalrous	heir	of	the	Dacres	:
可以	绝不	玩	这	部分	的	这	年轻的	和	骑士精神	继承人	的	这	达克雷斯	:

他永远无法扮演年轻英勇的达克雷家族继承人的角色：

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːstʃər] .

and	there	would	be	Marmaduke	to	convict	the	imposture	.
和	那里	会	是	马默杜克	到	定罪	这	骗局	.

届时将有马默杜克大帝来揭露这个冒名顶替者。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [woʊk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [˛dɪsə'pɪr]

Before	his	pupil	woke	,	before	the	discovery	was	made	,	he	must	disappear
前	他的	瞳孔	觉醒	,	前	这	发现	曾是	制成	,	他	必须	消失

[frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .

from	Cambridge	.
从	剑桥	.

在他的学生醒来之前，在真相被发现之前，他必须从剑桥消失。

['kwaɪətli] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer]

Quietly	**and**	**in**	**haste**	**he**	**took**	**down**	**his**	**pupil's**	**clothes**	**from**	**the**	**closet**	**where**
悄悄	和	在	匆忙	他	采取	向下	他的	学生们的	衣服	从	这	壁橱	在哪里

[ðeɪ] [hʌŋ] ,

they	**hung**	**,**
他们	悬挂	,

他悄无声息地、匆忙地从衣柜里取下学生的衣服。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [roʊbz] .

and	**exchanged**	**for**	**them**	**his**	**doctor's**	**robes**	**.**
和	交换	为了	他们	他的	医生的	长袍	.

他用自己的医生长袍和他们交换了衣物。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [hɪz; ɪz] [sterz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**descended**	**his**	**stairs**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**cool**	**shadows**	**of**	**the**
然后	他	下降	他的	楼梯	和	步	出去	进入	这	凉爽的	阴影	的	这

['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] .

August	**morning**	**.**
八月	早晨	.

然后他走下楼梯，步入八月清晨凉爽的阴影中。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

The	**porter**	**was**	**just**	**opening**	**the**	**gate**	**.**
这	搬运工	曾是	只是	开幕	这	门	.

门房正要打开大门。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dækɚ][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

He	**nodded**	**familiarly**	**to**	**young**	**Dacre**	**as**	**he**	**passed**	**.**
他	点头	熟悉地	到	年轻的	达克	作为	他	通过了	.

他经过年轻的达克身边时，亲切地点了点头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] ['eni] [soʊl][ɪn]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [sɔː] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['mækpiːs] .

That	**was**	**the**	**last**	**which**	**any**	**soul**	**in**	**Jesus**	**College**	**saw**	**of**	**Matthew**	**Makepeace**	**.**
那	曾是	这	最后的	哪个	任何	灵魂	在	耶稣	大学	锯	的	马修	缔造和平	.

那是耶稣学院的每个人最后一次见到马修·梅克比斯。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [seɪm] ['mæθjuː] ['mækpiːs] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmɪŋ]

Unless	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**were**	**that**	**same**	**Matthew**	**Makepeace**	**who**	**,**	**with**	**the**	**homing**
除非	,	的确	,	它	是	那	相同的	马修	缔造和平	WHO	,	和	这	归巢

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

instinct	**of**	**a**	**dying**	**animal**	**,**
本能	的	一个	垂死	动物	,

除非，那确实是马修·梅克皮斯，他像垂死动物一样，有着归巢的本能，

[krept] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['wɪdoʊ]

crept	**back**	**to**	**Cambridge**	**in**	**poverty**	**and**	**wretchedness**	**,**	**and**	**died**	**in**	**widow**
悄悄地爬	后退	到	剑桥	在	贫困	和	悲惨	,	和	死亡	在	寡妇

['pɪrsənz] [haʊs] [ɪn] - .

Pearson's	**house**	**in**	**1654**	**.**
皮尔逊	房子	在	-	.

他贫困潦倒地回到剑桥，于 1654 年死于皮尔逊寡妇家中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['trænsept] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] :

In	**any**	**case**	**the**	**flagstone**	**in**	**the**	**chapel**	**transept**	**told**	**a**	**lie**	**:**
在	任何	案件	这	石板	在	这	教堂	横隔	讲述	一个	说谎	:

总之，教堂耳堂里的石板说了谎：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːmədjuːk] ['dækɚ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**was**	**Marmaduke**	**Dacre**	**that**	**lay**	**beneath**	**it**	**.**
它	曾是	马默杜克	达克	那	躺	下面	它	.

埋在下面的是马默杜克·达克雷。

[wʌn] [θɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

One	thing	further	I	have	to	mention	.
一	事物	更远	我	有	到	提到	.

还有一件事我必须提一下。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['spekjələm] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri][aɪ] [faʊnd]

When	I	first	took	down	the	Speculum	from	its	shelf	in	the	college	library	I	found
什么时候	我	第一的	采取	向下	这	窥阴器	从	它是	架子	在	这	大学	图书馆	我	成立

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrdʒɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['mæθjuː]

it	in	the	same	virgin	condition	in	which	it	had	lain	on	the	table	of	Matthew
它	在	这	相同的	处女	状况	在	哪个	它	有	莱恩	在	这	桌子	的	马修

['mækpiːs] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .

Makepeace	on	that	fatal	afternoon	in	August	,	1604	.
缔造和平	在	那	致命的	下午	在	八月	,	-	.

当我第一次从大学图书馆的书架上取下《窥镜》时，我发现它和 1604 年 8 月那个致命的下午，马修·梅克比斯放在桌子上时一样，完好无损。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['jɪrz] .

No	living	soul	had	disturbed	its	repose	for	over	300	years	.
不	活的	灵魂	有	不安	它是	休息	为了	超过	-	年	.

三百多年来，没有任何人打扰过它的安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːpi] : [pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['evər] ['ɪʃuːd] .

It	was	evidently	the	same	copy	:	perhaps	no	other	was	ever	issued	.
它	曾是	显然	这	相同的	复制	:	也许	不	其他	曾是	曾经	发布	.

显然是同一份拷贝：或许从未发行过其他拷贝。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪts]['peɪdʒɪz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

As	I	turned	its	pages	a	scrap	of	paper	fluttered	to	the	floor	.
作为	我	转向	它是	页面	一个	废料	的	纸	飘动	到	这	地面	.

我翻动书页时，一张纸片飘落到地板上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] - - [fɔːr] .

It	had	been	torn	from	the	bottom	corner	of	pages	273	-	4	.
它	有	到过	撕裂	从	这	底部	角落	的	页面	-	-	4	.

它是从第 273-274 页的底部角落撕下来的。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['mɪnɪt] [griːk] ['letərz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [trænz'leɪt] :

On	it	was	written	in	minute	Greek	letters	an	inscription	which	I	translate	:
在	它	曾是	书面	在	分钟	希腊语	信件	一个	题词	哪个	我	翻译	:

上面用细小的希腊字母刻着一段铭文，我将其翻译如下：

“ [də'miːtriəs] - .

“	Demetrius	Commagenus	.
”	狄米特里	-	.

“德米特里·科马吉努斯。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

All	things	are	possible	to	him	who	knows	and	wills	with	earnestness	.
全部	事物	是	可能的	到	他	WHO	知道	和	遗嘱	和	认真	.

对于有知识且意志坚定的人来说，凡事皆有可能。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

['θæŋkfəl] ['tɔməs]

Thankfull	Thomas
感恩	托马斯

感恩的托马斯

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtli] ['edɪtɪd] ['daɪəri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['evənz] , - - - ,

A	passage	in	the	lately	edited	Diary	of	George	Evans	,	1649	-	1658	,
一个	通道	在	这	最近	编辑	日记	的	乔治	埃文斯	,	-	-	-	,

摘自最近编辑的乔治·埃文斯日记（1649-1658 年）中的一段文字

[hæz; həz] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

has	called	my	attention	to	a	singular	and	,	I	believe	,
有	称为	我的	注意力	到	一个	单数	和	,	我	相信	,

这让我注意到一个独特的，而且我认为，

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] .

unrecorded	episode	in	the	history	of	Jesus	College	.
未记录的	插曲	在	这	历史	的	耶稣	大学	.

耶稣学院历史上未被记录的一段故事。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['evənz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] .

With	Mr	.	Evans	himself	the	story	is	not	concerned	.
和	先生	.	埃文斯	他自己	这	故事	是	不是	担心的	.

故事的重点不在于埃文斯先生本人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [æt; ət]['dʒiːzəs][ɪn]

It	is	sufficient	to	say	that	he	was	appointed	to	a	fellowship	at	Jesus	in
它	是	充足的	到	说	那	他	曾是	任命	到	一个	奖学金	在	耶稣	在

- [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

1650	by	the	Committee	for	Reforming	the	Universities	,
-	经过	这	委员会	为了	改革	这	大学	,

只需说明，他于 1650 年被大学改革委员会任命为耶稣学院的研究员即可。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'speld] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

in	place	of	an	expelled	Presbyterian	.
在	地方	的	一个	被驱逐	长老会	.

代替被开除的长老会教徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ə; eɪ] ['welʃmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

He	was	,	as	his	name	suggests	,	a	Welshman	,	of	the	county	of
他	曾是	,	作为	他的	姓名	建议	,	一个	威尔士人	,	的	这	县	的

['rædnə(r)(ʃiə(r))] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Radnor	,	and	,	of	course	,
拉德诺	,	和	,	的	课程	,

正如他的名字所示，他是一位威尔士人，来自拉德诺郡，当然，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] .

an	Independent	.
一个	独立的	.

独立人士。

[hiː; hi]['veɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɪn] - , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]

He	vacated	his	fellowship	,	on	his	marriage	,	in	1654	,	and	retired	to	the
他	空置	他的	奖学金	,	在	他的	婚姻	,	在	-	,	和	退休	到	这

['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrstən] - ,

living	of	Marston	Monceux	,
活的	的	马斯顿	-	,

1654年结婚后，他放弃了研究员职位，退休到马斯顿·蒙索教区担任牧师。

[ˌsiː 'oʊ] . ['sæləp] .

co	.	Salop	.
合作	.	萨洛普	.

什罗普郡

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənsi] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , [ˈhævɪŋ] [kənˈfɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði]

He	held	the	incumbency	until	his	death	,	in	1672	,	having	conformed	at	the
他	握住	这	现任	直到	他的	死亡	,	在	-	,	拥有	符合	在	这

[ˌrestəˈreɪʃn] .

Restoration	.
恢复	.

他在复辟时期皈依基督教，并一直担任该职位直至 1672 年去世。

[ðə; ði] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈweikt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt]

The	portion	of	his	diary	which	has	awaked	my	interest	relates	to	the	date
这	部分	的	他的	日记	哪个	有	醒来	我的	兴趣	相关	到	这	日期

[dʒuːn] - , - .

June	11	,	1652	.
六月	-	,	-	.

他日记中引起我兴趣的部分是关于 1652 年 6 月 11 日的内容。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] ,

For	its	explanation	it	is	necessary	to	state	that	ten	years	previously	,
为了	它是	解释	它	是	必要的	到	状态	那	十	年	之前	,

为了解释这一点，有必要说明，十年前，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] ,

just	before	the	outbreak	of	the	Civil	War	,
只是	前	这	暴发	的	这	民用	战争	,

就在内战爆发前夕，

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ænd; ənd]

the	College	had	taken	a	quantity	of	its	plate	from	the	Treasury	and
这	大学	有	已采取	一个	数量	的	它是	盘子	从	这	财政部	和

[dɪˈlɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈpoʊli] ,

delivered	it	to	a	certain	Mr	.	John	Poley	,
发表	它	到	一个	肯定	先生	.	约翰	波利	,

学院从财政部领取了一批银器，并将其交付给了约翰·波利先生。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]

by	him	to	be	conveyed	to	His	Majesty	,	who	was	then	at
经过	他	到	是	传递	到	他的	威严	,	WHO	曾是	然后	在

[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] .

Nottingham	.
诺丁汉	.

由他转交给当时在诺丁汉的国王陛下。

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [səˈsaɪəti] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspʌlʃn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - ,

As	the	whole	society	was	under	menace	of	expulsion	before	the	end	of	1642	,
作为	这	所有的	社会	曾是	在下面	威胁	的	驱逐	前	这	结尾	的	-	,

由于整个社会在1642年底之前都面临着被驱逐的威胁，

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] , [bɪˈfɔːr] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

they	took	the	precaution	,	before	quitting	the	College	,	of	concealing	the	rest	of
他们	采取	这	预防	,	前	辞职	这	大学	,	的	隐藏	这	休息	的

[ðə; ði] [pleɪt] ,

the	plate	,
这	盘子	,

在离开学院之前，他们采取了预防措施，将剩下的盘子藏了起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [ˈɔːrgən] .

as	well	as	the	chapel	organ	.
作为	出色地	作为	这	教堂	器官	.

以及教堂管风琴。

[ðɪs] ['ɔːrgən][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['mæstər] , ['ritʃəd] ['stɝːn] , [huː] [wʌz; wəz]

This	organ	had	been	introduced	in	1634	by	the	Master	,	Richard	Sterne	,	who	was
这	器官	有	到过	介绍	在	-	经过	这	掌握	,	理查德	斯特恩	,	WHO	曾是

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - ['tʃæplɪn] ,

Archbishop	Laud's	chaplain	,
大主教	-	牧师	,

这架管风琴是1634年由乐长理查德·斯特恩引进的，他是劳德大主教的牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktɪvli] [prə'moʊtɪd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

and	had	actively	promoted	his	plans	for	the	re	-	organisation	of	church
和	有	积极	推广	他的	计划	为了	这	关于	-	组织	的	教会

['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

ritual	in	the	University	.
仪式	在	这	大学	.

他积极推动大学教会仪式改革计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ['ɪnstrəmənt] , ['iːzəli] [træn'spɔːrtəbl] .

It	was	a	small	chamber	instrument	,	easily	transportable	.
它	曾是	一个	小的	房间	乐器	,	容易地	可运输	.

它是一种小型室内乐器，便于携带。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl]

When	the	new	society	,	consisting	of	Presbyterians	introduced	by	the	Earl
什么时候	这	新的	社会	,	由	的	长老会	介绍	经过	这	伯爵

[ʌv; əv] ['mæntʃestər] ,

of	Manchester	,
的	曼彻斯特	,

由曼彻斯特伯爵引入的由长老会教徒组成的新社团成立后，

['entərd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

entered	the	College	in	January	,	1643	,
进入	这	大学	在	一月	,	-	,

1643年1月进入学院，

[ðeɪ] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [bʊk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] .

they	noted	in	the	Treasury	Book	that	they	could	only	discover	three	pieces	of	plate	.
他们	著名的	在	这	财政部	书	那	他们	可以	仅有的	发现	三	件	的	盘子	.

他们在国库簿中记录道，他们只发现了三件银器。

['entriz] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrsɑːrz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt]

Entries	in	the	Bursar's	Book	in	the	year	1652	record	that	the	rest	of	the	plate
条目	在	这	财务主管的	书	在	这	年	-	记录	那	这	休息	的	这	盘子

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] ,

was	discovered	in	that	year	,
曾是	发现	在	那	年	,

1652 年的财务记录簿记载，其余的银盘也是在那一年被发现的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] ['leɪtər] [deɪt] [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

and	at	a	rather	later	date	the	organ	was	brought	to	light	.
和	在	一个	相当	之后	日期	这	器官	曾是	带来	到	光	.

后来，这架管风琴才被发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] [noʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['kɑːmənwelθ] [deɪz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
Some **further** **notes** **respecting** **the** **Chapel** **in** **Commonwealth** **days** **will** **serve** **to** **explain**
一些 更远 笔记 尊重 这 教堂 在 联邦 天 将要 服务 到 解释
['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
certain **points** **in** **the** **history** **which** **I** **have** **been** **able** **to** **unravel** **.**
肯定 积分 在 这 历史 哪个 我 有 到过 有能力的 到 绎 .

关于英联邦时期教堂的一些补充说明将有助于解释我所了解的历史中的某些要点。

[ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪg'zɪstɪŋ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][kæst][baɪ] ['krɪstəfər] [greɪ] [ɪn]
The **older** **of** **the** **two** **existing** **bells** **in** **the** **tower** **was** **cast** **by** **Christopher** **Gray** **in**
这 老 的 这 二 现存的 铃铛 在 这 塔 曾是 投掷 经过 克里斯托弗 灰色的 在
- .
1659 **.**
- .

塔楼里现存的两口钟中，较老的一口是克里斯托弗·格雷于 1659 年铸造的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [deɪt] [ænd; ənd]
It **took** **the** **place** **of** **another** **which** **was** **of** **pre** **-** **Reformation** **date** **and**
它 采取 这 地方 的 其他 哪个 曾是 的 预 - 宗教改革 日期 和
[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv] [seɪnt] [rædəgənd] .
had **probably** **served** **the** **Nunnery** **of** **Saint** **Radegund** **.**
有 大概 服务 这 尼姑庵 的 圣 拉德贡德 .

它取代了另一座建于宗教改革之前的教堂，那座教堂可能曾为圣拉德贡德修道院服务过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['tenər] [bel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
This **was** **a** **heavy** **tenor** **bell** **,** **and** **had** **apparently** **belonged** **to** **a** **set** **of**
这 曾是 一个 重的 男高音 钟 , 和 有 显然 属于 到 一个 放 的
[fɔːr] ,
four **,**
四 ,

这是一个很重的男高音钟，显然原本属于一套四个钟中的四个。

[neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] .
named **after** **the** **evangelists** **.**
命名 后 这 福音传道者 .

以福音传道者的名字命名。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] , [ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪnʃənt]
It **bore** **the** **emblem** **of** **Saint** **Mark** **,** **a** **lion** **,** **and** **the** **inscription** **in** **ancient**
它 钻孔 这 徽 的 圣 标记 , 一个 狮子 , 和 这 题词 在 古老的
['letərɪŋ] —
lettering **—**
字母 —

上面有圣马可的徽章、一头狮子，以及用古老文字写成的铭文——

- ['mɑːrs] [rɛzənɛt] [tiːvːiːz] - [ɪn] ['ɑːrs] .
Celorvm **Marce** **resonet** **tvvs** **ympnvs** **in** **Arce** **.**
- 马尔斯 雷索内特 TVVS - 在 阿尔塞 .

Celorvm Marce 在 Arce 中与 tvvs ympnvs 产生共鸣。

[ðɪs] [bel] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə] - ,
This **bell** **,** **for** **many** **years** **previous** **to** **1652** **,**
这 钟 , 为了 许多 年 以前的 到 - ,

这口钟，在1652年之前的许多年里，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɪts] [freɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
had **been** **disused** **owing** **to** **the** **weakness** **of** **its** **frame** **and** **of** **the**
有 到过 废弃的 欠款 到 这 弱点 的 它是 框架 和 的 这
[sə'pɔːrtɪŋ] [flɔːr] .
supporting **floor** **.**
支持 地面 .

由于框架和支撑地板结构脆弱，该建筑已废弃不用。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['evənz] - ['daɪəri] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	passage	,	above	referred	to	,	in	George	Evans	'	diary	runs	as	follows	:
这	通道	,	多于	指	到	,	在	乔治	埃文斯	-	日记	跑步	作为	跟随	:

上文提到的乔治·埃文斯日记中的一段文字如下：

" [dʒu:n] - [-] .

"	June	11	[	1652	]	.
"	六月	-	[	-	]	.

“1652 年 6 月 11 日。”

['prez(ə)nt] - ['mæstər] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'tʃi:n] , ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Present	yᵉ	Master	,	Mr	.	Woodcocke	and	Mr	.	Machin	,	fellows	,	with	Mr	.
展示	-	掌握	,	先生	.	-	和	先生	.	机器	,	伙伴们	,	和	先生	.

['tɔməs] [bʌk] ,

Thomas	Buck	,
托马斯	巴克	,

呈上各位导师、伍德科克先生和马钦先生，以及托马斯·巴克先生。

['θæŋkfəl] ['tɔməs] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['hɪtʃkɑ:k] [dɪgɪŋ] , [wi:; wi] [dɪgd] [ʌp] - ['treʒəri] [pleɪt] [hɪd]

Thankfull	Thomas	and	Robert	Hitchcock	digging	,	we	digged	up	yᵉ	treasury	plate	hidd
感恩	托马斯	和	罗伯特	希区柯克	挖掘	,	我们	挖掘	向上	-	财政部	盘子	隐藏

[ɪn] - ['mæstərz] ['ɔ:rtʃərd] .

in	yᵉ	Masters	orchard	.
在	-	大师	果园	.

多亏了托马斯和罗伯特·希区柯克的挖掘，我们才挖出了藏在你主人果园里的珍宝盘。

[ɪn] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˌsev(ə)n'ti:n] [pi:sɪz] ([ðen] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [lɪst]) .

In	all	were	seventeen	peeces	(	then	follows	a	list	)	.
在	全部	是	十七	皮斯	(	然后	跟随	一个	列表	)	.

总共有十七件（后面跟着一个清单）。

[sə:tʃt] [tɪl] [prerz] .

Searched	till	prayers	.
搜索	直到	祈祷	.

苦苦寻觅，直至祈祷。

[bʌt; bət] - ['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t]['jɪt] ['ʌðər] [pi:sɪz] [ænd; ənd] - ['treʒər] [hɪd] [baɪ] -

But	Quaerendm	whether	there	be	not	yit	other	peeces	and	yᵉ	treasure	hidd	by	yᵉ
但	-	无论	那里	是	不是	yit	其他	皮斯	和	-	宝藏	隐藏	经过	-

['fɔ:rmər] [səsaɪti] .

former	societie	.
以前的	社会	.

但令人疑惑的是，你的前社会是否还隐藏着其他碎片和宝藏。

['tɔməs] [seθ] ['mɪstər] . - ['si: 'el 'di:] [ə'vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

Thomas	saith	Mr	.	Germyn	cld	avouch	for	more	.
托马斯	赛斯说	先生	.	-	冷	断言	为了	更多的	.

Thomas说Germyn先生可以作证更多。

" [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ðə; ði] [neɪm] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] —

"	On	reading	this	extract	,	the	name	—	for	such	it	seemed	to	be	—
"	在	阅读	这	提炼	,	这	姓名	—	为了	这样的	它	似乎	到	是	—

['θæŋkfəl] ['tɔməs] , [æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Thankfull	Thomas	,	at	once	arrested	my	attention	.
感恩	托马斯	,	在	一次	被捕	我的	注意力	.

“读到这段摘录时，这个名字——似乎就是个名字——感恩的托马斯，立刻吸引了我的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [ə'blitəreitid] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['greɪvstoʊn] [wɪtʃ]

It	reminded	me	of	a	partially	obliterated	inscription	on	a	flat	gravestone	which
它	提醒	我	的	一个	部分	彻底摧毁	题词	在	一个	平坦的	墓碑	哪个

[laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] ,

lies	at	the	crossing	of	the	transepts	,
谎言	在	这	过境	的	这	耳屏	,

这让我想起教堂十字路口一块扁平墓碑上部分模糊不清的铭文。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

close	to	the	south	-	west	pier	of	the	tower	—	that	one	which	is	distinguished
关闭	到	这	南	-	西方	码头	的	这	塔	—	那	一	哪个	是	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪrz] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] - [tuːθ] ['moʊldɪŋ] .

from	the	other	piers	by	a	dog	-	tooth	moulding	.
从	这	其他	码头	经过	一个	狗	-	齿	成型	.

靠近塔楼西南侧的墩柱——这个墩柱与其他墩柱的区别在于它有一个犬牙状的装饰线条。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ][wɔːrn][baɪ] [tredɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

The	letters	are	so	worn	by	treading	that	they	can	only	be	distinguished	in	certain
这	信件	是	所以	磨损	经过	踩踏	那	他们	能	仅有的	是	杰出的	在	肯定

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

由于踩踏，字母磨损严重，只有在特定光线下才能辨认出来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [ɪz]

and	indeed	have	altogether	disappeared	on	the	side	of	the	stone	which	is
和	的确	有	共	消失	在	这	边	的	这	石头	哪个	是

['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] - [beɪs] .

furthest	from	the	pier	-	base	.
最远	从	这	码头	-	根据	.

事实上，在离码头基座最远的那一侧的石头上，它们已经完全消失了。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] : —

What	remains	is	to	be	read	:	—
什么	遗迹	是	到	是	读	:	—

剩下的内容待读：——

-

nkfull

-

nkfull

[mɑːs]

mas

mas

mas

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] - [ɑːr; ər]['ledʒəb(ə)l] .

followed	by	a	date	of	which	the	figures	652	are	legible	.
随后	经过	一个	日期	的	哪个	这	数据	-	是	清晰易读	.

后面跟着一个日期，其中数字 652 清晰可辨。

[aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] ,

I	have	searched	the	Register	of	the	College	for	such	a	name	,	but	,
我	有	搜索	这	登记	的	这	大学	为了	这样的	一个	姓名	,	但	,

我已在学院的注册簿中查找过这个名字，但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

though	it	is	complete	for	the	years	preceding	1652	,	I	have	been
尽管	它	是	完全的	为了	这	年	前	-	,	我	有	到过

虽然它完整涵盖了1652年之前的年份，但我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
unable to find it .
无法 到 寻找 它 .

找不到。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɔːrdər] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in the College Order Book I have found , among other appointments of the
但 在 这 大学 命令 书 我 有 成立 , 之中 其他 预约 的 这
[jɪr] - ,
year 1650 ,
年 - ,

但我在学院法令簿中发现，在1650年的其他任命记录中，

[æn; ən] ['entri] , “ ['tɔməs] - [ˌiː es 'tiː]['kʌstɑːs] ['tɛmpli] .
an entry , “ Thomas constitutus est Custos Templi .
一个 入口 , “ 托马斯 - est 保管人 坦普利 .

条目“托马斯·宪法是库斯托斯·坦普利”。

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
” From which it would seem that Thomas was the surname of the
” 从 哪个 它 会 似乎 那 托马斯 曾是 这 姓 的 这
[ˌɪndɪ'pendənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdʒər][ɔːr]['tʃæp(ə)l] - [klɜːrk] .
Independent official corresponding to a verger or chapel - clerk .
独立的 官方的 相应的 到 一个 教堂管理员或者 教堂 - 职员 .

“由此看来，托马斯似乎是独立官员的姓氏，相当于教堂管理员或教堂书记员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['berid] , [ə'mʌŋ] ['mæstərz][ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,
It is singular that he should have been buried , among Masters and Fellows ,
它 是 单数 那 他 应该 有 到过 埋葬 , 之中 大师 和 研究员 ,

他竟然被葬在院士和研究员们中间，这真是不同寻常。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
in such a conspicuous place in the Chapel .
在 这样的 一个 显眼的 地方 在 这 教堂 .

在教堂如此显眼的位置。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɔːrtʃərd] — [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði]
The discovery of the plate in the Master's orchard — brought about through the
这 发现 的 这 盘子 在 这 硕士学位 果园 — 带来 关于 通过 这
['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [bʌk] ,
agency of Mr . Thomas Buck ,
机构 的 先生 . 托马斯 巴克 ,

在托马斯·巴克先生的帮助下，这块盘子在主人的果园里被发现。

[ʌv; əv] ['kæθərin] [hɔːl] ,
of Catharine Hall ,
的 凯瑟琳 大厅 ,

凯瑟琳·霍尔

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eskwaɪə] ['bɪdɛlz] — [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔintmənt] [æz; əz]
who was one of the Esquire Bedells — was matter for disappointment as
WHO 曾是 一 的 这 《时尚先生》 贝德尔斯 — 曾是 事情 为了 失望 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['fɛloʊz] .
much as congratulation to the Master and Fellows .
很多 作为 恭喜 到 这 掌握 和 研究员 .

他是贝德尔斯先生之一——这对于院长和院士来说，既是令人失望的事，也是值得祝贺的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['treʒər] [rɪ'meɪnd]

They	had	a	convinced	belief	that	a	much	larger	quantity	of	treasure	remained
他们	有	一个	确信	信仰	那	一个	很多	更大的	数量	的	宝藏	剩余

[kən'siːld] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

concealed	in	some	quarter	of	the	College	,
暗	在	一些	四分之一	的	这	大学	,

他们坚信，学院的某个角落还隐藏着数量更大的宝藏。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] [ʃoʊz] ,

and	,	as	the	passage	in	the	diary	shows	,
和	,	作为	这	通道	在	这	日记	演出	,

正如日记中的一段文字所示，

['θæŋkfəl] ['tɔməs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['prɑːbəbli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thankfull	Thomas	suggested	that	Mr	.	Germyn	probably	knew	something	of	the
感恩	托马斯	建议	那	先生	.	-	大概	知道	某物	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

托马斯心存感激，他认为杰明先生可能对此事有所了解。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Of	him	it	is	necessary	to	say	a	few	words	.
的	他	它	是	必要的	到	说	一个	很少	字	.

关于他，有必要说几句。

['gɜːvəs] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋdən] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

Gervase	Germyn	,	of	the	county	of	Huntingdon	,	was	admitted	to	the	College
格瓦斯	-	,	的	这	县	的	亨廷顿	,	曾是	承认	到	这	大学

[ɪn] - ,

in	1621	,
在	-	,

来自亨廷顿郡的格瓦斯·格明于1621年被学院录取。

[ænd; ənd][ɪn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	in	1652	must	have	been	a	man	of	middle	age	.
和	在	-	必须	有	到过	一个	男人	的	中间	年龄	.

1652年时，他应该是一位中年男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][aːts] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [ri'zaidid] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

He	was	a	Master	of	Arts	,	unmarried	,	and	resided	in	Cambridge	.
他	曾是	一个	掌握	的	艺术	,	未婚	,	和	居住地	在	剑桥	.

他拥有文学硕士学位，未婚，居住在剑桥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'speld] ['fɛloʊz] .

He	was	not	one	of	the	expelled	Fellows	.
他	曾是	不是	一	的	这	被驱逐	研究员	.

他并非被开除的研究员之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]['ɔːrgənɪst][ænd; ənd]['kwaɪər] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd]

He	had	acted	as	organist	and	choir	-	master	in	the	mastership	of	Richard
他	有	行动	作为	管风琴师	和	唱诗班	-	掌握	在	这	大师级	的	理查德

['stɜːn] ,

Sterne	,
斯特恩	,

他曾在理查德·斯特恩担任指挥期间担任管风琴师和合唱团指挥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] .

and	was	passionately	devoted	to	church	music	.
和	曾是	热情地	奉献	到	教会	音乐	.

他对教会音乐充满热情。

['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mæstər]

After	the	removal	of	the	organ	and	the	installation	of	the	new	Master
后	这	移动	的	这	器官	和	这	安装	的	这	新的	掌握

[ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,

and	Fellows	,
和	研究员	,

在拆除管风琴并任命新的院长和院士之后，

[ɪn] - , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['siːst] .

in	1643	,	his	connection	with	the	College	ceased	.
在	-	,	他的	联系	和	这	大学	停止	.

1643年，他与学院的联系就此断绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [pʊr] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] .

He	was	miserably	poor	and	supported	himself	by	teaching	music	.
他	曾是	惨痛地	贫穷的	和	有	他自己	经过	教学	音乐	.

他家境极其贫寒，靠教音乐维持生计。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , [sper] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [θred] - [ber] [gɑːrb][ʌv; əv]['semi] -

His	small	,	spare	figure	was	ordinarily	dressed	in	a	thread	-	bare	garb	of	semi	-
他的	小的	,	空闲的	数字	曾是	按说	穿着	在	一个	线	-	裸	外衣	的	半	-

['klerɪkl] [ə'pɪrəns] ,

clerical	appearance	,
文员	外貌	,

他身材矮小瘦削，通常穿着一套破旧的半神职人员装束。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]

and	he	had	a	quaintness	of	manner	and	speech	which	induced	the
和	他	有	一个	古雅	的	方式	和	演讲	哪个	诱导	这

[bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['sænəti] .

belief	that	he	was	not	of	ordinary	sanity	.
信仰	那	他	曾是	不是	的	普通的	理智	.

他的举止和言谈都很古怪，让人觉得他精神不太正常。

['θæŋkfəl] ['tɔməs] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

Thankfull	Thomas	particularly	disliked	him	.
感恩	托马斯	特别	不喜欢	他	.

感恩的托马斯尤其讨厌他。

['gɜːvəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

Gervase	had	a	tone	of	superiority	in	addressing	him	which	was	the	more
格瓦斯	有	一个	语气	的	优势	在	解决	他	哪个	曾是	这	更多的

['gɔːlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'moʊtli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sekstən] ;

galling	because	what	he	said	was	only	remotely	intelligible	to	the	sexton	;
令人恼火	因为	什么	他	说	曾是	仅有的	远程	可理解的	到	这	教堂司事	;

格瓦斯用一种高人一等的语气和他说话，这更让人恼火，因为格瓦斯说的话，教堂司事只能勉强听懂。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

and	he	had	a	disagreeable	habit	of	meddling	with	what	he	considered
和	他	有	一个	令人不快的	习惯	的	干预	和	什么	他	经过考虑的

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

to	be	the	duties	and	prerogatives	of	his	office	.
到	是	这	职责	和	特权	的	他的	办公室	.

他有个令人讨厌的习惯，就是喜欢干涉他认为属于他职务的职责和特权。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

Germyn	must	have	possessed	a	key	to	the	Chapel	,
-	必须	有	拥有	一个	钥匙	到	这	教堂	,

格明肯定有教堂的钥匙。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] , ['ɔːf(ə)n] [leɪt]

for	he	was	constantly	presenting	himself	there	at	unexpected	times	,	often	late
为了	他	曾是	不断地	呈现	他自己	那里	在	意外	时代	,	经常	晚的

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

因为他经常在出人意料的时间出现在那里，而且常常是在深夜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

He	had	a	distracting	habit	of	roaming	about	the	building	,	and	,	as
他	有	一个	分散注意力	习惯	的	漫游	关于	这	建筑	,	和	,	作为

['tɔməs]

Thomas
托马斯

他有个令人分心的习惯，就是在楼里四处闲逛，而且，正如托马斯所说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[θɔːt] , ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] ['kwɔːrtərz] .

thought	,	spying	on	his	actions	from	unseen	quarters	.
想法	,	间谍活动	在	他的	行动	从	看不见	四分之一	.

心里暗暗暗地观察着他的一举一动。

['tɔməs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] - ['gæləri] [ɪn][ðə; ði]

Thomas	had	seen	him	looking	down	on	him	from	the	Nuns	'	gallery	in	the
托马斯	有	已见	他	寻找	向下	在	他	从	这	修女	-	画廊	在	这

[nɔːrθ] ['trænsept] ,

north	transept	,
北	横隔	,

托马斯曾看到他从北耳堂的修女廊上俯视着自己。

[ɔːr] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːr'keɪd] .

or	high	up	in	the	tower	arcade	.
或者	高的	向上	在	这	塔	拱廊	.

或者在高塔拱廊的顶端。

['tɔməs] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Thomas	took	note	of	these	circumstances	and	kept	his	knowledge	to	himself	.
托马斯	采取	笔记	的	这些	情况	和	保留	他的	知识	到	他自己	.

托马斯注意到了这些情况，但他并没有将此事告诉任何人。

[hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

His	cupidity	was	aroused	by	the	thought	of	the	hidden	treasure	,
他的	贪婪	曾是	被唤醒	经过	这	想法	的	这	隐	宝藏	,

一想到那件隐藏的宝藏，他的贪婪之心就被激发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [leɪ] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	perfectly	convinced	that	the	clue	to	its	discovery	lay	with
和	他	曾是	完美	确信	那	这	线索	到	它是	发现	躺	和
-	.											

Germyn	.
-	.

他完全确信，发现它的线索就在杰明身上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	it	was	useless	to	question	him	directly	he	resorted	to	a
作为	它	曾是	无用	到	问题	他	直接地	他	复原	到	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kaʊntər] - [ɪs'paɪəl] .

system	of	counter	-	espial	.
系统	的	柜台	-	发现	.

由于直接质问他毫无用处，他便诉诸反间谍手段。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['taʊər] ,

His	attention	was	particularly	drawn	to	the	Chapel	tower	,
他的	注意力	曾是	特别	绘制	到	这	教堂	塔	,

他的注意力尤其被教堂的塔楼所吸引。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'tektɪd] - ['prez(ə)ns] .

where	he	had	more	than	once	detected	Germyn's	presence	.
在哪里	他	有	更多的	比	一次	检测到	-	在场	.

他曾不止一次察觉到杰明的存在。

[ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] ['stɔːri] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['belfri] [ɪz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ,

The	arcaded	storey	beneath	the	belfry	is	reached	by	a	dark	,
这	街机	层	下面	这	钟楼	是	达到	经过	一个	黑暗的	,

钟楼下方的拱廊层可通过一条黑暗的通道到达，

['waɪndɪŋ] [ster] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept] .

winding	stair	in	the	wall	at	the	north	-	east	angle	of	the	north	transept	.
绕线	楼梯	在	这	墙	在	这	北	-	东方	角度	的	这	北	横隔	.

北耳堂东北角墙上的螺旋楼梯。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [iˈməːdʒz] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['gæləri] , [wɪtʃ] ,

The	staircase	emerges	,	at	a	considerable	height	,	on	a	Norman	gallery	,	which	,
这	楼梯	出现	,	在	一个	大量	高度	,	在	一个	诺曼	画廊	,	哪个	,

楼梯延伸至相当高处，通向一条诺曼式走廊，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,

at	the	time	of	which	I	am	speaking	,
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	,

在我说话的这个时期，

[wʌz; wəz][nɑːt] [prə'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['trænsept] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .

was	not	protected	on	the	transept	side	by	a	railing	.
曾是	不是	受保护	在	这	横隔	边	经过	一个	栏杆	.

耳堂一侧没有栏杆保护。

['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] ,

Thomas	was	a	timid	man	,
托马斯	曾是	一个	胆小	男人	,

托马斯是个胆小的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['klʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['pɪlər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	made	this	alarming	passage	clutching	each	pillar	as	he	passed	it	.
和	他	制成	这	令人担忧	通道	紧握	每个	支柱	作为	他	通过了	它	.

他惊险地走过这段路，每经过一根柱子都紧紧抓住。

[ðen] [ə'nʌðər] [ster] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [pɪr] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] ['gæləri] ,

Then	another	stair	in	the	tower	pier	led	up	to	the	arcaded	gallery	,
然后	其他	楼梯	在	这	塔	码头	引领	向上	到	这	街机	画廊	,

然后，塔楼墩上的另一段楼梯通往拱廊式走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪnər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [stɑːpt] .

and	there	the	inner	communication	stopped	.
和	那里	这	内	沟通	停止	.

内部沟通就此中断。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr'keɪd] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] ,

A	door	in	the	north	arcade	opened	on	the	roof	of	the	transept	,
一个	门	在	这	北	拱廊	打开	在	这	屋顶	的	这	横隔	,

北侧拱廊的一扇门通向耳堂的屋顶，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['lædər] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['belfri] ['wɪndoʊ] .

from	which	a	dizzy	ladder	ascended	to	the	belfry	window	.
从	哪个	一个	晕眩的	梯子	上升	到	这	钟楼	窗户	.

从那里有一架令人眩晕的梯子通往钟楼的窗户。

[ðə; ði] ['lædər] [geɪv] [ˈtɔməs] [pɔːz] .

The	ladder	gave	Thomas	pause	.
这	梯子	给予	托马斯	暂停	.

梯子让托马斯犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] , ['weðər] - [wɔːrn][ænd; ənd]['kreɪzi] , [ænd; ənd] , [ən'les] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['fɪgjər]

It	was	old	,	weather	-	worn	and	crazy	,	and	,	unless	by	the	light	figure
它	曾是	老的	,	天气	-	磨损	和	疯狂的	,	和	,	除非	经过	这	光	数字

[ʌv; əv] - ,

of	Germyn	,
的	-	,

它又旧又破，而且很怪异，除非有格尔明那轻盈的身影出现，

[hæd; həd][pər'hæps] ['nevər] [bɪn] [skeɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

had	perhaps	never	been	scaled	for	a	generation	.
有	也许	绝不	到过	缩放	为了	一个	一代	.

或许已经几十年没有达到过这样的规模了。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['belfri] [ə'bʌv] , [en'kʌmpəst] [baɪ] ['wiːlɪŋ] ['dʒækdɔː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]

The	silent	belfry	above	,	encompassed	by	wheeling	jackdaws	,	was	a	terror	to
这	沉默的	钟楼	多于	,	包括	经过	惠灵	寒鸦	,	曾是	一个	恐怖	到

[hɪz; ɪz] [wiːk] [nəːvs] .

his	weak	nerves	.
他的	虚弱的	神经	.

上方寂静无声的钟楼，被盘旋的寒鸦环绕，令他脆弱的神经感到恐惧。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['rɑːtnəs] [ʌv; əv][ɪts]['ræftəz] :

Even	from	the	floor	below	he	could	see	the	gaping	rottenness	of	its	rafters	:
甚至	从	这	地面	以下	他	可以	看	这	张开的	腐烂	的	它是	椽子	:

即使从楼下也能看到屋顶横梁上骇人的腐朽痕迹：

[soʊ][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

so	he	let	it	alone	.
所以	他	让	它	独自的	.

所以他就没再管这件事了。

[sɪ'kjʊr] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [flɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

Secure	on	the	Chapel	floor	he	began	his	researches	.
安全的	在	这	教堂	地面	他	开始	他的	研究	.

他稳稳地坐在教堂地板上，开始了研究。

[ɪn][hɪz; ɪz]['veɪkənt]['moʊmənts][hiː; hi] [rəumd] [ə'baʊt] ['tʃænsl] , ['trænsept] [ænd; ənd] [neɪv] ,

In	his	vacant	moments	he	roamed	about	chancel	,	transepts	and	nave	,
在	他的	空缺	时刻	他	漫游	关于	圣坛	,	耳屏	和	中殿	,

闲暇时，他会在圣坛、耳堂和中殿里漫步。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ðə; ði][flægz] ,

beating	the	walls	and	trampling	the	flags	,
殴打	这	墙壁	和	践踏	这	旗帜	,

捶打城墙，践踏旗帜，

[ɪf] [pərˈtʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈriːses] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] .

if	**perchance**	**he**	**might**	**light**	**on**	**some**	**recess**	**wherein**	**the**	**treasure**	**was**	**contained**	**.**
如果	或许	他	可能	光	在	一些	凹陷处	其中	这	宝藏	曾是	包含	.

如果他碰巧发现了某个藏有宝藏的隐蔽之处。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [krɔsiz] [greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [neɪv] [flɔːr] .

At	**first**	**his**	**curiosity**	**was**	**excited**	**by**	**certain**	**crosses**	**graved**	**on**	**the**	**nave**	**floor**	**.**
在	第一的	他的	好奇心	曾是	兴奋的	经过	肯定	十字架	墓碑	在	这	中殿	地面	.

起初，他被教堂中殿地板上刻着的某些十字架所吸引。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [prəˈseʃənl] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [rædəgənd] [nʌnz]

He	**did**	**not**	**know**	**that**	**they**	**marked**	**the**	**processional**	**path**	**of**	**the**	**Saint**	**Radegund**	**nuns**
他	做过	不是	知道	那	他们	标记	这	游行队伍	小路	的	这	圣	拉德贡德	修女

.

:

.

他并不知道这些标记指向圣拉德贡德修女们的游行路线。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɑːloʊnəs] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

But	**he**	**could**	**detect**	**no**	**sound**	**of**	**hollowness**	**beneath**	**them**	**.**
但	他	可以	探测	不	声音	的	空虚	下面	他们	.

但他听不到它们下面有任何空洞的声音。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˌʌnˈmɑːrkt] [stoʊn] , [nekst][ðə; ði] [saʊθ] - [west]

Finally	**,**	**he**	**fastened**	**his**	**mind**	**on**	**a**	**large**	**,**	**unmarked**	**stone**	**,**	**next**	**the**	**south**	**-**	**west**
最后	,	他	系紧	他的	头脑	在	一个	大的	,	未标记	石头	,	下一个	这	南	-	西方

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

pier	**of**	**the**	**tower**	**.**
码头	的	这	塔	.

最后，他把注意力集中在塔楼西南侧墩柱旁一块没有标记的大石头上。

[hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

Here	**,**	**and**	**in**	**no**	**other**	**part**	**of**	**the**	**Chapel**	**,**
这里	,	和	在	不	其他	部分	的	这	教堂	,

只有在这里，而且在教堂的其他任何地方都找不到，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ɪgˈzɪstɪd] .

there	**was**	**distinct**	**evidence**	**that**	**a**	**vault**	**of**	**some**	**kind**	**existed**	**.**
那里	曾是	清楚的	证据	那	一个	金库	的	一些	种类	存在	.

有确凿证据表明存在某种类型的金库。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˌdɪsˈjuːzd] [bel] - [roʊp][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

Above	**it**	**the**	**disused**	**bell**	**-**	**rope**	**was**	**attached**	**to**	**the**	**pier**	**.**
多于	它	这	废弃的	钟	-	绳索	曾是	随附的	到	这	码头	.

在其上方，废弃的钟绳系在码头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ˈnɔːrmən] [ˈgæləri] , [nɔːrθ] [ˈtrænsept] .

Norman	**Gallery**	**,**	**North**	**Transept**	**.**
诺曼	画廊	,	北	横隔	.

诺曼画廊，北耳堂。

[ˈɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈaʊərz] , [hiː; hi][ˈskruːtɪˌnaɪzd] [ðɪs] [stoʊn] .

Often	**,**	**when**	**the**	**Chapel**	**was**	**closed**	**after**	**service**	**hours**	**,**	**he**	**scrutinised**	**this**	**stone**	**.**
经常	,	什么时候	这	教堂	曾是	关闭	后	服务	小时	,	他	仔细审查	这	石头	.

他经常在礼拜结束后教堂关闭时仔细观察这块石头。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈstɜːrbəns] ,

It	had	no	mark	of	recent	disturbance	,
它	有	不	标记	的	最近的	干扰	,

它没有近期扰动的痕迹。

[bʌt; bət][ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈblitəreitid] .

but	in	ten	years	it	was	likely	that	any	such	indication	had	been	obliterated	.
但	在	十	年	它	曾是	可能	那	任何	这样的	指示	有	到过	彻底摧毁	.

但十年后，任何此类迹象都可能已被抹去。

[wʌn] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

One	summer	evening	in	1652	he	was	so	engaged	,	and	kneeling	on	the	stone	,
一	夏天	晚上	在	-	他	曾是	所以	已订婚的	,	和	跪着	在	这	石头	,

1652年夏日的一个傍晚，他正全神贯注地跪在石头上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .

when	he	was	startled	by	the	sudden	falling	of	a	shadow	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	突然	坠落	的	一个	阴影	.

突然，一道阴影落下，吓了他一跳。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈgɝːvəs] - .

He	sprang	to	his	feet	and	beheld	Gervase	Germyn	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	观看	格瓦斯	-	.

他猛地站起身，看到了格瓦斯·格明。

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [frend] , ” [sed] - .

“	Good	evening	,	friend	,	”	said	Germyn	.
“	好的	晚上	,	朋友	,	”	说	-	.

“晚上好，朋友，”格尔明说道。

“ [juː; jʊ][wɜːrk] [leɪt] .

“	You	work	late	.
“	你	工作	晚的	.

你工作到很晚。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ðæt] [laɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [hɪr] ,

I	was	visiting	some	old	friends	that	lie	under	the	stones	here	,
我	曾是	访问	一些	老的	朋友们	那	说谎	在下面	这	石头	这里	,

我来探望一些长眠于此的老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ə; eɪ] [rɪ'membər] [dʒest]
having a word with him or him that I have known , a remembered jest
拥有 一个 单词 和 他 或者 他 那 我 有 已知 , 一个 记得 笑话
[wɪð; wɪθ][wʌn] ,
with one ,
和 一 ,

和他或我认识的人聊上几句，回忆起和其中一人开过的玩笑

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][oʊld] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [huː] [noʊz] [wʌt] ?
a snatch of old song with another — who knows what ?
一个 抢夺 的 老的 歌曲 和 其他 — WHO 知道 什么 ?

一段老歌的片段，配上另一首——谁知道是什么?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][laɪk] ['bɪznəs] .
And here are you at the like business .
和 这里 是 你 在 这 喜欢 商业 .

而你现在也从事类似的业务。

[ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [ɪz][jʊr; jər] [frend] ? ”
And who , pray , is your friend ? ”
和 WHO , 祈祷 , 是 你的 朋友 ? ”

那么，请问，你的朋友是谁?

“ ['mæstər] - , ” [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] ['stɪfli] , “ [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ded] [men] ,
“ Master Germyn , ” replied Thomas stiffly , “ an idle man may talk to dead men ,
“ 掌握 - , ” 回复 托马斯 僵硬地 , “ 一个 闲置的 男人 可能 讲话 到 死的 男人 ,
[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] :
if he will :
如果 他 将要 :

“格尔明先生，”托马斯生硬地回答道，“一个游手好闲的人如果愿意，是可以和死人说话的。”

[ə; eɪ]['sekstən][hæz; həz] ['ʌðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
a sexton has other business with them .
一个 教堂司事 有 其他 商业 和 他们 .

教堂司事另有要事要处理。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ?
How often am I to bid you not to meddle in my affairs ?
如何 经常 是 我 到 出价 你 不是 到 插手 在 我的 事务 ?

我究竟要多少次才能让你不要干涉我的私事?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['mænz] [greɪv]
“ You are very right , ” said Germyn , “ and now I perceive this is no man's grave
“ 你 是 非常 正确的 , ” 说 - , “ 和 现在 我 感知 这 是 不 男人的 严重
— [jet] .
— yet .
— 然而 .

“你说的很对，”格尔明说，“现在我明白了，这里还不是任何人的坟墓。”

[pər'hæps][ðə; ði]['sekstən][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] .

Perhaps	the	sexton	is	looking	to	make	it	one	.
也许	这	教堂司事	是	寻找	到	制作	它	一	.

或许教堂司事正打算把它变成那样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [preɪ] , [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [nu:] ['fɛloʊz] , [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪt]

And	which	,	pray	,	of	my	friends	,	the	new	Fellows	,	has	gone	to	his	audit
和	哪个	,	祈祷	,	的	我的	朋友们	,	这	新的	研究员	,	有	已消失	到	他的	审计

?

?
?

请问，我的朋友们，这些新晋研究员中，谁参加了他的审核?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] , [pər'hæps] , [ɔ:r] [ðaɪn] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðaɪn] [ɪn'di:d] ,

Or	is	it	to	be	mine	,	perhaps	,	or	thine	:	and	I	think	it	be	thine	indeed	,
或者	是	它	到	是	矿	,	也许	,	或者	你的	:	和	我	思考	它	是	你的	的确	,

或许它是我的，或许是你的：而我认为它确实是你的。

[fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd] [ði:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

for	I	find	thee	lying	on	it	.
为了	我	寻找	你	说谎	在	它	.

因为我发现你躺在上面。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] : [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] [klaʊnz]

But	you	don't	know	the	Prince	of	Denmark	:	else	I	should	ask	you	the	clown's
但	你	不	知道	这	王子	的	丹麦	:	别的	我	应该	问	你	这	小丑的

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

但你并不认识丹麦王子，否则我就该问你小丑的谜语了。

- [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [bɪldz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ʃɪp] - [raɪt] , [ɔ:r]

'	What	is	he	that	builds	stronger	than	either	the	mason	,	the	ship	-	wright	,	or
-	什么	是	他	那	建造	更强	比	任何一个	这	石匠	,	这	船	-	赖特	,	或者

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ?

the	carpenter	?
这	木匠	?

“他是什么人，能建造比石匠、造船匠或木匠更坚固的东西？”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪd(ə)l][tu:; tə][æsk] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] [ðæt] [ɑ:r; ər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] . ”

'	It	is	a	pretty	riddle	to	ask	within	walls	that	are	five	hundred	years	old	.	”
-	它	是	一个	漂亮的	谜语	到	问	之内	墙壁	那	是	五	百	年	老的	.	”

“在五百年历史的墙壁之内提出这样一个谜题，真是一个有趣的谜题。”

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ][greɪvz; grɑ:vz] , ” ['ænsər] ['tɔməs] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [ɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns]

“	I	make	no	graves	,	”	answered	Thomas	,	“	and	I	have	no	time	or	patience
“	我	制作	不	坟墓	,	”	回答	托马斯	,	“	和	我	有	不	时间	或者	耐心

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ridlz] .

for	your	riddles	.
为了	你的	谜语	.

“我不挖坟墓，”托马斯回答说，“我也没有时间和耐心来解你的谜语。”

[aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'gɔ:n] . ”

I	only	ask	you	to	begone	.	”
我	仅有的	问	你	到	走开	.	”

我只求你离开。

“ [ɪz][ðə; ði] [treɪd] [ðen] [soʊ] [slæk] , [frend] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
“ Is the trade then so slack , friend Thomas , and is there none to give the
” 是 这 贸易 然后 所以 松弛 , 朋友 托马斯 , 和 是 那里 没有任何 到 给 这
[ˈsekstən] [ɪmˈplɔɪmənt] ?
sexton employment ?
教堂司事 就业 ?

“托马斯朋友，难道生意这么清淡，连给教堂司事提供工作的机会都没有吗？”

— [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dɪg][fɔːr; fər] [deθ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪd] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [pərˈhæps]
— none of all that dig for death as for hid treasure , and some , perhaps
— 没有任何 的 全部 那 挖 为了 死亡 作为 为了 隐藏 宝藏 , 和 一些 , 也许
,
,
,

——所有这些挖掘死亡的人，就像挖掘隐藏的宝藏的人一样，或许有些人是这样。

[huː] [dɪg][fɔːr; fər] [ˈtreʒər] [ænd; ənd][faɪnd] [deθ] .
who dig for treasure and find death .
WHO 挖 为了 宝藏 和 寻找 死亡 .

他们挖掘宝藏，却发现了死亡。

” [ˈtɔməs] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] .
” Thomas was startled at the hint that his purpose was detected .
” 托马斯 曾是 惊慌 在 这 暗示 那 他的 目的 曾是 检测到 .

托马斯察觉到自己的目的已被识破，感到十分震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈduːbiəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
He looked dubiously on the speaker ,
他 看起来 可疑地 在 这 扬声器 ,

他怀疑地看着演讲者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps] - [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz]
and the thought dawned on him that perhaps Germyn was offering himself as
和 这 想法 黎明 在 他 那 也许 - 曾是 提供 他自己 作为
[ə; eɪ] [kənˈfedərət] .
a confederate .
一个 南方邦联 .

他突然想到，或许格尔明是在毛遂自荐成为同盟者。

“ [ˈtreʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] ; “ [jes] ,
“ Treasure , ” he said slowly ; “ yes ,
“ 宝藏 , ” 他 说 缓慢地 ; “ 是的 ,

“宝藏，”他缓缓说道；“是的，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [sens] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
if you talk of treasure there is more sense in you than I thought .
如果 你 讲话 的 宝藏 那里 是 更多的 感觉 在 你 比 我 想法 .

如果你谈论的是宝藏，那你比我想象的更有见识。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [sʌtʃ]
I don't know but what we might find it together ; and a poor man , such
我 不 知道 但 什么 我们 可能 寻找 它 一起 ; 和 一个 贫穷的 男人 , 这样的
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

我不知道我们或许能一起找到什么；而像你这样的穷人，

[maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fer] [ʃer] , [ænd; ənd] [nʌn] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] . ”
might have his fair share , and none be the wiser . ”
可能 有 他的 公平的 分享 , 和 没有任何 是 这 更明智 . ”

他或许能分到自己应得的那一份，而其他人却毫不知情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] - ,
“ You are wholly mistaken , ” said Germyn ,
“ 你 是 完全 错误 , ” 说 - ,

“你完全错了，”格尔明说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] :
“ if you think that I know anything of the treasure that you are looking for :
“ 如果 你 思考 那 我 知道 任何事物 的 这 宝藏 那 你 是 寻找 为了 :

“如果你认为我知道你正在寻找的宝藏的任何信息：

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [nuː] , [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌst] .
and , if I knew , God forbid that I should rob the dead of their trust .
和 , 如果 我 知道 , 上帝 禁止 那 我 应该 抢 这 死的 的 他们的 相信 .

如果我知道，我绝不会辜负死者的信任。

[noʊ] , [let][ðem; ðəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [wen] [ðer; ðər] [frendz] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː]
No , let them keep it until the day of restitution , when their friends claim it
不 , 让 他们 保持 它 直到 这 天 的 归还 , 什么时候 他们的 朋友们 宣称 它
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

不，就让他们留着吧，直到归还之日，他们的朋友向他们索要为止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn] , ['tɔməs] ,
You are a bold man , Thomas ,
你 是 一个 大胆的 男人 , 托马斯 ,

托马斯，你真是个勇敢的人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] - [deɪ]
to think of the dead as if they had no sense of what happens to - day
到 思考 的 这 死的 作为 如果 他们 有 不 感觉 的 什么 发生 到 - 天
.
:
.

把死者看作是对今天发生的事情一无所知的人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [tɔːk] [æz; əz][oʊld] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv]
For my part , though we talk as old friends , I have a dreadful awe of
为了 我的 部分 , 尽管 我们 讲话 作为 老的 朋友们 , 我 有 一个 可怕 敬畏 的
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

就我而言，虽然我们像老朋友一样交谈，但我对他们怀有深深的敬畏：

[ðeɪ] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
they can do so much , and I can't hurt them , if I would .
他们 能 做 所以 很多 , 和 我 不能 伤害 他们 , 如果 我 会 .

他们能做很多事，即使我想伤害他们，我也做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɜːrk] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər]
It is a marvel to me that you can walk and work at such an hour
它 是 一个 奇迹 到 我 那 你 能 走 和 工作 在 这样的 一个 小时
[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['prezənsiz] .
in a place that is so full of voices and presences .
在 一个 地方 那 是 所以 满的 的 声音 和 存在 .

令我惊叹的是，在这样一个充满人声和熙攘人群的地方，你竟然能在这样的时间边走边工作。

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
A holy man you should be !
一个 圣 男人 你 应该 是 !

你应该是一位圣人！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gʊdmən] [diːn] , [ðə; ði][læst][mæn] [huː] [held][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [daɪd] ? ”

Do	you	know	how	Goodman	Deane	,	the	last	man	who	held	your	office	,	died	?	”
做	你	知道	如何	古德曼	迪恩	,	这	最后的	男人	WHO	握住	你的	办公室	,	死亡	?	”

你知道上一任担任你这个职位的人古德曼·迪恩是怎么死的吗?

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][daɪd] [dɪ'stræktɪd] .

“	They	tell	me	he	died	distracted	.
”	他们	告诉	我	他	死亡	愣	.

他们告诉我，他死的时候心不在焉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['fænsis] . ”

But	I	don't	trouble	myself	with	fancies	.	”
但	我	不	麻烦	我	和	幻想	.	”

但我不会为这些幻想而烦恼。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] , [tuː] ['jɪrz] [sɪns] .

“	It	was	in	August	,	two	years	since	.
”	它	曾是	在	八月	,	二	年	自从	.

“那是两年前的八月。”

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?

What	had	he	seen	?
什么	有	他	已见	?

他看到了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ?

What	had	he	heard	?
什么	有	他	听到	?

他听到了什么?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

They	say	that	in	his	wanderings	he	often	repeated	'	I	should	have	rung	,	I	should
他们	说	那	在	他的	漫游	他	经常	重复	-	我	应该	有	梯子	,	我	应该

[hæv; həv] [rʌŋ] .

have	rung	.
有	梯子	.

据说，在他流浪期间，他经常重复“我应该按铃，我应该按铃”。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

'	And	I	think	I	see	his	meaning	.
-	和	我	思考	我	看	他的	意义	.

“我想我明白他的意思了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [bɪ'liːf] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	an	old	belief	—	God	knows	what	of	truth	there	is	in	it	—	that	at	the
它	是	一个	老的	信仰	—	上帝	知道	什么	的	真相	那里	是	在	它	—	那	在	这

['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [breɪk] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv]

ringing	of	the	church	bell	the	congregations	of	the	dead	break	up	and	give
铃声	的	这	教会	钟	这	会众	的	这	死的	休息	向上	和	给

[pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

place	to	the	living	.
地方	到	这	活的	.

有一种古老的信仰——至于其中有多少真理，只有上帝知道——认为当教堂钟声响起时，死者的聚集地就会散去，为生者让路。

[pʊr] [diːn] !
Poor Deane !
贫穷的 迪恩 !

可怜的迪恩!

[mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌm] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ,
Mark could not speak for him : he has been dumb these twenty years ,
标记 可以 不是 说话 为了 他 : 他 有 到过 哑的 这些 二十 年 ,
[ðoʊ] [wʌn] [deɪ] ,
though one day ,
尽管 一 天 ,

马克无法替他说话：他这二十年来一直哑口无言，尽管有一天，

[pliːz] [gɑːd] , [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] — [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] .
please God , he will speak again for his friends — of whom you are not one .
请 上帝 , 他 将要 说话 再次 为了 他的 朋友们 — 的 谁 你 是 不是 一 .

上帝保佑，他会再次为他的朋友们说话——而你并不属于他的朋友们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [oʊld]['fænsi] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
And there is another old fancy that belongs to this church ,
和 那里 是 其他 老的 想要 那 属于 到 这 教会 ,

还有一件属于这座教堂的古老玩意儿，

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['diːnz] ['mætər] .
and perhaps had something to do with Deane's matter .
和 也许 有 某物 到 做 和 迪恩的 事情 .

或许与迪恩的事情有关。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔːr] [ded] [naʊ] ,
It used to be told among the old society , that are scattered or dead now ,
它 用过的 到 是 讲述 之中 这 老的 社会 , 那 是 疏散 或者 死的 现在 ,

这则故事过去常在老一辈人中流传，他们现在要么四散各地，要么已经去世了。

[ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
that the festival of the Name of Jesus was a great day with the old
那 这 节日 的 这 姓名 的 耶稣 曾是 一个 伟大的 天 和 这 老的
[ded] [foʊk] .
dead folk .
死的 民间 .

耶稣圣名节是与逝去的亲人们共度的美好日子。

[iːtʃ] [jɪr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðeɪ] [ə'semb(ə)l]
Each year at midnight on that day , which is the seventh of August , they assemble
每个 年 在 午夜 在 那 天 , 哪个 是 这 第七 的 八月 , 他们 集合
— [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] ,
— men or women ,
— 男人 或者 女性 ,

每年8月7日午夜，无论男女，他们都会聚集在一起。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [lɔːdz] .
I know not which — here in the church to observe the hour of Lauds .
我 知道 不是 哪个 — 这里 在 这 教会 到 观察 这 小时 的 赞扬 .

我不知道是哪一天——是在教堂里聆听晨祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [truːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃembər]
It was said that you could hear them trooping down from their chambers
它 曾是 说 那 你 可以 听到 他们 军队集结 向下 从 他们的 房间
[ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,
outside by a stair that does not exist ,
外部 经过 一个 楼梯 那 做 不是 存在 ,

据说你可以听到他们从外面的房间里沿着一条根本不存在的楼梯鱼贯而下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'siːn] .

and	they	came	through	the	church	wall	by	a	door	that	is	unseen	.
和	他们	来了	通过	这	教会	墙	经过	一个	门	那	是	看不见	.

他们从教堂墙上一扇看不见的门进来了。

[ðen] , [iːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər] , [ðeɪ] [ræŋk] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔsɪz] [ðæt] [mɑːrk] [ðɪs] ['peɪvmənt] ,

Then	,	each	in	order	,	they	rank	themselves	on	the	crosses	that	mark	this	pavement	,
然后	,	每个	在	命令	,	他们	秩	他们自己	在	这	十字架	那	标记	这	路面	,

然后，他们依次在人行道上的十字架上给自己排名。

[ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [niːd] [noʊ] [laɪts] .

and	go	round	the	church	in	darkness	,	for	they	need	no	lights	.
和	去	圆形的	这	教会	在	黑暗	,	为了	他们	需要	不	灯	.

他们摸黑绕着教堂走，因为他们不需要灯光。

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

Their	singing	has	been	often	heard	,
他们的	歌唱	有	到过	经常	听到	,

人们经常能听到他们的歌声。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ðer; ðər] [prə'seʃ(ə)n] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

but	I	do	not	know	that	living	eye	has	seen	their	procession	,	unless	it	were
但	我	做	不是	知道	那	活的	眼睛	有	已见	他们的	游行	,	除非	它	是

['diːnz] ,

Deane's	,
迪恩的	,

但我不知道是否有人亲眼见过他们的队伍，除非是迪恩的。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['æftər] . ”

and	,	it	seems	,	he	did	not	live	long	after	.	”
和	,	它	似乎	,	他	做过	不是	居住	长的	后	.	”

而且，他似乎也没活多久。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi] , ['truːli] , ” [sed] ['tɔməs] , “ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	a	curious	fancy	,	truly	,	”	said	Thomas	,	“	if	one	could	credit	it	.
“	它	是	一个	好奇的	想要	,	真的	,	”	说	托马斯	,	“	如果	一	可以	信用	它	.

“这真是一个奇特的想法，”托马斯说，“如果这能被相信的话。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] ['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['æftər]

But	I	don't	know	why	you	tell	it	me	,	as	I	never	visit	the	church	after
但	我	不	知道	为什么	你	告诉	它	我	,	作为	我	绝不	访问	这	教会	后

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

但我不知道你为什么告诉我这些，因为我从不在天黑后去教堂。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [teɪl] ,

And	little	as	I	believe	your	tale	,
和	小的	作为	我	相信	你的	故事	,

即便我对你的说法深信不疑，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [les] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] .

I	believe	you	less	when	you	tell	me	that	you	know	nothing	of	this	treasure	.
我	相信	你	较少的什么时候		你	告诉	我	那	你	知道	没有什么	的	这	宝藏	.

当你告诉我你对这件宝藏一无所知时，我更不相信你。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

But	I	spoke	of	it	at	a	venture	,	and	it	is	none	of	my	business	.
但	我	辐	的	它	在	一个	风险投资	,	和	它	是	没有任何	的	我的	商业	.

但我是在一个创业项目中谈到这件事的，这与我无关。

[soʊ][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['goʊsts] .

So	I	leave	you	to	your	ghosts	.
所以	我	离开	你	到	你的	鬼魂	.

那就让你们独自面对你们的梦魇吧。

" ['θæŋkfəl] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Thankfull	Thomas	was	not	courageous	,	but	his	fears	were	not	of	a
"	感恩	托马斯	曾是	不是	勇敢	,	但	他的	恐惧	是	不是	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['ɔːrdər] .

sentimental	order	.
感伤的	命令	.

“谢天谢地，托马斯虽然不勇敢，但他的恐惧并非出于感伤。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] - [nuː] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n]

He	was	more	than	ever	convinced	that	Germyn	knew	the	secret	of	the	hidden
他	曾是	更多的	比	曾经	确信	那	-	知道	这	秘密	的	这	隐

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

他比以往任何时候都更加确信，杰明知道隐藏宝藏的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	his	story	was	a	device	to	prevent	him	from	continuing	his
和	那	他的	故事	曾是	一个	设备	到	防止	他	从	继续	他的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

search	for	it	;
搜索	为了	它	;

他的故事是为了阻止他继续寻找而编造的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [wer] -

and	he	had	made	up	his	mind	that	it	lay	under	the	stone	where	Germyn
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	它	躺	在下面	这	石头	在哪里	-

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

had	interrupted	him	.
有	中断	他	.

他认定它就在格尔明打断他的那块石头下面。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

At	night	he	would	be	secure	from	his	interference	,
在	夜晚	他	会	是	安全的	从	他的	干涉	,

夜里他就能免受干扰，很安全。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	would	have	time	to	lift	the	stone	and	replace	it	in	such	a
和	会	有	时间	到	举起	这	石头	和	代替	它	在	这样的	一个

而且会有时间把石头搬起来，然后把它放回原位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɜːrbəns] .

manner	as	to	leave	no	trace	of	its	disturbance	.
方式	作为	到	离开	不	痕迹	的	它是	干扰	.

以不留任何干扰痕迹的方式。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	as	the	date	which	Germyn	had	mentioned	had	passed	out	of	his
和	作为	这	日期	哪个	-	有	提及	有	通过了	出去	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而当杰明提到的那个日期从他的记忆中消逝后，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['ɔːgəst] ['sɛvən][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

it	so	happened	that	August	7	was	the	night	which	he	chose	for	his
它	所以	发生	那	八月	7	曾是	这	夜晚	哪个	他	选择	为了	他的

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

碰巧的是，他选择在8月7日晚上开展他的计划。

[saʊθ] [west] [pɪr] [ʌv; əv] ['taʊər] .

South	West	Pier	of	Tower	.
南	西方	码头	的	塔	.

塔楼西南码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd] [tuːlz] .

It	was	past	eleven	when	he	entered	the	church	with	lantern	and	tools	.
它	曾是	过去的	十一	什么时候	他	进入	这	教会	和	灯笼	和	工具	.

他提着灯笼和工具走进教堂时，已经过了十一点。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ænd; ənd]

The	stone	was	heavy	,	and	it	took	a	considerable	time	to	dislodge	and
这	石头	曾是	重的	,	和	它	采取	一个	大量	时间	到	松动	和

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

lift	it	.
举起	它	.

这块石头很重，花了相当长的时间才把它搬开并抬走。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [vɔːlt] , [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [diːp] .

Beneath	it	he	saw	a	vault	,	some	five	feet	deep	.
下面	它	他	锯	一个	金库	,	一些	五	脚	深的	.

下面他看到一个地窖，大约五英尺深。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][læmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	lowered	his	lamp	into	it	.
他	降低	他的	灯	进入	它	.

他把灯放了进去。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] ['empti] .

Great	was	his	disappointment	to	find	it	blankly	empty	.
伟大的	曾是	他的	失望	到	寻找	它	茫然地	空的	.

他失望地发现里面空无一物。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] [ðæt] ['hɑːrdli] [jet] [kʊd; kəd]

He	had	so	fastened	his	expectations	on	this	particular	spot	that	hardly	yet	could
他	有	所以	系紧	他的	期望	在	这	特别的	点	那	几乎	然而	可以

[hiː; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

he	think	himself	mistaken	.
他	思考	他自己	错误	.

他对这个地方寄予厚望，以至于他几乎无法相信自己会犯错。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'splɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːses] [ɪn] [ɪts]

He	let	himself	down	into	the	vault	that	he	might	explore	for	some	recess	in	its
他	让	他自己	向下	进入	这	金库	那	他	可能	探索	为了	一些	凹陷处	在	它是

[wɔːlz] [ɔːr] [flɔːr] .

walls	or	floor	.
墙壁	或者	地面	.

他顺着地道进入金库，想看看墙壁或地板上是否有凹陷处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ] [ɪn] ['semi] - [gluːm] [wen] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

He	was	still	groping	in	semi	-	gloom	when	,	above	his	head	,	he	caught	the
他	曾是	仍然	摸索	在	半	-	愁云	什么时候	,	多于	他的	头	,	他	捕捉	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [tredɪŋ] ,

sound	of	quiet	treading	,
声音	的	安静的	踩踏	,

他仍在昏暗中摸索，这时，他听到头顶上方传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɑːft; wæft] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] .

and	then	a	waft	of	strange	music	.
和	然后	一个	飘动	的	奇怪的	音乐	.

然后，一阵奇怪的音乐响起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [biː; bi] ,

He	was	too	unskilled	to	tell	what	the	instrument	might	be	,
他	曾是	也	非熟练工	到	告诉	什么	这	乐器	可能	是	,

他技艺太差，无法辨认出那是什么乐器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

but	the	sound	of	it	was	soft	and	pleasant	.
但	这	声音	的	它	曾是	柔软的	和	令人愉快的	.

但它的声音柔和悦耳。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [streɪnz] .

It	rose	,	and	died	away	,	and	rose	again	in	fitful	strains	.
它	玫瑰	,	和	死亡	离开	,	和	玫瑰	再次	在	断断续续	菌株	.

它时而兴起，时而消逝，断断续续地再次兴起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['melədi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Then	it	went	on	in	a	continuous	melody	and	was	taken	up	by	a	voice
然后	它	去	在	在	一个	连续的	旋律	和	曾是	已采取	向上	经过	一个	嗓音

[pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] — [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

peculiarly	sweet	and	clear	—	so	clear	that	the	words	were	plainly	distinguishable	.
奇特地	甜的	和	清除	—	所以	清除	那	这	字	是	显然	可区分的	.

然后，歌曲以连续的旋律继续进行，并由一个格外甜美清澈的声音演唱——声音如此清晰，以至于歌词都清晰可辨。

“ [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [tɜːrnd] [ə'gen] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] ['saiən; sjɔːŋ] [ðen] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [laɪk]

“ When	the	Lord	turned	again	the	captivity	of	Sion	then	were	we	like
“ 什么时候	这	主	转向	再次	这	囚禁	的	锡安	然后	是	我们	喜欢

['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [driːm] .

unto	them	that	dream	.
到	他们	那	梦	.

“当耶和华使锡安的被掳之人回转的时候，我们就如同做梦的人一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	75	]
” [	页	-	]

“[第 75 页]

['tɔməs] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tɪl] [ðə; ði] [sɑːm] ['endɪd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [rɪ'tɜːrnd] .

Thomas	listened	in	amazement	till	the	psalm	ended	and	silence	returned	.
托马斯	听着	在	惊愕	直到	这	诗篇	结束	和	沉默	返回	.

托马斯惊奇地听着，直到圣咏结束，一切恢复平静。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [steps] ,

Then	he	heard	the	shuffling	of	descending	steps	,
然后	他	听到	这	洗牌	的	下降	步骤	,

然后他听到了脚步下行的窸窣声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [menz]

and	with	a	sudden	horror	he	remembered	the	story	of	the	dead	men's
和	和	一个	突然	恐怖	他	记得	这	故事	的	这	死的	男士

['sterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [prə'seʃ(ə)n] .

staircase	and	the	phantom	procession	.
楼梯	和	这	幻影	游行	.

他突然惊恐地想起了死者楼梯和幽灵队伍的故事。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['trænsept] ,

He	heard	a	door	softly	open	in	the	dark	transept	,
他	听到	一个	门	轻轻	打开	在	这	黑暗的	横隔	,

他听到黑暗的耳堂里传来门轻轻打开的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	sprang	wildly	to	the	bell	-	rope	above	his	head	.
和	他	弹簧	疯狂地	到	这	钟	-	绳索	多于	他的	头	.

他猛地跳向头顶的钟绳。

[wʌn] ['fraɪtf(ə)l] [klæŋ] : [mɑːrk] [spoʊk] [ə'gen] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] : [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]

One	frightful	clang	:	Mark	spoke	again	after	twenty	years	of	silence	:	a	rumble	and
一	可怕	铛	:	标记	辐	再次	后	二十	年	的	沉默	:	一个	隆隆	和

[ə; eɪ] [rɔːr] :

a	roar	:
一个	吼	:

一声可怕的巨响：马克在沉默二十年后再次开口说话：隆隆声和咆哮声：

[ðə; ði] ['hevi] [bel] ['splɪntəd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['θæŋkfəl] ['tɔməs] , [ɪn][ə; eɪ]

the	heavy	bell	splintered	itself	on	the	floor	beneath	,	and	Thankfull	Thomas	,	in	a
这	重的	钟	破碎的	本身	在	这	地面	下面	,	和	感恩	托马斯	,	在	一个

[puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ,

pool	of	blood	,
水池	的	血	,

沉重的钟摔碎在地上，而感恩的托马斯则倒在一滩血泊中。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

lay	in	the	grave	of	his	own	making	.
躺	在	这	严重	的	他的	自己的	制作	.

躺在他自己亲手挖的坟墓里。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] , [wer] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bel] ,

In	a	corner	of	the	belfry	,	where	the	floor	was	not	broken	by	the	falling	bell	,
在	一个	角落	的	这	钟楼	,	在哪里	这	地面	曾是	不是	破碎的	经过	这	坠落	钟	,

在钟楼的一个角落里，那里的地板没有被坠落的钟砸坏，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] [sɪns] - .

they	discovered	the	organ	,	which	had	been	hidden	there	since	1642	.
他们	发现	这	器官	,	哪个	有	到过	隐	那里	自从	-	.

他们发现了这台管风琴，它自 1642 年以来一直隐藏在那里。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'speld] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] - ,

The	Restoration	brought	back	a	few	survivors	of	the	expelled	Society	of	1642	,
这	恢复	带来	后退	一个	很少	幸存者	的	这	被驱逐	社会	的	-	,

复辟时期，一些被驱逐的1642年社团成员的幸存者回归了英国。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['gɜːvəs] - .

and	with	them	Gervase	Germyn	.
和	和	他们	格瓦斯	-	.

还有格瓦斯·格明。

[bʌt; bət][ɪn] - [aɪ][faɪnd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['luːsˌmɔːr] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kɔristəz] ,

But	in	1664	I	find	that	George	Loosemore	was	master	of	the	College	choristers	,
但	在	-	我	寻找	那	乔治	卢斯莫尔	曾是	掌握	的	这	大学	唱诗班成员	,

但我发现，1664年乔治·卢斯莫尔是学院唱诗班的指挥。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ded] .

and	Germyn	was	dead	.
和	-	曾是	死的	.

杰明已经死了。

[æt; ət] [wʌt] [prɪ'saɪs] [deɪt] [hiː; hi] [daɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

At	what	precise	date	he	died	I	cannot	say	.
在	什么	精确的	日期	他	死亡	我	不能	说	.

我无法确定他的确切去世日期。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [noʊn] .

But	one	thing	is	known	.
但	一	事物	是	已知	.

但有一件事是确定的。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['æftər] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] , [wʌz; wəz] [rɪ'per] ,

The	Chapel	,	after	long	neglect	and	misappropriation	,	was	repaired	,
这	教堂	,	后	长的	忽视	和	挪用	,	曾是	已修复	,

教堂在长期荒废和挪用之后得到了修缮。

['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['æŋglɪkən] ['juːsɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

decorated	and	restored	to	Anglican	usage	about	the	year	1663	.
装饰	和	恢复	到	圣公会	用法	关于	这	年	-	.

大约在 1663 年，经过装饰和修复，恢复为英国国教用途。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] ,

The	reconciliation	of	the	Church	was	marked	by	a	choral	service	,
这	和解	的	这	教会	曾是	标记	经过	一个	合唱	服务	,

教会的和解以合唱仪式为标志。

[ænd; ənd] - ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	Germyn	occupied	his	old	seat	at	the	organ	.
和	-	占领	他的	老的	座位	在	这	器官	.

格尔明回到了他以前在管风琴前的位置。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɑːmz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 126th , [ɪn] -

Among	the	psalms	chosen	for	the	service	was	the	126th	,	In	convertendo
之中	这	诗篇	选定	为了	这	服务	曾是	这	126th	,	在	-

- ['saiən; sjɔːŋ] .

captivitatem	Sion	.
-	锡安	.

在礼拜仪式中选定的诗篇中，有第 126 首《In convertendo captivitatem Sion》。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] — " [hiː; hi] [ðæt] [naʊ] ['^əjiθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

The	singers	had	reached	the	last	verse	—	"	He	that	now	goeth	on	his	way
这	歌手	有	达到	这	最后的	诗	—	"	他	那	现在	戈特	在	他的	方式

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛrəθ] [fɔːrθ] [gʊd] [siːd] :

weeping	and	beareth	forth	good	seed	:
哭泣	和	怀雷斯	前进	好的	种子	:

歌手们唱到了最后一节——"那流着泪上路，却结出好种子的，就是那流泪上路的，就是那结好种子的。"

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

shall	doubtless	come	again	with	joy	and	bring	his	sheaves	with	him	.
将	毫无疑问	来	再次	和	喜悦	和	带来	他的	捆	和	他	.

他必欢欢喜喜地再次归来，带着他的禾捆。

" [ðer; ðər][ðə; ði]['ɔːrgən] [ə'kʌmpənimənt] ['fɔːltəd] , [feɪld] , [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə]
" There the organ accompaniment faltered , failed , died , and left the choir to
" 那里 这 器官 伴奏 犹豫不决 , 失败的 , 死亡 , 和 左边 这 唱诗班 到
[tʃænt] [ðə; ði]['glɔːriə] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
chant the Gloria unassisted .
咏 这 格洛丽亚 独自一人 .

“这时，管风琴的伴奏断断续续，最终停止了，只剩下合唱团独自吟唱《荣耀颂》。

[ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] - [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] ,
The grey head of Gervase Germyn lay on the key - board ,
这 灰色的 头 的 格瓦斯 - 躺 在 这 钥匙 - 木板 ,

格瓦斯·格明灰白的脑袋躺在键盘上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgənɪst] .
and the College had to seek a new organist .
和 这 大学 有 到 寻找 一个 新的 管风琴师 .

因此，学院不得不另寻一位管风琴师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [pə'leɪdiəm]
The Palladium
这 钯

钯金

[ɑːn][æn; ən] [ʌn'spesɪfaɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][kə'nuːt] , [kɪŋ] , [ʌv; əv]
ON an unspecified morning in the year 1026 , in the reign of Cnut , king , of
在 一个 未指定 早晨 在 这 年 - , 在 这 在位 的 克努特 , 国王 , 的
['hæpi] ['meməri] ,
happy memory ,
快乐的 记忆 ,

公元1026年一个不知名的早晨，在已故的克努特国王统治时期，

['æθəlˌstæn] , [ʌv; əv] ['ræmzi] , [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
Aethelstan , abbat of Ramsey , delivered to the monks of his Benedictine
埃塞尔斯坦 , 修道院院长 的 拉姆齐 , 发表 到 这 僧侣 的 他的 本笃会
['haʊshoʊld] , [ɪn] ['tʃæptər] [ə'sembld] ,
household , in chapter assembled ,
家庭 , 在 章 组装 ,

拉姆齐修道院院长埃塞尔斯坦向他所在的本笃会修道院的修士们宣布，在集会上，

[æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hæd; həd]['noʊtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
an address which had notable consequences .
一个 地址 哪个 有 值得注意的 结果 .

一次产生了显著影响的演讲。

[ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] [tʊk] [æz; əz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] [vɜːrs] , [ɪn]['liːbroʊ] ['riːgəm]
The reverend father took as the text of his discourse the verse , in libro Regum
这 牧师 父亲 采取 作为 这 文本 的 他的 话语 这 诗 , 在 书 regum
['təːʃiəu] ,
tertio ,
第三 ,

这位尊敬的神父以《第三王书》中的诗句作为他演讲的文本。

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ɪk'sprest] — [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] ['ræmɒθ] [ɪn] [gɪ'liːd] [ɪz]

which	in	our	Authorised	Version	is	expressed	—	Know	ye	not	that	Ramoth	in	Gilead	is
哪个	在	我们的	授权	版本	是	表达	—	知道	是的	不是	那	拉莫斯	在	吉利德	是

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

在我们的钦定版圣经中是这样写的——你们岂不知基列的拉末是我们的吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	we	be	still	,	and	take	it	not	out	of	the	hand	of	the	King	of
和	我们	是	仍然	,	和	拿	它	不是	出去	的	这	手	的	这	国王	的

['sirɪr] ?

Syria	?
叙利亚	?

我们难道要袖手旁观，不从叙利亚王手中夺回它吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊstli] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

With	the	ghostly	lessons	to	be	drawn	from	this	passage	we	need	not
和	这	幽灵般的	课程	到	是	绘制	从	这	通道	我们	需要	不是

[kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] :

concern	ourselves	:
忧虑	我们自己	:

至于这段文字所蕴含的关于鬼魂的教训，我们不必过分担忧:

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] .

indeed	they	were	but	lightly	touched	upon	by	the	abbat	.
的确	他们	是	但	轻轻	感动	之上	经过	这	修道院院长	.

事实上，修道院长只是略微提及了这些问题。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] .

He	turned	almost	directly	to	practical	matters	.
他	转向	几乎	直接地	到	实际的	事情	.

他几乎直接转向了实际问题。

[hiː; hi] [dwelt] ['fiːlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld]

He	dwelt	feelingly	on	the	palpable	evidences	of	the	poverty	of	their	household
他	居住	有感情地	在	这	可感知的	证据	的	这	贫困	的	他们的	家庭

— [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,

—	the	bell	-	tower	of	their	church	,
—	这	钟	-	塔	的	他们的	教会	,

他深情地描述了他们家贫困的显而易见的证据——他们教堂的钟楼，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn] ,

which	had	fallen	in	sudden	ruin	,
哪个	有	倒下	在	突然	废墟	,

它突然沦为废墟，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] :

and	which	the	means	of	their	household	did	not	permit	them	to	rebuild	:
和	哪个	这	方法	的	他们的	家庭	做过	不是	允许	他们	到	重建	:

而他们家的经济能力不允许他们重建这些房屋:

[ðə; ði] [ɪn'diːsnt] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæptər] - [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [huːz] [mʌd] - [bɪlt] [wɔːlz] [ðeɪ]

the	indecent	sordidness	of	their	chapter	-	house	,	within	whose	mud	-	built	walls	they
这	不雅	肮脏	的	他们的	章	-	房子	,	之内	谁	泥	-	建造	墙壁	他们

[wɜːr; wər] [ðen] [ə'sembld] :

were	then	assembled	:
是	然后	组装	:

他们聚集在泥墙砌成的议事厅里，议事厅的肮脏不堪令人作呕:

[ðə; ði] ['mi:gərnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk]['daɪət] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst]

the	meagreness	of	the	monastic	diet	,	of	which	his	brethren	were	the	last
这	贫乏	的	这	修道院	饮食	,	的	哪个	他的	弟兄们	是	这	最后的

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

to	complain	,
到	抱怨	,

修道院饮食极其简陋，他的修士兄弟们对此却从未抱怨过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ʌn'feɪvərəbli] [ɑ:n][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði]['leɪəti]

but	which	reflected	unfavourably	on	the	coldness	of	Christian	charity	in	the	laity
但	哪个	反映	不利的	在	这	寒冷	的	基督教	慈善机构	在	这	俗人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

of	the	neighbourhood	.
的	这	邻里	.

但这却反映出附近教友的基督教慈善精神冷漠无情。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hi:; hi] ['kɔntræstid] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

And	incidentally	he	contrasted	these	conditions	with	the	splendour	of	the	new
和	顺便	他	对比	这些	状况	和	这	辉煌	的	这	新的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

顺便一提，他还将这些状况与新圣殿的辉煌进行了对比。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [stoʊnz] [ænd; ənd] [gɪfts] ,

adorned	with	goodly	stones	and	gifts	,
装饰	和	很好	石头	和	礼物	,

饰以精美的宝石和礼物，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [æt; ət] ['i:li] [hæd; həd] [i'rektid] [sɪns] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['wɔrz] [hæd; həd]

which	their	beloved	friends	at	Ely	had	erected	since	the	Danish	wars	had
哪个	他们的	心爱	朋友们	在	伊利	有	竖立	自从	这	丹麦语	战争	有

['endɪd] :

ended	:
结束	:

这是他们在伊利的挚友们自丹麦战争结束后建造的：

[ðə; ði] ['efəd] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['skɑ:rlət] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ministəz] [ɪn] [seɪnt] -

the	ephods	of	purple	and	scarlet	affected	by	the	ministers	in	Saint	Etheldreda's
这	以弗得	的	紫色的	和	猩红	做作的	经过	这	部长们	在	圣	-

[tʃɜ:rtʃ] :

church	:
教会	:

圣埃塞尔德雷达教堂的牧师们所穿的紫色和朱红色以弗得：

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['i:li] [fi:sts] .

and	the	proverbial	magnificence	of	Ely	feasts	.
和	这	谚语	壮丽	的	伊利	盛宴	.

还有伊利盛宴那众所周知的盛况。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:ntræst] ,

He	asked	himself	the	cause	of	this	contrast	,
他	问	他自己	这	原因	的	这	对比	,

他问自己造成这种反差的原因是什么，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti][hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ri'misnis] [ʌv; əv] [hɪm'self]

and	with	humility	he	confessed	that	it	lay	in	the	remissness	of	himself
和	和	谦逊	他	坦白	那	它	躺	在	这	疏忽	的	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]

and	his	venerable
和	他的	可敬

他谦卑地承认，这源于他自己和他尊敬的长辈的疏忽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'beɪʃəl] [siːt] [ʌv; əv] ['ræmzi] .
predecessors in the abbatial seat of Ramsey .
前任 在 这 修道院院长 座位 的 拉姆齐 .

拉姆齐修道院院长席位的前任们。

[hiː; hi] [kə'mendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ə; eɪ][tekst] , [ɪn] [faɪn] ['laibrai]['dʒɔsjui] ,
He commended to the attention of his hearers a text , in fine libri Josue ,
他 赞扬 到 这 注意力 的 他的 听众 一个 文本 , 在 美好的 书 约书亚 ,

他向听众推荐了一篇题为《约书亚记》的优秀文章，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]
in which it was recorded that the children of Israel had brought up the
在 哪个 它 曾是 记录 那 这 孩子们 的 以色列 有 带来 向上 这
[boʊnz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,
bones of Joseph with them from Egypt ,
骨头 的 约瑟夫 和 他们 从 埃及 ,

经文记载，以色列人从埃及带回了约瑟的骸骨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
and that the said bones had become the inheritance of the children of
和 那 这 说 骨头 有 变得 这 遗产 的 这 孩子们 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] :
Joseph :
约瑟夫 :

这些骸骨成了约瑟子孙的遗产：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] , [pɪ'kjuːnieri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ]
and he enlarged on the advantages , pecuniary as well as spiritual , which
和 他 放大 在 这 优势 , 金钱 作为 出色地 作为 精神 , 哪个
[ʌn'daʊtɪdli] [ri'wɔːdid] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .
undoubtedly rewarded those children .
无疑 奖励 那些 孩子们 .

他还详细阐述了这些孩子所获得的物质和精神上的好处，这些好处无疑会给他们带来回报。

[wʌt] [hæd; həd] ['ræmzi] [dʌn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][soʊ] ['wɜːrði] ?
What had Ramsey done to emulate an example so worthy ?
什么 有 拉姆齐 完毕 到 仿真 一个 例子 所以 值得 ?

拉姆齐究竟做了什么，才能效仿如此值得称道的榜样?

['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Nothing , or next to nothing .
没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 .

没有，或者几乎没有。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] ['relətɪvli] [smɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪgnərənt]
At a cost relatively small they had , indeed , procured from an ignorant
在 一个 成本 相对地 小的 他们 有 , 的确 , 采购 从 一个 无知
['rʌstɪk] ,
rustic ,
乡村 ,

事实上，他们花费的代价很低，而且是从一个无知的乡下人那里获得的。

[huː] [hæd; həd] [dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] ,
who had dug them up at the town of Slepe ,
WHO 有 挖 他们 向上 在 这 镇 的 睡着了 ,

在斯莱普镇挖出它们的是.....

[sʌm; səm] [boʊnz] [wɪtʃ] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rəti] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn]
some **bones** **which** **competent** **authority** **declared** **to** **be** **those** **of** **the** **Persian**
一些 骨头 哪个 胜任的 权威 声明 到 是 那些 的 这 波斯语
['bɪʃəp] , [seɪnt] ['i:voʊ] .
bishop , **Saint** **Yvo** .
主教 , 圣 yvo .

一些经权威机构认定为波斯主教圣伊沃的遗骸。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]
But , **whether** **or** **not** **the** **cause** **lay** **in** **some** **lack** **of** **orthodoxy** **in** **this** **oriental**
但 , 无论 或者 不是 这 原因 躺 在 一些 缺少 的 正统 在 这 东方
['prelət] ,
prelate ,
主教 ,

但是，无论其原因是否在于这位东方主教缺乏正统观念，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mɪ'rækjələsli]
it **must** **be** **confessed** **that** **his** **remains** **had** **not** **been** **so** **miraculously**
它 必须 是 坦白 那 他的 遗迹 有 不是 到过 所以 奇迹般地
[ɪ'fektʃuəl] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪәti][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
effectual **in** **procuring** **the** **liberality** **of** **the** **laity** **as** **had** **been** **anticipated** **.**
有效的 在 采购 这 自由主义 的 这 俗人 作为 有 到过 预期 .

必须承认，他的遗体并没有像预期的那样，奇迹般地激发信徒们的慷慨解囊。

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [seɪnt] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r]
He **ventured** **to** **suggest** **that** **the** **relics** **of** **a** **local** **saint** **might** **be** **more**
他 冒险 到 建议 那 这 遗物 的 一个 当地的 圣 可能 是 更多的
[sək'sesf(ə)l] .
successful **.**
成功的 .

他大胆建议，使用当地圣人的遗物可能会更有效。

[hi:; hi] ['kæʒuəli] [dru:] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
He **casually** **drew** **their** **attention** **in** **this** **matter** **to** **the** **example** **of** **the** **holy**
他 随意地 画 他们的 注意力 在 这 事情 到 这 例子 的 这 圣
['breðrən] [ʌv; əv] ['i:li] .
brethren **of** **Ely** **.**
弟兄们 的 伊利 .

在这件事上，他漫不经心地举了伊利圣弟兄会的例子来提醒他们。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˌɛθəl'dri:də] [ænd; ənd][ðə; ði]
Not **content** **with** **their** **heritage** **of** **the** **bones** **of** **Saint** **Etheldreda** **and** **the**
不是 内容 和 他们的 遗产 的 这 骨头 的 圣 埃塞尔德雷达 和 这
['və:dʒinz] , [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] ,
virgins , **her** **relatives** ,
处女 , 她 亲属 ,

他们并不满足于继承圣埃塞尔德雷达和她的亲属——贞女们的遗骨，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['fɔ:rsəbli] [di'teind] [ænd; ənd] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **had** **recently** **forcibly** **detained** **and** **appropriated** **a** **consignment** **of** **the**
他们 有 最近 强制 被拘留 和 挪用 一个 寄售 的 这
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] - , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)] ,
remains **of** **Aednoth** , **bishop** **of** **Dorchester** ,
遗迹 的 - , 主教 的 多切斯特 ,

他们最近强行扣押并侵占了多切斯特主教艾德诺斯的一批遗骸。

[ə'drest] [tu:; tə] ['ræmzi] ['æbi] [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
addressed **to** **Ramsey** **Abbey** **and** **belonging** **of** **right** **to** **it** **.**
已解决 到 拉姆齐 修道院 和 属于 的 正确的 到 它 .

致拉姆齐修道院，并拥有其所有权。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːli] ['breðrən] ,

While	he	did	not	defend	the	methods	of	their	Ely	brethren	,
尽管	他	做过	不是	保卫	这	方法	的	他们的	伊利	弟兄们	,

虽然他没有为伊利弟兄们的做法辩护，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'plɔːd] [ðer; ðər] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['paɪəti] .

he	must	applaud	their	conspicuous	and	practical	piety	.
他	必须	鼓掌	他们的	显眼的	和	实际的	虔诚	.

他必须赞扬他们显眼而实际的虔诚。

[ðə; ði] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbi] [hæd; həd]

The	abbat	deplored	the	circumstance	that	the	vicinity	of	their	abbey	had
这	修道院院长	令人遗憾	这	环境	那	这	附近	的	他们的	修道院	有

[prə'duːst] [noʊ] [seɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['emɪnənt] ['merɪts] [æz; əz][tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]

produced	no	saint	of	such	eminent	merits	as	to	transmit	to	his	remains	the
生产	不	圣	的	这样的	杰出	优点	作为	到	发送	到	他的	遗迹	这

['paʊɝz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌndz] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

powers	that	should	evoke	the	faith	and	the	funds	so	necessary	to	their	present
权力	那	应该	唤起	这	信仰	和	这	资金	所以	必要的	到	他们的	展示

[niːdz] .

needs	.
需求	.

修道院院长感叹，他们修道院附近没有出过一位功德卓著的圣人，能够将赋予他们的神力传给后人，从而唤起他们目前所需的信仰和资金。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

As	an	illustration	of	the	spirit	which	he	would	like	to	find	among	his	own
作为	一个	插图	的	这	精神	哪个	他	会	喜欢	到	寻找	之中	他的	自己的

['breðrən] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]

brethren	he	again	invited	their	attention	to	the	religious	activity	of	their	friends
弟兄们	他	再次	受邀	他们的	注意力	到	这	宗教	活动	的	他们的	朋友们

[æt; ət]['iːli] ,

at	Ely	,
在	伊利	,

为了说明他希望在自己的弟兄们身上看到的精神，他再次邀请他们关注他们在伊利的弟兄们的宗教活动。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dɪərəm] , [ɪn]

who	had	despatched	a	naval	and	military	force	as	far	as	Dereham	,	in
WHO	有	已派送	一个	海军	和	军队	力量	作为	远的	作为	德勒姆	,	在

['nɔːrfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

他曾派遣一支海军和陆军部队远征至诺福克郡的德勒姆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ðə; ði]

and	with	tumult	of	war	had	abstracted	from	the	church	there	the
和	和	骚乱	的	战争	有	摘要	从	这	教会	那里	这

[ʃraɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] - ,

shrine	and	body	of	Saint	Withburga	,
神社	和	身体	的	圣	-	,

战乱使圣维斯伯加的圣龛和遗体从那里的教堂中被夺走。

['vɜːrdʒɪn] .

virgin	.
处女	.

处女。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['paɪəs] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə]

In	fact	the	pious	solicitude	of	their	friends	had	sometimes	carried	them	to
在	事实	这	虔诚的	关怀	的	他们的	朋友们	有	有时	携带	他们	到

[leŋθs] [wɪtʃ] ,

lengths	which	,
长度	哪个	,

事实上，朋友们虔诚的关心有时甚至让他们走上了极端，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['waɪdɪst] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['məutivz] ,

making	the	widest	allowance	for	the	purity	of	their	motives	,
制作	这	最宽	津贴	为了	这	纯度	的	他们的	动机	,

即使我们最大程度地考虑到他们动机的纯洁性，

[ðə; ði] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [rɪ'gretəbl] .

the	abbat	could	not	regard	as	otherwise	than	regrettable	.
这	修道院院长	可以	不是	看待	作为	否则	比	令人遗憾	.

修道院院长对此只能感到遗憾。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ri:s(ə)nt] ['deɪnɪʃ] ['trʌblz] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ælbənz] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf]

recent	Danish	troubles	the	brethren	of	Saint	Alban's	had	committed	to	the	safe
最近的	丹麦语	麻烦	这	弟兄们	的	圣	阿尔班的	有	坚定的	到	这	安全的

['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:li] [mʌŋks] [ðə; ði] [ʃraɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌprəutəu'mɑ:tə]

keeping	of	the	Ely	monks	the	shrine	containing	the	relics	of	the	great	Protomartyr
保持	的	这	伊利	僧侣	这	神社	包含	这	遗物	的	这	伟大的	首位殉道者

[ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

of	Britain	.
的	英国	.

最近丹麦发生的动乱导致圣奥尔本斯兄弟会将存放着英国伟大殉道者遗物的圣龛托付给了伊利修道院的修士们保管。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [pi:s] [ðə; ði]['i:li] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃest] ,

At	the	restoration	of	peace	the	Ely	people	had	,	indeed	,	returned	the	chest	,
在	这	恢复	的	和平	这	伊利	人们	有	,	的确	,	返回	这	胸部	,

和平恢复后，伊利人确实归还了那个箱子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

but	they	afterwards	maintained	that	they	had	substituted	in	it	the	remains	of
但	他们	然后	维持	那	他们	有	替代	在	它	这	遗迹	的

[ə; eɪ] [les] ['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [seɪnt] ['ɔ:lbən,'æl-][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] .

a	less	sacred	person	and	had	kept	Saint	Alban	in	their	church	.
一个	较少的	神圣	人	和	有	保留	圣	阿尔班	在	他们的	教会	.

但他们后来坚称，他们用一位不太神圣的人的遗骸替换了圣阿尔班的遗骸，并将圣阿尔班的遗骸供奉在他们的教堂里。

[ðə; ði] [seɪnt] ['ælbənz] ['brʌðərhʊd] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] ,

The	Saint	Alban's	brotherhood	on	their	part	asserted	that	,
这	圣	阿尔班的	兄弟情	在	他们的	部分	断言	那	,

圣奥尔本兄弟会则声称：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌst] ,

from	a	conscientious	regard	for	the	sanctity	of	their	trust	,
从	一个	尽责的	看待	为了	这	圣洁	的	他们的	相信	,

出于对所托之神圣性的认真敬畏，

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [wel] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tjʊtlər]

they	had	thought	well	not	to	part	with	the	veritable	person	of	their	tutelar
他们	有	想法	出色地	不是	到	部分	和	这	真正的	人	的	他们的	监护人

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

他们认为不该与他们守护圣人的真身分离，这真是明智之举。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['pɑːrdnəbl] ['strætədʒəm][ʌv; əv] [in'kləuzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn]

but	to	employ	the	pardonable	stratagem	of	enclosing	an	inferior	substitute	in
但	到	采用	这	情有可原	策略	的	封闭	一个	下	代替	在

[ðə; ði] [ʃraɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['iːli] .

the	shrine	despatched	to	Ely	.
这	神社	已派送	到	伊利	.

但可以采用一种可以原谅的策略，即在送往伊利的圣龛中放置一个劣质的替代品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːli] ['relɪks] ,

But	the	point	in	dispute	was	immaterial	,	inasmuch	as	the	Ely	relics	,
但	这	观点	在	争议	曾是	无关紧要	,	因此	作为	这	伊利	遗物	,

但争议的焦点并不重要，因为伊利遗物，

[tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ˌæpə'teɪn] , [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]

to	whomsoever	they	had	originally	appertained	,	had	contributed	largely	to
到	无论谁	他们	有	起初	相关的	,	有	贡献	很大程度上	到

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] ,

the	prosperity	of	that	household	,
这	繁荣	的	那	家庭	,

无论它们最初属于谁，都为该家庭的繁荣做出了巨大贡献。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪəteri] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ælbənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

while	the	event	proved	that	the	proprietary	interests	of	Saint	Alban's	had	been	in
尽管	这	事件	已证实	那	这	所有权	兴趣	的	圣	阿尔班的	有	到过	在

[noʊ] [dɪ'griː] ['predʒədɪst] .

no	degree	prejudiced	.
不	程度	有偏见的	.

虽然这件事证明圣奥尔本斯的财产利益丝毫没有受到损害。

[blaɪnd] ['aɪzək] [bi'stəu] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['fætnəs] [ɑːn] [sə'plæntɪŋ] ['dʒeɪkəb]

Blind	Isaac	bestowed	the	same	blessing	of	earth's	fatness	on	supplanting	Jacob
瞎的	艾萨克	授予	这	相同的	祝福	的	地球的	肥胖	在	取代	雅各布

[ænd; ənd][ɑːn][fɜːrst] - [bɔːrn] ['iːsɔː] .

and	on	first	-	born	Esau	.
和	在	第一的	-	出生	以扫	.

瞎眼的以撒将大地肥沃的土地赐予了取代雅各的长子以扫。

['tʃærəti] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ə'laɪk] [dɪk'teɪtɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvər] ,

Charity	and	prudence	alike	dictated	that	,	in	the	hearing	of	the	giver	,
慈善	和	谨慎	同样	口述	那	,	在	这	听力	的	这	赠予者	,

出于慈善和谨慎的双重考虑，捐赠者应当当面告知：

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['brʌðərli] ['haʊshəʊldz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] - [raɪt]

there	should	be	no	contention	between	brotherly	households	about	a	birth	-	right
那里	应该	是	不	争论	之间	兄弟般的	家庭	关于	一个	出生	-	正确的

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['juːzɪz] ,

which	,	for	all	practical	uses	,
哪个	,	为了	全部	实际的	用途	,

兄弟家庭之间不应该就出生权利发生争执，因为实际上，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] .

each	of	them	possessed	in	its	integrity	.
每个	的	他们	拥有	在	它是	正直	.

它们各自都具有完整性。

[tuː; tə] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] - [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [tend] ?

To	what	did	the	abbat's	observations	tend	?
到	什么	做过	这	-	观察	趋向	?

修道院长的观察结果指向什么?

[æt; ət][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈsoʊhəm] , [kæmz] . , [ʌnˈwɜːrði] [rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv][soʊ] [dɪˈvaɪn] [ə; eɪ]

At	the	obscure	church	of	Soham	,	Cambs	.	,	unworthy	receptacle	of	so	divine	a
在	这	朦胧	教会	的	索汉姆	,	剑桥郡	.	,	不配	容器	的	所以	神圣的	一个

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

在剑桥郡索汉姆那座不起眼的教堂里，如此神圣的宝藏竟被如此不配地供奉于此。

['restɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['fiːlɪks] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

rested	what	had	been	mortal	of	Saint	Felix	,	bishop	and	evangelist	of	the
休息	什么	有	到过	凡人	的	圣	菲利克斯	,	主教	和	福音传道者	的	这

[iːst] ['æŋglz] .

East	Angles	.
东方	角度	.

圣费利克斯，东盎格鲁主教兼福音传道者，他凡人的生命得以安息。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ræmzi] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] -

The	bishop	of	the	diocese	in	which	Ramsey	was	situated	,	at	the	abbat's
这	主教	的	这	教区	在	哪个	拉姆齐	曾是	位于	,	在	这	-

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

拉姆齐所在教区的主教，在修道院院长的请求下，

[hæd; həd][prəʊˈkjʊəd] ['rɔɪəl] ['letərz] ['pæt(ə)nt] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ræmzi] [mʌŋks] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]

had	procured	royal	letters	patent	authorising	the	Ramsey	monks	to	transfer	the
有	采购	皇家	信件	专利	授权	这	拉姆齐	僧侣	到	转移	这

['seɪkrɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər][kən'ventjuəl] [tʃɜːrtʃ] .

sacred	remains	to	their	conventual	church	.
神圣	遗迹	到	他们的	会议	教会	.

他们获得了皇家特许状，授权拉姆齐修道院的僧侣将圣物转移到他们的修道院教堂。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['kɔːrsɪz] [æz; əz][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]

Far	be	it	from	him	to	suggest	such	violent	courses	as	had	,	in	some
远的	是	它	从	他	到	建议	这样的	暴力	课程	作为	有	,	在	一些

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

他绝不会建议采取如此激烈的手段，尽管在某种程度上，

['klaʊdɪd] [ðə; ði] [ɪˈfʌldʒənt] [ziːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːli] ['neɪbərz] .

clouded	the	effulgent	zeal	of	their	Ely	neighbours	.
阴天	这	光辉灿烂的	热情	的	他们的	伊利	邻居	.

遮蔽了他们伊利邻居们的热情。

[ðə; ði]['soʊhəm][foʊk] , [ɪf] ['prɑːpərli] [əˈproʊtʃt] , [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [kəm'plaɪənt]

The	Soham	folk	,	if	properly	approached	,	would	,	no	doubt	,	show	themselves	compliant
这	索汉姆	民间	,	如果	适当地	接近	,	会	,	不	怀疑	,	展示	他们自己	合规

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] ,

to	the	King's	will	,
到	这	国王学院	将要	,

如果以恰当的方式与索汉姆的居民沟通，他们无疑会表示服从国王的意志。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [soʊ] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪərd] .

and	would	be	eager	to	collaborate	in	a	work	so	happily	inspired	.
和	会	是	渴望的	到	合作	在	一个	工作	所以	快乐地	灵感	.

并渴望参与这样一部充满灵感的作品的创作。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['meθədz] [ʌv; əv]

He	requested	the	chapter	to	express	its	views	as	to	the	proper	methods	of
他	请求	这	章	到	表达	它是	浏览	作为	到	这	恰当的	方法	的

[ə'teinɪŋ] [ðer; ðər] ['paɪəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

attaining	their	pious	object	of	putting	the	bell	-	tower	in	a	condition	of
达到	他们的	虔诚的	目的	的	推杆	这	钟	-	塔	在	一个	状况	的

['pɜːrmənənt] [stə'bɪlətɪ] .

permanent	stability	.
永恒的	稳定	.

他要求该分会就如何实现其虔诚的目标——使钟楼处于永久稳定状态——的正确方法发表意见。

['praɪər] - [roʊz][ænd; ənd] , [prəu'test, 'prəu-] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] , ['ventʃərd] [tuː; tə]

Prior	Alfwin	rose	and	,	protesting	veneration	for	his	Superior	,	ventured	to
事先的	-	玫瑰	和	,	抗议	崇敬	为了	他的	优越的	,	冒险	到

['ɔːfər] [sʌm; səm] [ri'maːks] [wɪtʃ] ,

offer	some	remarks	which	,
提供	一些	评论	哪个	,

阿尔温修士站起身来，出于对上级的敬重，他斗胆发表了一些言论，这些言论.....

[hiː; hi] ['trʌstɪd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

he	trusted	,	would	not	be	regarded
他	可信	,	会	不是	是	认为

他相信，不会被视为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æz; əz] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'beɪʃəl] [tʃer] .

as	derogating	from	the	respect	due	to	the	abbatial	chair	.
作为	贬义	从	这	尊重	到期的	到	这	修道院院长	椅子	.

有损对院长职位的应有尊重。

[frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

Fraternal	affection	had	,	in	his	opinion	,
兄弟	感情	有	,	在	他的	观点	,

在他看来，兄弟情谊.....

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɪntuː][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːli]

betrayed	the	Lord	Abbat	into	an	estimate	of	the	character	of	the	Ely
背叛	这	主	修道院院长	进入	一个	估计	的	这	特点	的	这	伊利

['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][fækts] .

people	which	was	not	warranted	by	the	facts	.
人们	哪个	曾是	不是	有保证	经过	这	事实	.

出卖了阿巴特勋爵，使他对伊利人的品格做出了与事实不符的评价。

[ðə; ði]['praɪər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌnz] [ʌv; əv] ['biːljəl] .

The	prior	regarded	them	as	sons	of	Belial	.
这	事先的	认为	他们	作为	儿子们	的	恶魔	.

先贤们视他们为魔鬼之子。

[baɪ] [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] , [seɪnt] - ,

By	what	instinct	of	the	Devil	the	holy	father	,	Saint	Aethelwold	,
经过	什么	本能	的	这	魔鬼	这	圣	父亲	,	圣	-	,

圣埃塞尔沃尔德神父究竟是出于何种魔鬼的本能?

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [kɪŋ] ['edgər] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ðer; ðər] ['mɑ:nəsteri] [wɪð; wɪθ] [welθ] [soʊ]

had	induced	King	Edgar	to	endow	their	monastery	with	wealth	so
有	诱导	国王	埃德加	到	赋予	他们的	修道院	和	财富	所以

[dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['merɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sər'maɪz] .

disproportioned	to	their	merits	it	was	not	for	him	to	surmise	.
不成比例的	到	他们的	优点	它	曾是	不是	为了	他	到	推测	.

他们诱使埃德加国王向他们的修道院捐赠了巨额财富，这与他们的功绩极不相称，连国王都始料未及。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [soʊ] ['græntɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['soʊhəm] .

Among	the	estates	so	granted	was	the	manor	of	Soham	.
之中	这	庄园	所以	的确	曾是	这	庄园	的	索汉姆	.

获封的地产中就包括索汉姆庄园。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	could	be	no	doubt	that	,	if	they	got	wind	of	the	proposed	translation	of
那里	可以	是	不	怀疑	那	,	如果	他们	得到	风	的	这	建议的	翻译	的

[ðer; ðər] [seɪnt] ,

their	saint	,
他们的	圣	,

毫无疑问，如果他们得知有人提议迁移他们的圣人，

[ðə; ði] ['soʊhəm] [men] [wʊd] [faɪt] .

the	Soham	men	would	fight	.
这	索汉姆	男人	会	斗争	.

索哈姆的男人们会战斗。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['kɑ:rn(ə)l] ['wɛpənz] [tu:; tə]

It	would	ill	become	their	sacred	calling	to	employ	the	carnal	weapons	to
它	会	患病的	变得	他们的	神圣	呼叫	到	采用	这	肉体	武器	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:li] ['brɪgəndz] [hæd; həd] [ri'zɔ:tid] .

which	the	Ely	brigands	had	resorted	.
哪个	这	伊利	强盗	有	复原	.

使用伊利强盗所使用的肉体武器，这与他们的神圣使命格格不入。

“ [let] [ˌju: 'es] ['ræðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['praɪər] ,

“	Let	us	rather	,	”	said	the	prior	,
“	让	我们	相当	,	”	说	这	事先的	,

“我们还是这样做吧，”院长说道。

“ [ə'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɛndz] [baɪ] ['frendli] [gɪfts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [a:ts][æz; əz] [ɑ:r; ər] [pər'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə]

“	attain	our	ends	by	friendly	gifts	and	such	arts	as	are	permissible	to
“	达到	我们的	结束	经过	友好的	礼物	和	这样的	艺术	作为	是	允许的	到

['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] — [waɪn] ,

our	peaceful	profession	—	wine	,
我们的	和平	职业	—	葡萄酒	,

“通过友好的礼物和我们和平职业所允许的技艺来达到我们的目的——葡萄酒，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r] [bɪr] .

for	instance	,	or	beer	.
为了	实例	,	或者	啤酒	.

例如，或者啤酒。

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪərz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	The	rest	of	the	prior's	observations	were	directed	to	a	discussion	of	the
”	这	休息	的	这	先前的	观察	是	指导	到	一个	讨论	的	这

['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] ['pɑ:pi] ,

properties	of	poppy	,
特性	的	罂粟	,

“其余的观察结果都指向对罂粟特性的讨论，

[mæn'drægərə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] [hɜːrb] .

mandragora	**and**	**other**	**soporific**	**herbs**	**.**
曼德拉草	和	其他	催眠剂	草药	.

曼陀罗和其他具有催眠作用的草药。

['æftər] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

After	**general**	**discussion**	**it**	**was**	**agreed**	**that**	**a**	**letter**	**should**	**be**	**despatched**	**to**
后	一般的	讨论	它	曾是	同意	那	一个	信	应该	是	已派送	到

[ðə; ði] [riːv] [ʌv; əv] ['soʊhəm] ,

the	**reeve**	**of**	**Soham**	**,**
这	里夫	的	索汉姆	,

经过一番讨论，大家一致同意向索汉姆镇长寄送一封信函。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['praɪər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [əb'zɜːrvəns]

announcing	**the**	**intention**	**of**	**the**	**abbat**	**and**	**prior**	**of**	**paying**	**their**	**observance**
宣布	这	意图	的	这	修道院院长	和	事先的	的	付费	他们的	观察

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['fiːlɪks] [ɑːn] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] :

at	**the**	**shrine**	**of**	**Saint**	**Felix**	**on**	**an**	**appointed**	**day**	**:**
在	这	神社	的	圣	菲利克斯	在	一个	任命	天	:

宣布院长和副院长将在指定日期前往圣费利克斯圣殿进行朝圣：

[ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [boʊt] - ['kɑːrlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ðɪðər]

that	**the**	**abbey**	**boat**	**-**	**carls**	**should**	**be**	**in**	**attendance**	**to**	**convey**	**those**	**officials**	**thither**
那	这	修道院	船	-	卡尔斯	应该	是	在	出席	到	传达	那些	官员	那里

[frʌm; frəm] ['ɜːrɪθ] ['haið] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bɑːrdʒ] :

from	**Erith**	**hithe**	**in**	**the**	**household**	**barge**	**:**
从	埃里思	希特	在	这	家庭	驳船	:

修道院的船夫们应该在场，用家船将这些官员从埃里思运送到那里：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['selərər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**that**	**the**	**cellarer**	**should**	**make**	**such**	**provision**	**for**	**the**	**entertainment**	**of**	**the**
和	那	这	酒窖	应该	制作	这样的	条款	为了	这	娱乐	的	这

['rezɪdənts] [ɪn] ['soʊhəm] [æz; əz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pruːd(ə)ns] [ɪk'spiːdiənt] .

residents	**in**	**Soham**	**as**	**might**	**seem**	**to**	**his**	**prudence**	**expedient**	**.**
居民	在	索汉姆	作为	可能	似乎	到	他的	谨慎	权宜	.

酒窖主应根据自己的判断，为索汉姆的居民提供娱乐活动。

['brʌðər] - , ['leɪtli] [prə'fest] ,

Brother	**Brihtmer**	**,**	**lately**	**professed**	**,**
兄弟	-	,	最近	声称	,

布里特默弟兄，最近宣誓，

['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [tuː] — ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

added	**the**	**observation**	**that**	**he**	**knew**	**a**	**man**	**or**	**two**	**—**	**servants**	**or**	**tenants**	**of**	**the**
额外	这	观察	那	他	知道	一个	男人	或者	二	一	仆人	或者	租户	的	这

['æbi] — - ,

Abbey	**—**	**Oswi**	**,**
修道院	—	-	,

他还补充说，他认识一两个人——可能是修道院的仆人或佃户——奥斯维。

[ðə; ði] ['mɪlər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [ræm] [fɔːr; fər] ['reslɪŋ] [æt; ət] ['beri] [fer] .

the	**miller**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**who**	**carried**	**off**	**the**	**ram**	**for**	**wrestling**	**at**	**Bury**	**fair**	**.**
这	磨坊主	,	为了	实例	,	WHO	携带	离开	这	内存	为了	摔角	在	埋葬	公平的	.

例如，那位磨坊主把公羊带走，带到伯里集市上参加摔跤比赛。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [æt; ət] ['ɜːrɪθ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

With	**a**	**few**	**such**	**at**	**Erith**	**he**	**thought**	**that**	**he**	**might**	**be**	**trusted**	**to**	**discuss**
和	一个	很少	这样的	在	埃里思	他	想法	那	他	可能	是	可信	到	讨论

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːli] [men] ,

the	**situation**	**with**	**the**	**Ely**	**men**	**,**
这	情况	和	这	伊利	男人	,

他认为，有了埃里思那边几个这样的人，他或许能被信任，去和伊利那边的人商量一下情况。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] .
if they got so far .
如果 他们 得到 所以 远的 .

如果他们已经走到这一步了。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [prə'veɪd] [ten] [staʊt] ['kɑːrlz][tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði][bɑːrdʒ][frʌm; frəm] ['ɜːrɪθ] [tuː; tə]['soʊhəm]
He would also provide ten stout carls to row the barge from Erith to Soham
他 会 还 提供 十 肥硕 卡尔斯 到 排 这 驳船 从 埃里思 到 索汉姆
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [wʌt] [els] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs]
and to undertake what else might be required of them at the latter place
和 到 承担 什么 别的 可能 是 必需的 的 他们 在 这 后者 地方
.
:
.

他还提供了十名强壮的卡尔划着驳船从埃里思到索汉，并承担到达索汉后可能需要他们做的其他事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['soʊhəm] [wen] [ðə; ði]
It was a notable day in the annals of the little town of Soham when the
它 曾是 一个 值得注意的 天 在 这 志 的 这 小的 镇 的 索汉姆 什么时候 这
['ræmzi] [bɑːrdʒ] ,
Ramsey barge ,
拉姆齐 驳船 ,

在索汉姆小镇的历史上，这是值得纪念的一天，拉姆齐驳船.....

[prə'peld] [baɪ] [ten] ['rəʊəz] , [faɪv] [ə; eɪ][saɪd] ,
propelled by ten rowers , five a side ,
推进 经过 十 划船者 , 五 一个 边 ,

由十名划桨手组成，每队五人。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] [ʌv; əv]
clad in the abbey uniform of bare arms and legs and a loose gown of
覆膜 在 这 修道院 制服 的 裸 武器 和 腿 和 一个 松动的 袍 的
[griːn]
green
绿色的

她身着修道院的制服，露出胳膊和腿，外罩一件宽松的绿色长袍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['fɔːldɪŋ] , [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]['soʊhəm] [mɪr] .
falding , was sighted on the far side of Soham mere .
摇摇欲坠 , 曾是 目击者 在 这 远的 边 的 索汉姆 仅仅 .

有人在索汉湖对岸发现了正在蹒跚的身影。

[kwaɪt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
Quite a considerable throng of the principal inhabitants watched it from the
相当 一个 大量 人群 的 这 主要的 居民 观看 它 从 这
['wʊd(ə)n] ['dʒeti] ,
wooden jetty ,
木制的 码头 ,

相当多的主要居民在木制码头上观看了这一幕。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [muəd] [ðə; ði] ['kɑːblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊhəm] ['fɪʃərmən] .
to which were moored the cobbles of the Soham fishermen .
到 哪个 是 系泊 这 鹅卵石 的 这 索汉姆 渔民 .

索汉渔民的船只就停泊在这些鹅卵石上。

[ðə; ði] [riːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrri] [koʊt][ænd; ənd] [bluː] [hʊd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

The	reeve	,	in	a	murrey	coat	and	blue	hood	,	was	an	important	figure	in	the
这	里夫	,	在	一个	默里	外套	和	蓝色的	兜帽	,	曾是	一个	重要的	数字	在	这

[gruːp] ,

group	,
团体	,

身穿灰褐色外套、头戴蓝色兜帽的管家是该团体中的重要人物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['səukmən] .

and	was	accompanied	by	a	select	party	of	the	leading	sokemen	.
和	曾是	伴随	经过	一个	选择	派对	的	这	领导	索克曼	.

并由部分主要司仪陪同。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [bænd][ʌv; əv] ['θɜːrrɪfər]

The	local	clergy	were	in	attendance	with	a	hastily	improvised	band	of	thurifers
这	当地的	牧师	是	在	出席	和	一个	草草	即兴发挥	乐队	的	香炉

[ænd; ənd] ['kɔristəz] .

and	choristers	.
和	唱诗班成员	.

当地神职人员也出席了，还有一支临时组建的持香炉者和唱诗班。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪfɪsərz] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]

These	,	with	some	of	the	better	class	of	artificers	,	smiled	with	conscious
这些	,	和	一些	的	这	更好的	班级	的	工匠	,	微笑	和	有意识的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

这些人，以及一些技艺较好的工匠，都带着一种故作高深的微笑。

[æz; əz] ['speʃəli] ['nɒmɪneɪtɪd] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræmzi] [mʌŋks] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

as	specially	nominated	guests	at	the	feast	which	the	Ramsey	monks	brought	with
作为	特别	提名	客人	在	这	盛宴	哪个	这	拉姆齐	僧侣	带来	和

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [gɪld] - [hɔːl] .

them	for	their	entertainment	in	the	parish	gild	-	hall	.
他们	为了	他们的	娱乐	在	这	教区	镀金	-	大厅	.

作为特邀嘉宾，参加拉姆齐修道士们在教区公会大厅举办的宴会。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] [ænd; ənd][fɑːrm] [tʃɜːrlz] , [wɜːr; wər] ['kjʊriəs]

The	rest	of	the	crowd	,	consisting	of	mariners	and	farm	churls	,	were	curious
这	休息	的	这	人群	,	由	的	水手们	和	农场	粗人	,	是	好奇的

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

rather	than	enthusiastic	,
相当	比	热情的	,

其余人群，包括水手和农夫，与其说是热情，不如说是好奇。

[ænd; ənd] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən] ['kjʊriəs] : [fɔːr; fər] ['ræmzi] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['soʊhəm] ,

and	more	suspicious	than	curious	:	for	Ramsey	is	far	from	Soham	,
和	更多的	可疑的	比	好奇的	:	为了	拉姆齐	是	远的	从	索汉姆	,

与其说是好奇，不如说是怀疑：因为拉姆齐离索汉很远。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ædɪdʒ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] - [sɪnt] - — [fɑːr] - ['dwelərz] [ɑːr; ər]

and	ancient	adage	told	them	that	fýnd	synt	feorbúend	—	far	-	dwellers	are
和	古老的	谚语	讲述	他们	那	-	合成	-	—	远的	-	居民	是

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

古老的谚语告诉他们：远方的居民是敌人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pæsndʒə˞] [ə; eɪ] ['tempərəri] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz]

At	the	first	landing	of	the	venerable	passengers	a	temporary	disturbance	was
在	这	第一的	降落	的	这	可敬	乘客	一个	暂时的	干扰	曾是

[kɔːzd] [baɪ] [grɪm] ,

caused	by	Grim	,
导致	经过	严峻	,

在这些尊贵的乘客首次着陆时，格林引起了一场短暂的骚乱。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] ['iːli] ['mɑːnəsteri] ,

the	fisherman	of	Ely	monastery	,
这	渔夫	的	伊利	修道院	,

伊利修道院的渔夫

[huː] [prə'vɑːkətɪvli] [bɪt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː]

who	provocatively	bit	his	thumb	at	the	starboard	bow	oar	of	the	abbat's	crew
WHO	挑衅地	少量	他的	拇指	在	这	右舷	弓	桨	的	这	-	全体人员

.

:
.

他挑衅地用拇指咬住修道院长船员右舷船首的桨。

[wen] [ðɪs] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['hʌndrəd]

When	this	difference	had	been	adjusted	by	the	intervention	of	the	district	hundred
什么时候	这	不同之处	有	到过	调整	经过	这	干涉	的	这	区	百

- [mæn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

-	man	the	procession	was	started	for	the	church	.
-	男人	这	游行	曾是	开始	为了	这	教会	.

在地区百人队的干预下，这一差距得以解决，随后前往教堂的队伍便开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz] , [stɔːkt] [ə; eɪ] [blæk] - ['eivis] [mʌŋk] [ʌv; əv]

At	the	tail	of	it	,	behind	the	boat	-	carls	,	stalked	a	black	-	avised	monk	of
在	这	尾巴	的	它	,	在后面	这	船	-	卡尔斯	,	跟踪	一个	黑色的	-	建议	僧	的

['iːli] , ['piːtər] [baɪ] [neɪm] ,

Ely	,	Peter	by	name	,
伊利	,	彼得	经过	姓名	,

在船夫们身后，尾随着一个名叫彼得的伊利黑脸僧侣，

[huː] ['pɔɪntɪdli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] .

who	pointedly	withdrew	from	an	official	part	in	the	ceremonies	.
WHO	尖锐地	退出	从	一个	官方的	部分	在	这	仪式	.

他明确表示不会在仪式中担任正式角色。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði][gɪld] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'fer] .

The	banquet	in	the	gild	-	hall	was	altogether	a	splendid	affair	.
这	宴会	在	这	镀金	-	大厅	曾是	共	一个	灿烂	事务	.

金厅里的宴会真是一场盛大的盛会。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [riːv] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [mæn] ,

In	the	whole	of	their	official	experience	the	reeve	,	the	hundred	-	man	,
在	这	所有的	的	他们的	官方的	经验	这	里夫	,	这	百	-	男人	,

在他们的整个官方经历中，里夫、百人队、

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['klɜːrdʒi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [soʊ][wɔːrm][ə; eɪ] ['welkəm] [ɔːr] [pɑː'tisipeitid] [ɪn]

and	the	local	clergy	had	never	received	so	warm	a	welcome	or	participated	in
和	这	当地的	牧师	有	绝不	已收到	所以	温暖的	一个	欢迎	或者	参与	在

[sʌtʃ] ['rɔɪəl] [tʃɪr] .

such	royal	cheer	.
这样的	皇家	欢呼	.

当地神职人员从未受到过如此热烈的欢迎，也从未参与过如此盛大的皇家欢送仪式。

[noʊ] [θɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪntɪdʒ] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] ,

No	thin	English	vintage	this	that	was	passed	to	them	in	the	loving	cup	,
不	薄的	英语	优质的	这	那	曾是	通过了	到	他们	在	这	爱	杯子	,

这可不是那种用爱之杯传递下来的廉价英式佳酿。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid] [lɪps] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [oʊld] [waɪn] ,

fresh	from	dignified	and	consecrated	lips	,	but	rich	old	wine	,
新鲜的	从	凝重	和	已祝圣的	嘴唇	,	但	富有的	老的	葡萄酒	,

出自尊贵圣洁之人的唇齿间，却又醇厚陈年，

[wɔːmd] [baɪ] [griːk] [sʌnz] [ænd; ənd] [kuːld] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz] [ʌv; əv] ['ræmzi] ['seləz] .

warmed	by	Greek	suns	and	cooled	in	the	caverns	of	Ramsey	cellars	.
温暖	经过	希腊语	太阳	和	冷却	在	这	洞穴	的	拉姆齐	地窖	.

沐浴着希腊的阳光，在拉姆齐酒窖的洞穴中感受着清凉。

[ðə; ði] ['kɑːtərz] [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [bɔːrd] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	cottars	who	were	admitted	at	the	lower	board	had	never	known	what	it
这	佃农	WHO	是	承认	在	这	降低	木板	有	绝不	已知	什么	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [eɪl] ,

was	to	have	so	much	ale	,
曾是	到	有	所以	很多	麦芽酒	,

那些被录取到下级宿舍的佃农们，以前从未体验过喝这么多麦酒的滋味。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [mə'næstɪk] ['væts] [sə'plaɪd] .

and	so	good	,	as	the	monastic	vats	supplied	.
和	所以	好的	,	作为	这	修道院	大桶	供应	.

而且质量非常好，正如修道院的酒桶所提供的那样。

['brʌðər] ['piːtər] [ʌv; əv] ['iːli] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

Brother	Peter	of	Ely	looked	on	from	the	door	,	but	took	no	part	in	the
兄弟	彼得	的	伊利	看起来	在	从	这	门	,	但	采取	不	部分	在	这

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

伊利的彼得弟兄在门口观看，但没有参与娱乐活动。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['ræmzi] ['dɪgnɪˌteriːz] [wɜːr; wər] ['mɑːdɪst] ['drɪŋkəz] ,

He	remarked	that	the	Ramsey	dignitaries	were	modest	drinkers	,
他	评论	那	这	拉姆齐	达官显贵	是	谦虚的	饮酒者	,

他评论说，拉姆齐家族的显贵们饮酒量都不大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['blistəz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][kæn; kən]

and	that	the	boat	-	carls	looked	at	their	blisters	and	passed	the	can
和	那	这	船	-	卡尔斯	看起来	在	他们的	水泡	和	通过了	这	能

[tuː; tə][ðer; ðər]['soʊhəm] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['priːtens] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

to	their	Soham	neighbours	with	the	merest	pretence	of	absorption	.
到	他们的	索汉姆	邻居	和	这	最	虚伪	的	吸收	.

而船夫们看着自己身上的水泡，装出一副若有所思的样子，把罐子递给了索汉姆的邻居们。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊlz] [ebd] [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['saɪləns] [krept]

As	the	liquor	in	the	wassail	bowls	ebbed	a	gradual	silence	crept
作为	这	酒	在	这	痛饮	碗	退潮	一个	逐渐地	沉默	悄悄地爬

随着祝酒碗中的酒液渐渐减少，寂静也慢慢笼罩了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ɑːn][ðə; ði] ['festl] ['pɑːrti] .

on	the	festal	party	.
在	这	节日	派对	.

在节日派对上。

[wʌn] ['æftər] ['ʌðər] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['hedz] [dɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] :

One	after	other	,	official	and	reverend	heads	declined	upon	the	board	:
一	后	其他	,	官方的	和	牧师	头部	拒绝	之上	这	木板	:

官员和宗教领袖们一个接一个地拒绝了董事会的邀请:

['rʌstɪk] ['bɑːdɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bentʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['stɜːrtərəs] ['slʌmbər] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] .

rustic	bodies	dropped	from	their	benches	on	the	floor	,	and	stertorous	slumber	filled	the	hall	.
乡村	身体	掉落	从	他们的	长椅	在	这	地面	,	和	鼾声	睡眠	已填	这	大厅	.

一群粗犷的身躯从长凳上跌落在地板上，大厅里充满了粗重的睡意。

['oʊnli][ðə; ði] [ænd; ənd]['praɪər][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ferɪt] [aɪz] , , ,

Only	the	abbat	and	prior	sat	erect	and	looked	about	them	with	ferret	eyes
仅有的	这	修道院院长	和	事先的	卫星	直立	和	看起来	关于	他们	和	雪貂	眼睛

只有修道院院长和副院长端坐着，用雪貂般的眼睛环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz][spæt][ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðer; ðər] ['blistəz] .

and	the	boat	-	carls	spat	on	their	hands	and	inspected	their	blisters	.
和	这	船	-	卡尔斯	争吵	在	他们的	双手	和	检查	他们的	水泡	.

船夫们往手上吐了口唾沫，检查起手上的水泡来。

['brʌðər] ['piːtər] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] - [strænd] ,

Brother	Peter	withdrew	to	the	mere	-	strand	,
兄弟	彼得	退出	到	这	仅仅	-	链	,

彼得弟兄退到了河岸边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] ['wɔːtərz] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [pɑː'tisipeitid] .

and	by	the	lapping	waters	mused	on	the	weakness	of	human	heads	and	the	shocking	aspect	of	intemperance	in	which	one	has	not	participated	.
和	经过	这	交叠	水	沉思	在	这	弱点	的	人类	头部	和	这	令人震惊	方面	的	放纵	在	哪个	一	有	不是	参与	.

在拍岸的溪水旁，他沉思着人类头脑的脆弱，以及自己没有参与过的放纵的可怕之处。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə] ['brʌðər] ['piːtər] ,

What	is	this	spectacle	which	presents	itself	to	Brother	Peter	,
什么	是	这	奇观	哪个	礼物	本身	到	兄弟	彼得	,

彼得弟兄眼前所见的究竟是什么景象?

['medɪteɪtɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['soʊhəm] [mɪr] ,

meditative	on	the	muddy	margin	of	Soham	mere	,
冥想	在	这	浑	利润	的	索汉姆	仅仅	,

在索汉湖泥泞的边缘沉思，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['aʊər] [wen] ['kʌntri] [kɑːks] [duː] [kroʊ] [ænd; ənd] ['belz] [duː][toʊl] ?

at	the	grey	hour	when	country	cocks	do	crow	and	bells	do	toll	?
在	这	灰色的	小时	什么时候	国家	公鸡	做	乌鸦	和	铃铛	做	收费	?

在灰蒙蒙的时刻，当乡村的公鸡啼鸣，钟声响起?

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , ['saɪlənt][bʌt; bət]['sɑːlɪd] , ['æktʃuəl][nɑːt] ['goʊstli] , [ʌv; əv] [ten] [men] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfər] [strʌŋ] [ə'pɑːn] [poʊlz] .

A	procession	,	silent	but	solid	,	actual	not	ghostly	,	of	ten	men	bearing	a	coffer	strung	upon	poles	.
一个	游行	,	沉默的	但	坚硬的	,	实际的	不是	幽灵般的	,	的	十	男人	轴承	一个	保险箱	串	之上	杆子	.

十名男子抬着一串用杆子串起来的箱子，组成了一支静默而庄严的队伍，真实存在，而非虚幻缥缈。

[tuː] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjərz] , [ðer; ðər] ['hedz] [ræpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔː] [er] [ɪn][ðer; ðər] [hʊdz] , [brɪŋ] [ʌp]

Two	dignified	figures	,	their	heads	wrapt	from	the	raw	air	in	their	hoods	,	bring	up
二	凝重	数据	,	他们的	头部	包裹	从	这	生的	空气	在	他们的	引擎盖	,	带来	向上

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

两名仪态庄严的身影走在队伍的最后面，他们的头都裹在兜帽里抵御凛冽的寒风。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] [dɪ'pɑːrtʃər] !

So	our	friends	are	making	an	early	and	unannounced	departure	!
所以	我们的	朋友们	是	制作	一个	早期的	和	未事先宣布的	离开	!

所以我们的朋友们要提前且不事先通知地离开！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['werfɔːr] .

This	is	no	time	to	ask	the	wherefore	.
这	是	不	时间	到	问	这	因此	.

现在不是追问原因的时候。

['brʌðər] ['piːtər] [tʌks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [frɑːk] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Brother	Peter	tucks	up	his	frock	and	runs	his	fleetest	to	the	church	.
兄弟	彼得	褶皱	向上	他的	连衣裙	和	跑步	他的	最快	到	这	教会	.

彼得弟兄掖好衣袖，飞快地跑向教堂。

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [lɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði]

When	he	looks	back	from	the	porch	he	sees	a	vessel	launched	on	the
什么时候	他	看起来	后退	从	这	门廊	他	看到	一个	血管	发射	在	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [leɪk] ,

shimmering	lake	,
闪闪发光	湖	,

当他从门廊回头望去时，他看到一艘船在波光粼粼的湖面上下水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [træk] [ʌv; əv]['broʊkən]['wɔːtər][ɪn][ɪts] [weɪk] .

with	a	broadening	track	of	broken	water	in	its	wake	.
和	一个	扩大	追踪	的	破碎的	水	在	它是	唤醒	.

身后留下一道越来越宽的破碎水痕。

[ðə; ði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪr] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	abbat	and	his	men	are	two	miles	away	over	the	mere	when	a	strange
这	修道院院长	和	他的	男人	是	二	英里	离开	超过	这	仅仅	什么时候	一个	奇怪的

['klæmər] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] [ɪrz] .

clamour	reaches	their	ears	.
叫嚣	到达	他们的	耳朵	.

修道院长和他的手下在两英里外的湖对岸，这时他们听到一阵奇怪的喧闹声。

[hɔːrnz] [ɑːr; ər] [bloʊn] ; [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [klæŋz] ; [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['hɑːroʊ] ” ['ekoʊ]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Horns	are	blown	;	a	church	bell	clangs	;	cries	of	“	Haro	”	echo	over	the	water	;
号角	是	吹	;	一个	教会	钟	铿锵声	;	哭泣	的	“	哈罗	”	回声	超过	这	水	;

号角齐鸣；教堂钟声响起；“哈罗”的呼喊声在水面上回荡；

[laɪts] [flæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] .

lights	flash	upon	the	strand	.
灯	闪光	之上	这	链	.

灯光在灯火上闪烁。

[ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz] [rest] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ; [ðə; ði] [smaɪlz] ; [ðə; ði]['praɪər] ['tʃʌklz] .

The	boat	-	carls	rest	upon	their	oars	;	the	abbat	smiles	;	the	prior	chuckles	.
这	船	-	卡尔斯	休息	之上	他们的	桨	;	这	修道院院长	微笑	;	这	事先的	轻笑	.

船夫们靠在桨上休息；修道院院长微笑；院长轻笑。

“ [tuː] [maɪlz] : [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Two	miles	:	impossible	!
“	二	英里	:	不可能的	!

“两英里：不可能！”

〞 [sez] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] ,

〞	says	he	;	“	and	,
〞	说道	他	;	“	和	,

他说：“而且，

[æz; əz] [leɪ] - ['brʌðər] ['ɔzwəld] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pruːd(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːli]

as	lay	-	brother	Oswald	was	so	prudent	as	to	hide	the	oars	of	the	Ely
作为	躺	-	兄弟	奥斯瓦尔德	曾是	所以	谨慎	作为	到	隐藏	这	桨	的	这	伊利

[boʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,

boat	in	the	church	tower	,
船	在	这	教会	塔	,

就像修士奥斯瓦尔德非常谨慎地将伊利号船的桨藏在教堂塔楼里一样，

[ðeɪ] [wəʊnt] [get] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

they	won't	get	started	in	a	hurry	.
他们	惯于	得到	开始	在	一个	匆忙	.

他们不会急于开始。

〞 [ðə; ði] ['praɪər] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrnɪdʒ] [ænd; ənd] [di'rekts] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔːrs] .

〞	The	prior	sits	in	the	sternage	and	directs	the	vessel's	course	.
〞	这	事先的	坐着	在	这	船尾	和	导演	这	船的	课程	.

“船长坐在船尾，指挥船只的航向。”

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] ['fiːlɪks] [rɪ'pəʊziz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] .

Between	him	and	the	abbat	Saint	Felix	reposes	in	his	box	.
之间	他	和	这	修道院院长	圣	菲利克斯	休息	在	他的	盒子	.

在他和修道院长之间，圣费利克斯安息在他的盒子里。

[æz; əz] [ðeɪ] [kwɪt] [ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

As	they	quit	the	mere	and	enter	the	narrow	channel	which	connects	it	with
作为	他们	辞职	这	仅仅	和	进入	这	狭窄的	渠道	哪个	连接	它	和

[ðə; ði] [uːz] [ðə; ði] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] [sɑːm] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] ['dʒuːbəˌleɪt] ['diːoʊ] .

the	Ouse	the	abbat	suggests	a	psalm	and	raises	Jubilate	Deo	.
这	奥斯	这	修道院院长	建议	一个	诗篇	和	提高	欢喜	除臭剂	.

当他们离开湖泊，进入连接湖泊与乌斯河的狭窄水道时，修道院长提议唱一首诗篇，并高呼“欢呼赞美上帝”。

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɔːrz; oʊrz] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - [mæn] [gliː] [ɪn] [ðə; ði] [fen] - [menz] ['fæʃ(ə)n] .

The	bow	oars	respond	with	a	three	-	man	glee	in	the	fen	-	men's	fashion	.
这	弓	桨	回应	和	一个	三	-	男人	高兴	在	这	分	-	男士	时尚	.

船首的桨手们以沼泽居民特有的三人欢快的节奏回应着。

['sliːpɪŋ] ['bɑːrˌweɪ] [ðeɪ] [pæs] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ,

Sleeping	Barway	they	pass	,	well	out	of	hearing	of	their	pursuers	,
睡眠	巴威	他们	经过	,	出色地	出去	的	听力	的	他们的	追击者	,

他们经过沉睡的巴威，远远地避开了追兵的耳目。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	then	they	take	the	right	hand	fork	of	the	river	,
和	然后	他们	拿	这	正确的	手	叉	的	这	河	,

然后他们走河流的右侧岔路，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [uːz] [striːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [west] ['rɪvər] .

and	follow	the	Ouse	stream	which	we	now	call	the	West	River	.
和	跟随	这	奥斯	溪流	哪个	我们	现在	称呼	这	西方	河	.

沿着奥斯河（我们现在称之为西河）前行。

[hɪr] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] - [frɪndʒd] ['ailits] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ]

Here	they	find	themselves	in	a	maze	of	willow	-	fringed	islets	and	wandering
这里	他们	寻找	他们自己	在	一个	迷宫	的	柳	-	流苏	岛屿	和	漫游

['tʃænlz] [wɪtʃ] [kwɪt] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entər] [ðə; ði] [meɪn] [stri:m] .

channels	which	quit	and	re	-	enter	the	main	stream	.
频道	哪个	辞职	和	关于	-	进入	这	主要的	溪流	.

在这里，他们发现自己置身于柳树环绕的小岛和蜿蜒曲折的河道组成的迷宫中，这些河道时而汇入主流，时而又重新汇入主流。

[ðə; ði] ['sɑ:pɪŋ] , ['gə:gliŋ]

The	sopping	,	gurgling
这	湿透了	,	淙淙

湿漉漉的，汩汩作响的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['frɛʃɪts] [ðæt] [dreɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [mɪərz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪd(ə)l]['wɔ:tərz][drɑ:p] ,

freshets	that	drain	the	shallow	meres	on	either	hand	,	as	the	tidal	waters	drop	,
洪水	那	流走	这	浅的	仅	在	任何一个	手	,	作为	这	潮汐	水	降低	,

随着潮水下降，两侧浅水湖中的水会汇入溪流。

[wɔ:rn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rdʒənsˌfrʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [kɔ:rs] .

warn	them	of	the	perils	of	a	divergence	from	the	river's	course	.
警告	他们	的	这	危险	的	一个	发散	从	这	河流的	课程	.

警告他们偏离河流路线的危险。

[bʌt; bət]['praɪər] - [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ,

But	prior	Alfwin	knows	what	he	is	about	,
但	事先的	-	知道	什么	他	是	关于	,

但在此之前，阿尔温很清楚自己的意图。

[ænd; ənd][hoʊldz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ten] [maɪlz] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ɜ:rɪθ] [bæŋk] .

and	holds	on	in	the	channel	that	in	ten	miles	will	bring	them	to	Erith	bank	.
和	持有	在	在	这	渠道	那	在	十	英里	将要	带来	他们	到	埃里思	银行	.

并坚守在航道中，十英里后将到达埃里思浅滩。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər]['trænzɪt] , [im'pi:did] [baɪ][snægz][ænd; ənd] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [tri:z] , [ɪz]

Nevertheless	their	transit	,	impeded	by	snags	and	shallows	and	fallen	trees	,	is
尽管如此	他们的	交通	,	受阻	经过	障碍	和	浅滩	和	倒下	树木	,	是

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [sloʊ] .

of	necessity	slow	.
的	必要性	慢的	.

然而，由于障碍物、浅滩和倒下的树木阻碍，它们的通行速度必然很慢。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ɪn'djʊst]

Under	such	circumstances	one	must	think	it	an	unwarranted	security	that	induced
在下面	这样的	情况	一	必须	思考	它	一个	毫无根据的	安全	那	诱导

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - ['kɑ:rlz][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [sper] [bɪr] [dʒɑ:r][ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ðer; ðər][tɔɪl]

some	of	the	boat	-	carls	to	open	a	spare	beer	jar	and	beguile	their	toil
一些	的	这	船	-	卡尔斯	到	打开	一个	空闲的	啤酒	罐	和	欺骗	他们的	辛劳

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [taɪmd] [rɪ'freʃmənt] .

with	ill	-	timed	refreshment	.
和	患病的	-	定时	清爽	.

在这种情况下，人们不禁会认为，正是这种不必要的安全感，促使一些船夫打开备用的啤酒罐，用不合时宜的饮料来消磨辛劳的时间。

[θriː] ['koʊmətoʊs] ['bɑːdɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔːts] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði]

Three	comatose	bodies	under	the	thwarts	impose	a	severe	addition	of	labour	on	the
三	昏迷	身体	在下面	这	挫败	强加	一个	严重	添加	的	劳动	在	这

[mɔːr] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

more	self	-	respecting	members	of	the	crew	.
更多的	自己	-	尊重	成员	的	这	全体人员	.

横梁下三具昏迷不醒的尸体，给船上那些比较有自尊心的船员们带来了沉重的额外负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][praɪm] , [ænd; ənd][ə'læs] !

It	is	the	hour	of	prime	,	and	alas	!
它	是	这	小时	的	主要的	,	和	唉	!

正值黄金时期，唉!

['brʌðər] - , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?

brother	Alfwin	,	where	are	we	now	?
兄弟	-	,	在哪里	是	我们	现在	?

阿尔温兄弟，我们现在在哪儿?

[ɪn'duːbɪtəbli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

Indubitably	we	are	stuck	in	the	mud	,	and	the	water	is	falling	.
无疑	我们	是	卡住	在	这	泥	,	和	这	水	是	坠落	.

毫无疑问，我们深陷泥潭，而且水还在往下流。

[wiː; wi][lænd][ɑːn] ['sɑːgi] [bæŋks] ,

We	land	on	soggy	banks	,
我们	土地	在	湿漉漉的	银行	,

我们降落在湿漉漉的河岸上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz] [lɪft] [ænd; ənd] [poʊl] [ðə; ði][bɑːrdʒ]['ɪntuː] [diːpər] ['wɔːtərz] .

and	with	labour	the	boat	-	carls	lift	and	pole	the	barge	into	deeper	waters	.
和	和	劳动	这	船	-	卡尔斯	举起	和	极	这	驳船	进入	更深	水	.

船夫们辛勤劳作，将驳船抬起并用撑杆撑开，驶入更深的水域。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

The	operation	is	repeated	several	times	.
这	手术	是	重复	一些	时代	.

该操作重复进行数次。

[feɪnt] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['hɑːroʊ] ” [ɑːr; ər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ['oʊvər][ðə; ði] [fenz] ,

Faint	cries	of	“	Haro	”	are	borne	by	the	breeze	over	the	fens	,
头晕的	哭泣	的	“	哈罗	”	是	出生	经过	这	微风	超过	这	沼泽	,

微风吹过沼泽地，带来微弱的“哈罗”呼喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['ʃʌdəz] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fraɪt] .

and	the	Lord	Abbat	shudders	with	cold	and	fright	.
和	这	主	修道院院长	颤抖	和	寒冷的	和	惊吓	.

修道院院长吓得浑身发抖，瑟瑟发抖。

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] , [æt; ət] [læst][wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːm] .

Praised	be	the	saints	,	at	last	we	are	back	in	the	main	stream	.
赞扬	是	这	圣徒	,	在	最后的	我们	是	后退	在	这	主要的	溪流	.

感谢圣徒，我们终于回归主流。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][snæg][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nɪrli] [rekt] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][best][pɑːrt]

Is	not	this	the	identical	snag	on	which	we	nearly	wrecked	ourselves	the	best	part
是	不是	这	这	完全相同的	障碍物	在	哪个	我们	几乎	损毁	我们自己	这	最好的	部分

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['goʊ] ?

of	an	hour	ago	?
的	一个	小时	前	?

这不就是差不多一个小时前我们差点因此丧命的那个障碍吗?

['deius, 'diəs][ɪn] - !

Deus	in	adjutorium	!
上帝	在	-	!

Deus in adjutorium!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːli] [bɑːrdʒ] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]

Here	is	the	black	prow	of	the	Ely	barge	rounding	the	corner	,	not	a	hundred	yards
这里	是	这	黑色的	船首	的	这	伊利	驳船	四舍五入	这	角落	,	不是	一个	百	码

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这是伊利驳船的黑色船头，它正绕过拐角，距离不到一百码。

[ænd; ənd] [mʌŋk] ['piːtər] [stændz] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , ['rɔːkəsli] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst]

and	Monk	Peter	stands	in	the	bows	,	raucously	shouting	and	shaking	his	fist
和	僧	彼得	站立	在	这	弓	,	喧闹地	喊叫	和	摇晃	他的	拳头

[æt; ət][juː 'es] !

at	us	!
在	我们	!

而彼得僧侣站在弓道上，大声喊叫着，并向我们挥舞着拳头!

[hæf] - ['neɪkɪd] ['fɪgjərz] [stɑːrt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fen] [ænd; ənd] [rʌn] , ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə]

Half	-	naked	figures	start	up	out	of	the	fen	and	run	,	hopping	from	tuft	to
一半	-	裸	数据	开始	向上	出去	的	这	分	和	跑步	,	跳跃	从	簇	到

[tʌft] ,

tuft	,
簇	,

半裸的身影从沼泽中窜出，奔跑着，从一簇簇草跳到另一簇草。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] — [frendz] , [foʊz] , [ɔːr]['sɪmp(ə)l]

on	the	bank	,	cheering	and	waving	as	they	run	—	friends	,	foes	,	or	simple
在	这	银行	,	欢呼	和	挥手	作为	他们	跑步	—	朋友们	,	敌人	,	或者	简单的

[spek'teitəs] , [huː] [noʊz] ?

spectators	,	who	knows	?
观众	,	WHO	知道	?

在河岸边，人们欢呼雀跃，挥手致意——是朋友、敌人，还是普通的旁观者，谁知道呢?

[ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - ['kɑːrlz] [tʃɜːrn] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] ['uːzi] [frɔːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [bend]

The	long	sweeps	of	the	boat	-	carls	churn	the	water	into	oozy	froth	as	they	bend
这	长的	扫荡	的	这	船	-	卡尔斯	搅动	这	水	进入	黏糊糊的	泡沫	作为	他们	弯曲

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['enərdʒi][tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .

themselves	with	frenzied	energy	to	their	task	.
他们自己	和	丧心病狂	活力	到	他们的	任务	.

船夫们挥舞着长长的船桨，搅动着水面，激起层层泡沫，他们疯狂地弯下腰，奋力划水。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði]['iːli] [men] [geɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

Foot	by	foot	the	Ely	men	gain	upon	their	predecessors	.
脚	经过	脚	这	伊利	男人	获得	之上	他们的	前任	.

伊利人一步一步地追赶上来。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [ən'les] , [æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ɔːrz; oʊrz] [sə'dʒest] ,

The	game	is	up	unless	,	as	the	stroke	oars	suggest	,
这	游戏	是	向上	除非	,	作为	这	中风	桨	建议	,

除非像划桨动作所暗示的那样，比赛结束，否则

[ðeɪ] ['laɪtn] [ʃɪp] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [seɪnt] ['fiːlɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

they	lighten	ship	by	heaving	Saint	Felix	into	the	river	.
他们	减轻	船	经过	起伏	圣	菲利克斯	进入	这	河	.

他们将圣费利克斯扔进河里，以减轻船身重量。

['ræðər] [ə; eɪ] ['mʌdi] [deθ] [ðæn; ðən][soʊ] !

Rather	a	muddy	death	than	so	!
相当	一个	浑	死亡	比	所以	!

宁愿死于泥泞之中!

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['ɜːrɪθ] .

We	are	less	than	a	mile	from	Erith	.
我们	是	较少的	比	一个	英里	从	埃里思	.

我们距离埃里思不到一英里。

[lɔːdid] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['fiːlɪks] , [huː] [mɪ'rækjələsli] [ˌɪntə'pəʊziz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n]

Lauded	be	the	good	Saint	Felix	,	who	miraculously	interposes	for	our	salvation
备受赞誉	是	这	好的	圣	菲利克斯	,	WHO	奇迹般地	插话	为了	我们的	救恩

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

from	the	jaws	of	destruction	.
从	这	下颚	的	破坏	.

赞美善良的圣费利克斯，他奇迹般地从毁灭的魔爪中拯救了我们。

['sʌd(ə)n] , [mɪ'stɪriəs] , [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [fɑːg] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd]

Sudden	,	mysterious	,	a	blanket	of	white	fog	rises	from	the	fens	and
突然	,	神秘	,	一个	毯子	的	白色的	多雾路段	上升	从	这	沼泽	和

['envələʊps] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] .

envelopes	the	river	banks	.
信封	这	河	银行	.

突然间，神秘的白色雾气从沼泽地升起，笼罩了河岸。

[blɔtid] [aʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌnəːz] : [ðeɪ] [kraɪ][ænd; ənd] [weɪv] [noʊ] [mɔːr] .

Blotted	out	are	the	runners	:	they	cry	and	wave	no	more	.
印迹	出去	是	这	跑步者	:	他们	哭	和	海浪	不	更多的	.

奔跑者们的身影消失了：他们不再哭泣，也不再挥手。

[ðə; ði] ['iːli] [praʊ] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['vækjuəs] ['waɪtnəs] : [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːli] [ɔːrz; oʊrz][ɪz]

The	Ely	prow	is	swallowed	up	in	vacuous	whiteness	:	the	swish	of	the	Ely	oars	is
这	伊利	船首	是	吞咽	向上	在	空虚的	白人	:	这	嗖嗖	的	这	伊利	桨	是

['saɪlənst] ,

silenced	,
沉默	,

伊利号的船头消失在一片空白的白色中：伊利号船桨的嗖嗖声也随之消失。

[ænd; ənd] [mʌŋk] ['piːtɚz] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ˌəbdʒəː'geiʃən] .

and	Monk	Peter's	voice	is	raised	in	objurgation	.
和	僧	彼得的	嗓音	是	提高	在	谴责	.

彼得僧侣提高了嗓门，表示谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wɪloʊ] [ðæt] [grəuz] [ə'slænt][ðə; ði] [brʊk] ,

They	have	run	upon	that	willow	that	grows	aslant	the	brook	,
他们	有	跑步	之上	那	柳	那	生长	斜体	这	溪	,

他们跑到了那棵斜生长在溪边的柳树上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ɑːr; ər] ['steɪvd] [ɪn] .

and	it	is	to	be	doubted	that	their	bows	are	staved	in	.
和	它	是	到	是	怀疑	那	他们的	弓	是	挨饿	在	.

他们的弓是否是实心的，这一点值得怀疑。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt][tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [benɪˈdɪsəti] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ]

Were	it	not	a	Christian	act	to	hail	them	with	a	loud	Benedicite	in	parting
是	它	不是	一个	基督教	行为	到	冰雹	他们	和	一个	大声	贝内迪西特	在	离别

?

?
?

在临别之际高声唱起《赞美诗》来向他们致意，难道不是一种基督教行为吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['ɜːrɪθ] [strænd][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræmzi] [men] .

And	here	is	Erith	strand	and	Brother	Brihtmer	and	the	Ramsey	men	.
和	这里	是	埃里思	链	和	兄弟	-	和	这	拉姆齐	男人	.

这里是埃里思·斯特兰德、布里特默兄弟和拉姆齐家的男人们。

['brʌðər] - ,

Brother	Alfwin	,
兄弟	-	,

阿尔温兄弟

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃənər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	will	be	proper	for	you	to	give	direction	to	the	kitchener	for	a
它	将要	是	恰当的	为了	你	到	给	方向	到	这	基奇纳	为了	一个

['suːtəb(ə)l][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breðrən] [æt; ət] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] .

suitable	congratulation	for	the	brethren	at	supper	to	-	night	.
合适的	恭喜	为了	这	弟兄们	在	晚餐	到	-	夜晚	.

你应当指示厨房主管在今晚的晚餐上向弟兄们致以合适的祝贺。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈlɪbərət] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] .

To	-	morrow	we	will	deliberate	on	the	matter	of	the	bell	-	tower	.
到	-	明天	我们	将要	商榷	在	这	事情	的	这	钟	-	塔	.

明天我们将讨论钟楼的问题。

“ ['kændɪd] ['riːdər] , ” [sez] [ðə; ði] ['ræmzi] ['krɑːnɪklər] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] .

“	Candid	reader	,	”	says	the	Ramsey	chronicler	,	“	this	is	a	queer	tale	.
“	坦率	读者	,	”	说道	这	拉姆齐	编年史家	,	“	这	是	一个	酷儿	故事	.

“坦率的读者，”拉姆齐的编年史家说，“这是一个古怪的故事。”

[ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] ['ʃeɪki] — - ['vɛtərəm] ['nəʊbɪz] [trədɪdɪt]

The	authority	for	it	is	ancient	but	shaky	—	fluctuans	veterum	nobis	tradidit
这	权威	为了	它	是	古老的	但	摇晃	—	-	兽医	我们	传统

[rɪˈleɪʃiˌoʊ] .

relatio	.
关系	.

它的权威由来已久，但摇摇欲坠——fluctuans veterum nobis tradidit relatio。

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	by	no	means	require	you	to	believe	it	,
我	经过	不	方法	要求	你	到	相信	它	,

我绝不要求你相信这一点。

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [seɪnt]

provided	only	that	in	any	case	you	have	unhesitating	faith	that	the	relics	of	Saint
假如	仅有的	那	在	任何	案件	你	有	毫不犹豫	信仰	那	这	遗物	的	圣

['fiːlɪks] [wɜːr; wər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [taʊn] [ʌv; əv] ['soʊhəm] [tuː; tə] ['ræmzi]

Felix	were	translated	from	the	aforesaid	town	of	Soham	to	Ramsey
菲利克斯	是	翻译	从	这	上述	镇	的	索汉姆	到	拉姆齐

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

但前提是，无论如何，你都毫不动摇地相信圣费利克斯的遗物是从上述索汉镇移至拉姆齐教堂的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [seɪnt] [kən'fəːz] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] .

and	that	there	the	saint	confers	inestimable	benefits	on	his	worshippers	.
和	那	那里	这	圣	授予	不可估量	好处	在	他的	信徒	.

在那里，圣人会给予他的信徒们无法估量的益处。

" ['ræmzi] ['æbi] [ɪz] [gɔːn] : [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['fiːlɪks] [ɪz] [gɔːn] .

"	Ramsey	abbey	is	gone	:	the	shrine	of	Saint	Felix	is	gone	.
"	拉姆齐	修道院	是	已消失	:	这	神社	的	圣	菲利克斯	是	已消失	.

“拉姆齐修道院没了：圣费利克斯的圣殿也没了。”

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [reɪs] [rɪ'meɪnz] .

The	tale	of	the	boat	race	remains	.
这	故事	的	这	船	种族	遗迹	.

那场赛艇比赛的故事至今仍为人津津乐道。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

I	ask	you	to	believe	it	,	if	you	can	.
我	问	你	到	相信	它	,	如果	你	能	.

如果你能相信的话，我请求你相信。

[ɪn] [ðə; ði] [fenz] .

In	the	Fens	.
在	这	芬斯	.

在芬兰沼泽地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['sækrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] [rædəgənd]

The	Sacrist	of	Saint	Radegund
这	圣器保管员	的	圣	拉德贡德

圣拉德贡德的圣器保管员

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [mɪd] [dʒuːn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

ON	a	certain	day	in	mid	June	in	the	year	1431	the	tolling	of	the	bell	in	St	.
在	一个	肯定	天	在	中	六月	在	这	年	-	这	收费	的	这	钟	在	英石	.

- [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] [nʌn]

Radegund's	church	tower	announced	to	the	neighbours	of	the	Priory	that	a	nun
-	教会	塔	宣布	到	这	邻居	的	这	普赖尔	那	一个	尼姑

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ðæt] [deɪ] .

was	to	be	buried	that	day	.
曾是	到	是	埋葬	那	天	.

1431 年 6 月中旬的某一天，圣拉德贡德教堂钟楼的钟声响起，向修道院的邻居们宣布，当天将有一位修女下葬。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] [nʌnz] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

In	an	interval	between	church	services	the	nuns	wander	in	the	garden	,
在	一个	间隔	之间	教会	服务	这	修女	漫步	在	这	花园	,

在教堂礼拜的间隙，修女们会在花园里散步。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - , [ænd; ənd][laɪz] [sɪ'kwestərd] [nekst][ðə; ði]

which	is	also	the	graveyard	of	St	Radegund's	,	and	lies	sequestered	next	the
哪个	是	还	这	墓地	的	英石	-	,	和	谎言	隔离	下一个	这

['tʃænsl] [wɔːlz] .

chancel	walls	.
圣坛	墙壁	.

这里也是圣拉德贡德的墓地，隐蔽地位于圣坛墙边。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] ['empti] [greɪv] ;

To	-	day	they	are	drawn	thither	by	a	new	-	made	empty	grave	;
到	-	天	他们	是	绘制	那里	经过	一个	新的	-	制成	空的	严重	;

今天，他们被一座新挖的空坟吸引到那里；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪz][ə; eɪ]['maɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][kən'ventjuəl] [ruː'tiːn] .

for	a	funeral	is	a	mildly	exciting	incident	in	conventual	routine	.
为了	一个	葬礼	是	一个	轻微地	激动人心	事件	在	会议	常规	.

在修道院的日常生活中，葬礼是一件略带刺激的事情。

[bʌt; bət] [θriː] ['sɪstər] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [nekst][ðə; ði] ['tʃæptər] [dɔːr] .

But	three	sisters	sit	in	the	cloister	on	the	stone	bench	next	the	chapter	door	.
但	三	姐妹	坐	在	这	修道院	在	这	石头	长椅	下一个	这	章	门	.

但有三位姐妹坐在修道院回廊里，在教堂门旁的石凳上。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nɑːvɪs] [ɪz] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

Also	a	small	novice	is	curled	up	on	the	paved	floor	with	her	back	against	the
还	一个	小的	新手	是	卷曲	向上	在	这	铺砌路面	地面	和	她	后退	反对	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

还有一位身材娇小的新手蜷缩在铺好的地板上，背靠着长凳。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] ['kæsts][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ʃædoʊ] [wer] [ðeɪ] [sɪt] .

The	day	is	warm	,	and	the	church	wall	casts	a	grateful	shadow	where	they	sit	.
这	天	是	温暖的	,	和	这	教会	墙	演员	一个	感激的	阴影	在哪里	他们	坐	.

天气温暖，教堂的墙壁在他们坐着的地方投下一片令人欣慰的阴影。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːr; ər] [en'dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ðeɪ] [rest] ,

And	,	because	labour	and	silence	are	enjoined	in	the	cloister	,	they	rest	,
和	,	因为	劳动	和	沉默	是	禁止	在	这	修道院	,	他们	休息	,

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɑːsɪp] ,

and	two	of	them	gossip	,
和	二	的	他们	闲话	,

而且，由于修道院要求劳动和保持沉默，他们便休息了，其中两人开始闲聊。

[ænd; ənd]['ægnəs] - , [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , ['lisnz] [ænd; ənd] [leiz] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	Agnes	Senclowe	,	the	novice	,	listens	and	lays	to	heart	.
和	艾格尼丝	-	,	这	新手	,	听着	和	躺下	到	心	.

而初来乍到的艾格尼丝·森克洛则认真聆听，并铭记于心。

[ðə; ði] [tuː] [huː] ['gɑːsɪp] [ɑːr; ər]['dʒoʊn] [sʌdbəri] , - , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [huː] [ɪz]

The	two	who	gossip	are	Joan	Sudbury	,	succentrix	,	and	Elizabeth	Daveys	,	who	is
这	二	WHO	闲话	是	琼	萨德伯里	,	-	,	和	伊丽莎白	-	,	WHO	是

['oʊldər][ðæn; ðən]['dʒoʊn] ,

older	than	Joan	,
老	比	琼	,

爱嚼舌根的两个人分别是古怪的琼·萨德伯里和比琼年长的伊丽莎白·戴维斯。

[ænd; ənd][hoʊldz][noʊ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

and	holds	no	office	in	the	monastery	.
和	持有	不	办公室	在	这	修道院	.

他在修道院中没有担任任何职务。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sɪts] , [ænd; ənd][hæf][dəuziz] , ['emə] ['dentən] , [huː] [ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri]

With	them	sits	,	and	half	dozes	,	Emma	Denton	,	who	is	very	old	and	very
和	他们	坐着	,	和	一半	打盹	,	艾玛	丹顿	,	WHO	是	非常	老的	和	非常

[ɪn'fɜːrm] .

infirm	.
虚弱	.

和他们一起坐着的，是年老体弱的艾玛·丹顿，她半睡半醒。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['gɑːsɪp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [sens] [ðiːz] ['fɔːrti]

She	does	not	gossip	,	for	she	has	hardly	spoken	a	word	of	sense	these	forty
她	做	不是	闲话	,	为了	她	有	几乎	说	一个	单词	的	感觉	这些	四十

['jɪrz] [pæst] .

years	past	.
年	过去的	.

她不爱嚼舌根，因为过去四十年里，她几乎没说过一句有意义的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] [sə'saɪəti] .

She	is	a	heavy	affliction	to	the	cloister	society	.
她	是	一个	重的	痛苦	到	这	修道院	社会	.

她给修道院带来了沉重的负担。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] .

She	lives	mainly	in	the	infirmary	,	and	does	not	attend	church	.
她	生活	主要	在	这	医务室	,	和	做	不是	出席	教会	.

她主要住在疗养院，不去教堂。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] .

She	knows	when	it	is	the	hour	for	a	meal	,	and	she	knows	very	little	else	.
她	知道	什么时候	它	是	这	小时	为了	一个	一顿饭	,	和	她	知道	非常	小的	别的	.

她知道什么时候该吃饭，除此之外，她几乎一无所知。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['fɔːrti] [jɪrz]

If	she	speaks	an	intelligible	word	,	it	is	about	something	that	happened	forty	years
如果	她	说话	一个	可理解的	单词	,	它	是	关于	某物	那	发生	四十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

如果她说出一句能听懂的话，那也是关于四十年前发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [greɪt] ['pestɪləns] [ɪn] - .

She	remembers	the	great	pestilence	in	1390	.
她	记得	这	伟大的	瘟疫	在	-	.

她还记得1390年的那场大瘟疫。

[wʌt] [eɪl] [pʊr] ['sɪstər] ['emə] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [pæs] ?

What	ailed	poor	sister	Emma	to	bring	her	to	this	sad	pass	?
什么	生病的	贫穷的	姐姐	艾玛	到	带来	她	到	这	伤心	经过	?

可怜的艾玛妹妹究竟患了什么病，才会落到这般悲惨的境地?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæst] ,

When	she	was	young	she	was	something	of	a	religious	enthusiast	,
什么时候	她	曾是	年轻的	她	曾是	某物	的	一个	宗教	爱好者	,

她年轻的时候是个宗教狂热分子，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][baɪ]

and	because	enthusiasm	was	rare	in	the	cloister	,	she	was	promoted	by
和	因为	热情	曾是	稀有的	在	这	修道院	,	她	曾是	推广	经过

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

her	sisters	to	high	station	.
她	姐妹	到	高的	车站	.

由于修道院里很少有热情的人，她的姐妹们提拔她担任要职。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sækrɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .

When	they	made	her	Sacrist	she	had	her	one	and	dearest	wish	.
什么时候	他们	制成	她	圣器保管员	她	有	她	一	和	亲爱的	希望	.

当他们任命她为圣器保管员时，她实现了自己最渴望的一个愿望。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	have	the	charge	of	the	beautiful
到	有	这	收费	的	这	美丽的

掌管美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [tuː; tə]

church	,	of	the	books	,	vestments	and	jewels	of	the	sanctuary	,	to
教会	,	的	这	图书	,	圣职	和	珠宝	的	这	避难所	,	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ,

live	in	the	holy	place	,
居住	在	这	圣	地方	,

教堂，圣所的书籍、圣袍和珠宝，居住在圣地，

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] [θɔːts] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] ,

with	holy	thoughts	for	companions	,
和	圣	想法	为了	同伴	,

以圣洁的思想为伴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]['hoʊli] ['duːtiz] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːt] ?

and	in	the	unfailing	round	of	holy	duties	—	was	not	that	a	happy	lot	?
和	在	这	永不失败	圆形的	的	圣	职责	—	曾是	不是	那	一个	快乐的	很多	?

在永不停歇的神圣职责中——那岂不是幸福的一天吗?

['dɪgnɪfaɪd] [tuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ;

Dignified	too	the	office	was	;
凝重	也	这	办公室	曾是	;

办公室也很有尊严；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɔɪstər] [wɜːrld][ðə; ði] ['praɪəres] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['leɪdi]

for	in	the	little	cloister	world	the	Prioress	herself	was	scarcely	a	greater	lady
为了	在	这	小的	修道院	世界	这	女修道院长	她自己	曾是	几乎	一个	更大的	女士

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sækrɪst] .

than	the	Sacrist	.
比	这	圣器保管员	.

因为在修道院这个小世界里，女院长本人也几乎和圣器保管员一样，算不上什么贵妇人。

[ðə; ði] ['sækrɪst] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ;

The	Sacrist	did	not	sleep	with	the	other	nuns	in	the	dormitory	;
这	圣器保管员	做过	不是	睡觉	和	这	其他	修女	在	这	宿舍	;

圣器保管员没有和宿舍里的其他修女同住；

[hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['duːtiz] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ˌɔːrdn'erəli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]

her	constant	duties	did	not	allow	her	ordinarily	to	take	her	meals	in	the
她	持续的	职责	做过	不是	允许	她	按说	到	拿	她	餐	在	这

[rɪ'fektəri] .

refectory	.
食堂	.

由于她经常要履行职责，所以通常无法在餐厅用餐。

[laɪk] [ðə; ði] ['praɪəres] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [oʊn]

Like	**the**	**Prioress**	**,**	**she**	**had**	**her**	**own**	**servant**	**to**	**attend**	**her**	**,**	**her**	**own**
喜欢	这	女修道院长	,	她	有	她	自己的	仆人	到	出席	她	,	她	自己的

[haʊs] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] .

house	**to**	**dwell**	**in**	**.**
房子	到	住	在	.

和女修道院长一样，她也有自己的仆人服侍她，有自己的房子居住。

[hɜ:r; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['tʃænsl] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv]

Her	**habitation**	**was**	**built**	**against**	**the**	**northern**	**chancel**	**wall**	**,**	**and**	**consisted**	**of**
她	居住地	曾是	建造	反对	这	北方	圣坛	墙	,	和	由……组成	的

[tu:] ['tʃembər] .

two	**chambers**	**.**
二	房间	.

她的住所建在北侧圣坛墙边，由两个房间组成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] , [θru:] [ə; eɪ][hoʊl] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

From	**the**	**upper**	**room**	**,**	**through**	**a**	**hole**	**pierced**	**in**	**the**	**wall**	**,**
从	这	上	房间	,	通过	一个	洞	穿孔	在	这	墙	,

从楼上的房间，透过墙上的一个洞，

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['nevər] - ['daɪɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] .

she	**watched**	**the**	**never**	**-**	**dying**	**light**	**that**	**hung**	**before**	**the**	**High**	**Altar**	**.**
她	观看	这	绝不	-	垂死	光	那	悬挂	前	这	高的	坛	.

她凝视着悬挂在高坛前永不熄灭的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪst] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	**it**	**was**	**not**	**good**	**to**	**be**	**Sacrist**	**for**	**long**	**.**
但	它	曾是	不是	好的	到	是	圣器保管员	为了	长的	.

但长期担任圣器保管员并非好事。

[ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv]['du:ti][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [tɔ:pidɪti] ; ['hoʊli] [θɔ:ts]

The	**unvarying**	**routine**	**of**	**duty**	**produces**	**torpidity**	**;**	**holy**	**thoughts**
这	不变的	常规	的	责任	产	麻木	;	圣	想法

[ˌʌnkə'mju:nɪˌkeɪtɪd] [end][ɪn] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;

uncommunicated	**end**	**in**	**cessation**	**of**	**thought**	**;**
未沟通	结尾	在	停止	的	想法	;

一成不变的日常工作会让人麻木；未曾表达的神圣思想最终会导致思想的停止；

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d][wʌz; wəz] ['dedli] .

the	**solitude**	**was**	**deadly**	**.**
这	孤独	曾是	致命	.

孤独是致命的。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,

The	**office**	**was**	**not**	**coveted**	**by**	**the**	**sisterhood**	**,**
这	办公室	曾是	不是	令人垂涎的	经过	这	姐妹情谊	,

姐妹会并不渴望得到这个职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [held] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [tə'geðər] .

and	**was**	**seldom**	**held**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**or**	**two**	**together**	**.**
和	曾是	很少	握住	为了	更多的	比	一个	年	或者	二	一起	.

而且很少会一起被关押超过一两年。

['werfɔ:r] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [wen] ['emə] ['dentən] [held] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [naɪn] ['jɪrz] .

Wherefore	**they**	**rejoiced**	**when**	**Emma**	**Denton**	**held**	**it**	**for**	**nine**	**years**	**.**
因此	他们	欣喜若狂	什么时候	艾玛	丹顿	握住	它	为了	九	年	.

因此，当艾玛·丹顿连续九年担任该职务时，他们都感到非常高兴。

[fɔ:r; fər] [naɪn] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][læmp] .

For	**nine**	**years**	**she**	**trimmed**	**the**	**sacred**	**lamp**	**.**
为了	九	年	她	修剪过的	这	神圣	灯	.

她花了九年时间修剪圣灯。

['dʊrɪŋ] [naɪn] ['jɪrz] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] ['dwindld] [aʊt] ,
During nine years her own light dwindled out ,
期间 九 年 她 自己的 光 减少 出去 ,

九年间，她自己的光芒渐渐消逝。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] [tuː; tə] ['sɪstər] ['emə] .
and at last the world became dark to sister Emma .
和 在 最后的 这 世界 成为 黑暗的 到 姐姐 艾玛 .

最后，世界对艾玛妹妹来说彻底陷入了黑暗。

[ðə; ði] ['kreɪzi] ['belfri] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [krækt] ,
The crazy belfry rocked with the swaying of the bell , which , being cracked ,
这 疯狂的 钟楼 摇滚 和 这 摇晃 的 这 钟 , 哪个 , 存在 裂纹 ,
[wʌz; wəz] ['dʌbli] ['doʊlərəs] .
was doubly dolorous .
曾是 双倍 悲伤的 .

怪异的钟楼随着钟的摇晃而摇晃，而那口已经破裂的钟更增添了几分悲凉。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [oʊld] ['sɪstər] ['emə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt]
The sound of it roused old sister Emma to a dim consciousness of what
这 声音 的 它 唤醒 老的 姐姐 艾玛 到 一个 暗淡 意识 的 什么
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
was passing ,
曾是 通过 ,

这声音唤醒了老姐姐艾玛，让她隐约意识到发生了什么事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
and she spoke to nobody in particular .
和 她 辐 到 无人 在 特别的 .

她并没有和任何人说话。

“ [ðə; ði] [bel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [bel] [ə'gen] !
“ The bell , ” she said , “ the bell again !
“ 这 钟 , ” 她 说 , “ 这 钟 再次 !

“铃声，”她说，“铃声又响了！”

[læst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['berid] [tuː] .
Last week it tolled , and we buried two .
最后的 星期 它 收费 , 和 我们 埋葬 二 .

上周死亡人数激增，我们埋葬了两人。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ded] - [haʊs] . ”
Now there are two more in the dead - house . ”
现在 那里 是 二 更多的 在 这 死的 - 房子 . ”

现在死人屋里又多了两个人。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['sɪstər] ['dʒoʊn] ;
“ The saints protect us ! ” said sister Joan ;
“ 这 圣徒 保护 我们 ! ” 说 姐姐 琼 ;

“圣徒们保佑我们！”琼修女说道；

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊld] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] [jɪr] . ”
“ she is at her old talk of the pestilence year . ”
“ 她 是 在 她 老的 讲话 的 这 瘟疫 年 . ”

“她又开始老调重弹，谈论瘟疫之年了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [nʌn] , “ [wen] [wiː; wi] ['berid] [ðem; ðəm] .
“ It was Assumption Day , ” continued the old nun , “ when we buried them .
“ 它 曾是 假设 天 , ” 持续 这 老的 尼姑 , “ 什么时候 我们 埋葬 他们 .

“那天是圣母升天节，”老修女继续说道，“我们埋葬了他们。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mæs] [ðæt] [deɪ] .

We	had	no	Mass	that	day	.
我们	有	不	大量的	那	天	.

那天我们没有举行弥撒。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɛlə˞ɪrɛs] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] — [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər]

To	-	day	it	is	the	cellaress	and	sister	Margery	Cailly	—	God	pardon	her
到	-	天	它	是	这	酒窖	和	姐姐	玛格丽	凯莉	—	上帝	赦免	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] .

for	a	sinful	woman	.
为了	一个	罪恶的	女士	.

今天轮到酒窖女工兼修女玛格丽·凯利了——愿上帝宽恕她这个罪孽深重的女人。

[noʊ] ; ['mɑːrdʒəri][ɪz] [sɪk] , [nɑːt] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ] [fər'get] , [aɪ] [fər'get] . ”

No	;	Margery	is	sick	,	not	dead	;	and	I	forget	,	I	forget	.	”
不	;	玛格丽	是	生病的	,	不是	死的	;	和	我	忘记	,	我	忘记	.	”

不，玛格丽是生病了，没死；我忘了，我忘了。

“ ['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] , ” [kraɪd] ['dʒoʊn] [sʌdbəri] , “ [wʌt] [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] ,

“	Margery	Cailly	,	”	cried	Joan	Sudbury	,	“	what	quoth	she	of	Margery	Cailly	,
“	玛格丽	凯莉	,	”	哭	琼	萨德伯里	,	“	什么	引用	她	的	玛格丽	凯莉	,

“玛格丽·凯莉，”琼·萨德伯里喊道，“她说过玛格丽·凯莉什么吗？”

[ðæt] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ?

that	goes	to	her	grave	to	-	day	?
那	去	到	她	严重	到	-	天	?

今天，她入土为安的那些事会伴随她一生吗?

['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] ,

Margery	Cailly	,
玛格丽	凯莉	,

玛格丽·凯利

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sækrɪst] ['evər] [sɪns] ['jɑːndər] [pʊr] [θɪŋ] [fel] [bɪ'saɪd]

that	has	been	our	most	religious	Sacrist	ever	since	yonder	poor	thing	fell	beside
那	有	到过	我们的	最多	宗教	圣器保管员	曾经	自从	远处	贫穷的	事物	跌倒	旁

[hɜːr; hər] [wɪts] .

her	wits	.
她	智慧	.

自从那个可怜的姑娘神志不清之后，他就一直是我们最虔诚的圣器保管员。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	86	]
”	[	页	-	]

[第 86 页]

“ [rɪ'lɪdʒəs] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - , “ [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd]

“	Religious	you	may	call	her	,	”	said	Elizabeth	Daveys	,	“	but	God	knows	,	and
“	宗教	你	可能	称呼	她	,	”	说	伊丽莎白	-	,	“	但	上帝	知道	,	和

['sɪstər] ['emə] [noʊz] ,

sister	Emma	knows	,
姐姐	艾玛	知道	,

“你可以称她为虔诚的信徒，”伊丽莎白·戴维斯说，“但上帝知道，艾玛修女也知道。”

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

that	of	her	which	we	know	not	.
那	的	她	哪个	我们	知道	不是	.

我们所不知道的关于她的那部分。

['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌes 'tiː] - ,

Thirty	years	have	I	lived	in	St	Radegund's	,
三十	年	有	我	居住地	在	英石	-	,

我在圣拉德贡德住了三十年，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['eni] [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['sækrɪst] ,

and	I	remember	not	the	time	when	any	but	Margery	was	our	Sacrist	,
和	我	记住	不是	这	时间	什么时候	任何	但	玛格丽	曾是	我们的	圣器保管员	,

我不记得除了玛格丽之外还有谁担任过我们的圣器保管员。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sækrɪsti] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] .

and	well	I	know	that	the	sacristy	has	been	her	prison	all	those	days	.
和	出色地	我	知道	那	这	圣器室	有	到过	她	监狱	全部	那些	天	.

我知道，这些日子以来，圣器室一直是她的牢笼。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sɪstər] ['emə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] [wei] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [wʌns] [nuː] [ðə; ðɪ]

But	I	have	heard	sister	Emma	say	in	her	dull	way	that	Margery	once	knew	the
但	我	有	听到	姐姐	艾玛	说	在	她	乏味的	方式	那	玛格丽	一次	知道	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['prɪzn] [tuː] . ”

convent	prison	too	.	”
修道院	监狱	也	.	”

但我曾听艾玛修女用她那乏味的语气说过，玛格丽也曾去过修道院监狱。

“ [wel] , [twelv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

“	Well	,	twelve	years	I	have	spent	here	,	and	never	had	speech	with	the
“	出色地	,	十二	年	我	有	花费	这里	,	和	绝不	有	演讲	和	这

['sækrɪst] .

Sacrist	.
圣器保管员	.

“嗯，我在这里待了十二年，却从未与圣器保管员说过话。”

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

Once	I	was	alone	in	the	church	when	it	was	dark	,
一次	我	曾是	独自的	在	这	教会	什么时候	它	曾是	黑暗的	,

有一次天黑了，我独自一人在教堂里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] ['oʊnli] ['liŋgə] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

and	the	daylight	only	lingered	aloft	in	the	roof	,
和	这	日光	仅有的	徘徊不去	高空	在	这	屋顶	,

日光只在屋顶上停留片刻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] , ['bizid] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

and	of	a	sudden	I	lighted	on	her	in	the	chancel	,	busied	in	her	office	.
和	的	一个	突然	我	照明	在	她	在	这	圣坛	,	忙碌	在	她	办公室	.

突然间，我看到她在圣坛里，正在办公室里忙碌。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [hʊd] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] ,

Her	pale	face	in	her	black	hood	showed	like	a	spirit's	,
她	苍白	脸	在	她	黑色的	兜帽	显示	喜欢	一个	精神的	,

她黑色兜帽下苍白的脸庞如同幽灵一般。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [rædəgənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]

and	I	thought	it	was	the	blessed	Radegund	that	had	come	down
和	我	想法	它	曾是	这	蒙福	拉德贡德	那	有	来	向下

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

from	her	window	,
从	她	窗户	,

我当时以为是受人敬仰的拉德贡德从窗户里走了出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] . ”

and	I	was	horribly	afraid	.	”
和	我	曾是	糟糕透了	害怕的	.	”

我当时非常害怕。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sækrɪsti] ['wɪndoʊ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

“	I	think	that	from	the	sacristy	window	her	eye	followed	me	about	the	garden
“	我	思考	那	从	这	圣器室	窗户	她	眼睛	随后	我	关于	这	花园

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ,

as	I	walked	there	,
作为	我	步行	那里	,

“我想，当我在花园里散步时，她的目光会从圣器室的窗户一直追随着我。”

” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

”	said	Elizabeth	.
”	说	伊丽莎白	.

“伊丽莎白说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .

“	It	follows	me	still	,	and	it	makes	my	flesh	creep	.
“	它	跟随	我	仍然	,	和	它	制作	我的	肉	潜行者	.

“它仍然萦绕着我，让我毛骨悚然。”

[wʌt] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [ʃʌn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [soʊ] ?

What	good	woman	would	shun	her	sisters	so	?
什么	好的	女士	会	回避	她	姐妹	所以	?

哪个善良的女人会如此疏远自己的姐妹?

['hev(ə)n] [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] , [fɔːr; fər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

Heaven	rest	her	soul	,	for	be	sure	she	has	much	to	answer	for	.
天堂	休息	她	灵魂	,	为了	是	当然	她	有	很多	到	回答	为了	.

愿她安息，她犯下的罪行罄竹难书。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'fest] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kən'fesər] [ɔːr] [ðə; ði] ['praɪəres] ,

If	she	has	confessed	herself	,	it	is	not	to	our	confessor	or	the	Prioress	,
如果	她	有	坦白	她自己	,	它	是	不是	到	我们的	忏悔者	或者	这	女修道院长	,

如果她真的忏悔了，那也不是向我们的神父或女修道院长忏悔。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] ['ælɪs] ['pɔːrtrɪs]

for	I	think	she	has	hardly	spoken	these	many	years	to	any	but	Alice	Portress
为了	我	思考	她	有	几乎	说	这些	许多	年	到	任何	但	爱丽丝	门房

[ðæt] [weɪts] [ɑːn] [hɜːr; hər] . ”

that	waits	on	her	.	”
那	等待	在	她	.	”

因为我觉得这么多年来，她除了侍奉她的爱丽丝·波特雷斯之外，几乎没跟任何人说过话。”

“ [jes] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

“	Yes	,	Alice	was	with	her	at	the	end	.
“	是的	,	爱丽丝	曾是	和	她	在	这	结尾	.

“是的，爱丽丝陪她走到了最后。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [ðæt] [dʌg] [ðə; ði] [greɪv] ; ['ælɪs] [rɪŋz] [ðə; ði] [nel] ;

It	was	Alice	that	dug	the	grave	;	Alice	rings	the	knell	;
它	曾是	爱丽丝	那	挖	这	严重	;	爱丽丝	戒指	这	丧钟	;

是爱丽丝挖了坟墓；是爱丽丝敲响了丧钟；

['ælɪs] [leɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] - ['tʃeɪmbər] ,

Alice	laid	her	out	in	her	Sacrist's	chamber	,
爱丽丝	铺设	她	出去	在	她	-	房间	,

爱丽丝把她安置在圣器保管员的房间里，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪst] [tuː] [waɪt] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [brest] . ”

and	she	has	placed	two	white	roses	on	the	dead	woman's	breast	.	”
和	她	有	放置	二	白色的	玫瑰	在	这	死的	女性的	胸部	.	”

她还在死者的胸前放了两朵白玫瑰。

“ ['roʊziz] ? ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - ; “ ['roʊziz][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [ded] [nʌnz] .

“	Roses	?	”	said	Elizabeth	Daveys	;	“	roses	are	not	for	dead	nuns	.
“	玫瑰	?	”	说	伊丽莎白	-	;	“	玫瑰	是	不是	为了	死的	修女	.

“玫瑰？”伊丽莎白·戴维斯说，“玫瑰不是送给死去的修女的。”

[wens] [gɑːt][ʃiː; ʃi]['roʊziz] ? ”

Whence	got	she	roses	?	”
何处	得到	她	玫瑰	?	”

她从哪里弄来的玫瑰？

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

“	That	I	can	tell	you	,	”	said	the	novice	,	glad	to	take	her	part	in	the
“	那	我	能	告诉	你	,	”	说	这	新手	,	高兴的	到	拿	她	部分	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“我可以告诉你这一点，”新手说道，她很高兴能参与到谈话中来。

“ [fɔːr; fər] ['ælɪs] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] .

“	for	Alice	told	me	herself	.
“	为了	爱丽丝	讲述	我	她自己	.

因为爱丽丝亲口告诉我的。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɜ˞z] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

She	got	them	from	the	churchyard	of	St	Peter's	on	the	hill	.
她	得到	他们	从	这	墓地	的	英石	彼得的	在	这	爬坡道	.

她是从山顶圣彼得教堂的墓地里找到它们的。

” [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] ['empti] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

”	The	office	for	the	dead	was	said	,	the	empty	grave	was	filled	,
”	这	办公室	为了	这	死的	曾是	说	,	这	空的	严重	曾是	已填	,

“死者办公室已建立，空坟墓已填满。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪəres] .

and	Alice	the	Portress	was	closeted	with	the	Prioress	.
和	爱丽丝	这	门房	曾是	隐秘的	和	这	女修道院长	.

门房爱丽丝和女修道院长关在密室里。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['praɪəres] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] ['tʃæptər] — [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

“	To	you	,	lady	Prioress	—	not	to	the	Nuns	in	Chapter	—	I	confess	the	sin	of
“	到	你	,	女士	女修道院长	—	不是	到	这	修女	在	章	—	我	承认	这	罪	的

[maɪ] [juːθ] ;

my	youth	;
我的	青年	;

“我向您，女修道院长——而不是向修道院的修女们——忏悔我年轻时的罪过；

[nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] ['sɪstər]['mɑːrdʒəri] [lɪvd] .

not	to	them	,	nor	yet	to	you	while	sister	Margery	lived	.
不是	到	他们	,	也不	然而	到	你	尽管	姐姐	玛格丽	居住地	.

对他们来说不是，在玛格丽姐姐在世的时候，对你来说也不是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] ?

She	is	gone	,	and	why	should	I	remain	?
她	是	已消失	,	和	为什么	应该	我	保持	?

她走了，我为什么要留下？

['fɔːrti] ['jɪrz] [wiː; wi]

Forty	years	we
四十	年	我们

四十年了，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃerd] [ðə; ði] ['siːkrət] .
shared the secret .
共享 这 秘密 .

分享了这个秘密。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pæst] ['senʃər] [ɔːr] [fər'gɪvnəs] .
She is past censure or forgiveness .
她 是 过去的 谴责 或者 饶恕 .

她已经过气，既不能被谴责，也不能被原谅。

[ɑːn] [ˌem 'iː] [let] [ðə; ði] [bleɪm] [rest] .
On me let the blame rest .
在 我 让 这 责备 休息 .

责任都归我吧。

[aɪ] [æsk] [noʊ] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː]
I ask no pardon , but only to be dismissed from the house of St
我 问 不 赦免 , 但 仅有的 到 是 解雇 从 这 房子 的 英石
[rædəgənd] ,
Radegund ,
拉德贡德 ,

我并不请求宽恕，只求被逐出圣拉德贡德的府邸。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ʌn'wəːðili] [sɜːrvd] .
that I have so unworthily served .
那 我 有 所以 不值得 服务 .

我曾如此不称职地服务过。

['entrəns] [tuː; tə] ['tʃæptər] [haʊs] .
Entrance to Chapter House .
入口 到 章 房子 .

进入会议厅。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pʊr] ['sɪstər] ['emə] [ðæt] [ri'membəz] [ˌes 'tiː] -
“ There is none but myself and poor sister Emma that remembers St Radegund's
“ 那里 是 没有任何 但 我 和 贫穷的 姐姐 艾玛 那 记得 英石 -
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pestɪləns] [jɪr] .
before the pestilence year .
前 这 瘟疫 年 .

“除了我和可怜的妹妹艾玛，没有人记得瘟疫爆发那年之前的圣拉德贡德教堂。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['pɔːrtrɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I was but a child then , and my mother was Portress before me .
我 曾是 但 一个 孩子 然后 , 和 我的 母亲 曾是 门房 前 我 .

那时我还是个孩子，我的母亲以前是门房。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
My mother often brought me to the lodge , and I used to play with the
我的 母亲 经常 带来 我 到 这 小屋 , 和 我 用过的 到 玩 和 这
['nɔvɪsiz] ,
novices ,
新手 ,

我母亲经常带我去道场，我常常和那些新修行者一起玩耍。

[ɔːr] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
or sit at the gate when my mother was away .
或者 坐 在 这 门 什么时候 我的 母亲 曾是 离开 .

或者在我母亲不在家的时候坐在门口。

['mɑːrdʒəri][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] - — [ˌsev(ə)n'tiːn] , [pər'hæps] , [ɔːr]

Margery	**had**	**but**	**lately**	**come**	**to**	**St**	**Radegund's**	**—**	**seventeen**	**,**	**perhaps**	**,**	**or**
玛格丽	有	但	最近	来	到	英石	-	—	十七	,	也许	,	或者

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

eighteen	**years**	**of**	**age**	**she**	**was**	**.**
十八	年	的	年龄	她	曾是	.

玛格丽刚到圣拉德贡德不久——她大概十七八岁吧。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli] — [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['trʌmpɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Hers	**was**	**a**	**proud**	**family**	**—**	**the**	**Caillys**	**of**	**Trumpington**	**,**	**and**	**they**	**were**
她的	曾是	一个	自豪的	家庭	—	这	-	的	特朗普顿	,	和	他们	是

她出身于一个令人骄傲的家族——特朗平顿的凯利家族，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] - .

rich	**,**	**and**	**good**	**to**	**St**	**Radegund's**	**.**
富有的	,	和	好的	到	英石	-	.

富有，并且对圣拉德贡德教堂有贡献。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [naʊ] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [oʊld] ['tɔməs] [kiː] [tel]

They	**are**	**gone**	**and**	**forgotten**	**now**	**,**	**but**	**often**	**have**	**I**	**heard**	**old**	**Thomas**	**Key**	**tell**
他们	是	已消失	和	被遗忘的	现在	,	但	经常	有	我	听到	老的	托马斯	钥匙	告诉

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

他们现在已经不在人世，也被人遗忘了，但我经常听老托马斯·基提起他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌmpɪŋtən] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][diː] - [ʌv; əv]

for	**he**	**was**	**a**	**Trumpington**	**man**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**the**	**De**	**Freviles**	**of**
为了	他	曾是	一个	特朗普顿	男人	,	和	他	知道	这	德	-	的

['ʃɛlfərd] [tuː] .

Shelford	**too**	**.**
谢尔福德	也	.

因为他是特朗平顿人，而且他也认识谢尔福德的德弗雷维尔一家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][diː] - [æt; ət] ['ʃɛlfərd] [jet] ,

There	**are**	**De**	**Freviles**	**at**	**Shelford**	**yet**	**,**
那里	是	德	-	在	谢尔福德	然而	,

谢尔福德还有德弗雷维尔家族的成员。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ðer; ðər] [ri'membəz] [jʌŋ] ['nɪkələs] [diː] - [ðæt] [wʌz; wəz][sɜːr]

but	**I**	**think**	**that**	**none**	**there**	**remembers**	**young**	**Nicholas**	**De**	**Frevile**	**that**	**was**	**Sir**
但	我	思考	那	没有任何	那里	记得	年轻的	尼古拉斯	德	-	那	曾是	先生

['rɑːbɝts] [sʌn] .

Robert's	**son**	**.**
罗伯特的	儿子	.

但我认为那里没有人记得罗伯特爵士的儿子，年轻的尼古拉斯·德·弗雷维尔。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θɔːt] — [ðæt] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn]

“	**I**	**had**	**a**	**child's**	**thought**	**—**	**that**	**Margery**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**creature**	**in**
“	我	有	一个	孩子的	想法	—	那	玛格丽	曾是	这	最多	美丽的	生物	在

[ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] — [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [best] .

the	**wide**	**world**	**—**	**most**	**beautiful**	**and**	**best**	**.**
这	宽的	世界	—	最多	美丽的	和	最好的	.

“我当时像个孩子一样想——玛格丽是世界上最美丽的生物——最美丽、最棒的。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn] [spiːtʃ] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]

And	because	she	was	young	and	fair	and	gracious	in	speech	even	our
和	因为	她	曾是	年轻的	和	公平的	和	亲切	在	演讲	甚至	我们的

[hɑːrd] ['sɪstər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

hard	sisters	loved	her	,
难的	姐妹	喜爱	她	,

因为她年轻貌美，谈吐优雅，就连我们那些性格强硬的姐妹们也喜欢她。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [hɜːr; hər] [fer] ['tresɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrn] [ænd; ənd]

and	thought	it	pity	of	the	world	when	her	fair	tresses	were	shorn	and
和	想法	它	遗憾	的	这	世界	什么时候	她	公平的	头发	是	剪	和

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌgli] [veɪl] .

she	took	the	ugly	veil	.
她	采取	这	丑陋的	面纱	.

她觉得，当她美丽的秀发被剪掉，她戴上丑陋的面纱时，这真是世界的悲哀。

[fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈlɪdʒəs] .

For	Margery	was	not	religious	.
为了	玛格丽	曾是	不是	宗教	.

因为玛格丽并不信教。

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪnfl] [wɜːrdz] ,

God	pardon	me	for	my	sinful	words	,
上帝	赦免	我	为了	我的	罪恶的	字	,

上帝啊，请原谅我那些罪恶的言语。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɔɪstər]

but	I	think	she	was	meant	for	better	things	than	religion	and	a	cloister
但	我	思考	她	曾是	意思是	为了	更好的	事物	比	宗教	和	一个	修道院

.

:
.

但我认为她注定要从事比宗教和修道院更有意义的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] , ['mɑːrdʒəri][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə]

And	though	she	was	good	and	kind	to	all	,	Margery	did	not	take	to
和	尽管	她	曾是	好的	和	种类	到	全部	,	玛格丽	做过	不是	拿	到

['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] .

our	sisters	.
我们的	姐妹	.

虽然玛格丽对每个人都很好，但她并不喜欢我们的姐妹们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

There	was	some	trouble	—	I	know	not	what	,
那里	曾是	一些	麻烦	—	我	知道	不是	什么	,

出了点问题——我不知道是什么问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['fæməli] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

for	she	never	told	—	and	for	some	family	reason	she	was	sent	to	St
为了	她	绝不	讲述	—	和	为了	一些	家庭	原因	她	曾是	发送	到	英石

-

,

Radegund's	,

-

,

因为她从未透露过——而且由于某些家庭原因，她被送到了圣拉德贡德学校。

[ænd; ənd] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	ill	she	liked	it	.
和	患病的	她	喜欢	它	.

而且她还很喜欢。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [ˈgriːvɪŋ] ;

So	she	went	about	her	work	in	cloister	and	church	,	grieving	;
所以	她	去	关于	她	工作	在	修道院	和	教会	,	悲伤	;

于是，她便在修道院和教堂里继续她的工作，心中充满悲伤；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] .

and	there	was	talk	of	her	among	the	sisters	.
和	那里	曾是	讲话	的	她	之中	这	姐妹	.

姐妹们都在谈论她。

[sʌm; səm] [θɔːt] , [sʌm; səm] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] , [bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Some	thought	,	some	said	,	that	they	knew	,	but	Margery	said	nothing	.
一些	想法	,	一些	说	,	那	他们	知道	,	但	玛格丽	说	没有什么	.

有人认为，有人说，他们知道，但玛格丽什么也没说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [fərˈgɑːtn] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]

“	It	is	all	forgotten	now	,	for	the	pestilence	wiped	out	the	memory	of	those	days
“	它	是	全部	被遗忘的	现在	,	为了	这	瘟疫	擦拭	出去	这	记忆	的	那些	天

.

:
.

“现在这一切都被遗忘了，因为瘟疫抹去了人们对那些日子的记忆。”

[ˈskersli] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] [wen] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈkɑːli]

Scarcely	twelve	months	had	gone	since	she	took	the	veil	when	Margery	Cailly
几乎	十二	几个月	有	已消失	自从	她	采取	这	面纱	什么时候	玛格丽	凯莉

[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraɪəri] .

disappeared	from	the	Priory	.
消失	从	这	普赖尔	.

玛格丽·凯莉从修道院失踪时，距离她戴上修女面纱还不到十二个月。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [tʌŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrlər] — [haʊ] [ðeɪ]

You	may	think	what	babble	of	tongues	there	was	in	our	parlour	—	how	they
你	可能	思考	什么	潺潺	的	舌头	那里	曾是	在	我们的	客厅	—	如何	他们

[huː] [wɜːr; wər][ˈwaɪzɪst][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,

who	were	wisest	had	always	known	how	it	would	be	,
WHO	是	最明智的	有	总是	已知	如何	它	会	是	,

你或许会想，我们客厅里当时是多么嘈杂混乱——那些自认为最有智慧的人，早就知道事情会如何发展了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [riˈbjuːkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːrhænd] .

and	the	rest	rebuked	them	for	not	telling	them	beforehand	.
和	这	休息	责备	他们	为了	不是	讲述	他们	预先	.

其余的人则斥责他们没有事先告知。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwelvmʌnθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

And	so	for	another	twelvemonth	she	was	lost	to	us	,	and	some
和	所以	为了	其他	十二个月	她	曾是	丢失的	到	我们	,	和	一些

[ˈsɪstər] , [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd] ,

sisters	,	who	were	kind	,
姐妹	,	WHO	是	种类	,

就这样，她又与我们失散了十二个月，也与我们一些善良的姐妹们失散了。

[hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkɪndər] , [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

hoped	that	she	would	come	back	,	and	some	who	were	kinder	,	hoped	she	would
希望	那	她	会	来	后退	,	和	一些	WHO	是	幼儿园	,	希望	她	会

[nɑːt] .

not	.
不是	.

有些人希望她能回来，而有些人则比较善良，希望她不要回来。

“ [ðen] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] , [kʌmz] [æn; ən] [əˈpærɪtər] [wɪð; wɪθ]

“ Then , one day in the year before the pestilence , comes an apparitor with

“ 然后 , 一 天 在 这 年 前 这 瘟疫 , 来 一个 施法者 和

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːst] [ˈmɑːrdʒəri] ,

our lost Margery ,

我们的 丢失的 玛格丽 ,

“然后，在瘟疫爆发前一年的某一天，一个幽灵带着我们失散多年的玛格丽出现了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪəres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈiːli] .

and a letter to the Prioress from the Lord Bishop of Ely .

和 一个 信 到 这 女修道院长 从 这 主 主教 的 伊利 .

还有一封来自伊利主教的信，写给女修道院长。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

The letter is to say that the Archbishop of Canterbury , in his visitation of

这 信 是 到 说 那 这 大主教 的 坎特伯雷 , 在 他的 探视 的

[ˈlɪŋkən] [ˈdaɪəsɪs] ,

Lincoln diocese ,

林肯 教区 ,

信中说，坎特伯雷大主教在视察林肯教区期间，

[hæz; həz] [faʊnd] [ˈmɑːrdʒəri][ðer; ðər] , [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekjələr] [laɪf] ;

has found Margery there , living a secular life ;

有 成立 玛格丽 那里 , 活的 一个 世俗 生活 ;

他发现玛格丽在那里过着世俗的生活；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsekjələr] [laɪf] [ɪz][sɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔːrdər] ,

and because secular life is sin to those who have entered the religious order ,

和 因为 世俗 生活 是 罪 到 那些 WHO 有 进入 这 宗教 命令 ,

因为对于已经进入修道生活的人来说，世俗生活是一种罪过。

[hiː; hi] [kəˈmits] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈiːli] ,

he commits her to his brother of Ely ,

他 提交 她 到 他的 兄弟 的 伊利 ,

他将她托付给了他的兄弟伊利。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

in order that the lost sheep may be restored to the fold where she was

在 命令 那 这 丢失的 羊 可能 是 恢复 到 这 折叠 在哪里 她 曾是

[prəˈfest] .

professed .

声称 .

好让迷途的羔羊能够回到她原本归属的羊圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ˈiːli] — [ˈhevn(ə)n] [help]

And his Lordship of Ely — Heaven help

和 他的 领主 的 伊利 — 天堂 帮助

还有伊利领主——愿上天保佑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈbætʃələr] ! — [diˈrekts]

him for a blundering bachelor ! — directs

他 为了 一个 笨拙 学士 ! — 导演

把他当成一个笨手笨脚的单身汉！——导演

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pents]

that	she	shall	be	committed	to	the	convent	prison	-	house	until	she	repents
那	她	将	是	坚定的	到	这	修道院	监狱	-	房子	直到	她	忏悔

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪkɪdnəs] ,

of	her	wickedness	,
的	她	邪恶	,

她将被送往修道院监狱，直到她悔改自己的罪恶为止。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lu:st] [frʌm; frəm][¸aɪ 'ti:] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃæptər] ,

and	when	she	is	loosed	from	it	,	shall	make	public	confession	in	Chapter	,
和	什么时候	她	是	松开	从	它	,	将	制作	民众	忏悔	在	章	,

当她被解除束缚后，应在修道院公开忏悔。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪ'nɔ:mɪti:z] .

and	implore	the	pardon	of	the	sisters	for	her	enormities	.
和	恳求	这	赦免	的	这	姐妹	为了	她	巨大	.

并恳求姐妹们原谅她所犯下的滔天罪行。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['praɪəres] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ment] — [hu:] [kʊd; kəd]

“	Our	Prioress	was	kinder	to	Margery	than	the	Bishop	meant	—	who	could
“	我们的	女修道院长	曾是	幼儿园	到	玛格丽	比	这	主教	意思是	—	WHO	可以

[nɑ:t][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

not	be	kind	to	her	?
不是	是	种类	到	她	?

“我们的女修道院长对玛格丽比主教预想的还要仁慈——谁能不仁慈地对待她呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰塔和格拉玛耶的冗长乏味的故事(Tedious brief tales of Granta and Gramarye)

[hɜːr; hər] ['prɪzn] [laɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɪn'kwaɪəriz] ,

Her	prison	life	was	no	longer	than	would	satisfy	the	Bishop's	enquiries	,
她	监狱	生活	曾是	不	更长	比	会	满足	这	主教的	查询	,

她的牢狱生涯并没有比主教的调查要求更长。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpənd] .

and	as	for	the	confession	in	the	Chapter	-	house	—	it	never	happened	.
和	作为	为了	这	忏悔	在	这	章	-	房子	—	它	绝不	发生	.

至于在教堂里的忏悔——那件事从未发生过。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [nɑːt] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [huː] [θɔːt]

There	were	some	,	though	they	liked	not	confession	for	themselves	,	who	thought
那里	是	一些	,	尽管	他们	喜欢	不是	忏悔	为了	他们自己	,	WHO	想法

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [mɪst] ,

an	opportunity	was	missed	,
一个	机会	曾是	错过	,

虽然有些人并不喜欢为自己忏悔，但他们认为错失了一次机会。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [ðə; ði] ['praɪəres] ; [fɔːr; fər] ['klɔɪstər] [tɔːk] [ɪz] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

and	blamed	the	Prioress	;	for	cloister	talk	is	dull	if	we	know	not	one	another's
和	被指责	这	女修道院长	;	为了	修道院	讲话	是	乏味的	如果	我们	知道	不是	一	另一个的

['feɪlɪŋz] .

failings	.
缺点	.

并责怪女修道院长；因为如果我们不了解彼此的缺点，修道院里的谈话就会很无聊。

[stɪl] , [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] ,

Still	,	the	sisters	were	kind	to	Margery	,
仍然	,	这	姐妹	是	种类	到	玛格丽	,

不过，姐妹俩对玛格丽还是很友善的。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	very	kind	when	they	wanted	to	get	the	secret	from	her	.
和	非常	种类	什么时候	他们	通缉	到	得到	这	秘密	从	她	.

当他们想从她那里套取秘密时，他们非常友善。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəres] .

But	she	said	never	a	word	about	it	,	unless	it	were	to	the	Prioress	.
但	她	说	绝不	一个	单词	关于	它	,	除非	它	是	到	这	女修道院长	.

但她从未向任何人提起过这件事，除非是跟修道院院长。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

Beautiful	she	was	as	ever	,	but	grief	and	humiliation	were	on	her	,
美丽的	她	曾是	作为	曾经	,	但	悲伤	和	屈辱	是	在	她	,

['hevi] [æz; əz] [deθ] ,

heavy	as	death	,
重的	作为	死亡	,

她一如既往地美丽，但悲伤和屈辱却沉重地压在她身上，如同死亡一般。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] .

and	because	she	confided	in	none	,	she	lost	the	friendship	of	the	sisters	.
和	因为	她	坦白	在	没有任何	,	她	丢失的	这	友谊	的	这	姐妹	.

因为她不信任任何人，所以失去了姐妹俩的友谊。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] , [bʌt; bət] ['skersli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

To	me	,	who	was	but	a	child	,	she	would	talk	,	but	scarcely	to	another	,
到	我	,	WHO	曾是	但	一个	孩子	,	她	会	讲话	,	但	几乎	到	其他	,

她会跟我这个孩子说话，但几乎不跟其他人说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

and	her	talk	with	me	was	never	about	herself	.
和	她	讲话	和	我	曾是	绝不	关于	她自己	.

她和我谈话的内容从来都不是她自己的。

“ [wʌn] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [huːm] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	One	other	there	was	with	whom	sometimes	she	had	speech	,	and	that
“	一	其他	那里	曾是	和	谁	有时	她	有	演讲	,	和	那

[wʌz; wəz][oʊld] ['tɔməs] [kiː] ,

was	old	Thomas	Key	,
曾是	老的	托马斯	钥匙	,

“还有一个人，她有时也会和他说话，那就是老托马斯·基。”

['mɔːltstər] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .

maltster	and	trusty	servant	in	general	matters	of	the	Priory	.
麦芽商	和	可靠	仆人	在	一般的	事情	的	这	普赖尔	.

麦芽商，也是修道院日常事务的忠实仆人。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Him	she	had	known	in	happier	days	when	he	was	a	tenant	of	the	Caillys
他	她	有	已知	在	更快乐	天	什么时候	他	曾是	一个	租户	的	这	-

[æt; ət] ['trʌmpɪŋtən] .

at	Trumpington	.
在	特朗普顿	.

她曾在更快乐的日子里认识他，当时他是特朗平顿凯利家的房客。

[hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪs'greɪst] [nʌn] ,

Her	family	was	too	proud	and	too	pious	to	remember	the	disgraced	nun	,
她	家庭	曾是	也	自豪的	和	也	虔诚的	到	记住	这	蒙羞的	尼姑	,

她的家人太过骄傲和虔诚，以至于不愿记住这位蒙羞的修女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['tɔməs] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	they	never	visited	her	;	but	from	Thomas	she	learnt	something	of
和	他们	绝不	到访	她	;	但	从	托马斯	她	学会了	某物	的

[hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

home	and	the	outside	world	.
家	和	这	外部	世界	.

他们从未去看望过她；但她从托马斯那里了解了一些关于家乡和外面的世界的事情。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] [reɪdʒd][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [taʊn] .

“	Then	came	the	dreadful	year	when	the	pestilence	raged	in	Cambridge	town	.
“	然后	来了	这	可怕	年	什么时候	这	瘟疫	愤怒	在	剑桥	镇	.

“然后，可怕的一年到来了，瘟疫在剑桥镇肆虐。”

[ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][get] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪəres] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	nuns	had	been	used	to	get	leave	from	the	Prioress	to	go	out	into	the
这	修女	有	到过	用过的	到	得到	离开	从	这	女修道院长	到	去	出去	进入	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

修女们以前经常利用这些机会向女修道院长请假去镇上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gædɪŋ] [naʊ] .

but	there	was	no	gadding	now	.
但	那里	曾是	不	加丁	现在	.

但现在没有偷偷摸摸的了。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept]

The	gate	was	closely	barred	,	and	none	were	admitted	from	outside	except
这	门	曾是	密切	禁止	,	和	没有任何	是	承认	从	外部	除了

['tɔməs] [kiː] .

Thomas	Key	.
托马斯	钥匙	.

大门紧闭，除了托马斯·基之外，任何人不得从外面进入。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði][hoʊst][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nʌnz] - [krɔːft] [ænd; ənd] — [lɔːd] [biː; bi][tuː; tə]

We	carried	the	Host	in	procession	about	the	Nuns	'	Croft	and	—	laud	be	to
我们	携带	这	主持人	在	游行	关于	这	修女	-	克罗夫特	和	—	赞美	是	到

[ðə; ði] [seɪnts] !

the	saints	!
这	圣徒	!

我们抬着圣体在修女院里游行，赞美圣徒们!

— [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

—	it	protected	our	precincts	from	the	contagion	.
—	它	受保护	我们的	辖区	从	这	传染	.

——它保护了我们的辖区免受传染病侵袭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪnfl] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [daɪd] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] , [wiː; wi][sæt] [sɪ'kjʊr]

And	while	the	sinful	world	without	died	like	the	beasts	that	perish	,	we	sat	secure
和	尽管	这	罪恶的	世界	没有	死亡	喜欢	这	野兽	那	沦	,	我们	卫星	安全的

,

,

,

当外面的罪恶世界像野兽一样走向灭亡时，我们却安然无恙地坐在那里。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['klɔɪstər] ,

but	frightened	,	in	our	cloister	,
但	害怕	,	在	我们的	修道院	,

但在修道院里，我们却感到害怕。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [seɪnt] [fɔːr; fər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	blessed	our	glorious	saint	for	extending	the	protection	of	her
和	蒙福	我们的	辉煌	圣	为了	扩展	这	保护	的	她

[prerz] ['oʊvər][ðə; ði]['paɪəs] [fjuː] [huː] [dɪd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] - .

prayers	over	the	pious	few	who	did	her	service	in	St	Radegund's	.
祈祷	超过	这	虔诚的	很少	WHO	做过	她	服务	在	英石	-	.

并祝福我们光荣的圣人，感谢她用祈祷保护了在圣拉德贡德教堂为她服务的少数虔诚之人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['klɜːrdʒi][daɪd] [ðæt] [jɪr] .

“	You	have	heard	how	the	parish	clergy	died	that	year	.
"	你	有	听到	如何	这	教区	牧师	死亡	那	年	.

“你们都听说了那一年教区神职人员的去世情况。”

[wʌn] ,

One	,
一	,

一，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[tuː] , ['sʌmtaɪmz] [θriː] [daɪd] [ɪn] [wʌn] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə]

two	,	sometimes	three	died	in	one	parish	,	and	the	Bishop	found	it	hard	to
二	,	有时	三	死亡	在	一	教区	,	和	这	主教	成立	它	难的	到

[prə'vaɪd] [sək'sesəz] .

provide	successors	.
提供	继承人	.

一个教区内有时会有两到三人去世，主教很难找到继任者。

[bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['berli] ['teɪkən] [ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə]

Boys	that	had	barely	taken	the	tonsure	a	week	before	were	sent	in	haste	to
男孩们	那	有	仅仅	已采取	这	剃度	一个	星期	前	是	发送	在	匆忙	到

[ə'nɔɪnt] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [left] [æn; ən]

anoint	the	sick	and	bury	the	dead	in	places	where	the	plague	had	left	an
涂油	这	生病的	和	埋葬	这	死的	在	地方	在哪里	这	瘟疫	有	左边	一个

[ˌʌn'ʃepərdɪd] [flɑːk] .

unshepherded	flock	.
无人牧养的	群	.

那些刚剃度一周的男孩们，就被匆匆派往瘟疫肆虐过后无人照管的羊群所在的地方，为病人涂油并埋葬死者。

[sɜːr] [dʒɑːn] - , [priːst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['piːtɝz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [daɪd] ,

Sir	John	Dekyn	,	priest	of	St	Peter's	church	on	the	hill	,	was	one	that	died	,
先生	约翰	-	,	牧师	的	英石	彼得的	教会	在	这	爬坡道	,	曾是	一	那	死亡	,

圣彼得教堂（位于山顶）的牧师约翰·德金爵士是其中一位遇难者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

and	his	successor	did	not	live	a	fortnight	after	him	.
和	他的	接班人	做过	不是	居住	一个	两星期	后	他	.

他的继任者在他去世后不到两周就去世了。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['tɔməs] [kiː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Then	we	heard	from	Thomas	Key	that	a	mere	youth	had	taken	the	place	,
然后	我们	听到	从	托马斯	钥匙	那	一个	仅仅	青年	有	已采取	这	地方	,

后来我们从托马斯·基那里听说，一个毛头小子取代了那个位置。

[wʌn] [sɜːr] ['nɪkələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛlfərd] [diː] - ['fæməli] ,

one	Sir	Nicholas	of	the	Shelford	De	Frevile	family	,
一	先生	尼古拉斯	的	这	谢尔福德	德	-	家庭	,

谢尔福德·德·弗雷维尔家族的尼古拉斯爵士

[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] ['ɔːrdərd] [priːst] [æt; ət] ['iːli] .

who	had	but	lately	been	ordered	priest	at	Ely	.
WHO	有	但	最近	到过	订购	牧师	在	伊利	.

他不久前才被任命为伊利的一名神父。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərəs] [ziːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

And	we	were	told	that	he	worked	with	a	feverous	zeal	among	the	poor	,
和	我们	是	讲述	那	他	工作	和	一个	发烧	热情	之中	这	贫穷的	,

[ðə; ði] [sɪk] ,

the	sick	,
这	生病的	,

我们听说他以极大的热情在穷人和病人中间工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

and	the	dying	of	his	parish	.
和	这	垂死	的	他的	教区	.

以及他所在教区的消亡。

[ðə; ði] ['tʃænsl] [skwɪnt] .

The	Chancel	Squint	.
这	圣坛	眯	.

圣坛斜视。

“ [naʊ] [wen] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['sɪstər] ['mɑːrdʒəri][baɪ] ['tɔməs] [kiː] ,

“	Now	when	this	news	was	brought	to	sister	Margery	by	Thomas	Key	,
“	现在	什么时候	这	消息	曾是	带来	到	姐姐	玛格丽	经过	托马斯	钥匙	,

“当托马斯·基把这个消息告诉玛格丽修女时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] .

it	was	to	her	as	a	summons	from	death	to	life	.
它	曾是	到	她	作为	一个	传票	从	死亡	到	生活	.

对她而言，这就像是死里逃生的召唤。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]

Her	eye	brightened	and	her	cheek	glowed	when	she	heard	of	the	heroic
她	眼睛	明亮	和	她	脸颊	发光	什么时候	她	听到	的	这	英勇

['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [priːst] .

goodness	of	this	young	priest	.
善良	的	这	年轻的	牧师	.

当她听到这位年轻牧师的英勇善举时，她的眼睛亮了起来，脸颊也泛起了红晕。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstər] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['mɔrnɪŋz] ['feɪt(ə)l] [nuːz] ,

While	the	sisters	shuddered	and	shrank	at	each	morning's	fatal	news	,
尽管	这	姐妹	颤抖	和	缩小	在	每个	早晨	致命的	消息	,

每天早上听到噩耗，姐妹俩都会瑟瑟发抖，畏缩不前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]

she	was	consumed	with	a	passionate	desire	to	know	what	was	passing	in
她	曾是	消耗	和	一个	热情的	欲望	到	知道	什么	曾是	通过	在

[ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] [taʊn] ,

the	plague	-	stricken	town	,
这	瘟疫	-	受打击的	镇	,

她迫切地想要了解瘟疫肆虐的小镇上究竟发生了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tɔməs] [kiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['kwɛstʃənɪŋz] .

and	she	plied	my	mother	and	Thomas	Key	with	incessant	questionings	.
和	她	合拢	我的	母亲	和	托马斯	钥匙	和	不停歇	质询	.

她不断地向我母亲和托马斯·基提出各种问题。

- [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ?

'	Who	was	sick	of	the	townsfolk	?
-	WHO	曾是	生病的	的	这	镇民	?

谁厌倦了镇上的居民?

[wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['vɪzɪtɪd] ?

Were	any	of	the	clergy	visited	?
是	任何	的	这	牧师	到访	?

是否有神职人员被探访过?

[haʊ] [went] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] , [wer] [ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] ?

How	went	it	with	the	poor	in	St	Peter's	,	where	the	pestilence	was	hottest	?
如何	去	它	和	这	贫穷的	在	英石	彼得的	,	在哪里	这	瘟疫	曾是	最热门	?

圣彼得大教堂是瘟疫最严重的地区，那里的穷人境况如何?

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] [stɪl] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] ['piːtɚz]

'	For	some	weeks	she	heard	that	the	light	burned	still	at	night	in	St	Peter's
-	为了	一些	周	她	听到	那	这	光	烧伤	仍然	在	夜晚	在	英石	彼得的

['pɑːrsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

“有好几个星期，她都听说圣彼得牧师住宅的灯在夜里依然亮着。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ʌn'skeɪðd] , [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd]

and	that	the	priest	was	unscathed	,	incessant	in	his	ministrations	and
和	那	这	牧师	曾是	毫发无损	,	不停歇	在	他的	服事	和

['blesɪd; blest][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

blessed	by	his	parishioners	.
蒙福	经过	他的	教区居民	.

神父毫发无损，继续履行职责，并受到教区居民的祝福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [ə'beitiŋ] .

And	it	seemed	as	though	the	sickness	was	abating	.
和	它	似乎	作为	尽管	这	疾病	曾是	减弱	.

病情似乎正在好转。

“ [ðen] , [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːgəst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri] .

“	Then	,	late	one	afternoon	in	early	August	,	there	came	a	call	for	Margery	.
“	然后	,	晚的	一	下午	在	早期的	八月	,	那里	来了	一个	称呼	为了	玛格丽	.

“然后，在八月初的一个下午晚些时候，有人打电话给玛格丽。

['tɔməs] [kiː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪdɪŋz] , [ɔːr][ə; eɪ]

Thomas	Key	brought	it	,	and	whether	it	was	his	own	tidings	,	or	a
托马斯	钥匙	带来	它	,	和	无论	它	曾是	他的	自己的	消息	,	或者	一个

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

message	from	some	other	,
信息	从	一些	其他	,

托马斯·基带来了消息，至于这是他自己的消息，还是其他人的消息，尚不清楚。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; ['mɑːrdʒəri] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	cannot	say	;	Margery	never	told	me	.
我	不能	说	;	玛格丽	绝不	讲述	我	.

我无法回答；玛格丽从未告诉我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər]

But	this	I	know	,	that	she	took	me	apart	in	the	cloister
但	这	我	知道	,	那	她	采取	我	除	在	这	修道院

但我知道，她在修道院里把我彻底摧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [muːvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

and	spoke	to	me	,	and	she	was	terribly	moved	and	her	voice	was
和	辐	到	我	,	和	她	曾是	可怕	已搬	和	她	嗓音	曾是

[tʃoʊkt] .

choked	.
窒息	.

她跟我说话时，情绪非常激动，声音哽咽。

- ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [get][ˌem 'iː][ðə; ði] [geɪt] - [kiː] ['æftər] [lɔːdz]

'	Little	Alice	,	'	she	said	,	'	as	you	love	me	,	get	me	the	gate	-	key	after	Lauds
-	小的	爱丽丝	,	-	她	说	,	-	作为	你	爱	我	,	得到	我	这	门	-	钥匙	后	赞扬

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“小爱丽丝，”她说，“既然你爱我，今晚晨祷结束后就把大门钥匙给我吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

It	is	life	or	death	to	me	to	go	out	into	the	town	.
它	是	生活	或者	死亡	到	我	到	去	出去	进入	这	镇	.

对我来说，出门进城是生死攸关的事。

['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Only	do	it	,	and	say	nothing	—	no	,	not	to	your	mother	.
仅有的	做	它	,	和	说	没有什么	—	不	,	不是	到	你的	母亲	.

照做就行了，什么都别说——不，别告诉你妈妈。

- [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

'	Young	as	I	was	,
-	年轻的	作为	我	曾是	,

“尽管我当时还很年轻，

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [nʌnz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['hjuːmər] [maɪ] ['mʌðər] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [pæs]

I	knew	how	the	nuns	were	used	to	humour	my	mother	into	letting	them	pass
我	知道	如何	这	修女	是	用过的	到	幽默	我的	母亲	进入	出租	他们	经过

[ðə; ðɪ] [geɪt] ;

the	gate	;
这	门	;

我知道修女们是如何哄骗我母亲放她们通过大门的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [deɪ] - [taɪm] .

but	that	was	in	day	-	time	.
但	那	曾是	在	天	-	时间	.

但那是在白天。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bi'sidʒd] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deθ] - ['belz] [təulɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

At	night	,	in	our	besieged	state	,	with	the	death	-	bells	tolling	all	around	,
在	夜晚	,	在	我们的	被围困	状态	,	和	这	死亡	-	铃铛	收费	全部	大约	,

夜幕降临，在我们被围困的国度里，死亡的钟声在四周回荡，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] .

it	seemed	a	terrible	thing	to	venture	.
它	似乎	一个	糟糕的	事物	到	风险投资	.

这似乎是一件非常糟糕的冒险之举。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

But	I	asked	no	questions	.
但	我	问	不	问题	.

但我没有问任何问题。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [bɔːr]

Say	it	was	the	recklessness	of	a	girl	—	say	it	was	the	love	that	I	bore
说	它	曾是	这	鲁莽	的	一个	女孩	—	说	它	曾是	这	爱	那	我	钻孔

[tuː; tə]['mɑːrdʒəri] .

to	Margery	.
到	玛格丽	.

说是少女的鲁莽，说是我对玛格丽的爱。

[aɪ] [stoʊl] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] ['sʌndaʊn] .

I	stole	the	key	and	gave	it	to	her	after	sundown	.
我	偷窃	这	钥匙	和	给予	它	到	她	后	日落	.

日落后，我偷了钥匙给了她。

“ [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔməs]

“	What	happened	afterwards	I	will	tell	you	as	it	was	told	to	me	by	Thomas
“	什么	发生	然后	我	将要	告诉	你	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	托马斯

[kiː] ,

Key	,
钥匙	,

“之后发生的事情，我会按照托马斯·基告诉我的方式告诉你。”

[huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

who	waited	for	her	outside	the	gate	.
WHO	等待	为了	她	外部	这	门	.

谁在门外等她。

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .

They	passed	along	the	dark	,	deserted	streets	.
他们	通过了	沿着	这	黑暗的	,	荒凉的	街道	.

他们沿着黑暗、荒凉的街道走过。

[ðə; ði] [pleɪg] - [fairz][bɜːrnt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	plague	-	fires	burnt	low	in	the	middle	of	the	roadway	,	but	there	were
这	瘟疫	-	火灾	烧焦的	低的	在	这	中间	的	这	道路	,	但	那里	是

[nʌn] [tuː; tə] [tend] [ðem; ðəm] ,

none	to	tend	them	,
没有任何	到	趋向	他们	,

瘟疫之火在路中央低低地燃烧着，却无人照看。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [dɔːgz] , [həːdid] [æt; ət] [bɑːrd] [dɔːz] .

and	no	living	thing	they	saw	but	the	starving	dogs	,	herded	at	barred	doors	.
和	不	活的	事物	他们	锯	但	这	饥饿	狗	,	放牧	在	禁止	门	.

他们没有看到任何活物，只有被赶到紧闭的大门前的饥饿的狗。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['piːtɜ˞z] [tʃɜːrtʃ] .

They	crossed	the	bridge	and	mounted	to	St	Peter's	church	.
他们	交叉	这	桥	和	安装	到	英石	彼得的	教会	.

他们过了桥，前往圣彼得教堂。

[ðə; ði] ['priːsts] [mæns] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [haʊs] [nekst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	priest's	manse	—	you	know	it	—	is	a	low	house	next	the	church	.
这	牧师的	牧师住宅	—	你	知道	它	—	是	一个	低的	房子	下一个	这	教会	.

神父的住所——你肯定知道——是教堂旁边的一栋低矮的房子。

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [stɪl] [ɪn] ['flaʊər] , ['klæmbəd] [ɑːn][ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] [spreɪz]

A	white	rose	,	still	in	flower	,	clambered	on	its	walls	,	and	,	half	hidden	by	its	sprays
一个	白色的	玫瑰	,	仍然	在	花	,	攀爬	在	它是	墙壁	,	和	,	一半	隐	经过	它是	喷雾

,

,
,

一朵白玫瑰，依然盛开，攀附在墙上，半隐在枝叶间，

[ə; eɪ]['teɪpər] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf]

a	taper	gleamed	through	the	open	window	;	but	there	was	no	sound	of	life
一个	锥形	闪闪发光	通过	这	打开	窗户	;	但	那里	曾是	不	声音	的	生活

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

一盏蜡烛从敞开的窗户里透出光芒；但屋内却听不到任何生命迹象。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

They	pushed	open	the	door	and	entered	.
他们	推动	打开	这	门	和	进入	.

他们推开门走了进去。

“ [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] , [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

“	Stretched	on	his	pallet	,	forsaken	and	untended	,	lay	the	young	priest	of	St
“	拉伸	在	他的	托盘	,	被遗弃的	和	无人照管	,	躺	这	年轻的	牧师	的	英石

['piːtɜ˞z] ,

Peter's	,
彼得的	,

“年轻的圣彼得教堂神父孤零零地躺在褥子上，无人照料，

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	pangs	of	death	upon	him	.
这	疼痛	的	死亡	之上	他	.

他感受到了死亡的痛苦。

['mɑːrdʒəri] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [wɑːtʃt]

Margery	threw	herself	on	her	knees	by	his	bed	-	side	,	and	Thomas	watched
玛格丽	扔	她自己	在	她	膝盖	经过	他的	床	-	边	,	和	托马斯	观看

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

玛格丽跪倒在床边，托马斯看着她，静静地等待着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [preɪ] .

For	a	time	there	was	silence	,	for	Margery	had	no	voice	to	pray	.
为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,	为了	玛格丽	有	不	嗓音	到	祈祷	.

一阵寂静之后，玛格丽已经无法发声祈祷了。

['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

Only	at	times	the	dying	man	grumbled	and	wandered	in	his	talk	;
仅有的	在	时代	这	垂死	男人	咕哝	和	漫步	在	他的	讲话	;

只是偶尔，垂死之人会咕哝几句，说话也有些语无伦次；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['tɔməs] [ˌʌndər'stʊd] .

but	little	he	said	that	Thomas	understood	.
但	小的	他	说	那	托马斯	理解	.

但他说的很多话，托马斯都听懂了。

“ [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm'self] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn][wɜːrd] , -

“	Then	after	a	long	time	,	he	stirred	himself	uneasily	and	uttered	one	word	,	'
“	然后	后	一个	长的	时间	,	他	搅拌	他自己	不安地	和	说出	一	单词	,	-

['mɑːrdʒəri] .

Margery	.
玛格丽	.

“过了很久，他不安地动了动，说了一个词：‘玛格丽。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] ! — [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

'	And	she	—	alas	the	day	!	—	put	out	her	arm	and	laid	it	on	his	shoulder
-	和	她	—	唉	这	天	!	—	放	出去	她	手臂	和	铺设	它	在	他的	肩膀

.

:
.

“而她——唉，真是可惜！——伸出胳膊，搭在他的肩膀上。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

In	an	instant	the	dying	man	half	raised	himself	on	his	bed	and	turned	his	eyes
在	一个	立即的	这	垂死	男人	一半	提高	他自己	在	他的	床	和	转向	他的	眼睛

[ɑːn][hɜːr; hər] ,

on	her	,
在	她	,

垂死之人瞬间半起身子，将目光转向她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	there	was	recognition	in	them	.
和	那里	曾是	认出	在	他们	.

他们之间流露出了认同感。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][hiː; hi] [θruː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

And	one	arm	he	threw	about	her	neck	,
和	一	手臂	他	扔	关于	她	脖子	,

他用一只胳膊搂住她的脖子，

[ænd; ənd] [felt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrn] [lɔːŋ] [sɪns] ,

and	felt	blindly	for	the	fair	locks	that	had	been	shorn	long	since	,
和	毛毡	盲目地	为了	这	公平的	锁	那	有	到过	剪	长的	自从	,

不由自主地，他感到一阵莫名的怦怦直跳，想要找回那早已被剪掉的秀发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , - ['mɑːrdʒəri] , [bel] [ɑː'miː] ,

and	he	said	heavily	and	painfully	,	'	Margery	,	belle	amie	,
和	他	说	重度	和	痛苦地	,	-	玛格丽	,	美女	艾米	,

他沉重而痛苦地说："玛格丽，我亲爱的朋友，

[let] [juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [paɪk] [laɪ] ,

let	us	go	to	the	pool	above	the	mill	,	where	the	great	pike	lie	,
让	我们	去	到	这	水池	多于	这	磨	,	在哪里	这	伟大的	梭鱼	说谎	,

我们去磨坊上面的水潭吧，那里有大梭鱼。

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] .

and	sun	and	shadow	lie	on	the	deep	water	.
和	太阳	和	阴影	说谎	在	这	深的	水	.

阳光和阴影笼罩着深水。

- [soʊ] ['tɔməs] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [æt; ət]

'	So	Thomas	knew	that	they	were	boy	and	girl	again	by	the	old	mill	at
-	所以	托马斯	知道	那	他们	是	男生	和	女孩	再次	经过	这	老的	磨	在

['trʌmpɪŋtən] .

Trumpington	.
特朗普顿	.

所以托马斯知道，在特朗平顿的老磨坊里，他们又变回了男孩和女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [keɪm] [suːn] .

"	That	was	all	,	and	the	end	came	soon	.
"	那	曾是	全部	,	和	这	结尾	来了	很快	.

仅此而已，结局很快就到来了。

[ðeɪ] [tuː] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃiːt] ,

They	two	laid	him	decently	beneath	his	white	sheet	,
他们	二	铺设	他	体面地	下面	他的	白色的	床单	,

他们两人将他体面地安放在白色床单下。

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [plʌkt] [tuː] [waɪt] ['roʊziz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] ['strægəld] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

and	Margery	plucked	two	white	roses	from	the	spray	that	straggled	across	his	window	,
和	玛格丽	拨弦	二	白色的	玫瑰	从	这	喷	那	散落的	穿过	他的	窗户	,

玛格丽从横跨他窗户的枝条上摘了两朵白玫瑰。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] .

and	laid	them	on	the	dead	man's	breast	.
和	铺设	他们	在	这	死的	男人的	胸部	.

并将它们放在死者的胸前。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

So	they	left	him	,	with	the	candle	still	burning	out	into	the	dark	.
所以	他们	左边	他	,	和	这	蜡烛	仍然	燃烧	出去	进入	这	黑暗的	.

于是他们离开了，留下蜡烛在黑暗中慢慢燃尽。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ɪn] [ˌes 'tiː] - [wen] , [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ,

"	There	was	a	horrible	dread	in	St	Radegund's	when	,	four	days	later	,
"	那里	曾是	一个	可怕	恐惧	在	英石	-	什么时候	,	四	天	之后	,

"四天后，圣拉德贡德教堂弥漫着一种可怕的恐惧，

['sɪstər] ['mɑːrdʒəri] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ;

sister	Margery	sickened	of	the	pestilence	;
姐姐	玛格丽	恶心	的	这	瘟疫	;

玛格丽修女因瘟疫而生病;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [wen] [wiː; wi] [lɜːrnt] [suːn] ['æftər] [ðæt] ['tɔməs] [kiː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] —

and	it	was	worse	when	we	learnt	soon	after	that	Thomas	Key	was	visited	—
和	它	曾是	更糟	什么时候	我们	学会了	很快	后	那	托马斯	钥匙	曾是	到访	—

[ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

then	that	he	was	dead	.
然后	那	他	曾是	死的	.

更糟糕的是，不久之后我们得知托马斯·基被人探望过——然后又得知他已经去世了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['oʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] .

That	was	the	beginning	of	our	sorrows	.
那	曾是	这	开始	的	我们的	悲伤	.

那是我们苦难的开始。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['leɪdi] ['praɪəres] , [haʊ] [θriː] ['sɪstər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

You	have	heard	,	Lady	Prioress	,	how	three	sisters	died	before	August	was	out	,
你	有	听到	,	女士	女修道院长	,	如何	三	姐妹	死亡	前	八月	曾是	出去	,

女修道院长夫人，您已经听说了，三姐妹在八月结束前就去世了。

[haʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

how	most	of	the	others	deserted	the	house	,	and	some	never	returned	to
如何	最多	的	这	其他的	荒凉的	这	房子	,	和	一些	绝不	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

其他大部分人都离开了房子，有些人甚至再也没有回来。

['aʊər; ɑːr] [prerz] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː 'es] [huː] [rɪ'meɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

Our	prayers	were	unheard	,	and	to	us	who	remained	it	seemed	as	if
我们的	祈祷	是	闻所未闻	,	和	到	我们	WHO	剩余	它	似乎	作为	如果

[ðə; ði] [seɪnts] [slept] ,

the	saints	slept	,
这	圣徒	睡着了	,

我们的祈祷无人回应，对我们这些留下来的人来说，圣徒们仿佛都睡着了。

[ɔːr][gɑːd][wɜːr; wər] [ded] .

or	God	were	dead	.
或者	上帝	是	死的	.

否则上帝就死了。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [ə'beɪt] ,

“	So	it	happened	that	when	the	plague	abated	,
“	所以	它	发生	那	什么时候	这	瘟疫	减弱	,

“所以，当瘟疫消退之后，事情就发生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ˌes 'tiː] - ['tʃæptər] - [haʊs] , [ə'baʊt] [ˌes 'tiː]

and	the	first	meeting	was	held	in	St	Radegund's	Chapter	-	house	,	about	St
和	这	第一的	会议	曾是	握住	在	英石	-	章	-	房子	,	关于	英石

['luːks] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Luke's	day	in	the	autumn	,
路加的	天	在	这	秋天	,

第一次会议在圣拉德贡德教堂的会议厅举行，时间大约在秋季的圣路加节前后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['praɪəres] , [ðə; ði]['sækrɪst] (['emə] ['dentən])

there	were	only	three	to	attend	it	—	the	Prioress	,	the	Sacrist	(	Emma	Denton	)
那里	是	仅有的	三	到	出席	它	—	这	女修道院长	,	这	圣器保管员	(	艾玛	丹顿	)

, [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] .

,	and	Margery	Cailly	.
,	和	玛格丽	凯莉	.

只有三个人出席了——女修道院长、圣器保管员（艾玛·丹顿）和玛格丽·凯利。

[fɔːr; fər] — ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — ['mɑːrdʒəri] , [huː] [liːst] ['niːdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

For	—	wonderful	it	seems	—	Margery	,	who	least	needed	to	live	,
为了	—	精彩的	它	似乎	—	玛格丽	,	WHO	至少	需要	到	居住	,

真是奇妙，玛格丽，那个最不需要活下去的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sperd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pestɪləns] .

was	the	one	spared	of	those	who	were	taken	with	the	pestilence	.
曾是	这	一	幸存	的	那些	WHO	是	已采取	和	这	瘟疫	.

他是那些死于瘟疫的人中幸存下来的。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][oʊld] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	some	old	sisters	returned	,	and	new	ones	took	the	place	of	the
目前	一些	老的	姐妹	返回	,	和	新的	一个	采取	这	地方	的	这

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

目前，一些老姐妹回来了，一些新姐妹取代了离世的姐妹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

But	the	sword	of	the	pestilence	cut	off	the	memory	of	the	old	days	,
但	这	剑	的	这	瘟疫	切	离开	这	记忆	的	这	老的	天	,

但瘟疫之剑斩断了人们对往昔的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

and	the	sins	and	sufferings	,
和	这	罪孽	和	苦难	,

以及罪孽和苦难，

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɪstərhʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fər'gɑːtn]

the	virtues	and	the	victories	of	the	former	sisterhood	were	a	forgotten
这	美德	和	这	胜利	的	这	以前的	姐妹情谊	是	一个	被遗忘的

[driːm] [wen] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [fɪld] [ə'gen] .

dream	when	the	cloister	filled	again	.
梦	什么时候	这	修道院	已填	再次	.

当修道院再次人满为患时，昔日修女会的美德和胜利都已成为被遗忘的梦想。

[soʊ] [wen] ['emə] ['dentən] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['leθərdʒi] ,

So	when	Emma	Denton	passed	into	her	lethargy	,
所以	什么时候	艾玛	丹顿	通过了	进入	她	昏睡	,

所以当艾玛·丹顿陷入昏睡状态时，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] ['ɜːrnɪstli] [pi'tiʃənd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

and	Margery	Cailly	earnestly	petitioned	to	fill	her	place	in	the	Sacristy	,
和	玛格丽	凯莉	切实	请愿	到	充满	她	地方	在	这	圣器室	,

玛格丽·凯利恳切地请求填补她在圣器室的职位，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [di'vautnis] .

there	was	not	a	sister	to	question	her	character	and	devoutness	.
那里	曾是	不是	一个	姐姐	到	问题	她	特点	和	虔诚	.

没有一个姐妹质疑她的人品和虔诚。

“ [nɑːt] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

“	Not	yesterday	,	but	forty	years	ago	,	Margery	Cailly	passed	out	of	life	;	for	you
〃	不是	昨天	,	但	四十	年	前	,	玛格丽	凯莉	通过了	出去	的	生活	;	为了	你

[noʊ] [ðæt] ,

know	that	,
知道	那	,

“不是昨天，而是四十年前，玛格丽·凯利去世了；因为你知道，

[seɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən] [fjuː] [wɜːrdz] [sɪns] .

save	to	me	,	she	has	spoken	few	words	since	.
节省	到	我	,	她	有	说	很少	字	自从	.

除了跟我说话之外，她之后很少再跟我说话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

And	though	I	have	waited	on	her	for	most	of	those	years	she	never
和	尽管	我	有	等待	在	她	为了	最多	的	那些	年	她	绝不

[briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [diː] - ,

breathed	to	me	the	name	of	Nicholas	De	Frevile	,
呼吸	到	我	这	姓名	的	尼古拉斯	德	-	,

虽然我多年来一直侍奉她，但她从未向我提起过尼古拉斯·德·弗雷维尔这个名字。

['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['gɜːrlhʊd] .

never	hinted	at	the	story	of	her	unhappy	girlhood	.
绝不	暗示	在	这	故事	的	她	不开心	少女时代	.

她从未提及自己不幸的少女时代。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['sækrɪst] ['prɪzn] - [haʊs] ,

But	once	in	the	springtime	,	just	after	she	entered	her	Sacrist	prison	-	house	,
但	一次	在	这	春天	,	只是	后	她	进入	她	圣器保管员	监狱	-	房子	,

但有一次春天，就在她进入圣器保管所后不久，

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst]

she	entreated	me	to	plant	a	white	rose	-	bush	on	the	grave	of	the	young	priest
她	恳求	我	到	植物	一个	白色的	玫瑰	-	衬套	在	这	严重	的	这	年轻的	牧师

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɝz] .

of	St	Peter's	.
的	英石	彼得的	.

她恳求我在圣彼得教堂年轻神父的坟墓上种一棵白玫瑰。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [greɪs] ,

I	did	so	,	and	have	renewed	it	since	,	and	one	day	,	by	your	grace	,
我	做过	所以	,	和	有	更新	它	自从	,	和	一	天	,	经过	你的	优雅	,

我照做了，并且此后一直坚持这样做，有一天，蒙您恩典，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][plænt][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['roʊziz] [wer]

I	shall	plant	a	spray	of	the	same	roses	where
我	将	植物	一个	喷	的	这	相同的	玫瑰	在哪里

我将在原处种上一丛同样的玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

she	lies	apart	from	him	.
她	谎言	除	从	他	.

她与他分开躺着。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [rɔːŋ] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	confessed	my	wrong	in	stealing	the	key	and	bringing	death	into	the
我	有	坦白	我的	错误的	在	偷窃	这	钥匙	和	带来	死亡	进入	这

['klɔɪstə] .

cloister	.
修道院	.

我已经承认了我的错误，我偷走了钥匙，把死亡带进了修道院。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	you	can	forgive	me	,	so	;	if	not	,
如果	你	能	原谅	我	,	所以	;	如果	不是	,

如果你能原谅我，那就原谅我；如果不能，

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['sɪnfl] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] .

all	I	ask	is	that	you	let	your	sinful	servant	depart	in	peace	.
全部	我	问	是	那	你	让	你的	罪恶的	仆人	离开	在	和平	.

我只求您放走您罪孽深重的仆人，让他安然离去。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['nɔːrðərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	is	a	curious	aperture	in	the	outer	northern	wall	of	the	chancel	of	the
"	那里	是	一个	好奇的	光圈	在	这	外	北方	墙	的	这	圣坛	的	这

[nʌnz] - [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

nuns	'	church	which	is	now	Jesus	College	Chapel	.
修女	-	教会	哪个	是	现在	耶稣	大学	教堂	.

“在修女教堂（现为耶稣学院小教堂）的圣坛北侧外墙上有一个奇特的开口。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['evɪdənt] .

If	it	is	examined	its	purpose	is	evident	.
如果	它	是	检查	它是	目的	是	明显	.

仔细审视一下，它的目的就显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪknəˌskoʊp] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækrɪst] [wɑːtʃt] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [laɪt]

It	was	the	lychnoscope	,	through	which	the	Sacrist	watched	by	night	the	light
它	曾是	这	利克诺斯	,	通过	哪个	这	圣器保管员	观看	经过	夜晚	这	光

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

before	the	High	Altar	.
前	这	高的	坛	.

那是夜视镜，圣器保管员通过它夜间观察主祭坛前的灯光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ə'baɪdɪŋ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] ['kɑːli] , ['sækrɪst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [rædəgənd] .

It	is	the	sole	abiding	memorial	of	Margery	Cailly	,	Sacrist	of	St	Radegund	.
它	是	这	唯一	遵守	纪念馆	的	玛格丽	凯莉	,	圣器保管员	的	英石	拉德贡德	.

这是圣拉德贡德教堂圣器保管员玛格丽·凯利的唯一永久纪念物。

- ['aɪter] ['feɪʃə]

Prosperum	iter	facias
-	迭代	筋膜

Prosperum iter facias

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	by
打印	经过

印刷者

['dʌbljuː] . ['hɛfər] & [sʌnz] ['limitid] .

W	.	Heffer	&	Sons	Ltd	.
W	.	赫弗	&	儿子们	有限公司	.

W. Heffer & Sons Ltd.

- , [hɪlz] [roʊd] ,

104	,	Hills	Road	,
-	,	丘陵	路	,

希尔斯路104号

['keɪmbrɪdʒ] , ['ɪŋgləɪnd] .
Cambridge , England .
剑桥 , 英格兰 .

英国剑桥。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Errors in punctuation have been fixed .
错误 在 标点 有 到过 固定的 .

标点错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [maɪ] [hɑːrt] [bliːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz]
Page 63 : “ My heart bleed ” changed to “ My heart bleeds
页 - : “ 我的 心 流血 ” 已更改 到 “ 我的 心 出血

第 63 页：“My heart bleed”改为“My heart bleeds”

” [peɪdʒ] - : “ ['pɑːrdnəbl] ['strætɪdʒɛm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['pɑːrdnəbl] ['strætədʒəm]
” Page 78 : “ pardonable strategem ” changed to “ pardonable stratagem
” 页 - : “ 情有可原 战略 ” 已更改 到 “ 情有可原 策略

第 78 页：“可宽恕的策略”改为“可宽恕的策略”。

” [peɪdʒ] - : “ [aɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ”
” Page 86 : “ I thing she ” changed to “ I think she ”
” 页 - : “ 我 事物 她 ” 已更改 到 “ 我 思考 她 ”

第 86 页：“I thing she”改为“I think she”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神